

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Dietrich von Pleningen: Des Senece Trostung zú Marcia

Siller, Max

1974

DIETRICH VON PLENINGEN

DES SENECE TROSTUNG

ZU MARCIA

EINE SCHWÄBISCHE ÜBERSETZUNG AUS DEM FRÜHEN 16. JAHRHUNDERT

Text, Glossare, Untersuchungen

D i s s e r t a t i o n

zur Erlangung des Doktorgrades an der Philosophischen
Fakultät der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

eingereicht bei:
Herrn Univ.-Prof.
Dr. Johannes ERBEN



vorgelegt von:
Max SILLER

Innsbruck, im Oktober 1974

M E I N E N E L T E R N

M A X U N D M A R T H A S I L L E R

I N L I E B E

G E W I D M E T

V O R W O R T

Die Beschäftigung mit der lateinischen Antike einerseits und mit der deutschen Philologie andererseits brachte mich schon früh auf die deutsche Übersetzungsliteratur. Durch eine Arbeit über Celtis, die ich im Rahmen eines Seminars bei Univ.-Prof. Dr. Eugen Thurnher verfaßte, wurde mein Interesse besonders dem deutschen Humanismus zugelenkt. Aus den zahlreichen Übersetzern dieser Epoche fiel meine Wahl auf den schwäbischen Ritter, Politiker und "Amateur-Übersetzer" Dietrich von Pleningen.

Die Bearbeitung der Seneca-Übersetzung hat Univ.-Prof. Dr. Johannes Erben mit lebendigem Interesse und großer Geduld betreut, wofür ich ihm an dieser Stelle recht herzlich danken möchte.

Für manchen hilfreichen und nützlichen Ratschlag danke ich Frau Dr. N. Wolf, den Herren Univ.-Prof. Dr. A. Masser, Dr. N. Wolf, Dr. H. Moser, Dr. H. Wellmann, Dr. A. Schwob und allen meinen Freunden.

Möge die vorliegende Arbeit einen bescheidenen Beitrag zur Erforschung der frühneuhochdeutschen Übersetzungen leisten!

Innsbruck, im September 1974

I = N = H = A = L = T = S = V = T = R = Z = E = I = C = H = N = I = S

Vorwort	IV
Inhaltsverzeichnis	V
Literaturverzeichnis	VI
Einleitung	XV
I. Teil: Text	1
Widmungsvorrede	2
Einleitung	6
Des Senece trostung zú Marcia	7
II. Teil: Lateinisch - deutsches Glossar	58
III. Teil: Deutsch - lateinisches Glossar	266
IV. Teil: Allgemeine Einführungen und Untersuchungen	324
Dietrich von Pleningen: Leben und Werk	325
Zur Forschungsgeschichte über Pleningen	327
Die Handschriften	329
Leithandschrift und Verhältnis der Handschriften zueinander (Stemma)	333
Der Lautstand	335
Die Mundart Pleningens (nach Hs.M)	341
Abfassungszeit der Trostung	344
Die lateinische Vorlage	345
Die Glossen	350
Zur Texteinrichtung	352
Der textkritische Apparat - Lautvarianten der drei Hss.	354
Die Glossare	359
Der Wortschatz Dietrichs von Pleningen	361
I. Römische Amtsbezeichnungen	361
II. Die Verwandtschaftsbezeichnungen	363
III. Die Bezeichnungen der menschlichen Alters- stufen	369
IV. Das Fremdwort	371
V. Neues und Altes, Regionales und Überregionales	373
VI. Der zweigliedrige Ausdruck	375
VII. Übersetzung und Umschreibung	377
VIII. Eigen- und geographische Namen	378
Zusammenfassung	380
Die Übersetzungstechnik Dietrichs von Pleningen	382
I. Die Partizipien	383
II. Gerundium und Gerundiv	391
III. Der Accusativus cum Infinitivo und Nomina- tivus cum Infinitivo	394
IV. Das Satzgefüge	405
Zusammenfassung	409
Lebenslauf des Verfassers	411

L = I = T = E = R = A = T = U = R = V = E = R = Z = E = I = C = H = N = I = S =

(mit Auflösung der Siglen)

PRIMÄRLITERATUR

- B: Senece omnia opera, hg. Bertholomeus de Zanis de Portesio, Venedig 1503.
- BI: Dietrich von Pleningen: Sallustij...von des Catilinen Vnd auch des Jugurthen kriegem (Bellum Iugurthinum), Landshut (Johann Weyssenburger) 1515.
- BANVARD: P.Grimal (Hg.): L.Annaei Senecae operum moralium ooncordantia. I: Ad Marciam. De consolatione. Conscriptit N. Banvard. (=Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Paris, Série "Textes et Documents", 8.Bd., Travaux de l'Institut d'etudes Latines, 1.Heft), Paris 1965.
- E: L.Annaei Senecae...lucubrationes omnes additis etiam nonnullis, hg. Erasmus von Rotterdam, Basel (Ioannes Frobenius) 1515.
- M: L.Annaeus Seneca (Werke), hg. Antonius Muretus, Heidelberg 1592.
- Pan.: Dietrich von Pleningen: Gay Pliny des andern lobsagung (Panegyricus Traiani), Landshut (Johann Weyssenburger) 1515.
- ROSENBACH: L.Annaeus Seneca: Philosophische Schriften, lat. & dt., hg. & übs. Manfred Rosenbach, 1.Bd., Darmstadt 1969.
- WALTZ: Sénèque: Dialogues, Tome troisième: Consolations, hg. & übs. René Waltz. (=Collection des Universités de France publiée sous le patronage de l'Association Guillaume Budé), Paris 1942.

GRAMMATIKEN UND WÖRTERBÜCHER

- G.F.BENECKE, W.MÜLLER & Fr.ZARNCKE: Mittelhochdeutsches Wörterbuch, 4 Bde., Leipzig 1854 - 1861.
- DIEFENBACH: Lorenz Diefenbach: Glossarium Latino - Germanicum mediae et infimae aetatis. (=Supplementum lexicum mediae et infimae latinitatis), Frankfurt/Main 1857. Nachdruck, Darmstadt 1968.
- J.ERBEN: Deutsche Grammatik. Ein Abriß, München 1972.
- A.GÖTZE: Frühneuhochdeutsches Glossar. (=Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen, hg. H.Lietzmann, 101), Bonn ⁷1967.
- GrDW: Brüder Grimm: Deutsches Wörterbuch, Leipzig 1854 - 1960.
- J.KEHREIN: Grammatik der deutschen Sprache des 15. bis 17. Jahrhunderts, Hildesheim 1968.
- KLUGE: Fr.Kluge: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 20.Aufl., bearb. W.Mitzka, Berlin 1967.
- M.LEXER (Hg.): Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, 3 Bde., Leipzig 1872 - 1878.
- DERS. (Hg.): Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch, Leipzig ³¹1965 (mit Nachtrag).
- MOSER: V.Moser: Frühneuhochdeutsche Grammatik, 1. und 3.Bd. (=Germanistische Bibliothek, 1.Abt., 1.Reihe, 17.Bd., 1 und 3), Heidelberg 1929 - 1951.
- H.PAUL: Mittelhochdeutsche Grammatik, 20.Aufl. H.Moser und I. Schröbler. (=Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte, A. Hauptreihe 2), Tübingen 1969.
- DRWB: Deutsches Rechtswörterbuch (Wörterbuch der älteren deutschen Rechtssprache), hg. Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften, 5 Bde. (mit Quellenheften 1912), Weimar 1914 - 1951.
- K.O.SAUERBECK: Grammatik des Frühneuhochdeutschen, 1.Bd., 1.Teil: Vokalismus der Nebensilben I. (=Germanische Bibliothek, 1.Reihe, sprachwissenschaftliche Lehr- und Elementarbücher), Heidelberg 1970.
- SCHULZ-BASLER: H.Schulz und O.Basler: Deutsches Fremdwörterbuch, 1.Bd. (Schulz), Straßburg 1913; 2.Bd. (Schulz und Basler). (=Wörterbücher der Deutschen Akademie), Berlin 1942.
- TrDW: Trübners Deutsches Wörterbuch. Im Auftrag der Arbeitsgemeinschaft für deutsche Wortforschung hg. A.Götze und

W.Mitzka, 8 Bde., Berlin 1939 - 1957.

WEINHOLD A: K.Weinhold: Alemannische Grammatik. (=Grammatik der deutschen Mundarten von Karl Weinhold, 1.Teil: Das alemannische Gebiet), Berlin 1863.

WEINHOLD B: Ders.: Bairische Grammatik. (=Grammatik der deutschen Mundarten, 2.Teil: Das bairische Gebiet), Berlin 1867.

DERS.: Mittelhochdeutsche Grammatik, Paderborn ²1883.

EDITION

BONAVENTURAS Legenda St. Francisci in der Übersetzung der Sibilla von Bondorf, hg. D.Brett-Evans. (= Texte des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit, H.12), Berlin 1960.

CHRESTOMATHIE: J.Erben (Hg.): Ostmitteldeutsche Chrestomathie. Proben der frühen Schreib- und Druckersprache des mitteldeutschen Ostens. (=Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Sprache und Literatur, Bd.24), Berlin 1961.

HARVEY: R.Harvey: Prolegomena to an edition of "Der Ritter vom Turn". In: Oxforder Colloquium (s.u.), S.162 - 182.

J.KIRCHNER: Germanistische Handschriftenpraxis. Ein Lehrbuch für die Studierenden der deutschen Philologie, München 1950.

H.KUHN, K.STACKMANN & D.WUTTKE (Hg.): Kolloquium über Probleme der germanistischen Editionen. (=Forschungsberichte, Bd.13), Wiesbaden 1968.

P.F.GANZ & W.SCHRÖDER (Hg.): Probleme mittelalterlicher Überlieferungen und Textkritik. Oxforder Colloquium. (=im Rahmen der Publications des Institute of Germanic Studies der Universität London), Berlin 1968.

MAAS: P.Maas: Textkritik, Leipzig ⁴1960.

SCHANZE: H.Schanze: Zur Frage der Brauchbarkeit eines Handschriftenstemmas bei der Herstellung des kritischen Textes von Wolframs "Willehalm". In: Oxforder Colloquium (s.o.), S. 31 - 48.

SEIFFERT: H.W.Seiffert: Untersuchungen zur Methode der Herausgabe deutscher Texte. (=Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Sprache und Literatur, Bd.28), Berlin 1963.

- K.STACKMANN: Mittelalterliche Texte als Aufgabe. In: Festschrift f. J.Trier, Köln, Graz 1964, S. 240 - 267.
- STEER: G.Steer: Grundsätzliche Überlegungen und Vorschläge zur Rationalisierung des Lesartenapparates. In: Kolloquium (H.Kuhn, s.o.), S. 34 - 41.
- L.WOLFF: Die Iwein-Handschriften in ihrem Verhältnis zueinander. In: Festschrift f. H.de Boor, Tübingen 1966, S. 111 - 135.

LAUTSYSTEM UND MUNDART

- W.BESCH: Studien zur Lautgeographie und Lautgeschichte im obersten Neckar- und Donaugebiet. (=Forschungen zur oberrheinischen Landesgeschichte, Bd.10), Freiburg/Brg. 1961.
- BOHNENBERGER: K.Bohnenberger: Zur Geschichte der schwäbischen Mundart im XV. Jahrhundert, Bd.I, Niederwalluf/Wiesb. 1971 (Neudruck der Ausgabe 1892).
- W.FLEISCHER: Strukturelle Untersuchungen zur Geschichte des Neuhochdeutschen. (=Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, phil.-hist. Klasse 112,6), Berlin 1966
- L.JUTZ: Die alemannischen Mundarten. Abriß der Lautverhältnisse, Halle/Saale 1931.
- KAUFFMANN: Fr.Kauffmann: Geschichte der schwäbischen Mundart im Mittelalter und in der Neuzeit, Straßburg 1890.
- V.MOSER: Über pöfel - pöbel. In: PBB 37, 1912, S. 133 - 148.
- I.T.PIIRAINEN (Hg.): Zur Entstehung des Neuhochdeutschen. Sprachgeographische und -soziologische Ansätze. (=Europäische Hochschulschriften, Reihe I (Deutsche Literatur und Germanistik), Bd.61), Bern, Frankfurt/Main 1972.
- SCHOLZ: Fr.Scholz: Geschichte der deutschen Schriftsprache in Augsburg bis zum Jahre 1374. In: Acta Germanica, Bd.5, H.2, (Berlin) 1898, S. 244 - 532.

DIETRICH VON PLENINGEN (Leben und Werk)

- ERHARD: H.A.Erhard: Geschichte des Wiederaufblühens wissenschaftlicher Bildung, vornehmlich in Teutschland bis zum Anfange der Reformation, 3.Bd. Magdeburg 1832.
- FRIED: P.Fried: Die Landgerichte Dachau und Kranzberg. (=Historischer Atlas von Bayern. Teil Altbayern, Heft 11/12), München 1958.
- GEIGER: L. Geiger: Johann Reuchlin - Sein Leben und seine Werke, Leipzig 1871.
- HARTFELDER I : K.Hartfelder: Deutsche Übersetzungen klassischer Schriftsteller aus dem Heidelberger Humanistenkreis. Beilage zum Jahresbericht des Heidelberger Gymnasiums für das Schuljahr 1883 - 84, Heidelberg 1884.
- DERS.: Heidelberg und der Humanismus II (Zweite Blütezeit). In: Zeitschrift für allgemeine Geschichte, Kultur-, Literatur- und Kunstgeschichte, 2.Bd., (Stuttgart) 1885, S. 671 - 696.
- LIEBERICH: H.Lieberich: Die gelehrten Räte. Staat und Juristen in Baiern in der Frühzeit der Rezeption. In: Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte, Bd.27, 1964, S. 120 - 189.
- MORNEWEG: K.Mornweg: Johann von Dalberg, ein deutscher Humanist und Bischof. Heidelberg 1887.
- REIMANN: A.Reimann: Die älteren Pirckheimer, Leipzig 1944.
- RIEZLER: S.Riezler: Geschichte Baierns. (=Geschichte der europäischen Staaten), Gotha, 3.Bd. 1889, 4.Bd. 1899, 6.Bd. 1903.
- DERS.: Dietrich von Plienigen. In: ADB, Bd.53, Leipzig 1907, S. 79 - 81.
- SCHOTT: Th.Schott: Dietrich von Plienigen. In: ADB, Bd.26, Leipzig 1888, S. 297 f.
- SPINDLER: M.Spindler: Handbuch der bayerischen Geschichte, 3 Bde., München 1967 - 1971.
- VILMAR: W.Vilmar: Dietrich von Plienigen. Ein Übersetzer aus dem Heidelberger Humanistenkreis. Diss., Marburg 1896.

BIBLIOTHEKARISCHE WERKE (zu Hss. und Drucken)

- BM: Catalogue of books printed in the XVth century now in the British Museum, 8 Teile, 1908 - 1949, hg. The Trustees of the British Museum, London 1963.
- C: W.A.Copinger: Supplement to Hain's Repertorium Bibliographicum, 2 Teile, 4 Bde., London 1895 - 1902.
- DEGEN I : J.F.Degen: Versuch einer vollständigen Litteratur der deutschen Übersetzungen der Römer, 2 Bde., Altenburg 1794/97. Nachtrag: Erlangen 1794.
- DEGEN II : Ders.: Litteratur der deutschen Übersetzungen der Griechen, 2 Bde., Altenburg 1797/98. Nachtrag: Erlangen 1801.
- G: F.R.Goff: Incunabula in American Libraries, New York 1964.
- GELDNER: F.Geldner: Die deutschen Inkunabeldrucker, 2.Bd., Stuttgart 1970.
- H: L.Hain: Repertorium Bibliographicum, 2.Bd., 2.Teil, Stuttgart, Paris 1838.
- HAIM: K.Halm & W.Meyer: Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis secundum Andreae Schmelleri indices, 2. Bd., 4.Teil. (=Catalogus codicum manu Scriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis, 4.Bd., 4.T. Lateinische Handschriften), München 1881.
- MENHARDT: H.Menhardt: Verzeichnis der ältesten literarischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, 1.Bd. (=Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Sprache und Literatur, Bd.13), Berlin 1960.
- OS: K.Ohly & V.Sack: Inkunabelkatalog der Stadt- und Universitätsbibliothek und anderer öffentlicher Sammlungen in Frankfurt am Main. (=Kataloge der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main, 1.Bd.), Frankfurt/Main 1967.
- P: M.G.W.Panzer: Annales typographici, 11 Bde., Nürnberg 1793 - 1803.
- PANZER: M.G.W.Panzer: Annalen der ältern deutschen Litteratur (bis 1520), Nürnberg 1788.
- Pr: R.Proctor: An Index to the early printed books in the British Museum, 2 Bde., London 1898 - 1903.
- SCHMELLER: A.Schmeller: Die deutschen Handschriften der Königlichen Hof- und Staatsbibliothek zu München, 1.Teil. (=Cata-

logus codicum manu scriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis, Tomus V), München 1866.

- SCHMIDT: A.Schmidt: Mitteilungen aus deutschen Handschriften der Großherzoglichen Hofbibliothek zu Darmstadt. I. Dietrich von Plieningens Senecaübersetzungen. In: ZfdPh 28, 1896, S. 17 - 26.
- VBe: E.Voullième: Die Inkunabeln der Königlichen Bibliothek und der anderen Berliner Sammlungen, Leipzig 1906 (Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beih. 30).
- VBeN: Ders.: Die Inkunabeln der Königlichen Bibliothek und der anderen Berliner Sammlungen. Neuerwerbungen d. J. 1907 - 1914, Leipzig 1914 (Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beih. 45).
- VBo: Ders.: Die Incunabeln der Königlichen Universitätsbibliothek zu Bonn, Leipzig 1894 (Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beih. 13).
- VT: Ders.: Die Inkunabeln der öffentlichen Bibliothek und der kleineren Büchersammlungen der Stadt Trier, Leipzig 1910 (Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beih. 38).
- WEHMER: C.Wehermer: Deutsche Buchdrucker des 15. Jahrhunderts, Wiesbaden (Otto Harrassowitz) 1971.

WORTSCHATZ UND ÜBERSETZUNGSTECHNIK

- BAHDER: K.von Bahder: Zur Wortwahl in der frühneuhochdeutschen Schriftsprache. (=Germanische Bibliothek, 2.Abt., 19.Bd.), Heidelberg 1925.
- BESCH: W.Besch: Sprachlandschaften und Sprachausgleich im 15. Jahrhundert. (=Bibliotheca Germanica, Bd.11), München 1967.
- E.Coseriu: Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes. (=Tübinger Beiträge zur Linguistik, Bd.14), Tübingen 1970.
- ERBEN I : J.Erben: Zu den Verwandtschaftsbezeichnungen der Luther-sprache. Die sprachliche Erfassung der "Vorfahren". In: Zeiten und Formen in Sprache und Dichtung. Festschrift f. Fr.Tschirch, Köln 1972, S. 376 - 383.
- ERBEN II : Ders.: Synchronische und diachronische Betrachtungen im Bereich des Frühneuhochdeutschen. In: Sprache - Gegenwart

und Geschichte. Probleme der Synchronie und Diachronie. Jahrbuch 1968, (=Sprache der Gegenwart, Bd.5), Düsseldorf 1969, S. 220 - 237.

- GRUNDMANN: H.Grundmann: Übersetzungsprobleme im Spätmittelalter. In: ZfdPh 70, 1949, S. 113 - 145.
- G.ISING: Zur Wortgeographie spätmittelalterlicher deutscher Schriftdialekte. Eine Darstellung auf der Grundlage der Wortwahl von Bibelübersetzungen und Glossaren. (=Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Sprache und Literatur 38 / I. und II.Reihe A), Berlin 1968.
- KRÜGER: S.Krüger: Zum Wortschatz des 16. Jahrhunderts: Fremdbegriff und Fremdwort in Luthers Bibelübersetzung. In: PBB 77, (Halle) 1955, S. 402 - 464.
- NEWALD: R.Newald: Klassisches Altertum und deutsche Literatur. In: Deutsche Philologie im Aufriß, 2.Bd., Berlin ²1960, Sp. 2521 - 2554.
- RUDOLF: R.Rudolf: Heinrichs von Langenstein "Erchantruzz der sund" und ihre Quellen. In:Festschrift f. G.Eis, Stuttgart 1968, S. 53 - 82.
- STAMMLER I : W.Stammler: Mittelalterliche Prosa in deutscher Sprache. In: Deutsche Philologie im Aufriß, 2.Bd., Berlin ²1960, Sp. 749 - 1102.
- STAMMLER II : Ders.: Sprachgeschichte des 15. und 16. Jahrhunderts. In: Kleine Schriften zur Sprachgeschichte, Berlin 1954, S. 19 - 35.
- TSCHIRCH: Fr.Tschirch: Geschichte der deutschen Sprache. 2.Teil: Entwicklung und Wandlungen der deutschen Sprachgestalt vom Hochmittelalter bis zur Gegenwart. (=Grundlagen der Germanistik, Bd. 9), Berlin 1969.
- WEISGERBER: L.Weisgerber: Grundzüge der inhaltsbezogenen Grammatik. (=Von den Kräften der deutschen Sprache I), Düsseldorf ³1962.
- WENZLAU: Fr.Wenzlau: Zwei- und Dreigliedrigkeit in der deutschen Prosa des 14. und 15. Jahrhunderts, Diss., Halle/Saale 1906.

ALLGEMEINES

- A.BACH: Geschichte der deutschen Sprache, Heidelberg⁸ 1965.
- H.EGGERS: Deutsche Sprachgeschichte III. Das Frühneuhochdeutsche, Hamburg 1969.
- JELLINEK: M.H.Jellinek: Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik von den Anfängen bis auf Adelung, 2 Halbbde. (=Germanische Bibliothek, 2.Abt., 7.Bd.), Heidelberg 1913/14.
- P.JOACHIMSOHN: Frühhumanismus in Schwaben. In: Württ. Vierteljahreshefte für Landesgeschichte, N.F. 5, 1896, S. 63 - 126 und 257 - 291.
- RUPPRICH: H.Rupprich: Die deutsche Literatur vom späten Mittelalter bis zum Barock. 1.Teil: Das ausgehende Mittelalter, Humanismus und Renaissance, 1370 - 1520. (=Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart, 4.Bd., 1.Teil), München 1970.
- SCHANZ-HOSIUS: M.Schanz: Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian. 2.Teil: Die römische Literatur in der Zeit der Monarchie bis auf Hadrian, 4., neubearb. Auflage v. C.Hosius. (=Handbuch der Altertumswissenschaften, 8.Abt., 2.Teil), München 1935.
- SCHOTTENLOHER: K.Schottenloher: Die Widmungsvorrede des 16. Jahrhunderts. (=Reformationsgeschichtliche Studien und Texte, H. 76/77), Münster/Westf. 1953.
- W.SCHWARZ: Theory of translation in 16th Century Germany. In: M(odern) L(anguage) R(eview) 40, 1945, S. 289 - 299.
- DERS.: Theory of translation in 15th Century Germany. In: MLR 39, 1944, S. 368 - 373.
- W.STAMMLER: Von der Mystik zum Barock. 1400 - 1600, Stuttgart² 1950.
- WORSTBROCK: Fr.J.Worstbrock: Zur Einbürgerung der Übersetzung antiker Autoren im deutschen Humanismus. In: ZfdA 99, 1970, S. 45 - 81.

E I N L E I T U N G

Das weithin unbeackerte Gebiet der frühneuhochdeutschen Übersetzungsliteratur zu erforschen, ist eine, wenn auch nicht literarisch, so doch sprachwissenschaftlich interessante Aufgabe, und die zu einem guten Teil nur handschriftlich vorliegenden Übersetzungen durch Editionen der Forschung zugänglicher zu machen, ist eine lohnende Arbeit. Von Dietrichs von Pleningen reichem Übersetzungswerk ist uns etwa die Hälfte, d.h. das gesamte Korpus seiner Seneca-Übersetzungen außer dem 1515 zu Landshut gedruckten und 1520 nachgedruckten "Auszuge vom Seneca", handschriftlich überliefert. Für die Edition der "Troistung zú Marcia" habe ich mich deshalb entschieden, weil diese die einzige Seneca-Übersetzung Pleningens ist, die in drei Textzeugen überliefert ist und weil wir in der Münchner Handschrift das Autograph des Übersetzers vor uns haben, was vor allem vom textgeschichtlichen Standpunkt aus interessant ist.

Es ist das Verdienst Karl HARTFELDERS, in dem Heidelberger Gymnasialprogramm 1883/84 im besonderen auf diese Schrift aufmerksam gemacht zu haben. Er edierte die Blätter 7^r - 20^v (nicht 1 - 20¹) des Münchener Cgm 977, allerdings unter Weglassung der diakritischen Zeichen, die er für "kalligraphische Schnörkel"²⁾ hielt. Orthographie und Interpunktion modernisierte er.

Meiner Edition liegen alle drei erhaltenen Handschriften zugrunde. Der Text wird mit den dazugehörigen Glossen, mit einem kritischen Apparat und mit den rekonstruierten Varianten der lateinischen Vorlage dargeboten. Den zweiten und dritten Teil meiner Arbeit bilden ein vollständiges lateinisch-deutsches und ein vollständiges deutsch-lateinisches Glossar. Als abschließender vierter Teil folgen allgemeine Einführungen und Untersuchungen.

1) HARTFELDER, S.18, SCHMIDT, S.20, MENHARDT, S.308.

2) HARTFELDER, S.13.

I . T E I L

T E X T

W I D M U N G S V O R R E D E

(1^r) DER Durchleuchtigisten vnd Hochgebornen furstin vnd
frawen frau kunigunden/ gebornen Ertz hertzogin zu 'Osterreich
etc. Vnd loblicher gedächtnús hertzog Albrechts Jn Oberrn vnd
Niderrn Bairn meins gnedigen herren verlassne wittib meiner ge-
5 nedigisten frawen Empeút jch Dietrich von Pleningen zú Schaß-
begk vnd Eysenhofen Ritter vnd doctor mein vndertánig dienst

Wiewol gnedigiste frau jch wayß des betriebten vnd schád-
lichen tods halben: loblichister gedächtnús kayser Maximilians/
E gⁿ ainigen herren vnd brúders sáligen vnsers allergnedigisten
10 herren der natúrlichen vnd gantz (1^v) Cristenlichen jrer Maie-
stat zú gestanden ist/ dem got gnedig vnd parm hertzog sein wóll/
mit hohen Ermanúngen alls man mit andern frawen zú zeiten pfligt
zuthún zutrósten Vnd das groß laide hin zú legen sich zu bear-
baiten on not ze sein/ Wann ich anderst gedenck/ Wie so trost-
15 lich tapferlich vnd großmútlich E gⁿ sich: zú zeiten jn abster-
ben jrs lieben herrn vnd gemachels loblicher gedächtnus hertzog
Albrechts: gegen jrn grossen vbeln/ vnd laide widersetzt/ vnd
der/ massen gehalten haben Deshalb jch oder nyemants anderer
zweyfelz soll/ das E gⁿ nún sollich ir groß alt gemút jn gegen
20 wúrttigem hertzen laide yetzt mangeln werde/ (2^r) Sy ist zúm Er-
sten laide nit aus ainer wúte oder aus ongepárde (alls oft in
fliegenden geýsten geschicht) gleich nach absterben jrs gelieb-
ten gemachels bestendigklichen jn betrachtúng vnsrer aller men-
schen sorgklich vnd onbestendtlichen leben/ áusser Einem fürst-
25 lichen Sale vnd wollust von viln dienern vnd dienerin auß gan-
gen! Vnd in ain diemúttigs Cleýslj zú diemútigen schwestern der

2 geporne W 9 Eur gnaden W bruders W, búders M sáligen
f.W 15 Eur Gnaden W. 26 Cleýslin W.-

geistlichait doselbst an zúhangen/ vnd got zú dienen ein gangen/
on alle betriebrús sich der Torenten welt verzigen/ Den tode: so
die geistlichen Recht Bürgerlichen nennent: an genomen: jn wil-
30 len vnd stätém fúrsatz do selbst des natúrlichen (2^V) tods mit
vnerschrocknem gemúet aúch zú erwarten/ Vnd so palde der fromme
loblich furst hertzog Albrecht/ in das grab gelegt ward/ So ha-
ben E gⁿ nit ongepárdlichen/ jm laide sich erzaigt/ sonder jrn
grossen schmerzen/ auch von jr gothan/ Were wolt dann gnedi-
35 giste fraú zweyfelu/ das sich E gⁿ yetzt jm kaiserlichen laide
jrer gewonhait nach/ nit aúch gantz trostlichen solt wissen zú
halten/? mit grosser fúrpite gegen got/ vnd andern gúten wercken
habend E gⁿ dem frommen fúrsten vleissigklichen gedient/ do mere
nutzs: dann auß onmenschlichen gepárdén oder von onvernúnftigem
40 traúren zu erholu/ ist gewest/ E gⁿ habent sich jn gotes dienst
gleich (3^R) nach dem furstlichen absterben/ gothan/ vnd vns zú
vnsern zeitn ain wunderparlichs vnd vnerhórts furstlichs freú-
lichs Exempel gegeben/ das wirt on zweyfel jn ewig zeit bey vn-
sers nachkomen onvergessen pleiben. Darúmb so bedórffen E gⁿ nit
45 vil vnderweisúngen: sich in dise grosse laid zú schicken: Jr
scýt der sachen vorweyß/ vnd bedarff der fromm kaiser allain
jrer andechtigen schwester gúts: nach thún(.): Aber das heilig
Rómisch Reich vnd die Cristenhait/ bedórfften pass ainer Roy-
chern vnd hochern trostúng/ Dann Gnedigiste fraú jn was verderb-
50 lichen schadens jn wóllich sorg vnd angst das Romisch Reyche: ja
die gantz Cristenhait/ (3^V) durchdisen kaiserlichen erschrocken
tode/ cingefurt sey worden jst yederman laider wol wissent/ Aber
das soll vns hoch trósten vnd erfrewen/ das der fromm kayser
Maximilian der vns Cristenlichen vnd wol regiert hat/ das Er
55 auch Vast Cristenlich vnd mit grosser vernúnft wol gestorben
ist/ dar zu: ermeß ain yeder: mit was tugenden vnd Erberkaiten
fúr ander sein Maiestat begoubt sey gewesen/ disen schatz findt
er jn jhenner welte/ das alles aber an zú zaigen nit zeit hat/

28 Torenten W 38 E.g. W 39 gepárdén f.W 47 schwestern! W
thún W, thúnd M 48 bedórffen W 49 jn f.W 50 schaden W
53 vns all hóch getrósten W 54 vnd wol jm leben geregiert W
57 ander kaiser sein Mf W.-

auch mir ungeschickten unmöglich zuerzeln/ Sein verlassen histo-
60 rien werden das wol außstreichen/ Aber das sey yetzt zu vnserm
vall gnüg zu sagen/ sein Maiestat jst aller poshait (4^r) frey
gestanden vnd hat die piß an sein Ende tapferlichen vnd kaiscr-
lichen gehaßt/ die nit wie ain wyettrich/ sonder väterlichen
gestrafft/ wiewol sein M^t vor der stünde seins Ends/ alls man
65 sagt/ hertziglichen gewainet vnd gesagt haben soll/ jne betrub
jn seiner gewissen nichts höherers/ dann das vil menschen vmb
scint willen gestorben/ vnd vmb komen seyend/ Do entgegen aber
meins bedünckens were trostlichen zu antwürden gewesen/ vnd
Also/ Es sey jn ains kaisers macht:allain krieg an ze fachen/
70 vnd kriegs gerechtigkeit zu vben/ vnd die fräffenlichen nider
zutücken/ das gehört allain ainem Römischen kaiser zu/ oder de-
nen Erb erlöubt/ (4^v) das ist jm: von got gegeben worden/ die
poshaiten vnd vbelthaten mit gwalt zústroúffen/ dardurch gehor-
sam vnd fryde zu erlangen/ nyemands auf Erden habs auch sonst
75 macht/ sollichs ausserhalb ains kaisers/ zu Erlauben oder zu
haissen/ zu lassen/ Wie solt dann ain kaiser durch krieg synden
mögen? so Er die gehorsamj wie Er mag mit todtschlegen oder sonst
durch ander stroúffen zu zwingen hat/ Vnd hat das auß zúlassen
der heiligen geschriff/ jst anderst (gnedigiste frau) die hei-
80 lige geschrift vnd das Babstlich Recht gläubwirdig (alsdann ny-
mands zweyfelu soll/) so werden solliche straffen den kaisern
von der kirchen vnd jrn lern (Wie ich gesagt hab) (5^r) erlaúbt/
Deshalben ist daß kaiserlich thún gewest/ on sund: zu achten/
Nún Ermesß ain yeder Cristenlicher mensch so wir yetzt ains kai-
85 sers jrr gond/ ob nit on Cristenlicher ordnung zulassung/ dan-
nocht täglichen groß tod schleg begangen werden/ oder noch jn
abwesen vnd auß mangel ains kaysers geschehen werden/ also nún
mere vnd mere aufruren Erweckt/ Wo aber kaiserliche M^t vns got

60 werdends wol W 62 an) in W 63 gehaßt...väterlichen f.W
68 were seiner M^t trostlichen 71 denen) dem W 75 KorrM
streicht oder und fügt es interlinear vor zu lassen ein
80 Baptlich W 81 sollich strauffen Wie ich gesagt hab/ den
kaisern/ von der heiligen Cristenlichen kirchen vnd irn lern er-
laúbt/ W 83 das kaiserliche gemúet vnd thún gewesen W
84 Cristenlicher) gläubiger W 88 kay' M^t W.-

nit hin genomen/ het/ Er sollichs alles mit gútem fúgen ab mógen
90 wenden/ Also mógen wir/ wol auß schreyen O dú arms Rómischs Reich
Rucff got jnnerlichen an/ vnd Bit in: das Er vns wiñerúmb mit
ainem frommen Rómischen kaiser vnd mit ainem giöttigen vnd auß-
richtigen (5^v) kaiser versochen/ vnd gerúche das Reich mit ainem
andern Maximilian pald wider zú ersetzen/ der jn des frommen kai-
95 sers Maximilians fúß stapfen gleich tretten kúnde/ aber zú be-
sorgen Es werde langsam geschechen/ Got wóll vns gnedigklichen
helfen/ Vnd domit ich grosse hertzenlaide mit meinen róden nit
tieffer: in E gⁿ verletze/ sonder jr ain haylsame trostung fúr
augen pring/ die der hochberómpft philosophus vnd Rómer: Seneca
100 zu ainer jrrleúchten Römerin Marcia⁺ genannt geschriben hat/ die
do was ain gemachel des jungern Cathon/ vnd jrn ainigen Sún ver-
lorn het/ deshalb vil jare kain Ertzney ainicher trostung ge-
dulden oder leiden hat wóllen/ (6^r) sonder jr stracks fúr ge-
setzt: in Ewiger traúrigkait zu beharren/ Diser Seneca hat sy
105 mit seiner kunste vnd geschicklichait/ der selben traúrigen Mar-
cia vnderstanden/ mit ainer schönen trostung die vns jn latini-
scher sprach verlassen ist/ an zegreifen: vnd sy haile zúmachen/
hat sy aúch an jrm hertzen laide gesund gemacht: von jrer stet-
tigen weýß ab gewendt/ die hab ich E f g zu Ern/ alls meiner
110 gnedigisten frawen dise tag here/ in einer eýle auß latinischer
sprach in die hohen Teutsche verändert/ vnd geteútscht/ domit
sy dúrch des Seneca trostung dester pelder yetzt aúch gesund/
gemacht mög werden/ Domit Jch aber E gⁿ mit meinen vbervlissi-
gen (6^v) Worten nit lang auf halte/ So wóllend Eúr genad den
115 Senecam selber róden hórn/ den ich E gⁿ vndertánigklichen hie-
mit zu táglichlicher lösung vbergibe/ vnd will mich hiemit zú sampt
dem púechlin diemútigklichen befolchen haben Datum vff den
zwaingtzigisten tag Febrúary 1519 jn der furstlichen Stat Mun-
chen/

+ Marcia M.-

89 hin genomen het/ so het sein ~~MF~~ sollichs W mógen abwenden W
loo jrrleúchten frawen einer Römerin W 101 jungern W, jungen M
aigen Son W 104 Dise Seneca W 108 gemacht/ vnd von W 111
die hoch teútsche W 113 E/g/ W 114 E g W 115 Senecam W,
Senecann M 116 hiemit ir zú sampt W 117 púechlj W 118 Anno
1519 W.-

E I N L E I T U N G

(7^r) Hie facht an die loblich trostung Senece die Er geschriben hat/ zú der Irrleuchten frawen vnd Rómerin Marcia genannt/ des Iüngern Catho weyb⁺/ der jr Súne/ alls sy sich beduncken lies zú Iung gestorben was/ etc. Der durchleuchtigisten
5 vnd hoch gepornen fürstin fraw kunigunden geporne Ertz hertzogin zú österreich etc. weylend loblicher gedächtnús hertzog Albrechts in Obern vnd Nidern Bairn/ meins gnedigen herren sáligen gelassen wittib etc. durch mich Dietrichen von Pleningen zú Schaúbegk vnd Eysenhofen Ritter vnd doctor: zú trostung jrer
10 gnaden/ do der Großmächtigist kayser Maximilian/ ain ainiger Brúder durch got von disem jamer (7^v) tale Cristenlichen Erfordert ward; Datúm am zehenden tag des Monats Martý: jn der fürstlichen Stat Múnchen Anno 1519/

+ vnd des Cordus tochter II.-

Die Einleitung erscheint in D in folgender Form:

Hie facht sich an die loblich trostung Senece die er zú der Irrleuchten frawen Marcia des Caton weyb: die Irn Sun Drusum verlorn het geschriben hat/ durch mich Dietrichen vonn Plenyngen auch geteútscht etc. etc.

4 was: der durchleuchtigen W 9 Eysenhofen vnd Schoúbegk lo ir ainiger brúder von disem Iamertal Cristenlichen von got erfordert ward W 12 ward W, hete (durchgestrichen) M Datúm... Anno 1519 f.W(D).-

D E S S E N E C E

T R O S T U N G Z U M A R C I A

1.1 WO Ich Marcia nit wissend wäre: das dú so verr von
 der plódigkait des weýblichen gemúts wie von andern lastern ab-
 gewichen hetest: vnd deine sytten: alls schier ain alts Exempel
 vnd beyspile angesehen wúrdent/ so bedorfft ich deinem schmer-
 5 tzen: dem auch die männer gern anhangend! vnd anliegend!¹⁾ nit
 entgegen geen. Ich het aúch: so in ainer onpillichen zeit: vnd
 so vnder cinem onpillichen Richter:²⁾ so mit ainem neydischen
 laster die hoffnúng nit angenommen:³⁾ das (8^r) Jch mócht zú
 wegen pringen/ dich von deinem zu fall/ zu erledigen.⁴⁾ mich hat
 10 aber die Erkúndt stercke deins gemúets/ vnd dein bewert tugent
 durch grosse Erfarúng getróst: dich zu erledigen/ 2 Es ist
 nit verporgen wóllicher gestalt du dich in deins vaters person:
 gehalten habest/ den du nit mýnder hast dann deine kind geliebt
 außgeschiden: deß: das dú jn nit wynschest: das er noch leben
 15 solt/ Ich wayß auch nit/ ob du es gewynschet habest. dann die
 gross mylte: vnd giete: die laßt ir selber zú: etliche ding
 wider den gúten sytten/ den tode des strengen mans deins vatters/
 hastú in deine hertz⁵⁾ (souil vnd dir móglich was) nit ein komen
 lassen. Nach (8^v) dem vnd dir die ainig flúcht der dienstpar-

1) incumbunt E? 2) tam iniquo iudice E 3) nec spem accepis-
 sem E 4) absoluerem ? 5) mortem acrem uti cordi parentis
 tui E, mortem acris uiri parentis cordi tuo ? -

1 DO M, BO W (der am Rande für die Initiale vorgezeichnete Buch-
 stabe ist in M und M w), SO D Marcia f.M 3 alts f.D ex-
 emplar W 6 ich het auch die hoffnúng nit genomen: so jn einer
 onpillicher zeit vnd so vnder einen...laster: das ich D 7 rich-
 ter: auch so WD 8 angenommen macht zú wegen dich W 9 pringen
 du dich von deinem zufall tättest erledigen. D 13 mýnder f.W
 14 nit f.W das er nach (noch D) in leben solt sein. WD 18
 dein D.--

kait des vatterlands¹⁾ vnder den Seyanischen Reittern geoffen-
 part warde/ hastú seinem Ratslag kainen gunst geben/ sonder alls
 ain Vberwundne: gabest dar: dein hande: vnd gossest auß/ offent-
 lichen deine trácher: vnd verschlicktest deine seuffzen: hast
 5 doch die mit frólicher styrn nit verdeckt. vnd das in der zeit
 do die gross mýlte nichts onmýltes²⁾ thun mócht/³⁾ 3 Do aber
 die verwandlung der zeit den geist dir wider gegeben:⁴⁾ hastú
 die geschicklichait vnd vernúnft deins vaters: von der straff
 des tods erfordert!⁵⁾ vnd wider umb ein gefurt jn geprauch der
 10 menschen. vnd hast den von dem warn tode wider gerochen. (9^r)
 vnd in offne behaltnus wider gegeben die Buecher: die der aller
 sterckest mann: mit seinem plút geschriben hete/ Du hast dich
 wol verdient/ gegen der Römer lernung. der grösser tayl der Búe-
 cher was verpronnen. wol hastú auch gegen den nach komen dich
 15 verdient zú wóllichen komen wirt: ain vnzerstórter glaub diser
 ding! seinem grossen erfynder auferlegt: hast aúch wol an jme:
 gethan: des gedächtnus lebt: vnd wirt leben/ wie lang die Rómi-
 sche ding zu wissen: jn achtung sein werdent: wie lang yemants
 sein wirdet: der sich wider kórn wolt: zú der alten geschichten.⁶⁾
 20 wie lang yemants sein Wirdet: der do wissen will: was (9^v) ain
 Romischer man sey. der do⁷⁾ yetzt: so all jr helß vnter gestreckt
 hetten vnd zú dem Syllanischen Ioch⁸⁾ getrúngen: dannocht was
 diser mensch⁺ ongemáystert/⁹⁾ mit seinem gemút/ mit seinem synn:
 vnd mit der hand frey; 4 Bey Hercúle¹⁰⁾ der gemain nütz het
 25 ainen grossen nachtail empfangen/ Wo du den vmb der gedachten

+ Nō (W) dein vater MW.-

1) patriae seruitutis fugam E 2) nihil impii ? 3) erat R,
 poterat ? 4) ut uero aliqua tractum mutatio temporis dedit B,
 ut uero animum mutatio...? 5) de quo sumptum erat R, depoposce-
 ras ? 6) facta ? 7) quid R, qui ? 8) ad Syllanum iugum E
 9) indomitus quidem hic homo ? 10) mehercule E? -

3 ain f.D 4 verschluckest D seuffzigen WD 7 zeit den der
 wider W 12 sterckisten W dich f.D 13 der Búecher f.D
 14 wol hastú auch) wo auch D dich...komen f.D 15 wóllichem W
 19 zú den WD 20 will: vnd was D 25 vmb der gedächtnus deß
 aller hupschisten W.-

aller húpschesten tail⁺ willen: jn die vergessung verzúckt: nit
 herfür jn die wolredung vnd freyhait gezogen hetest.¹⁾ Er wirdet
 gelósen! Er gronet! Er ist in die hende der menschen: Er ist in
 jre hertzen gezúckt/ vnd furcht kain alter. Aber diser flaisch-
 5 hunde laster:²⁾ mit den sy doch jr gedächtnús verdient habent:
 der wirdet .L. geschwigen. 5 Dises deins gemúts groß (lo^r)
 mútigkait:⁺⁺ (...) hat mir verpoten/ dein weýblich geschlecht an
 zú schawen: die hat mir auch verpoten/ zu deinem angesicht zú
 schawen. wóllichs so viler Jare .L. traurigkait: wie es sich ains
 10 mals het vmb gezogen: die noch behalten thút. Vnd schaw an wie
 ich nit zu dir haymlich thún kriechen: noch gedenck: dir ainiche
 diebstal deinen begirden zuthún/ Jch hab dir deine alte layde jn
 dein gedächtnús widerúmb Eingefúrt. Vnd wiltú wissen³⁾ das man
 dir dise Wúndten aúch hayln mag? so hab ich dir gleiche: so Einer
 15 grossen wúndten: masen: angezaigt. Vnd des halben: Etlich die
 handlend lyndtlich vnd schmaychlend.⁴⁾ Jch hab mir furgesetzt mit
 deinem schmerzen (lo^v) zu kámpfen/ Vnd die Ermúedten vnd Er-
 schópften aúgen (wo dú die warhait hörn⁵⁾ wilt) die yetzt mer auß
 ainer gewonhait/ dann auß der begird fliessend: die will ich (wo
 20 Es gesein mócht: vnd mir das vergonnest) mit deinen selbs Ertz-
 neýen enthalten. wo aber nit: vnd du dannocht wider deinen willen
 den schmerzen behieltest: wie wol du aúch deinen schmerzen vmb
 fangen hettest: den dú an stat deines Súnes bey dir auf Erden we-
 sentlich hast gemacht: 6 dann wóllichs End wurd doch werden?
 25 Alle ding sind vergebenlich vnd vmb sonst/ versúcht worden/ die
 zú sprechung der frund: sind bemúedt worden/ die ansehungen der

+ seiner buecher M (W hat das Glossenzeichen über gedächtnus und am Rand, aber keine Glosse).

++ glo. dem vater/ W (gegen dem vater: M s.u.).-

1) si illum ob dictas partes pulcherrimas in obliuionem correptum, in eloquentiam et libertatem non cruisses E 2) quoque f.M?
 3) et uis scire E 4) molliter agunt et blandiuntur E 5) si uerum audire uis E.-

6 geschweigen D großmútigkait D großmútigkait gegen dem vater: M lo die f.D ll haymlich kriechen pin: D 13 dir f.W
 14 die wunden D móg: WD 19 die will) dieweil D 20 selbs f.D
 21 du WD, f.M 22 behaltest D.-

grossen vnd deiner sypp verwandten männer (11^r) vleis das Erblich vnd das vaterlich güt: Ich raÿtz stümende orn: vnd die kaum jn ainer kurtzen onmúß nutz sein mógen¹⁾ die mit den freuden hingend: Vnd die selbig ainig²⁾ natúrlích artzney der zeit die doch
 5 die grósten trúbsälíckaiten hin legt/ hat in dir allain jr krefft te verlorn: 7 yetzt ist das trit jare verschinen zwische den: Jst von dem gwaltigen laide³⁾ nichts hin gefallen/ Er Ernewert sich: vnd sterckt táglichen das leiden vnd das waynen: vnd der verzug hat jm selb gwalt⁴⁾ gemacht: Vnd hat sich dohin gefúrt:
 10 das der sich bedúncken laßt schandtlichen sey auf zúhörn. Gleycher weyß wie alle laster: gantz jn selber mýßfallend:⁵⁾ das sy vnder getruckt seyend:⁶⁾ dieweil (11^v) sy nit auferstande/⁷⁾ ~~Al-~~ so aúch die traurigkait vnd das Ellende:⁸⁾ vnd die ding die in sich selber wútend: die werden zu letztst mit der pitterkait er-
 15 nert/ vnd wirt der schmerz des onsáligen gemúts ain póser wol- lust. 8 Jch was begirig deshalben zúr ersten zeit zú diser hailmachúng zútreten. Es were ain geringere⁹⁾ artzney gewesen/ des aufgenden¹⁰⁾ vbels. gewalt:¹¹⁾ ist dannoch zu zwingen: es ist wider die eralten dinge hertigklicher zú streiten. dann⁺ auch
 20 der wundten hailmachung: ist leúcht: dieweil sy vom gepliet frisch sind. dann so werdents geprándt vnd jn die höchj wider berúefft: vnd nemend alsßdann an: die finger der ártzt: wo (12^r) Aber die geschwere sind zu zerstórung des vbels komen:¹²⁾ so werdents hertigklicher gehailt/¹³⁾ yetzt mag durch guettige nachvolgúng: oder
 25 lyndtlichen: so einem harten schmerzten: nit begegnet noch nachgefolgt werden/ Es wirt not sein: den zu zerprechen;

+ Ain schöne (schón W) gleichnus MW. + selb D 5 tribsälíckaiten
 1) acuius ad breuēmanūpationem proficientes. E. 2) istud idem E, unumlidam E. 3) primo f. E. 4) et sibi uis (uim ?) mora fecit B 5) insidunt R, inuident ? 6) sint M 7) surgat ? 8) ita quoque tristitia et miseria E? 9) leuior medicina fuisset E 10) orientis ? 11) mali uis M 12) uerterunt R, uenerunt ? 13) difficilíus curantur E.--

1 deiner WD, der M 4 Vnd f. WD die selb WD 5 tribsälíckaiten WD, trúbsalíckait M hingelegt: D 8 streckt D 9 selber WD 10 laß D 12 auferstande/ M, auferständ. W, auferstende. D 13 Ellend die ding D 14 selb W 24 guetj D 26 zu f. W.--

2.1 Ich wayß: das alle: so yemants Ermanen wöllent die pflē-
 gent an zúfachen mit gepoten/ vnd¹⁾ lendent sich jn Exempel. Es
 will nutz sein: das ich zu diser zeit dise ordnung²⁾ veränder:
 dann es ist anderst mit aym: dann mit dem andern zú handeln/ Et-
 5 liche fúert die vernúnft: Etlichen múß man clare namen Entgegen
 werfen/ vnd die ansehung die das gemúet nit frey lassent:³⁾
 2 thúnd gegen schönen (12^v) dingen erschrecken/⁴⁾ Jch werde dir
 vor augen setzen zway grosse Exempel/ der weyblichen geschlecht:
 Vnd von vnsern⁵⁾ zeiten. des ainen weibs Exempl die sich ergeben
 10 hat den schmerzten zútragen/ der andern: wiewol die mit gleichem
 laide beladen vnd mit grösserm schaden: so hats doch jrn vbeln
 kain lange herschung vber sich gegeben! sonder sy hat pald das
 gemúet widerúmb in jrn stúl/ eingesetzt. 3 Octauia: vnd Li-
 uia:⁺ Die Ain was ain schwóster deß kaisers Augusti: Die ander
 15 sein gemachel: die paide hettent verlorn Jre Jünge Sún: jr yet-
 wedere waß gewisser hoffnungen aines kunftigen kaisers/ Octauia
 Marcellúm: dem aúch (13^r) sein vetter vnd swecher angefangen
 hetten an zú hangen auf wóllichen die purdi des Reichs sich nai-
 gen solt:⁶⁾ ainen Iüngling mit frólichem gemúet: mit der natúrli-
 20 chen verstánús nit so mächtig doch⁷⁾ ainer nutzparlichen vnd
 ainer keúschen. jn den jarn vnd reichtúmen: nit mitelmassiger:
 wunderparlichait! der arbeit⁸⁾ gedúldtig! von wollusten abgewendt.
 Wicuil jm sein veter dorfft auflegen: vnd (das ich also sag) vff
 jn pawen wolt: das trúg Er wol/ Er het an sich genomen fundament:
 25 die do kainer purdin entweichen táten. 4 Dise Octauia⁺⁺ die
 machet zu kainer zeit durch all jr leben aúß: Endschaft jre traú-
 rens: oder jres seuffzigen: (13^v) Sy gab auch nit stat aini-

+ Octauia: soror Augusti/ Liuia vxor eins M, Octauia Liuia WD.
 ++ merck ain Exempl ains traurigen weibs: die nit aufhórt zú cla-
 gen etc. MWD.-

1) et E 2) morem R, ordinem E 3) relinquant ? 4) animum: ad
 speciosa stupent. Duo ? 5) et saeculi nostri E 6) reclinaret E
 7) ingenio impotentem: sed frugalitatis B 8) patientem laboris E

1 alle: die so D 2 exempeln D 3 zeit f.D 5 fuerent D cla-
 ren D 6 das gemúet gen schönen dingen erschrecken thund: nit
 frey lassent: ich D 7 gegen KorrM, f.W 9 Vnd f.D einen W,
 ainem MD 10 ander D 11 grossem D 12 sonder f.D 13 widerumb
 jn irn stúl/ widerúmb eingesetzt D 16 gewisserer hoffnung W
 21 den) denen WD nit D, mit MW 23 auf dorft legen WD 24 trá-
 ge W, trueg D, trug M 27 seuffzens W.-

cher stymm: die do Etwas haÿlsams zutragen möcht. Sy hat auch nit geduldt sich daruon ab zú fordern/ sy thät sich auf ain ding legen: darauf was sy aúch mit gantzem gemút behafft/ ain solliche ist sy gewest durch jr gantz leben auß: wie sy jn der zeit der leyche tragúng zúm grab was: Nit sag ich das sy hab nit dórffen vndersteen auf zú sten: sonder sy hat sich widersetzt/ Erringern zú lassen: von jrm grossen wainen. Vnd geacht das Es jns Sons anderer tode¹⁾ sein würde wo sy jre trácher verlassen tát. Sy wolt kain pildúng jrs aller liebsten Sons bey jr haben auch kain mel-
10 dung von jm geschechen lassen/ 5 Sy neydet alle mútern: (14^r) vnd tát sonderlichen gegen der Liuia wúeten: Mann sy ließ sich bedúncken ir verhaissen saligkaiten mit disem jrm Sun hingangen wern/ Sy was der fynsternuß vnd Ain óde amm haymlichisten. sy tát aúch irn brúder⁺ nit ansechen. Sye⁺⁺ hat die verß: so mann dem
15 Sún Marcello⁺⁺⁺ zu gedáchnus gemacht het: vnd auch ander Er erpiettúng der lerúng: hin geworffen. Vnd hat ire orn gegen allen kurtzweiln beschlossen. von den herrlichen amptern allen: hat sy sich abgefurt/ vnd das Erleucht vber flússig gluck vmb der brúderlichen groshait: hat sy gehaßt: vnd sich vergraben vnd verporgen.
20 so lang jre kinder vnd Ánckel jr bey sassen: so hat sy das (14^v) Clag klaide nye abgethan/ nit on grosse schmach aller der jrn: die do onbeclaidt²⁾ warn: vnd bedaúcht sich doch der aller beraupt zú sein etc./

3. Die heilige Liuia³⁾ das ...

+ glo (W) Augustum MW.
 ++ Octavia MW.
 +++ Marcellus W.-

1) secundam mortem ? 2) quibus caluis ? -

1 Etwas) was D 5 leychtragung D 7 Es) er D 9 allers liebsten WD 13 vnd der ain óde WD 14 brúder Augustum D dem) jrm D 20 jr bey sytzer D 21 jrn) Ihennen D.-

3.1 Die heilig Liuia⁺¹⁾ des Augústen eefraw:²⁾ het jrn Sún
 Drusum⁺⁺ verlorn: der ain kúnftiger grosser kaiser were worden!
 .L. Er was gantz in Teutsche land gezogen vnd do het man³⁾ die
 Römischen panner aufgestóckt: an orten do kam erkannt was: ob
 5 ainich Romer sein solt. Vff dem zug: alls ain vberwinder vnd Sy-
 ger:⁴⁾ starb Er. die feynde selber folgten dem also krancken mit
 grosser Er erpietung nach: vnd vff paid seyten: mit fridmachung.
 Es waß auch nit nütz vil zú begern: das den (15^r) clagenden⁵⁾
 zustet.⁶⁾ Zú disem tode gieng aúch hinzú: das Er den: vmb des ge-
 10 mainen nutzts willen gelitten het/ Ain grosse mengi⁷⁾ aus den búr-
 gern vnd den provincien vnd gantzer Ytalien durch wólliche von
 kriegs volck Burgern vnd ersetzten lewten sein todter córpel jn
 gestalt ains ampts der clag⁸⁾ (das doch ainem Triumphe amm glei-
 chisten was) gen Rom gefúrt warde: 2 Es het der múter nit ge-
 15 zympt jrs Sons kúß: vnd die angenehmen róden deß letzsten múnds:
 zú schöpfen.⁹⁾ hat durch ainen langen weg jrs Sons vberplibnen
 córpel: (ist¹⁰⁾ durch die gantzen Yttalien): so durch vil pryn-
 nender feúr: alls solt sy so offt den zuerlieren: geraitzt wor-
 den: (15^v) nachgefolgt/ Aber alspalde sy den in das Grab gelegt:
 20 do hat sy aúch irn schmertzen¹¹⁾ von jr getan/ vnd hat nit mer
 getraurt/ dann Erberklichen was. oder dem kaiser oder pillichait
 gemäß.¹²⁾ Sy hat .L. nit nach gelassen des Drúsi irs Súnns namen
 Erlich zú halten: an allen orten/ offentlich vnd haýmlich ist
 25 dess gestalt geeret worden: hat gern von dem geredt: aúch gern
 von jm hören reden/ So doch der andern frawen⁺⁺⁺ Sun gedächtnús
 nyemants¹³⁾ behalten oder Emsigklichen hat mógen vben: die ir

+ glo (W) Das Annder Exempel Liuia etc./ MW.

++ Drusus W.

+++ Octavia M.-

1) diua Liuia E 2) uxor Augusti Gl.? 3) fixerunt 4) in ex-
 peditione uictor decesserat M 5) audentibus R, lugentibus ?
 6) expedit ? 7) desiderium R, multitudo M 8) effusis in offi-
 cium lugubre mancipiis, colonisque E, in effigie officii lugubris
 militibus, ciuibus colonisque ? 9) matri ut filii oscula...hau-
 riret E? 10) tot R, est ? 11) et illum f.E 12) aut Caesare,
 aut aequo maius (aptum ?) E 13) cum memoriam alterius uix (f.?)
 nemo potest E? -

2 Drusum verlorn: f.W 4 kam bekannt KorrM aus ursprünglichem:
 er bekannt M, erkant WD 6 dem) im D 13 der clag WD, f.M
 amm aller gleichisten D 14 warden D 16 vberplibenden WD
 17 corpel: nachgefolgt: ist...worden. Aber D 21 oder der
 25 reden hörn D gedächtnús f.D.-

traurigkeit wider abgewendt hette/¹⁾ 3 Darúmb so erkieß Marcia
 wolliches Exempel dú vermainst loblicher zú sein etc. (16^r) Wilt
 dú dem Ersten nachuolgen: so nemst du dich aus der an zale der
 lebendigen menschen. so werden dir grausam sein: vnd deine vnd
 5 aúch frembde Sónne: vnd wirstest begern das den múetern ain poß ge-
 luck vnd warsagung: Entgegen lauffe/²⁾ vnd thúst die Erbern vnd
 zú gelassen wollust: alls deinem gluck wenig zierlich: verwerfen.
 du wurdest neydiglichen hangen jm leben vnd in deinem alter: das
 dich: das nit schier vnd palde thúe vberstúrtzen vnd das Ende ma-
 10 chen. vnd wúrdest also gantz durchächtlich vnd das do: das aller
 schandtlichist: aúch das aller ongezámpstest vnd deinem gemúete:
 in dem pessern tail bekannt ist:³⁾ so wurdest dú dich erzaigen!
 das dú (16^v) nit wóllest leben: vnd nit mógen sterben. 4 Wo
 du dich aber zu diser Liuia dem aller grósten⁴⁾ Exempl wendten
 wúrdest: so wirts etwas mássiger vnd⁵⁾ milter sein: vnd bist: in
 15 kainem Ellende: wúrdest dich aúch mit kainer marter mager machen.
 Wann was ist ain gróssere vnsynnigkeit: dann onzymliche stroúffen
 von jm selber/ ein zepringen: vnd sein selbs vbel: zú meren.⁶⁾
 Die frúmbkait der sytten vnd die schame: die dú in deinem gantzen
 leben behaltst hast: die soltú in disen sachen aúch dar strecken.
 20 dann⁷⁾ es ist aúch ain messigkeit jm laid zutragen/ Disen júng-
 ling selber: den aller wirdigisten: den dú allweg solt seinen
 namen in deinem gedencken (17^r) tragen:⁸⁾ den wirstestú in das
 pest ort setzen: wo der seiner múter (wie lebendig er gewon was)
 frólich: mit freuden entgegen laufft;⁹⁾

1) qui illam...reddidit R, quae tristitiam reddidit ? 2) ipsum-
 que desiderabis triste...occurrere E 3) quod turpissimum effre-
 nissimumque est (et ?) animo tuo, in meliore noto parte E 4)
 maximum feminae exemplum E 5) moderatius ac mitius E 6) quae
 enim maior est amentia, poenas a se illicitas exigere et mala sua
 augere E 7) etenim E? 8) quietum semper nominatum cogitatum-
 que faciet E, quem semper nomen suum cogitatum facies ? 9) oc-
 currit E? -

3 nymptú W, nempstu D, nennst du M 6 vnd thúst f.D 9 schiere
 pald D 11 ongezámpstest ist deinem...bekannt: so D 17 vnd...
 meren f.D 20 laid) land D 21 solt f.W 22 deinem gemúet vnd
 gedencken W.-

4.1 Ich will dich auch nit zu sterckern gepoten fúrn: do durch ich dich haysß menschliche ding menschlichen¹⁾ zgedúlden. dar durch ich amm tag: do die leyche: getragen warde: die máterlichen ougen het mógen trúcken machen. Jch will mit dir fúr ainen
 5 wilkúrlischen Richter komen. Vnd das wirt zwischen vns gefroggt werden: ob das laid soll groß sein: oder ewig?⁺ 2 Ich pin on zweyfel: das dir nit gefellig sey: das groß Exempel/ der Liuia²⁾ Auguste: die dú gantz haymlichen (17^V) geliebt hast: die selb beriefft dich in jrn Rat/ die hat in der Ersten wút: do die trueb-
 10 saln amm grewlichisten vnd amm ongeduldtigisten warn: sich mit dem grósten philosopho irem mann: sich zú trósten ein gelassen:³⁾ vnd hat bekennt: das der⁺⁺ ir vast genútzet hab vnd mere dann das Romisch pofel. wolliches sy nit wolt mit jrer traúrigkait traúrig machen. aúch mere dann Augustús der noch: do Im der ander vetter⁴⁾
 15 hin genomen warde: tát wanckeln. vnd was durch das wainen seiner frúnde nit ab zú wenden. auch mer dann durch Tiberium seinen Sún! wóllichs miltigkait tát machen: das jn diser pittern vnd bewainten leyche: durch das pofel: Er nit (18^R) empfande jm etwas thet mangeln. dann der an zale. 3 Diser zúgang (alls ich acht) ist
 20 der Liuia gewesen: das ist jr anfang gewesen/ das der⁵⁾ jrer achtung nach: der aller vleissigist behueter⁶⁾ was vnd piß auf disen tag: Liuia:⁷⁾ (souil ich wissens trag) Ain Empßiger mitgesell der tugent.⁸⁾ wóllichem nit allain die do jr glub in die gemain thúnd: sonder aúch alle die do sind die haymlichisten bewegnússen vnsrer
 25 gemúet:⁹⁾ do hastú dich gevlissen do mit nichts in dir were: das yemants in dir stráuffen mócht/ hastú dich aúch deß nit in den gróssern dingen sonder aúch jn den clainern gehalten: do mit du

+ glo (W) Die frog in diser trostung ist: ob (ob ob M) Das laid soll grósser (groß WD) sein oder ewig etc. (ewig/ D) MWD.
 ++ glo (W) deß mans rate/ MW.-

1) inhumano R, humano E 2) quin Liuia Augustae...magnum tibi placeat exemplum E 3) se consulero philosopho uiri sui praebuit E, se consolendam maximo philosopho, uiro suo, praebuit ? 4) subducto altero auunculo E 5) apud feminam R, fuit eum ? 6) custodem diligentissimum E 7) Liuia E 8) assiduus uirtutis comes E 9) emittunt uota, sed omnes qui sunt secretiores animorum nostrorum motus E-

2 menschliche ding f.D ze f.W 7 der f.D 9 rúefft W 10
 grewlichisten) grósten W gedúldtigisten D 15 tát er noch
 wanckeln MW - er noch in M gestrichen, f.D 16 durch f.W 22
 ist Liuia D 23 glúbten WD 25 in dir f.D hast dich WD

nichts tatest/ das du woltest: dir das streng geruch¹⁾ durch
 (18^v) der fursten Richter²⁾ nach gelassen solt werden. 4 Jch
 acht auch nichts hupschers sey den:³⁾ so jn der hochi gesetzt
 sind: dann vilerlay ding nach lassung zuthun: vnd kainer begern/⁺⁴⁾
 5 Darumb so ist dein gewonhait in dem⁵⁾ zu halten: das du nicht ver-
 schulddest: das du woltest mynder: oder in ander weg geschehen
 sein etc..

5.1 Darnach Bit⁶⁾ vnd fleche ich dir: das du dich deinen
 frunden nit beschwärlichen: oder onhandtsam erzaigest.⁺⁺ dann es
 10 ist nichts: das dir verporgen. solt sein: das dise alle nit wis-
 sent mit was maß sy vor dir vom Druso etwas oder nichts redtent.⁷⁾
 domit die vergessung dem aller claresten Jüngling kain schmach
 beweysen: oder dir (19^r) sein meldung 2 so wir frund auf ain
 ort getreten sind! vnd zusammen komend: so sagen wir: souil er ver-
 15 dient hat/ alle⁸⁾ seine woltaten: vnd wol redungen: vnd in deiner
 gegen wirtigkait so schweigend wir des alles/ Darumb so pist du
 beroupt des grósten wollústs: des lobs deins Súns: wóllichs ich
 nit zweifl du wurdest mit darstreckung des lebens: wo dir gwalt
 gegeben wurd: das in die Ewigkait erstrecken: 3 dar úmb so lei-
 20 de: ja berueff zu dir die róden: durch wólliche Er angezogen wer-
 de:⁹⁾ vnd verleich offne orn: zu dem namen vnd der gedächtnús
 deins sons: do mit du nit mit andrer lewt Irrthum .L. gefúret
 werdest:¹⁰⁾ die do jn sollichen vällen:¹¹⁾ achtend: ain tail des
 vbels sein soll: das (19^v) sy fróliche ding hóren sagen.
 25 4 Nún pistú gantz auf den andern tail gesuncken/ vnd hast ver-
 gessen deins glucks/ der pessern ding: die schawest du an: an dem
 pósern ort. du hast dich nit gewendt:¹²⁾ zu den frólichen pey wo-

+ Merck das aller hupschest ding ist den so (ding denen so. so D)
 in der hochi gesetzt sind vilerlay ding nach laßung vnd kainer
 begern (begerung; D) etc. MWD.

++ Merck (Nō W) sy hat ir aigen frund nit wóllen zu ir lassen
 etc./ MW.-

1) famam uberrimam E, famam acerrimam ? 2) per principum iudi-
 cem ? 3) nec...existimo .L. fastigio collocatis, quam multarum E
 4) et nullius petere E 5) quoque f.E 6) rogo E? 7) quemad-
 modum aliquid loquantur coram te E 8) suspectu R, cuncta ?
 9) trahatur ? 10) ne ducaris ceterorum errore ? 11) casibus E
 12) non conuertisti te E.-

1 nicht D 3 auch) aber D 4 vnd...gewonhait f.D 5 behalten WD
 13 beweys D oder sein meldung dir. D 16 geschweigend D 18
 werdest D 24 fróliche) solliche D 25 den WD, die M 26 schawes-
 tú amm pósern D amm pessern ort W.-

nungen vnd gegen louffungen: deins sons: nit zu den siessen vnd kindtlichen senfftmütigen zu sprechungen. nit zú den: aufnemungen: seiner lere: du trúckest zú dir: allain dises letzstes angesicht aller ding. tregst dem zú: was du magst: alls obs fúr sich selber
 5 nit gnúg graúsam sey: Joh bit dich aúch nit:¹⁾ das du die aller verkórttest glorj: soltest bogert haben: das die fúr die aller on-sáligisten an gesechen werde.

5 Mit dem Gedenck aúch das es (20^r) nit ains grossen gemúts sey: sich²⁾ in glucksáligen dingen so das leben jn gluckli-
 10 chem stand fúr get: starcklichen zú halten: des schyfmans kúnst: wirt nit erzaigt: Imm stillen Móre oder Im glucklichen wynde! es ist not: das etwas widerwártigs ein loúffe: das deß selben gemúet bewern móg. 6 Darumb so laß dich nit hin vndter: sonder wider setze ainen steýffen trýt/ vnd was beschweden auf dich vallend:
 15 die trag: vnd laß dich mit dem ersten thymmel vnd hall: allain benúegen.³⁾ mit kainen ding geschicht dem gluck ain grosserer neide: dann mit einem pillichen gemúet. nach dem so erzaigts dem neýd an: ain gesundten Sun: vnd zaigt an: von (20^v) dem verlorren Sún: (....) seine áckl. 6.1 do selbst ist Marcia dein
 20 handlung gevbt: Er ist dir gúldiner bey gesessen: vnd so dú die person verwandelst: so pist getróst.⁴⁾ Aber acht Marcia: das dir mer genomen sey: dann ainich múter ye verlorn hab: Ich will dich nit streycheln: noch dein betribnus thynn machen. 2 Wo die zú fáll mit waýnen: vber wunden: so laß vns (....) zú samen tragen.⁵⁾
 25 Es vergang vnd verschein der tag mit clagungen: verzere~~di~~traú-
 rigkait: die nacht on schloúf! es werden dem zerrýssen hertzen die hende angelegt: vnd geschech gegen dem angesicht ain gwaltigs an loúffen: vnd vbe vnd geprauch sich die wol wirckend traúrig-
 kait: (21^r) vnd der zu nemend schmertz aller geschlecht greú-
 30 lichait. Aber so die todten ding mit ainichem wainen oder onge-

1) nec obsecro te ? 2) non esse magni animi se rebus E 3) primo dumtaxat strepitu contenta E 4) tibi aureus assedit, et mutata persona consolatus est (es ?) E 5) conferamus E.-

3 letztsten angesichts D 4 ob W selb W 7 werden/ D 8 gedennen D 15 hall vnd thymmel D 19 vnd zaigt an seine áckl M, vnd zaigt an f.WD 21 pistúWD 24 die Mf.WD 25 clagung: Es D 27 hand D.-

pärdigem schreyen nit mögen erkickt werden: sonder) (wann¹⁾ der zufall onbeweglich: vnd Ewigklich angehafft: vnd durch kain trübsal verändert wirt: vnd der tod alles das Er hin genomen hat: tüt handthaben: alls dann so here aúf der schmerz der vergangen ist.²⁾
 5 33 Darumb werden wir gepeten/³⁾ das⁴⁾ vns dise gwaltsam vber zwerch nit hin neme. Der ist ain schandtlicher regierer der schýffung: dem die wällen seine rúder hin genomen haben: der die fliegenden⁵⁾ segel verlassen hat! vnd befilcht der ongestómigkait (21^v) des Móres: das Schyff.⁶⁾ Aber der ist in der schýffprechung
 10 zú loben: wóllichen das Möre vberwürfft vnd thút den nagel jn seinen henden behalten: vnd ist widerstreben.

7.1 Aber⁺ die begird: der seinen ist natúrlich. wer⁺⁺ widerspricht das? so lang es wenig ist. Dann durch hin sterben der aller liebsten: ist nit allain vmb des verlusts willen: von nóten
 15 das laide der schmerz auch die zú samen ziechúng der aller beständigsten gemúeter. Aber das ist vil mere das die achtúng oder wenúng des gemúts hin zu wirfft: dann das die natúr gepoten hat.
 2 schaw an die begirlichait der stúmenden thier: Wie gantz auf beweglichen sind⁷⁾ die: vnd doch kurtz. Der kú múeln wirt ainen
 20 tag (22^r) oder den andern vnd nit lenger gehórt. Vnd der Stúten weytschwayffend vnd vnbesyndt hin vnd dar lauffen: weret auch nit lenger. dj wýld so sy jrer kólber oder fylchen fúßtrit dúrch die hólztzer nach gehengt haben/ vnd die púsch durch gelouffen: vnd zu
 25 ainer clainen zeit. Die vogel: so sy mit grossem strúdel ire lere nester vmb schreyent: jn ainem augenblick: so nements iren widerflúg mit rú.⁸⁾ Vnd weret kainem thier: nach seiner frucht: die begirde so lang alls allain dem menschen: der seinem schmerzen

+ widerpart M.
 ++ Antwort M.--

1) si R +sed E 2) perit ? 3) quare rogatur B 4) nec R, ne?
 5) fluctuantia E? 6) nauem E 7) sunt E? 8) circumfremunt: intra momentum cum quiete uolatus suos repetunt B.--

1 sonder wann WD, wann sonder M 2 angehöfft vnd kain truebsal verhofft: vnd durch kain truebsal D 5 das wir vns D 7 fliegende W 11 seinen f.WD 12 begirden W 15 das laide f.W 22 oder fylchen f.D 24 offt WD, off M 25 lere WD, f.M 26 vnd in W flúg wider D 28 alls f.D allain dem WD, in M von Korrm über gestrichenem ainem eingefügt.--

beyständig ist. Vnd wirt bewegt. nit souil alls er empfindt: sonder
 souil Er im furgesetzt hat. 3 Damit (22^V) aber Dú wissest das
 sollichs nit natúrlich sey: sich der massen mit wainen zu zerpre-
 chen. bewege vnd ermeß: Erstlich so verwúnde(.)t der verlúst: der
 5 kinder: mere die frawen: dann die mánger: mere die onerfarnen bar-
 baros: dann die senfftmútigen vnd die Erfarnen menschen vom volgk:¹⁾
 mer die vngelerten: dann die gelerten. Aber die ding so jre krafft
 von natúr an sich genomen haben: die behalten die selben in allen
 10 dingen. Es ist auch offenpar das nit natúrlich sey: das do wandel-
 par ist. 4 Das feúr (dann Es ist natúrlich) das prent²⁾ alle
 alter: aller stet burger: die mánger vnd die weiber. Das eýsen wirt
 dargeben: die macht: jn einem yeden cörpel zú schneiden. (23^R)
 Warúmb? das disen dingen jre krefft von der natúr (die do nichts
 onpillichs³⁾ gesetzt hat) gegeben sind. Die armút! den gewýn! die
 15 begirden zu den amptern!⁴⁾ empfindt ainer anderst: dann der ander.
 wie dann ainen yeden die gewonhait vergifft: vnd die furgevast
 grewlich mainung das man nichts fürchten dörff: die macht schwach
 vnd onleidenlich.

8.1 Zú dem: das jhenn so natúrlich ist: das nympt dúrch den
 20 verzug nit ab. den schmerzen aber vnd aúch den aller streýtigi-
 sten .L. : verzeret der tag.⁵⁾ vnd wie wol der schmerz gegen den
 artzneyen gantz entzindt ist: so macht doch die zeit: den machtloß.
 wólliche die wúten zú senfftigen: das aller wircklichist: (23^V)
 ist: 2 dann dich Marcia vmb facht aúch yetzt noch ain .L. traú-
 25 rigkait. Vnd wirt angesehen yetzt: oben vff der wúnden das die
 ain hörte geschwúlst Empfangen hab: die ist nit auf bewegt/ wie sy
 amm anfang gewesen: sonder gantz widerstreittig vnd verstopft. doch
 so wirt die aúch durch das alter: täglichen mit ainem clainen hin-
 genommen. So offft dú ain anders vben wirdest: so wirt dem gemúet

1) plácidos eruditaeque (eruditósque?) gentis homines E 2) femi-
 nas, quia naturaliter uret (urit?) E 3) in personam R, impium E,
 iniquum? 4) lucrum, ambitionem E 5) dies .L. consumit E.--

3 zu f.D 4 verwundet WD, verwúndert M 9 offenpare wie das D
 11 alle Stet W aller stet burger: f.D mann WD weyb W 15
 ander f.D 17 die macht f.W dörff: schwach vnd onleidenlich
 mach; D 25 vnd wirt vnd wirt D 26 geschwúlst) schwyl D 27
 wider strittig vnd verstopft W.--

etwas mere daruon erledigt. yetzt so verhietest dú dich selber
 Marcia: mit deiner selbs handlung. Es ist aber ain grosser vnder-
 schid ob dú dir selbs nach lassest traúrig zú sein: oder das dú
 es gepietest. 3 wie uil mere will es der klúghait dciner syt-
 5 ten gezyen: deinem: wainen vnd clagen Endschaft/ (24^r) zú ma-
 chen/ dann Der zu erwarten. Vnd des tags jn wóllichen dich dein
 schmerz wider deinen willen verlassen: nit zúerharren: dú selber
 solt dich deß verzeihen;

9.1 Von wannen⁺ deshalb kompt vns jn vnsrer bewaynunge
 10 ain solliche Widerspánstigkeit: so das nit kompt auß hayssung der
 natur? Das⁺⁺ wir vns nichts póses fürsetzen: ee vnd es kompt: ¹⁾.L.
 vnd werden mit frembden zufallen: vmb das die gomain seind: nit
 gewarnt. 2 Es werdent so uil leychen fur vnsrer heúser gefúrt:
 vnd gedencken doch deß tods nit. so uil pitterer leychen thund wir
 15 in vnserm gemúet vmb waltzen vnd vben: vnd vnserer clainen kinde
 klaidungen: aúch die kriegsleúff (24^v) die Erb fáll des váter-
 lichen gúts: vnd fallent fur vnserer augen! souil reycher mánger
 verderben: vnd kumpt doch selten jn vnser gemúete: das vnser gúe-
 ter gleich wol aúch jn disem schlupferigen ort gesetzt seyend.
 20 Dar úmb so ist not das das wir hórtter fallen: so wir schier²⁾ on-
 versechner ding gestossen werden. dise ding: so verr vor an: fur-
 sehen³⁾ sind/ die lauffend gar vil schwáchlicher vns an 3 Wil-
 tu wissen das dú gegen allen strachen des glucks steen múessest:
 vnd die pfeyl so jn ander geschossen/ doch vmb dich aúch geschýt-
 25 telt hab! alls ob dú ain maúr oder ain ort: mit vil feynden: in
 ainem hohen aúfsteygen belegert: .L. so (25^r) erwart onbewop-
 net⁴⁾ der wúnden. Vnd acht: das der stain in der hóchi fliegend:
 mit den geschossen pfeyl⁵⁾ deinem córpel auch vermaint seyend:
 vnd wie oft die dir zúr seyten oder bey deinem rúgken: máder ...

+ Ain frog MD.
 ++ Antwort MD.-

1) ueniat ? 2) qui quasi ex inopinato E 3) prouisa E? 4) in-
 ermis E 5) cum sagittatis pilis ? -)

4 es noch gepietest D 7 zuerharren D 11 vns selbs nichts
 14 wir thúnd D 16 kriegsleúff vnd die WD 20 not das wir D
 25 dú WD, dir M 26 gelegert D so f.W onbewopent erwart W
 27 Vnd acht: f.W 28 pfeyln geschossen W.-

gefallen:¹⁾ so schrey auf: Gluck dú wirdest mich nit betriegen:
 noch mich alls ain sichern oder verachtern nider trúcken. Jch
 wayß: ich waiß: was dú pfligst zú machen/ dú hast ainen andern
 troffen vnd mein begert. 4 Wóllicher hat ye seine gúeter so²⁾
 5 Er jm hin schaiden ist gewesen:³⁾ angeschawt? wóllicher auß vns
 ist so dúrstig gewesen: zú gedencken vom lands veriagen: von der
 armút vnd von dem clag tragen! Wóllicher so er von den seinen ge-
 warnt ist worden (25^v) das Er sein kranckhait erkenn:⁴⁾ hats
 nit veracht vnd hat es für ain grewlich zaichen gehalten? vnd hats
 10 in die haúpter seiner feýnde oder in des onzeitlichen warners
 haupt gen hayssen? 5 Ia ich hab nit gemaint das Es kúnftig we-
 re. mainstú nit kúnfftig zú sein? das dú waist das Es viln móg
 widerfarn:⁵⁾ vnd sichst das sollichts viln: widerfarn ist. Jch hab
 gehórt ainen verß der wol zu mercken ist: der do spricht⁶⁾ das so
 15 yemants begegnen móg das mag einem yeden zú fallen. diser mag
 seine kynder verliern das magst dú aúch thún: Diser ist mit vr-
 tail verdampt: so ist aúch dein vnschulde: dem schwerdt vnder-
 worffen. Die Erschreckung die betruget:⁷⁾ dieweil wir leidend: das
 jhenn: (26^r) das wir nye fur sechen habend!⁸⁾ das wir leiden
 20 móchten: so macht die forcht vns weýbisch. Wóllycher kunfftige
 ding fur sicht: der nympf hin die krafft der gegen wirttigen
 vbeln;

10.1 Alles das vmb vns ist: Marcia: das scheint jn ains
 frembden gasts weýß.⁺ vnsere kinder! Erwirden! Reychtúmen! prayte
 25 dorffer:⁹⁾ vnd die erfúlten furschúpfen mit den auß geschlossen
 scharn der knecht! ain liebs Edels vnd húpsches weib:¹⁰⁾ vnd
 andere ding: so aus ainer ongewiðhait¹¹⁾ hangend vnd von bewegli-
 licher sorten sind: die sind frembd bey vns: vnd entlechet:¹²⁾

+ Nō (D) alles das wir haben ist in ains gasts weiß bey vns wo-
 nend MWD etc. M.-

1) quoties aut ad latus, aut penes tergum ceciderunt E 2) qua-
 si R, si ? 3) periturus E 4) si admoneatur ut de suis (+ se
 aegrum Gl.E) cogitet 5) quod multis scis posse fieri E 6) E-
 gregium uersum et dignum audiui, est (ait ?) enim et cuiuis B?
 7) terror decipit E 8) praeuidimus E? 9) ampla arua E? 10)
 clara (cara ?), nobilis aut formosa coniux E 11) ex incerto ?
 12) apparatus f.B.-

3 ich waiß f.W 9 hats) hat WD 10 frúnd W 13 sollichts) es D
 14 versch W so) sy D 15 yeden f.D 16 aúch f.W 18 die W,
 in M von Korrm eingefügt, f.D 19 das wir nye) so wir nye D
 23 scheint in vns alls in eins W 28 sorten) sorgen D die sin-
 de D vnd vntlechet D.-

die nichts geben werdent:¹⁾ sonder sind wider ein zu werffen vnd
werdent palde²⁾ (26^v) zu irn herren mit sampt den gewlichen³⁾
Jnstrúmenten geziert wider komen.⁴⁾ vnd werden alls der feynd⁵⁾
gewlichen geziert. Etliche der ding werdent den Ersten tag: die
5 andern: amm andern tag: wider hin vmb getragen: Wenig werdent piß
zúm Ende verharren. 2 also⁶⁾ ist nichts das wirß hoch an schaw-
end: alls werend dise ding vnser:⁷⁾ wir habends Entlechet. Die
nútzung⁸⁾ ist vnser: aber der Richter der gaúben: der thút die
zeit mássigen. Wir múessend dise ding jn der schnell haben: die
10 auf ainen gewissen tag⁹⁾ vns gegeben sind! vnd so wir erfordert:
das on clag wider geben. Es ist ains pösen schúldners art: das Er
seinen glaubigern So sy hayschent vbel wóll handeln/ (27^r)
3 Darumb alle die vnsern die wir vnder dem gesatz der gepúrdt
vnd wólliche wir lebendig zú pleiben wýnschen: vnd begern das die
15 fúr sich gangen: do ist das aller gerechtst: das wir die also
lieb haben .L. : alls ob vns nichts von der selben ewigkait: Ia
nichts von der langkwirigkait an jnen verhayssen sey worden: das
gemúet ist offt .L. zu ermessen zú forchten alls hinfallend:¹⁰⁾
Ia alls hin weychent. Was vom glucke gegeben ist: das alls soltent
20 jre besytzen alls pald hin weichende ding.¹¹⁾ 4 Roubt hin von
eurn kinden wollust: laßt eúch .L. eure kind gepraúchen: vnd habt
aufmerckung¹²⁾ aller freúden: on aúfschúb. Nichts wirt eúch vom
hewtigen tage:¹³⁾ (27^v) versprochen. Ich hab eúch zu uil lange
zeit zugeben: Ia nichts von diser stúnde. Es ist zu eyl. der tode
25 stet vns zu rúgk. yetzt wirt dise gesellschaft nachgelassen/¹⁴⁾
yetzt wirt dise wirtschafft on alles geschraý sich von ein ander
schaiden. Es ist aller ding ain Roúb/ Ir Ellenden wist jr zúr
flúcht¹⁵⁾ nit zu leben? 5 Thút dir wee deines Súnes tode: das
ist der zeit schúld dar jnn er geporn ist. dann in der gepúrt: ist
30 jm der tode aufgesetzt worden. Vnd mit disem gesatz ist jm das

1) nihil dono datur E, nihil donabunt ? 2) collaticiis et R, collatis cito ? 3) scaena R, saeua B, saeuus ? 4) redituri ? 5) instrumentis R + inimicus Gl.? 6) ita E? 7) posita ? 8) usufructus B 9) in certum diem E 10) est animus .L. metiri (+ metuere E) ut casura B 11) tamquam extemplo abiturum possideat (possideatis ?) M 12) omne gaudium aduertite E 13) de ho-dierna die E 14) disicietur R, deficiet E, deficietur ? 15) in fugam E.-

4 der WD, f.M 5 dwider D 8 der gegeben goúben D der thút) der f.W 9 dise) die WD schnellj W 12 seinen glaubiger vbel wóll D 13 das vmb alle W 15 do ist deß W 17 von deren WD worden f.D 19 Ia alles D wider gegeben D sollent ir WD 20 besytzten: D 23 eúch ein zu vil WD 25 nachlassen D, in W ist ge- gestrichen 28 das ist) ist das W 30 disem) dem D.-

leben gegeben. disen zúfall¹⁾ hat er pald von múter leibe angeno-
 men 6 Wir sind kómen jn deß glucks Reiche vnd was²⁾ harts vnd
 onvberwindtlichs ist: durch deß wilkure múessent Wir wirdige (28^r)
 oder onwirdige ding leyden. Es wirt sich vnsrer corpel onmachtig-
 5 klichen: schmächlichen vnd grewlichen myßprauchen. Etlich wirt es
 mit dem feúr verprennen oder zu der marter wenden/ vnd tragen:
 vnd etlich aus den oder jn ongewisse Móre: ploß geworffen:³⁾ vnd
 so sy also mit den wellen gerúngen habend: so wirt sy die auch
 auf das Sande oder an das gestat: nit auß werffen: sonder sy wer-
 10 den etwo in ains grossen grewlichen fyschs pauch verschlickt.⁴⁾
 Die andern wann di corpel:⁵⁾ mit seltzsamen⁶⁾ geschláchten der
 wee tagen: ermagert sind: so wirts das gluck: die lang zwischen
 dem tode vnd dem leben aufgehalten/⁷⁾ vnd alls ain liederliche
 vnd (28^v) gayle frau die ire aigne knecht verachten thút: so wirts
 15 mit penen vnd gouben jrr geen. 7 Was thúts not die tail des
 lebens zu bewainen? das gantz leben ist bewaynerlich! do werdent
 drucken newe vngemache: ee vnd dú den alten genúg getan hast! Da-
 rúmb so ist das gemúet vns zú mássigen: gegen den dingen amm mai-
 sten: die wir onmeßlichen gedúlden: vnd ist das menschlich hertz:
 20 jn die vorchten vnd jn die schmerzzen auß zetailn.⁸⁾

11.1 Was vergessenhait aller gelegenhait sein selbs⁹⁾ vnd
 der gemainden ist doch¹⁰⁾ das? Dú bist todtlich geporn: hast todt-
 lich geporn.¹¹⁾ Du bist faúl: vnd ain verfliessender córpel/ vnd
 mit so grossen kranckhaiten oft angegriffen:¹²⁾ du so ain schwa-
 25 che materi: hast (29^r) doch gehofft: státe vnd ewige ding sol-
 test getragen haben? 2 Dein Sun ist gestorben: das ist: Er hat
 zú disem Ende geloffen: zu wóllichem Ihenne ding so du fur das

1) mors enim illi nascenti determinata, et in hanc legem datus.
 hoc fatum E 2) quidem R, quid ? 3) admotis, uel .L. (ex ? +
 in Gl.?) incerta nudos maria iactabat (iactatis ?) E 4) detru-
 det E? 5) morborum...emaceratos R + corporibus...emaceratis Gl.?
 6) uariis R, raris ? 7) medios f.E 8) moderandus est itaque nobis
 animus ad haec maxime quae immoderate fertis (ferimus ?) et in me-
 tus et in dolores humanum pectus dispensandum E 9) tuae R, su-
 ae ? 10) deinde R, demum E? 11) mortalis peperisti E 12) et
 casibus morbisque repetita E, et talibus morbis repetita ? -

1 gegeben worden. D 4) Es) Er D 5 es mit) er in D 6 wenden)
 gewendt: D vnd tragen: vnd f.D 10 visch D verschlickt WD, ve-
 schlickt M 11 corpel: f.D 13 aufenthalten WD 14 ire aigen
 knechten W 16 wainerlich WD 18 gegen...maisten) von Korrm am
 Rande hinzugefügt (in WD im Text) 20 forcht vnd in den schmerz-
 zen D 21 selbs von der gemain/ W 26 tragen haben D.-

säligist deiner gepürde achttest: cylent. Zu disen dingen¹⁾ geet
 ainyede schare so jm platz kriegt: so jn den hewsern do man die
 offen Spile an schawet sytzent:²⁾ vnd in tempeln bittent: nit mit
 5 ongleichem trytte:³⁾ vnd die dú liebste: die dú hoch Errest:⁴⁾ vnd
 die du verachtest: die all wirt ain äsch: gleich machen. 3 das ge-
 peút⁵⁾ die stymm: so geschriben ist in den pythischen warsagungen!
 erkennt⁶⁾ doch Was der mensch sei? Wie⁺ ain zerschittelt faß: vnd
 wie plóde das dú zergangest! bedarff núr ains wúrffs: (29^V) vnd
 10 kainer ongestómigkait.⁷⁾ Wo hin man schiessen thát:⁸⁾ so wirstest
 dú zerprochen. Was⁺⁺ ist der mensch? Das⁺⁺⁺ aller schwóchest cor-
 pus: vnd plóde auch ploß! aus seiner selbs natúr ongewapnet!
 frembder hilf nottürftig!⁺⁺⁺⁺ ainer yeden schmachen des glucks⁹⁾
 gegen wúrffig: Wo es seine arme wol gevbt hat: so ist es ains ye-
 15 den Thiers speis vnd fúrúng: .L. auß plóden vnd fliessenden dingen
 gewirckt: vnd mit aussern liniamenten wol scheinpar: der hytze der
 kolt vnd¹⁰⁾ der arbeit vnleidenlich. Widerúmb so Er in seinem syt-
 ze: vnd von der rúw jn die rúwe will geen:¹¹⁾ so wirt er zú aiter.
 Sein selbs narúngen forchtend: Wóllicher massen die armút tút (30^R)
 20 zerprechen.¹²⁾ sorgsame vnd angstliche beschytzungen: erpeten gay-
 ste: vnd vbel an hengig:¹³⁾ der wirt durch ain wenigen onzeitigen
 clang ains onversechlichen gehórens¹⁴⁾ den orn beschwárllich: her
 auß geschlagen: jm selbs all zeit¹⁵⁾ lasterliche vnd vnnútze auf-
 enthaltung. 4 verwúndern wir vns ab des ainigen tods wirckúng
 25 der doch ainem yeden von nóten ist/?¹⁶⁾ Jsts aúch ains grossen an

+ merck was der mensch sey MWD etc.W.
 ++ Ain frag M.
 +++ Antwort M.
 ++++ vast schone wort etc./ W.-

1) ad haec B 2) in theatris desidet M 3) non dispari gradu E
 4) et quae dilig s, ueneraris E 5) hoc iubet M 6) nosce te R,
 noscit E, noscite ? 7) quodlibet quassum uas. et quodlibet fra-
 gile iactatu, non tempestate, ut dissiparis, est opus E 8) arie-
 taueris R, sagittaueris ? 9) ad omnem fortunae contumeliam E
 10) et laboris E 11) et otio iturum in otium in tabem E 12)
 inopia .L. rumpit E 13) et male inhaerentis E 14) quem ex ...
 sonus R, qua parum repentinum audiet ex improviso sonus E, quem
 parum repentinus auditus ex improviso sonus ? 15) periculi (so-
 li E) f.? 16) miramur in hoc mortem unius, quae singulis opus
 est E? -

5 erest: Vnd dú verachtest W 7 in dem 8 erkennt WD, erken-
 nen M 9 plóde es das D 18 jn die rúwe f.D 20 zerprechen) in
 D ist ursprúngliches geprauchen in geprechen verbessert angst-
 liche ding vnd beschytzungen deß erpeten D 22 onversechenli-
 chen gehóres: W, onúersechen gehórs: D 23 ain lasterliche WD
 24 wirckúng f.D 25 ist f.WD Jsts) Jst D.-

sechens:¹⁾ das der nýder falle? dem der gerúch: der schmack: vnd die múedj! die wachúng! die feúchtj: die speis: vnd alles on das: er nit leben mag/ todtlich sind. an wóllichs ort er sich bewegt!²⁾ so wirt er seiner kranckhait wissenhaft: Er mag ainen yeden lufft 5 nit erleiden: (30^v) durch neúhait der wasser: dúrch weeúng ains ongewondlichen Winds vnd von den^u aller geringisten vrsachen³⁾ vnd verletzúngen: so ist er den kranckhaiten vnderworffen: martz faúl vnd vmb vrsach des wainen:⁴⁾ so hat der sein Endschaft erraicht.⁵⁾ vndter dem: wie groß ongestóm aufrúrn: erweckt dises so verachts 10 thierte?⁺ In was grosse gedencckungen: kompt der: so seiner selbs aigenschaft vergessen hat? 5 Er waltzt vmb in seinem gemúet/ ontodtliche vnd ewige ding: vnd ordnet sein sach auf seine ánckel vnd vránckl! so den: in der zeit: die weil er lange ding bedenckt:⁶⁾ der tod tút vndter trúcken. Vnd das so ain alter ge- 15 haissen wirt: sind⁷⁾ weniger vmbgeng (31^r) der jaren; etc.

12.1 DEinen schmerzen Marcia: (wo dir anderst ainiche vernúnfft bey wondt):⁸⁾ bedenck: ob der seinen nutz⁹⁾ an schaw; oder des Ihennen: der tode ist? ob der so du den Sún hast verlorn/¹⁰⁾ dich bewegen thw: vmb des willen: das dú von dem kainen wollúst 20 empfangen habest: oder ob du grössern: wo der lenger gelebt/ empfangen hetest mógen? Wo du sagen wurdest: hetest kainen empfangen: so machest deinen schaden dester leidenlicher. dann dise ding: von wóllichen man kain freude oder frólichait empfangen hat:⁺⁺ die werdent gar vil weniger begert. 2 Wo dú aber veriechen 25 wúrdest: das dú grosse freud empfangen (31^v) hettest: so gepúrt dir: dych zu bekalgen! nit ab dem: das dir hin genomen: sonder von dem: das dú gesammelt hast:¹¹⁾ dich zu bedancken. Es sind jm

+ gló (W) rder mēsch/ MW.

++ vom Sún MW. 9

1) molimenti R, momenti ? 2) mouet ? 3) causis E 4) causaque fletus E 5) uitam auspicatus R, finem assecutus ? 6) conantem R, cogitantem ? 7) est R, sunt E 8) dolor tuus, o Marcia, si modo tibi ulla ratio est E 9) commoda B 10) utrum te amisso filio mouet E 11) quod collegisti E.-

4 kranckhaiten D 6 den WD, der M 11 waltzt WD, waltz M 13 vnd vránckl ! f.W 15 etc. f.WD 16 DEinem D 18 hast ver- lassen oder verlorn. W 22 machtest W 23 freude Empfacht oder W 27 bedencken D.-

gnüg grosse fruchtbarkeit seiner arbeit auß der aufziehung selber zugestanden. Es sey dann sach: das dise: so¹⁾ die Jungen hündel vnd vogel vnd die fräffenlichen Ergetzlichkeiten der gemüet mit dem höchsten vleis thünd fürn: sich ains wollüsts ab dem gesicht
 5 vnd der hautzung: vnd von der senften schmaichlung der Stümenden thier thünd geprauchten: so die kinder erneren sind vnd durch die nützung²⁾ der auffziehung: der nit erlangt werde.³⁾ ob dir dann deins Süns geschicklichkeit nichts zugetragen het: vnd (32^r) der vleis nichts behalten: vnd sein fürsichtigkeit dir nichts vber
 10 komen het:⁴⁾ so ists doch ain nütz: das du den gehabt: vnd das dú in geliebt hast. 3 Aber⁺ Es mócht wol lenger gewert haben: doch nit grösser sein gewesen.⁵⁾ Es⁺⁺ ist doch mit dir paß gehandelt worden: wann so dir gantz nichts widerfarn were. dann wo dir zú einer wale aufgesetzt würde: ob pesser were nit lang sálig sein:
 15 oder nymer: so ist vns nützer das vnserre gieter von vns ab weichen: dann das vns kaine Widerfarn Wern. Woltestú nit lieber .L.: ainen der aus der Edeln art geschlagen: vnd allain die an zale der jarn vnd den namen des Sons erfolgt hete?⁶⁾ oder von ainer sollichen/ (32^v) grossen Edeln art? alls dein Sún gewesen ist: ain
 20 júnглиng pald: fürsichtig: pald ain eeman⁷⁾ pald ain vater: Vnd pald zú yeden ampten sorgfaltig vnd geschickt: pald ain priester. alle gluckliche ding⁸⁾ vnd güeter die grosse vnd langkwirige seýnd die wider farend ainem ainigen allain selten. die tráge sáligkait: die verharret vnd get selten zur letzsten zeitn auß. die vntódtlichen góttter gebend⁹⁾ dir den Son nit lang: dann sy habend dir¹⁰⁾
 25 ainen sollichen geben: wie der lang zeit het mógen weren. 4 Du magst dennoch auch nit sagen: das dú von gótern abgeworffen seyest:¹¹⁾ alls soltestú deinen Son/ nit genutzt haben. trag vmb:

+ widerpart. MWD.
 ++ Antwort/ MWD.-

1) peruenerunt ei satis...laborum suorum...forte hi qui E 2) fructu ? 3) educatio est R, acquiritur ? 4) suaserit R, sua E, subierit ? 5) at potuit longior esse, non maior E 6) expletum B? 7)cito pius f.E 8) omnia tamquam prospera, nulli fere E 9) non diu dant E 10) statim tibi talem E 11) eiectam E, delectam ? -

3 vogel die D 6 thünd...sind) so die kinder ernern sinde thuend geprauchten. D 8 geschicklichkeiten W nicht D 9 dir nicht WD 14 ob es W lang f.D 17 ainen aus D 18 iare D 22 glucksálige WD groß vnd langkwirig D 23 allain f.D sáligkait: verharret W 25 dann f.D.-

dein gesicht: dúrch die mengj aller¹⁾ bekanten vnd²⁾ onbekanten:
 (34^r) so werden dir nach ain ander entgegen loúffen allenthalben:
 die do grösserer ding empfúnden habend.³⁾ dú wúrdest sagen: diser
 ding: habent die grossen fursten empfúnden:⁴⁾ so habent auch die
 5 fabeln: die góter der ding onentladen nit gelassen: ich acht aúß
 vrsachen: domit vns an vnsern leychen ain ryngerúng wúrdé: so sind
 die gotliche ding auch nider gefallen. vmb siche: (sag ich) alle
 ding: so wirstú kain hawß Ellend⁵⁾ haissen: das do nit fynde in
 ainem noch Ellendern ain trostung. 5 nit (peý Hercúle)⁶⁾ so vbel
 10 Erkenn ich gegen deinen sytten: das ich acht du deinem zufall rin-
 gerung móchtest leiden/ wann ich ain grosse an zale der clagenden
 herfür (34^v) pringen werde. Es ist ain Ellend geschlecht der
 trostung: die schar der Ellenden. doch will ich etlich erzeln: nit
 das dú wissest: das sollichs den menschen pfleg zú zefallen. (dann
 15 es ist lacherlich: zúsamén ze klaúben: Exempel der todtlicheit)
 Aber das du wissest: Wieuil gewesen seyend: die dúrch gútige vnd
 senffmútige geduldt die scharpfen ding gemyltert haben.⁷⁾ 6 Ich
 will vom aller sáligisten anfachen: Lucius Silla⁸⁾ hat ainen Sún
 verlorn: noch so hat dises ding sein poshait oder die aller stren-
 20 gest túgent Wider die feind oder búrger: do hin der nit gefúrt:⁹⁾
 oder souil gewirekt: das Er angesechen wurde: disen zú namen ge-
 praúcht het bey leben des Sons¹⁰⁾ (35^r) wóllichen Er doch nach
 seins Súnns tode an name. Er hat aúch die neide der menschen nit
 geforcht: do doch offenpar ist: das der selben neydiger gemúet: in
 25 gantz glúcklichen dingen nit gantz wolstet:¹¹⁾ noch angesechen der
 góter neide: wóllicher goter vbel that vnd schúld was! also ain
 sálinger Silla. Aber das werde gehalten¹²⁾ vndter den noch vngevr-
 tailten sachen. Wie der Silla gewesen ist: vnd die feynde¹³⁾ rweres

+ Lucius (L. W) Silla MWD.--

1) omnium ? 2) et ignotorum E 3) occurrent passim ubique quae
 maiora senserunt B 4) ista magni iudices (dices ?) senserunt
 principes E 5) tam f.E 6) mhercule E 7) lenierunt 8) Lu-
 cius Sylla E 9) contudit R, contulit B, eo (quo ?) non duxit ?
 10) falso R, saluo E 11) quorum illos male nimis secundae res
 constant B? + quorum maliuolos (malo illae R) animos...constat Gl.?
 12) abeat R, habeatur E 13) et inimici E.--

3 grössere D 5 aus vil vrsachen D 8 fynde) sind D 10 deinen
 zufallen W deinen zufall rynger móchst D 12 ist) aúch D 13
 doch so W 14 zu zefallen WD, zú gefallen M 15 ist f.W 16
 vnd f.WD 19 ding WD, f.M 20 der) in D 21 Er) der D 22 Sons
 f.D wólliche MWD: 23) nit geforcht f.W 26 schúld doch was!
 so ain D.--

dends müssen bekennen: das Er seine wouffen⁺ wol hab angenommen:
 vnd wol von jm gelegt/ das dar uon man handeln wirt: ist offenpar:
 das nit das grösset vbel sey: das do auch den aller sáligisten
 zugehört. 13.1 Es wirt sich auch das kriechen lande nit zuuil
 5 verwúndern/ ab dem (35^V) vater der jn der aúf opferung: do jm
 der tode seins sons verkindet ward. allain hieß: den horn plóuser
 stýll schweigen: vnd zoch die kron von seinem houpt: andere ding
 hat Er gantz zierlichen voln pracht.

Das hat Páluillús⁺⁺ (der oberst priester) gethan:¹⁾ do der
 10 die hindern thýre jn der hand hielte/ vnd das Capitolium weyhet:
 do warde jm der tod seins sons verkúndt. Nam Er sich an: alls ob
 erß nit gehört het: vnd volnpracht nyctdester mynder die zier-
 lichait des Bischoflichen gesangs:²⁾ vnd nam mit sewffzen an sich
 wort: wölliche nit vndter prachent die pittung vnd zú seins sons
 15 namen: 2 hetestú gemaint jm gnedig ze sein den Iupiter:³⁾ vnd
 des wainen solt doch zu Ende (36^r) erraychen: den⁴⁾ der Erst
 tag: vnd der Erst stoß von den gemainen altarn: vnd in ainer sa-
 ligen nennung: ainen vater nit tát abfúrn. diser ist Wirdig ge-
 wesen ainer wol bedachtlichen weychung: wirdig ains grossen prie-
 20 sterlichen ampts: der do auch in seinem zorn⁵⁾ nit nachgelassen
 hat: die góter zu Ern. Der selb doch: alls pald er wider zú hawß
 kame/ do erfyllet er seine ougen: vnd ließ von jm etliche wainer-
 liche stymmen: vnd nach volpringung des jhennen des man den todten
 nach zu thún pfligt. do kam Er wider in das Capitolium mit ainem
 25 frólichen angesicht.⁶⁾ 3 Paúlús⁺⁺⁺ in den tagen des aller Ede-
 listen triumphs: do Er den vberwúnden namen: des jrrleúchten kú-
 nigs der Persen: vor dem wagen (36^v) begieng:⁷⁾ hat er zwen:

+ glo (D) seinen (seine W) krieg MWD.

++ puluillus W, Puluius D.

+++ Paúlus MWD.-

1) effecit R, hoc fecit E 2) et solemnia pontificalis carmi-
 nis E? 3) Iouem propitium? 4) cuius R, cui B? 5) iratus B
 6) ad Capitolium hilari rediit uultu E 7) quo uictum ante cur-
 rum egit Persae incluti regis nomen E.-

5 vattern W 8 gantz f.D 9 hat f.W Puluius D do der) do Er D
 11 Er f.D 12 nichts dester W zierlichaiten W 14 vndter) wi-
 der W 17 einer sollichen seligen D 19 ainer...wirdig f.D 23
 das man WD den todtlichen D 24 widerúmb WD.-

Süne: ainem andern zu Adoptiern zugelassen/ die andern die Er jm selber vor behalten het: die trüg er also todten: aus dem hawß. Wölliche mainstú die Er behalten het: so vnder den entlechneten ain arckwon ein fiele.¹⁾ nit on bewegnús schawt das Rómisch pofel 5 des paúlus leren wagen an. dannocht hat er sein oracion vnd róde volnpracht: vnd sagt den gótttern danck: das er seins wynschens máchtig were worden: dann er sagt gepeten het: ob was neyds vmb des grossen Sygs willn zu vben were: das sollichts ee mit seinem dann mit des gemainen pofels schaden solt bezalt werden. 4 dú 10 sichst wie mit grossem gemúet Er es geduldt hab/ Er hat ab beroúbung seiner kinder (37^r) gefronlocket: vnd wóllichen mocht mer bewegen:²⁾ ain solliche verandrung? Er hat sein kurtzweil Vnd 3 seine hilfen ains mals verlorn. Noch mócht der Persen³⁾ kúnig den Paúlum nit traúrig sechen. 14.1 Was fiere ich dich nún durch 15 onzalparliche Exempel der grossen mánnern: vnd thúnd súchen Ellen-de menschen/ alls solt nit schier beswárlicher sein/ die sáligen zú finden. Wie vil auß allen hewsern: ist ain hawß bestanden an allen seinen tailen piß zúm ausgang:⁺ dar jnn kain betriebnús ein- gefallen sey:⁴⁾ fass fur dich ain yeden jn deinem gemúet/⁵⁾ vnd 20 auß d(.)en magistrat: vmb den Lucium⁶⁾ (wiltú anderst) Bibulum⁺⁺ vnd Caium Cesarem⁺⁺⁺ so wirstú sechen vnder den ampts gesellen: vnd (37^v) den aller grósten feynden das gluck ain hellig. 2 Dem Lucio Bibulo: der do mer pesser dann stercker was: dem sind 25 ainem⁷⁾ Söldner Egipcio:⁺⁺⁺⁺ fur ain gespót geacht: das sollichts nit mynder dann der verlust der Síne: so Er des ain vrsacher wáre: aúch wirdig gewesen ist zu tráchern. Ye doch Bibulús der jm gantzen jare seiner wurden: vmb seins mitgesellen neids willen: jm

+ glo (W) kain hawß on betriebnus ewiglich/ MWD.

++ Lucius Bibulus M; in W erscheinen Lucius und Bibulús als zwei gesonderte Glossen.

+++ Caius Cesar/ MW.

++++ Egipcius W.--

1) Scipio R, suspicio E 2) mouere E? 3) Persae E? 4) in qua non aliquid turbatum sit E 5) unumquemque animo occupa E 6) et ex eo magistratu circa Lucium B 7) quidem R, cuidam ? -

9 gemainen WD, f.M 11 gefrolocket W vnd WD, f.M 13 seine hilfen WD, sein hilf M 15 vnd vnd M, vnd WD 20 dem WD, deinem M 22 vnd (37^v) vnd M, vnd WD 24 seiner MWD 25 einem frembden söldner Egipcius W 26 verlust der : von KorrM eingefügt (WD) 28 mitgesellens D.--

hawß sich verporgenlich enthalten hete: gieng den andern tag do
 jm der zwayer Sún tode verkundt warde: herfur: vnd vertrat seine
 gewonliche .L. amter. Was¹⁾ kúnde Er weniger geben: dann ainen
 tag zwayen Sunen? so pald hat er die clag (38^r) zwayer Sun ge-
 5 endet: der sich ab dem Consulat ampt ain gantz jare beclagt het.
 3 Der Caius Cesar:⁺ do er durch Britaniam zoche/ vnd in dem Oc-
 ceanischen Móre sich nit mocht in seiner saligkait²⁾ ain jare³⁾
 enthalten. vnd hóret das sein tochter gestorben: die do mit ir
 trúg die .L. gótlichen geschicklichkeiten: do was ja vor aügen:
 10 Gneús Pompeius⁺⁺ das der mit pillichem gemúet: nit gedulden mocht:
 ainen andern grossen: dem gemainen nütz vor ze sein: der do maß
 vnd ordnungen⁴⁾ aufsetzen solt: dann⁵⁾ die ding sachent jn für
 beschwárlichen an: vnd do⁶⁾ sy gemainklichen wúchsent: do hat er
 doch amn triten tag: die kaiserlichen wurden angenommen: vnd hat
 15 sein schmerzen so pald (alls Er dann sonst aúch andere ding) thet
 vberwinden. (38^v)

15.1 Was soll ich Dir anderer kayser leychen Erzeln? Wölli-
 che alls ich mich bedúncken laß: vndter der zeit so sy das gluck
 in dem verletzen thút vnd⁷⁾ sollichs ist an zaigen:⁸⁾ das es dem
 26 menschlichen geschlecht zu nütz komme.⁹⁾ do mit von den: so von
 göttern geporn: vnd góter gepern werden: nit gesagt würde: das sy
 jr glück in jrer gwaltsam: wie das frembd: hieltent.

2 DER gótlich Augústus⁺⁺⁺ do Er seine Sún verlorn het: vnd
 do die schare des kayser¹⁰⁾ Enckl¹¹⁾ auß erschöpft was: hat er das
 25 ain óde hawß mit der Adoption vnderstúrtzt. hats doch starcklichen
 gedúldt/ alls solte yetzt seine selbs sachen gehandelt werden:¹²⁾

+ C.Cesar MW.
 ++ G. (Gneus W) pompeius/ MW.
 +++ Augústus W.--

1) quid E 2) contineri felicitate sua ? 3) nec oceano R + nec
 apto (uno?) anno B? 4) incrementis R, institutiones ? 5) quae
 R + quoniam E 6) et cum E 7) ut R, et ? 8) ostendens M?
 9) prosit M 10) Caesaris B 11) nepotum ? 12) tulit tamen for-
 titer, tanquam eius iam res agebatur E.-

1 het het: Gieng D 2 tode f.W 6 Britaneam D oceanischem W,
 occianischen D 13 wúchsent) wýnschten D 15 dann) den D aúch
 WD, durch M 19 es f.D 21 góter geporn werden MWD 25 vnder
 stúrtzt WD, vnderstúrtztM 26 solten WD yetzt WD, f.M.-

vnd ain yeder solt aufschawen:¹⁾ das sich kainer ab den gütern
 beclaget (39^r) 3 /der Gaius Cesar²⁾ der hat verlorn: Erst-
 lichen den! so Er durch gepurd vberkomen: vnd dar zú den so Er
 Adoptiert het. Noch hat er offentlichen seins Sons tod gelobt:
 5 vnd stúnde: vnd schicket im angesicht sein cörperl: warff do zwi-
 schen allain ain decke: die des Bischofs ougen: von der leyche
 tátend ab wenden. Vnd do das Rómisch pofel wainet: hat Er doch
 sein angesicht nit verändert/ hat sich dem Seyano⁺ der jm zur sey-
 ten stúnd zúuersúchen geben: wie geduldtiglichen Er die seinen
 10 verliern mócht. 4 sichstú nit wie ain grosse mengj grosser mán-
 ner seyns wólliche diser onfall (so alle ding tát nydertrúcken)
 nit für gangen hat. jn wólliche³⁾ .L. souil zierden jn ainer ge-
 main vnd sonderlich: zú (39^v) samen getragen warn. Aber sich
 zu wie⁴⁾ die ongestómigkait⁺⁺ in diser welt⁵⁾ vnd on alle wale:
 15 alle ding verderbt: vnd alle ding handel: alls were Es Jr: gepeút
 ainem yeden sein vernúnft ein zu werffen. kainem widerfart⁶⁾ das
 Er on peén geporn werde;

16.1 ICH wayß: was du sagen móchtest: hast vergessen das dú
 ain fraúen pild solt trósten: Erzelest jr Exempel der männer. Aber
 20 were hat gesagt das die natúr pöblichen mit den natúrn der fraúen
 gehandelt hab? vnd hab den jr natúr⁷⁾ in die Enge ein gezogen? de-
 nen ist (glóube mir) ain gleiche vernúnft.⁺⁺⁺ ain geleiche krafft
 vnd zúr Erberkait ain freye macht.⁸⁾ sy geduldent den schmerzen.
 die arbeit!⁹⁾ auß der gleichhait (40^r) wo sy es gewont haben.
 25 2 Jn wóllicher Stat O ir gúten gótter redend wir sollichs? jn
 der do Lucrecia vnd Brutús den Rómischen houptern den kunig ent-
 setzt haben. wir sind schuldig dem Bruto die freyhaiten¹⁰⁾ vnd

+ Seyanus MW.

++ glo (W) ongestómigkait/ MW.

+++ Nota/ (W) fraúen vnd mannen ein gleiche verlust etc. (ver-
 núnfft/ W) MW.-

1) cuiusque maxime intererat R, quisque aciem intenderet ? 2) C.
 Caesar E 3) et quibus R, in quos E 4) sed uidelicet it R, sed
 uide, ut E 5) in orbe ista B 6) contingit E 7) uirtutem E,
 naturam ? 8) par illis ratio, crede, uigor par, ad honesta libera
 facultas B 9) laborem (-que f.) E 10) libertates ? -

6 ain dicke des Bischofs D 7 wainet: do hat W 10 grosser WD,
 f.M 11 seyn W, seyen D 14 dise D 15 verderbe WD 20 mit den
 natern W 25 O f.W gúten f.D 26 Brutús. den kunig den Romi-
 schen hauptern entsetzt W.-

Lucrecie den Brutum: in wölllicher Stat: wir nit allain den Cocles¹⁾
vnder den mannen beschriben haben: do Er sein feynd/ veracht vnd
vmb seiner .L. keckhait willen so er jm wasser gevbt hat mit einem
Roß begaübt ist worden:²⁾ sytzent zú Roß vff ainer seyle jn der
5 heiligen strassen an ainem vast wol bewonten ort⁺ do thet man vn-
sern Iunglingen die den pfulgen aufstygent³⁾ den Cocles aufrup-
fen⁴⁾ alls solten die der maß in dise Stat do man aúch die fraúen
mit Rossen (40^V) begoubt het:⁺⁺ nit dorffen ein geen. 3 Wo
dú es aber begerest marcia dir der fraúen Exempel aúch zú erzeln:
10 wölllich ire frúnd stárcklichen begert haben: so wird ichs .L. vom
hawß zú haúß súchen. Ich will dir auß einem hawß zwo frawen⁵⁾ ge-
ben. Die Ersten des Scipion tochter: die ain múter gewesen ist:
der Grackn: die hat zwelf kind geporn: vnd mit so uil leychen: die
wider erkannt: vnd von den andern frawen do ist leichtlichen an zú
15 zaigen: wölllicher: weder: alls geporn: oder alls verlorn: dise
Stat empfunden hat.⁺⁺⁺ Den Titum Graccum vnd Caium⁶⁾ wollicher
aúch wider redt hat: das sy gút mánger gewest wern! So wirt der
doch die paide groß bekennen: dise hat die Súne erschlagen gese-
chen: vnd onbegraben (41^R) (...) doch den jhennen so sy tróstend:

+ glo (W) zu Rom vff dem platz MW.

++ Cloecia die Iúnckfraw/ besich Liuium von peden historien im an-
dern púch wie Cocles vnd Cloecia begabt sind worden yedes mit
ainem Roß Namlichen do Tarquinius auß der Stat Rom veriagt hat
er durch hilfe des kunigs parsenne: die Stat belegert: vnd do
5 der feynd vber die obern hyltzin prugken sich vnder stund zu-
geen/ hat Cocles allain dem feind aufenthalten: so lang piß zú
rugk von seinen gesellen dise prugk ab geledigt warde: sprang
er in die Tyber mit allen seinen wouffen vnd schwam wider zu
seinen gesellen etc. MWD.

Cloelia uirgo (II,13,6) - Horatius Cocles (10,2) - statua in
comitio posita (10,12) - Romani...statua equestri donauere (13,
11) - Tarquinio...exsilium indictum (I,60,1) - Porsenna...Ro-
mam infesto exercitu uenit (II,9,4) - ad obsidendam (urbem)
(11,1) - pons sublicius (+ superus ?) iter paene hostibus de-
dit, ni unus uir fuisset, Horatius Cocles (10,2) - ut pontem...
interrumpant (10.4) - impetum sustinuit (10.10) - armatus in
Tiberim desiluit...ad suos tranauit (10.11). (T.LIVIUS: Ab urbe
condita I & II).

2 Cloecia...Roß f.W 4 kunig Parsenn W 5 hyltzin f.W 6
dem) den WD aufgehalten/ W.

+++ In der stil alls geschechen M.-

1) Cocliam E, Coclem? 2) tantum nonR + donatus equo Gl.? 3)
puluinum ascendentibus E 4) Coclia exprobat E, Coclem expluma-
bant? 5) Cornelias R, feminas ? 6) T. Gracchum et G. (C.?) E.-

2 männern D 3 so er WD, f.M 5 wol WD, wo M do f.D 6 pflul-
gen D aufsteigent D 7 dise) die D 15 :weder: KorrM.-

vnd sy Ellend sagtend: den gab(.) sy nachfolgent antwort: Nymer mere (sag ich) werd ich mich! so die Graccen geporn hat onsálig hayssen: 4 Cornelia:⁺ hat den Drusúm irn Son¹⁾ ainen jrrleúchten jungling auß jrrleúchtem gemúet: do der durch der Gracken²⁾ 5 fúßtrit gen was: vnd noch souil onvolprachter kirch farten Vor handen: verlorn: vnd den also todten in jrm haúß erstochen funden: vnd nit wissent wer der todtschlager gewesen: ye doch hat sy: diesen pittern vnd ongerechten tode des Sons mit grossem³⁾ gemúet: wie der aúch in satzung der recht: getan: gedúldt: 5 yetzt Mar-
 10 cia⁺⁺ wirste dú mit dem gluck wider jn die genad komen: so dú sichst wie das (41^V) gluck die pfeýl die Es in die Scipiones vnd in der Scipion múter vnd kinder gestossen hat/⁴⁾ mit den selben die kayser aúch begert: gegen dir auch gepraúcht:⁵⁾ vnd sich nit enthalten hat. das leben ist vol vnd anfechtlich: mit viln zú
 15 fallen: von wóllichen: kainem langer fride begegnen wirdet! Es sind kaúm kurtz anstende. 6 Dú hetest Marcia vier Sún Erobert: aber es fallt kain pfeyle on schaden vnd vergebenlich:⁶⁾ der in einen vollen gedruckten hawffen geschossen wirdet. Ist es zuerwúndern das ain so grosse schare hab múgen on schmach⁷⁾ vnd schaden
 20 den furfarn? 7 Noch vil peser ist das gluck in dem⁸⁾ gewesen: das es nit allain: die Súne hin gezúckt hat: sonder Es hats auß erwólt. dú (42^R) wirste aber nymer mere gleiche taylung mit den máchtigern ain schmach hayssen. Es hat dir zwo tóchter gelassen: vnd souil jrer ánckel:⁹⁾ vnd den dú amm maisten clagst: der
 25 ersten vergessen: den hats dir doch nit gantz hin genomen: dú hast aúch von dem zwo tóchtern geleich fórmig dem vater.¹⁰⁾ Wo dú es vbel geduldest: so sinds groß purdin: wo du es aber wol geduldest: so sinds groß freuden vnd kurtz weiln. in das hats dich gefurt:¹¹⁾

+ Cornelia W.

++ Marcia W.-

1) Liuium Drusum M, filium Drusum? 2) per Gracchorum uestigia E
 3) tam f.? 4) ac filios egit E 5) ne a te quidem continuit R +
 in te quidem adhibuit Gl.? 6) nullum autem frustra cadet (ca-
 dit?) telum E 7) iam (f.?) potuisse sine iniuria E 8) at hoc
 R, ad hoc E 9) et tantum nepotum? 10) si male R + similes
 patri E 11) perduxit E.-

1 vnd sy) sy f.W gab WD, gabent M 8 vnd vnd W 12 gestossen)
 geschossen WD den WD, dem M selben f.W 13 gepraucht hat: D
 14 ansechlich D 15 kain lengerer D 16 hetest WD, hast M 19
 schaden hab múgen D 20 furfarn? WD, furfarn/ M pásser W vngluck D
 21 hínzuckt D 23 hat hat D.-

wann du die sechen pist: das du des Süns vnd nit deß schmerzens
ermant wurdest. 8 Der ackerman oder paŵ man/ wann er die paŵm
auß gezogen¹⁾ oder der winde die gantz vom grúnd auß gerýssen:
oder so die zú samem getrungne winds praúte (42^V) durch ainen
5 schnellen gwalt sy zerprochen hat:²⁾ der behalt die vber pliben
júnge zweyel: vnd von den pringt er pald wider zu wegen der ver-
lornen paŵm samem oder ire peltzer: vnd jn ainem aúgen plick (dann
wie zú den schäden: also aúch zu dem aufnehmen: ist ain zuckende
vnd schnelle zeit) so wachsent sy in die grösse: gar vil fróli-
10 cher an zú schawen: dann die verlornen. 9 Dise Tóchtern deins
Süns Mecily:³⁾ die verorden an sein stat: vnd erfyll mit jn das
lere stándig ort: vnd erringer ainen schmerzen mit zwifachem
trost. Es ist wol dise natúr den tödtlichen menschen pey wonent:
das nicht mer gefelliger sey dann das verlorn: wir sind dester
15 vil onpillicher gegen (43^R) den vberplibnen: durch begerung der
verlornen: wo dú aber erwegen woltest wieuil das gluck: do Es aúch
gegen dir gewúet hat: dein verschont hab: so wirste dú erfarn:
das dú vbermaß verdrúß⁴⁾ mere dann froúden vnd kurtz weil hast;
Schaw an: souil Änckel vnd zwo tóchter;

20 lo Hie Ermant mich marcia: das auch:⁵⁾ wo das glück ainem
yeden nach seinem sytten solt beysten:⁶⁾ so wurden den gúten men-
schen: póse ding nymmer nachuolgen. Jch sich aber yetzt das der
onfall gegleicht:⁷⁾ das gleicher máß werden die pósen vnd die gúten
ymb gezogen.⁸⁾ 17.1 Es⁺ ist aber beschwerlich: das⁹⁾ dú ainen
25 júnghing auferzogen hast ytzt der múter: yetzt dem vater ain bey-
stande: (43^V) vnd ain gezierde: den selben zuuerliern. Were wi-
der spricht das Es beswárllich sey? aber es ist menschlich. Zu dem
das du jn verlurest: pist geporn worden: das dú aúch vergiengest:

+ widerpart M.-

1) euulsis arboribus B 2) perfregit E 3) Mecilii filii tui
filias E 4) te habere R + taedio abundare Gl.? 5) hic illud
quoque, Marcia, mouet (monet ?) me E 6) si adesset ? 7) ex
quanto discrimine B, exaequatum discrimen ? 8) raptari ? 9)
quem R, quod E.-

2 wann) so W 6 zweýlen W den) dem D 7 peltzer W, plóter MD
18 verdrúß f.D 20 Marcia mich D 21 so) Vnd D 26 den den
selben D 27 es : von KorrM eingefügt 28 jn wúrdest verliern W
pist dú W.-

das dú tatest hoffen: vnd fürchten: ander vnd dich selber onrwig
 machtest/ das dú den tode auch forchtest vnd wünschtest. vnd das
 noch das aller pósest ist: nymer mere wistest: was stands dú wá-
 rest. 2 wo ainer ainem: der gen Syracúsen⁺ ziechen wolt: tát
 5 sagen Erkenn vor alle ongemach: vnd alle deine wollúst der kunff-
 tigen walfart: vnd darnach so schyff der massen. Dises sind die
 ding: der dú dich verwúndern magst: dú wirstest fur das Erste se-
 chen die jnsel selber/ mit einem Engen Móre: von Ytalien vnder-
 schiden: (44^r) Wóllich der ander vor zeiten angehangen: vnd
 10 yetzt von der selben offenpare gewichen.¹⁾ Dises Móre pricht gách-
 lingen herein:²⁾ vnd schneidt ab die hesperischen seyten von Síci-
 lischen: wirstest darnach sechen (dann es wirt dir gezyen) die al-
 ler geýtzigisten schaytel des Mórs: Ein zú zwingen:³⁾ vnd die
 strassen des Móres der fabulosen⁴⁾ Charibdim: so lang sy sich vom
 15 Aúster winde gemúessigt hat: rwig.⁵⁾ Aber wo ain wind do here
 gáchlingen geweeet hat!⁶⁾ mit einem grossen vnd tieffen ploúst! so
 thút der die schiffungen verschlicken. 3 Dú wirstest sechen ain
 wolgeerten .L. vnd den aller durch sichtigisten⁷⁾ pronnen Arethú-
 sám mit verschen: der jn deß see: tieffe: das aller kelttest was-
 20 ser vber sich wíelt! (44^v) ob der selb prunn⁺⁺ das: oder Erst-
 lichen⁸⁾ do sy gewachsen⁹⁾ sind: hab funden: oder ob der: vber
 das gantz wasser:¹⁰⁾ vnder souiln Mórñ vnd zú vnder mýschung¹¹⁾
 des póser: do here¹²⁾ behalten: vnd das wider gebe? 4 Du wir-
 dest sechen ain pfort vnder allen: den aller gerwigisten: wól-
 25 lichts:¹³⁾ oder die natúr gesetzt hat zú beschutzung der schyffung!
 oder hat mit den händtn¹⁴⁾ dem geholffen: das Es sicher sey:¹⁵⁾ do

+ nō (W) der wege gen Syracusen wirt hie beschriben etc. MW.
 ++ Arethúsa M.--

1) quam in (aliter: a Gl.E) continenti quondam cessione constat E,
 quam alteri quondam cohaesisse (+ Gl.?) cessione constat ? 2)
 subito illud mare irrupit (irrupit ?) E 3) restringere E? 4)
 fabulosae ? 5) uacat, quietam, at M 6) at si quis inde uentus
 (+ uehementius R) spirauit M 7) perlucidissimi E, perlucidissi-
 mum ? 8) siue illa siue primum ? 9) nascentes R, crescentes ?
 10) siue illapsum terris flumen R, siue trans flumen E 11) ad
 confusionem B 12) undae R, unde E 13) quod ? 14) manibus ?
 15) ut tutum ? -

1 vnd auch dich D 2 machest WD wünschest D 3 das WD, des M
 ist f.D wyssesst D 6 walfart W, wolfart MD 8 die jn selber
 nit mit D 11 hesparischen W, hoffparischen sytten: D 12 wir-
 destú D 15 oster wyndt D 16 gáglingen D geweret W 17 ver-
 schicken W 19 verssen WD 20 ob der selb prunn das selb: oder
 ob der das gantz wasser: D.-

mit do selbst nit stat hab: .L. die aller gróßt ongestómigkeit des
 Móres. dú Wirdest sechen das ort: do der von Athenis macht zerpro-
 chen: da sovil¹⁾ tausent gefangner! der kercker Naúlius:²⁾ daraus
 die velsen gehawen: jn einer onmessigen hóchj: ein geschlossen
 5 hielt: vnd³⁾ die selben grossen Stat vnd das vil præyter⁴⁾ lande:
 (45^r) dann viler Stet Gränitzen sind: die aller liechtesten win-
 ter:⁵⁾ vnd kainen tag: dar jnn die Sonn: nitt erschin: 5 Aber⁺
 so dú dise alle hast erkúndt: so zerstórt⁶⁾ der beschwárllich vnd
 ongesund Sommer die gút taten des winterlichen hymels: do selbst
 10 wirt sein der Tyrann. Dionisius: ain póser außgang der freyhait:
 der gerechtigkeit! vnd der gesatzt. begirlich zú herschen auch
 nach/ vnd vber des plato leben:⁷⁾ aúch nach der verjagung des
 lands: wirt er etlich prennen: die andern schlagen: ander wirt er
 vmb ainer geringen vrsach⁸⁾ willen gepieten zú kópfen: Er wirt be-
 15 rúeffen zú der vnkeuschait: man vnd frawen: vnd vnder der schandt-
 lichen schare der kunigklichen onmássigkeit: so wirts wenig sein:
 .L. (45^v) mit zweyen zú schicken haben. Nún hastú gehört: was
 dich Erfordern oder laden solt: vnd was dich solt wendig machen.
 Darnach oder schýffe: oder pleyb 6 nach sollicher Warnúng. Wo
 20 yemants sollichs vor gesagt het: dem der gen Syracúsen farn wolt:
 mócht er auch gegen yemants andern dann gegen im selber ain gnúg-
 same clag⁹⁾ haben: das der nit onwissent dar ein gefallen¹⁰⁾ sonder
 wissent do hin kómen sey. 7 Die natúr⁺⁺ wirt vns allen zú sa-
 gen:¹¹⁾ ich laýche nyemants: so dú Sun: Erobert hast: vnder den
 25 magstú¹²⁾ haben hypsch: vnd ongestalt: Vnd ob dú vil wúrdst vber
 kómen:¹³⁾ so mag vnder den: dir ainer geporn werden: so pald ain
 verráter des vatterlands: alls ain handthaber (46^r) desselben.
 Es ist nicht das dú hoffnúng habest¹⁴⁾ das die kunftigklich seyend

+ Glo (W) yetz erzelt Seneca den vnlust des wegs gen Syracusen/ MW.
 ++ der natúr rede M, die natur redt W.-

1) ubi tot E 2) Naulius carcer E 3) et ipsam E 4) latius E?
 5) limpidissima hiberna E 6) corrumpit E 7) post Platonis uitam
 E 8) offensam R, causam ? 9) satisne etiam querellam ? 10)
 incidit E? 11) dicet ? 12) potes E? 13) et si fortasse tibi
 multi nascentur M 14) speres E.-

2 verprochen: do W 4 onmássigen WD, onmessige M 7 erschein W,
 schein D aber yetz so W 8 dise KorrM hast f.W 13 andern)
 ander W 14 wirt gepieten vnd berúeffen D 16 wirt WD 19 oder
 f.D 20. Syracúsas WD 21 andern f.D 22 onwissend) ongewiß D.-

zú sollicher hocher wirde: das dir nyemants von der wegen dörff
 vbel zú reden. aber setze dir für: das sy kúnfftig werden ainer
 sollichen schandthait: das jnen vbel geredt sey:¹⁾ 8 so verpeút
 den nichts: das sy dir die letzsten ding nach (...) thúend. ~~M.L.~~ Aber
 5 schick dich also: das dú sy oder also noch in jrn kindtlichen ta-
 gen .L. oder also alten in das feúr werdest legen.²⁾ dann die jare
 thúnd nichts zur sachen: wann kain leyhe nit pitter ist: wólli-
 cher: ain vater nachuolgt;

SO du dir solliche gesatzet furgenomen hast: wo dú dann Sún
 10 vberkomet: so erledigst die góter von allem neýde: die dir nichts
 versprochen³⁾ (46^v) habend. 18.1 Wol an dises bey spyle wól-
 len wir zu dem ein gang des gantzen lebens ziehen. So du dich
 berats: ob dú Syracúsas besechen woltest:⁺ was dich do selbst lu-
 stig machen mag vnd was dich verletzen kan: das alles hab ich dir
 15 auß gelegt: So acht das ich zú zeiten do du geporn wurdest zú dir
 kommen fur ainen Ratgeben. Wilt ein gen in ain Stat: den gótern
 vnd den menschen gemain: die alle ding vnd mit gewissen vnd mit
 ewigen gesatzten vmb fangen hat/ vnd den ist verpúnden. darnach
 so dú mied gemacht pist:⁴⁾ vnd thúst die hylischen ampter vmb
 20 waltzen!⁺⁺ 2 doselbst wirstú sechen: onzalparlich stern so
 mit táglicher Sonnen louff die weyte: vnd lenge: tag vnd nacht
 túnd zaichnen/ (47^r) das Iare den Somer: den winter: etwas
 gleich messigklich ertailent.⁵⁾ Du wirst sechen die náchtlich
 nach folgung des Mons: von bruderlicher entgegen loúffung:⁶⁾ ent-
 25 lechnen: ain senffts nach lássigs liecht. vnd dann⁷⁾ mit dem gant-
 zen angesicht: den Erdtrichen an ligend: mit jrn zú nemúngen vnd
 schäden wunderparlich:⁸⁾ dem náchsten all weg: ongleiche. 3
 3 wirst sechen fúnff stern: der yeder ainen sonderlichen weg

+ glo (W) wie oben daruon geredt ist (ist f.W) MW.

++ glo (W) so dich der yrdischen ding verdrußt zaigt er an ein
 gotlichs wesen/ MW.-

1) ut ipsis maledictum sit E 2) positurus E? 3) certi f.E
 4) inde fatigata B 5) stellas .L. sole quotidiano cursu die noc-
 tuque spatia signantem (-tes ?), annum, aestatem, hiememque aequa-
 liusque diuidentem (-tes ?) B 6) occursionibus E? 7) modo oc-
 cultam f.E 8) mutabilem R, mirabilem E.-

2 zú f.WD dir) die D 4 nach nach thúend M 5 oder noch W
 6 alte W 9 dir) aber D 11 wolten W 13 ob) so W was do
 selbst W 15 do) so W 27 schäden WD, schatten M.-

prauchet. vnd wider ain ander: dem vmbgestyrtzten Erdtrich thund
 scheynen. aus der bewegnus: sind: die aller leuchttesten¹⁾ gluck
 der menschen hangen. vnd werdent grosse oder klaine glück²⁾ nach
 den selben formiert: nach dem: vnd ain gerechts oder ongerechts
 5 gestyrn ein gangen ist. dich wirt (47^V) verwundern: der gefal-
 len³⁾ nebeln: vnd so der fallenden wasser der vber zwerchen thon-
 ner straych: vnd der hymel Clang: 4 wann⁺ dú gesettiget pist
 in der anschawung oberer ding!⁴⁾ vnd deine augen vff die Erden
 wider geworffen hast⁵⁾ Do wirt dich der ding ain andere form Emp-
 10 fachen: vnd in ander weg Wunderparlich. Aúff ainer seyten ain auß
 gegoßne Ebnj ain onzalparliche weyte⁶⁾ sich auf thund:++ dorthere
 die hohen aufgerekten spytz der gepürg: die do auß den grossen
 schneeigen⁷⁾ Iochen auferstend. Das abgeworffen fließend wasser:⁸⁾
 vnd auß ainem pronnen: vom auffgang piß in den Nidergang die ge-
 15 gossen:⁹⁾ päche. Vnd die wagenden wälde: in den aller oberisten
 höchungen! vnd souil der welde mit (48^R) irn thiern vnd vogeln¹⁰⁾
 mit wider helligem clang. 5 Mancherlay Stet gelegenheit: vnd
 die vnder gefurten¹¹⁾ Naciones: mit beschwerung der örter: Wól-
 liche Etlich sich aufrechtlich in die gepürg verstellend.¹²⁾ die
 20 andern werdent mit pächen vnd Seen: mit Tälern: etlich mit Mößern
 vmb gossen.¹³⁾ Die getraid velder: werden on ain paßmaister vnd
 die pom on ain peltzer fruchtpar.¹⁴⁾ Vnd der Bäche linder louff
 vnd die lustigen schossen zwischen den wissen: vnd die gestaten:
 so in ander gestaten des Móres hin weichent. durch die wüste:
 25 souil jnsel hin vnd dargesprengt: die do mit jrm entzwischen ko-
 men: durch die Mór/ vmb geben werdent: vnd von ain ander geschi-

+ glo (W) so dú des himels wesen erkant hast/ vnd dich (doch W)
 wider mit deinem gesicht vff die erden wendest/ MW.
 ++ Glo (W) do erzelt Seneca: all perickel vnd wider wartigkaiten
 vff erden/ MW.--

1) leuissimae B 2) maximae ac minimae ? 3) coniecta E? 4)
 superiorum E? 5) reieceris ? 6) in infinitum R, infinitum ?
 7) magnis e nivalibus ? 8) deiectus fluuius B 9) in orientem
 occidentemque defusi E 10) aibusque ? 11) seductae E, sub-
 ductae ? 12) aliae se erectae subtrahunt in montes ? 13) aliae
 ripis (riuis ?), lacu, uallibus, palude circumfunduntur E 14)
 ferentia R, fertilia E. obruta fructu (adiuta cultu E)...ferentia
 R, sine cultore seges et arbusta sine surculo fertilia ? -

1 pra-aúcher W vmbgestritten W 2 bewegnus WDKorrM (aus: bewe-
 gung) 4 vnd nachdem vnd D oder ongerechts W, f.MD 5 eingang
 W 6 so f.WD 9 form KorrM 14 piß zú dem W 15 Vnd wagende
 walde D 19 verstellend W 22 der) die D lewff: D 26 geschi-
 den) getailt D.--

den.¹⁾ 6 Was der Edel gestain²⁾ (48^v) schein? Vnd zwischen dem loúf der schnellen wasser: das golde³⁾ so jm sand ein fliessen thút vnd in mittel deß Erdtrichs vnd zwischen den Mörn die scheidenden feúrigen fackeln.⁴⁾ Vnd das oceanisch Móre: ain pande der 5 Erdtrich die gleich nach folgung der folcker nach ein ander mit trifacher schoß zerschneident: Vnd mit ainer grossen nachgebúng hytzig. 7 Dú wirst sechen jn disen⁵⁾ onrwigen vnd on Wind: waltzenden wassern Erschrockenliche thiere ainer onmeßlichen vnd ongleúblicher grossen/⁶⁾ etliche schwere die sich durch anderer 10 maisterschaft bewegen thúnd. aúch etliche so flicke: das⁷⁾ sy den bewegten schyffungen Vnd Remen:⁸⁾ vil schneller sind. (49^r) Etliche die wasser schópfend: vnd auß plósend mit grossem perickl/ der schyffenden lewten. Du wirst do sechen schyffungen: die do thúnd súchen Erdtrich: jnen onbekannt. dú wirst sechen nichts 15 der menschen keckhait onversúcht: vnd wirst deß ain an schawer sein.⁹⁾ Vnd dú wirst selber aúch sein ain grosser tail/ vnd verwúndern¹⁰⁾ der so sich grosser ding vleissent. Dú wirst auch leren die kúnsten¹¹⁾ die das leben vnder weisen: vnd die andern thúnd zýern: vnd die andern regierend. 8 Aber do werdent sein 20 tausenterlay pesten vnd zú stende: der córpel: vnd aúch¹²⁾ der gemúeter: krieg vnd Mordereyen: vnd schyffprechungen:¹³⁾ vnd ongewitter deß (49^v) hýmels? Der córpel vnd der allerliebsten: pittere Vnd sawre begerungen: vnd der ongewiß tode der leuchtlichen durch ain peen oder durch ain marter an kompt.¹⁴⁾ bedenck 25 dich mit dir selber: erwege .L. das du dise ding findest:¹⁵⁾ durch disen wege ist dir wider zu kórn.¹⁶⁾ Aber dú wúrdest antworten:

1) maria circumdant et distinguunt E 2) lapidum gemmeorum ?
 3) et inter rapidorum torrentium cursum aurum E 4) aeriae R, nitentes M 5) his inquietis E 6) immani et fidem excedenti magnitudine terrentia animalia M 7) et R, ut ? 8) perniciosiora nauigiis et remigiis E 9) erisque ei spectator B 10) discas R, miraberis ? 11) artes illas E 12) corporum et animorum E 13) et uenena f.E 14) et mors incerta facilis per poenam cruciatumque E 15) ut illa inuenias E 16) redeundum est ? -

1 der f.D Vnd f.W 2 in W 4 des oceanischen D deß erdttrichs W 5 folcker WD, fackel M 7 disem D 8 wasser W onmeßlichen WD, onmenschlichen M 9 ongleúblichen WD 11 ryemen D 13 der schyffungen mit lewten D 14 dú) do D 15 anschawerin WD (spectatrix E?) 16 dú f.W ain...der) vnd verwúndern ain grosser tail der: W vnd verwúndern f.D 17 lernen D 23 sawre) schwere W.-

wöllest nit leben:¹⁾ Warumb nit? Ich acht²⁾ das dú zu dem nit genwerdest/ die weil dir wec thút das dir etwas ab gezogen móg werden.³⁾ Darúmb so lebe alls sich gezimpt;

Nyemants (sagstú) hat vns geraten: aber vnsere vor älter habent von vnsernt wegen geratschlagt. Wóllich do sý die gelegenhait Vnsers lebens bekantent: habent sy vns jn dises aúferhebt/ (50^r)
 5 19.1 Aber domit ich zu trostúng komm/ so wirstú sechen Was zu artzneyen sey:⁴⁾ Darnach wóllicher maß den clagenden bewegt: die begird deß: den er lieb gehabt hat. dasselb ist aúch offenparlich
 10 fur sich selber zú begern.⁵⁾ dann dj ab wesenden: die wider zu kommen: hofflich sind: (die weil sy núr lebent)⁶⁾ die bewainen wir nit. wie Wol vns der selben geprauchung vnd jr anschawung⁷⁾ entzogen ist/ Darúmb so ists nún ain opinion oder ain mainúng: so vns peinigt: vnd ain yedes vbel ist so groß: so hoch wir das ge-
 15 schátzt haben. Wir habend die artzneyen jn Vnsrer gwalt. Wir vrtailn⁸⁾ das die ab wesig seyend: so werden aúch wir selber vns betriegen. (50^v) wir habent die von vns gelassen. Ja Wir habent die: do mit wir die erfolgen móchtend vor gesandt 2 Vnd das bewegt aúch den clagenden: Es wirt kainer sein: der mich beschirm:
 20 der mich verachten⁹⁾ thúe rechen. alls jn kain weg deß bewerlichen: sonder: ich wúrde mich deß warn trosts geprauchén mógen. Jn vnser Stat: gibt vns beroubung der kinder mer¹⁰⁾ dann sy vns hin nympt: also die ainigkait so das alter vor pflag zú zerstórnen: die fúrt e yetzt zur máchtigkait. alls etlich váter sich an nement:¹¹⁾
 25 sy hassent jre Sún/ domit sy die Sún villeicht daß sy die nit behaltent:¹²⁾ vnd lassent sy die auß jrm gwalt.¹³⁾ 3 Jch wai+

+ widerpart/ MW.--

1) nolle te uiuere E 2) immo puto R, ego puto ? 3) detrahi E
 4) uidebis quid curandum sit B 5) id per se desiderabile apparet E 6) absentes enim futuros (ad futuros ?) dum uiuerent E?
 7) cum aspectu R, et conspectus E 8) iudicamus ? 9) qui contemptum E? 10) gratiae f.E 11) simulant ? 12) et (ut ?) (+ fortasse ne Gl.E) liberos seruent E 13) et orbitatem manu faciunt R, et eos manu mittunt ? -

8 bewegt den clagenden D 11 hoffenlich WD 14 peynigent D
 15 werden wir vrtailn D 17 die nach habent von KorrM eingefügt, vor habent gestrichen betriegen. Wir wir habent D 21 mochen D
 25 nit f.W.--

Was dú sagen woltest: deine lern¹⁾ (51^r) bewegent mich nichts.
 Dann der ist nit wirdig des trosts: der mit geleichem schmerzen
 gedulden thút so im sein Sún: alls wann jm sein aigner knecht ge-
 storben ist wóllicher doch dem vater etwas mer trostlicher an zú
 5 schawen ist.²⁾ Darumb⁺ Marcia was bewegt dich? das: so dein Sún
 gestorben ist: oder das: der nit lang gelebt hab. Wo dich bewegt
 das der gestorben: so müesstestú alzeit schmerzen tragen/ vnd
 traüren/ dann du hast allweg gewißt das der sterben solt;

4 GEdenck das der gestorben hie auf Erden mit kainem vbel
 10 mere beladen ist/ .L. 5 der tod ist ain Erledigung aller
 schmortzen: vnd das Ende. sy gend nit weiter (51^v) dann³⁾ vnsere
 vbel: der tod setzt vns in die senfftmütigkeit widerúmb: dar jnnen
 wir gelegen sind: do wir geporn würden. .L. der tode ist weder gút
 noch póß. dann das Ihenn mag póß oder gút sein: das do etwas ist.
 15 Das Ihenn aber: das do nichts ist/ das⁴⁾ zeúcht alle ding zu
 nicht. das selb vbergibt vns kainem glúck/ dann die pósen vnd gú-
 ten ding: wonent bey etlichen materien vnd das gluck mag nit
 handthaben⁵⁾ das die natúr hat verlassen: so mag kainer Ellend
 sein der nichts ist. 6 Jst nún dein Sún auß den Granitzen ge-
 20 treten: vndter Wóllichen er gedient hat:⁶⁾ so hat den ain grosser
 vnd ewiger frid empfangen. nit vmb forcht willen der armút. nit
 vmb sorg willen (52^r) der Reichtúm:⁺⁺ nit durch den wollust der
 onkeúsch: dúrch Wólliche⁷⁾ stupfungen die gemúet geraitzt werden.⁸⁾
 der wirt aúch nit mer angerúrt durch den neýde frembder sáligkait:
 25 noch durch der seinen Willen gedrúckt. Vnd die schamhaften orn mit
 lastern⁹⁾ nit geschlagen. do wirt kain gemainer noch sonderlicher
 hunger gesehen:¹⁰⁾ Er hangt nit sorgfaltig gegen den kunfftigen

+ Antwort MW.

++ glo (W) was ain gestorbner fúr ain rwigs leben erlangt/ MW.-

1) documenta tua B 2) qui quicquam in filio respicere propter
 ipsum non uacat B, qui quicquam .L. respicere patrem plus conso-
 latur ? 3) quem R, quam ? 4) et f.? 5) id f.E 6) seruiit E
 7) corrumpentis R, quorum ? 8) incessitur R, laccessitur ? 9)
 quidem ullis R, quidemue B 10) clades (fames ?) conspicitur E?-

3 gedulden thút WD, geduldt hat M 4 mer f.W 7 müstú WD 8 das
 f.D 10 erlediger D 13 tode f.D 16 gúte D 18 vberlassen D
 19 nún f.D den) der D 20 hat f.D 21 willer D 24 mer f.D
 25 der f.W.-

dingen:¹⁾ auß dem zu komenden Ende hangent auch allweg die ynnerlichen ding.²⁾ Zú letzt ist Er do hin gestellt: von dem jn nichts sagt: auch³⁾ nichts erschreckt.

20.1 O Ir onwissenden Eúrer vbeln: von wóllichen der tode:
 5 alls das pest von der natúr gefunden: (52^V) nit gelobet wirdet:
 wóllicher tod⁴⁾ oder ob der die sáligkait thúe ein schliessen:
 oder das ellend hin weg Iagen: oder ain ersettigung oder⁵⁾ mñdi
 den alten lewten thúe Enden: oder das jünge alter: die weil pes-
 serung gehofft: in der plúst túe abfurn: oder die kindthait zuúor
 10 vnd es zu den harten stapfeln kompt: widerrúefft: so ists noch
 disen allen: das Ende! Viln ain artzney! Etlichen jr begerung:
 Vnd der tod verdient sich gegen nyemants paß! dann .L. zu wóllichen
 der kompt ee vnd Er angerúefft wirt. 2 diser tod laßt
 nach: die dienstparkait wider des herren willen. der erringert
 15 den gefangnen die kettin: vnd⁶⁾ fuerts: auß dem (53^R) kercker:
 wólliche doch: das onmáchtig gepot: verpoten het/ her aus zugeen.
 Diser tode zaigt an: den verpanten die jre gemúet vnd ougen zu
 allen zeiten in das vatterland strecken: das nichts dar an gelegen
 sey/ vndter wie viln menschen ain yeder lyge.⁷⁾ der tode: wo das
 20 glúck vbel getailt:⁸⁾ vnd dj so mit gleichen pillichen rechten
 geporn: ainen dem andern vnderwurffig gemacht hat:⁹⁾ so vergleicht
 Er alle ding. Er ist der do nichts thút¹⁰⁾ durch frembds willens
 wegen.¹¹⁾ Er ist der in wóllichem nyemants diemútigkait¹²⁾ empfunden
 hat/ Er ist: der: nyemants gehorsam ist gewesen.¹³⁾ Der ist
 25 Marcia (53^V) den dein vater begert hat. der ist (sag ich) der
 do macht das nit ain peen ist geporn zusein. Der ist der do macht
 + glo (W) des tods lobe/ MW.--

1) futuris ? 2) semper in deteriora dependenti E, semper interiora dependent ? 3) unde nihil terreat E? 4) laudatur, quae siue felicitatem E 5) aut E 6) haec e f.E? 7) infra (inter M ?) quot quisque iaceat E 8) communes f.E 9) donauit R, dormit ? 10) facit ? 11) haec est, quae nihil quicquam E 12) suam f.E 13) quae nulli paruit E.-

3 abschreckt D 4 Eúrer) ainer D wóllicher' (sic) D 6 einschliessen D 8 tút W lewten ende thút.D 9 plúe D thút WD
 lo zu dem D harten MWD staffeln D 12 wóllicher D 13 der
 angeriefft W 15 kettin (MWD), ketten KorrM 17 ir WD zu WD,
 f.M 18 thünd strecken WD 22 der: der do WD 23 wóllichen W
 24 gewesen ist W 26 do das nit W.--

das ich nit nyderfalle: gegen den trawungen der zú fáll: das ich
 móg behalten ain bestandigs gemúet: vnd sein selbs machtig. Vnd
 hab etwas dar zú ich mich berúeffe. 3 ich sich hie martern Vnd
 galgen nit ainer gestalt: sonder anderst von andern gezymert: Et-
 5 liche: mit vmb gekortem háupt¹⁾ gegen dem Erdtrich auf hangen: et-
 liche habent dúrch stynckende gassen ainen plock gezogen. Etlich
 habent jre arm amm galgen auß geprait. Jch sich jnstrúment zúr
 marter: ich sich die straih: vnd die gemacht: so den glidern vnd
 sonderlichen glaichen schaden gethan (54^r) haben/²⁾ .L. Dort
 10 sind plúttige feýnde: hoffarttig Burger: Aber ich sich aúch dort:
 den tode. Es ist nit beschwárllich zu dienen: wann man ab dem her-
 ren³⁾ verdrúßlichen ist worden: das ainem zu gelassen wirt: in
 einem schrit zú der freyhait zú tretten. ich hab in deiner gegen
 wart: die Recht vnd freyhait:⁴⁾ durch gútthat vnd mýtel des tods.
 15 4 Gedenck wie vil gúts der gelegen vnd bequemlich tode hab: wie
 viln hab geschat: das sy lenger gelebt haben/ wo den Gneúm Pom-
 peyúm:⁺ der do ist ain fundament vnd zierde dits reichs:⁵⁾ das ge-
 lúck⁶⁾ zú Neapolis⁷⁾ abgenommen het: so were Er ain onzweýffelli-
 cher furst des Rómischen volcks herfür komen: vnd yetzt⁸⁾ hat in
 20 ain zúwürff (54^v) ainer klainen zeit: von seiner hóchi her ab
 geworffen. Er hat die Legiones: jn seinem angesicht: geschlagen
 gesehen. vnd aúß dem streýt jn wóllichem ersten spytz⁹⁾ der Se-
 nat was: (wie doch¹⁰⁾ ain onsáligs vber pleiben ist) do der haupt-
 man allain vberpliben? Er hat gesehen Egiptúm¹¹⁾ den hengker: vnd
 25 hat dar geben den vberwýndern: den heiligen córpel: .L. wo Er aúch
 gleich starck vnd frisch vberpliben: so hat Er doch die púß seins
 hails gelaischt. dann was were schandtlicher: dann das Pompeius

+ Gneús pompeius etc. W.-

1) capite conuerso ? 2) et singulis...machinamenta R, et membris
 et singulis articulis singula docuerunt machinamenta E, et membra,
 quae articulis et singulis fecerunt paria detrimenta ? 3) domi-
 ni ? 4) caram te, uita R, coram te iura E 5) istius firmamen-
 tumque (fundamentumque ?) E 6) ualetudo R, fortuna B 7) Nea-
 polis E? 8) ac nunc ? 9) in qua prima acie ? 10) quae R,
 quam E? 11) Aegyptum E.-

8 vnd gemächt D 13 freyhait f.D 14 die Recht...durch f.D
 18 Neapolj D 22 erstem D 24 vber pleibe W, vberpleibt D ange-
 sehen Egipten D.-

leben sollte durch gütthaten des kunigs? 5 Wo Marcus Cicero⁺ zu
den zeiten¹⁾ gefallen wäre: do er sich vor den schwertern vnd
wouffen des Catilinen: (55⁴⁾ mit wóllichen das vatter land vnd
er begert würden: beschirmet hat: so²⁾ Were der gemain nütz³⁾ vnd
5 aúch ir behalter⁴⁾ erledigt worden. wo aúch Cicero der Tochter
leyche nachgefolgt: so⁵⁾ hete Er alls ain saliger sterben mógen.
Er het die auß gezogen wern in die Burgerlichen haupter nit ste-
chen sechen: noch die gieter der erschlagen: vnder die todschleg-
ger zertailn: vnd das die auch von dem jrn also vergiengen. aúch
10 nit gesehen den spieß vnder wóllichem des Consuls geroupt gút
vergaudt vnd verkawfft warde! noch die todschleg! noch die ver-
lychen örter⁶⁾ der offenparen Mordereyen: der krieg: der roúb: .I.
der Catilinishen. 6 Wo den (55^V) Marcum Catonem⁺⁺ do Er von
Cypern Vnd von der auß gaúß des kuniglichen Erbfalls wider haym
15 schyffet: oder mit dem⁷⁾ gelt das Er zu ainem sold zúm burgerli-
chen krieg zu fúret: verschlickt het das Móre: were nit wole: mit
dem gehandelt worden? das hat er fur ware mit jm hin getragen.
das nyemants vor dem Cato het dórffen sýndten oder vbel thún/ nún
ain zú werffung weniger Iare: hat disen man der nit allain seiner
20 freyhait: sonder aúch der gemainen: geporn was: getrungen den kai-
ser zú fliehen: vnd dem Pompeio nach zú volgen. darumb so hat
dem: der onzeitlig tode nichts póß zú getragen. Er hat jm aúch
nachgelassen/ (56^R) die geduldt aller vbeln. 21.1 Er⁺⁺⁺ ist
dein Sún vil⁸⁾ zú pald vnd also onzeitlich hin gangen? Erstli-
25 chen⁺⁺⁺⁺ so acht das dem Etwas beúor gewesen sey. begreyffe: wie
uil amm maysten ainem menschen gepúrn wóll: fúr sich zugeen: wie
uil es ist ains gepornen menschen zú der aller kurtzesten zeit:⁺⁺⁺⁺

+ Marcus Cicero W.
++ Marcus Cato/ W.
+++ Widerpart/ MW.
++++ Antwort MW.
+++++ glo fast schön W.-

1) eo tempore E? 2) si f.E 3) res publica ? 4) conseruator E?
5) etiamtunc R, tunc E? 6) locata R + loca Gl.? 7) ipsa f.E
8) tamen f.E.-

2 von den D 8 gieter) góter D 9 die f.D 10 beroupt WD 12
offenparlichen D 16 das Móre f.D 17 das f.D 19 disem D
21 vnd vnd M 22 aúch f.D 23 Er f.D 24 onzeitlig WD 27 ist
es: ains geponen (sic) menschen D.-

der sich pald von der stat soll machen: der jn ain pact kommen
 will:¹⁾ so fur sechen wir dise vnsere herperg (ich róde von vn-
 sern jaren oder alter so offenpar ist das Es sich schier²⁾ jn
 ainer onglaublicher schnell vmb waltzt) Rechen auß der Stet alter:
 5 so wirstú sechen: wie sy nit lang gestanden sind: vnd aúch die:
 sich des alters hoch beróment. Alle menschliche (56^V) ding sind
 kurtz vnd zergangklich: vnd thund kainen tail von der onmássigen
 zeit an sich nemen. 2 Wir setzend vnd achtend dises Erdtrich
 mit sampt dem pofel: vnd den Stetten:³⁾ auch den fliessenden Was-
 10 sern: vnd vmbgegeben Móren fur ainen puncten: Vnd so wirß gegen
 allen dingen ein ziechen: vil den klainern tail: was puncten hat
 aber vnser alter? wo Es der gantzen zeit vergleicht Wirt. wann wie
 groß ists? der welt maß ist vil grösser:⁴⁾ so sich die in der
 selben weite thút messen.⁵⁾ warzú nutzt es: ain ding lang auß ze
 15 strecken: wo des zú nemen: (es sey aúch wie gros es wóll): nit
 verr oder langk sein wirt: vom nichtigen dinge. Ia⁶⁾ es ist (57^r)
 vil: das wir lebend: wo es gnúg ist. 3 Wiewol du dir die múß
 nemest: vnd tátest erzeln den verzúg des langen alters Namlichen⁷⁾
 newn hundert⁸⁾ vnd zechen jare/ So dú jn dise jare alle: dein ge-
 20 múet ein gelassen hast: so wirt káin vnderschide do sein: zwischen
 den aller kúrtzesten vnd lengsten altern: wo durch dich ermessen
 wirt wieuil zeit ainer gelebt vnd dogegen vergleichest: wie vil
 zeit er noch nit gelebt habe: 4 alsdann so ist der demnach nit
 onzeitig abgeschiden.⁹⁾ die weil Er souil gelebt hat: alls Er hat
 25 leben sollen. Wann es war jm nicht mere beuor/¹⁰⁾ Es ist nit allen
 menschen ain alter: alls aúch den thiern nit ains ist/ Etliche
 die sind (57^V) in den vier zechen jarn múed gemacht worden: vnd

1) uenienti in pactum E 2) quas R + quasi Gl.? 3) cum populis
 urbibusque E 4) cuius est enim, est maior mensura E? 5) toti-
 ens f.E 6) uno modo R, immo E 7) nomines R + nominatim Gl.?
 8) licet mihi (tibi ?) uaces et in (f.?) moram tardatae senectutis
 nouies centenos E 9) deinde non immaturus decessit E 10)
 nihil enim iam supererat E? -

1 ainen pact W 4 onglaublicher) aúgenblicklichen D rechnen D
 14 selben groß weyt D 15 wo f.D 16 oder langk f.D vom mách-
 tigen D dingen W 18 alters) lasters: W 19 dú) die D deine W
 21 lengsten) letzsten D dich dich D 23 der) er D 25 Wann)
 Dann WD es ist ware es was jm D 26 alls aúch f.D.-

ist das den tiern das aller lengst leben: das dem menschen das
 Erst alter ist: ainem yeden ist ain ongleiche machte gegeben/ zu
 leben: 5 nyemants styrbt zúuul pald: der do¹⁾ nit lenger: dann
 Er gelebt hat: leben solt: dann das Ende: ist einem yeden aufge-
 5 setzt/ vnd das wirt pleiben²⁾ do hin Es geordnet ist: vnd wirt
 sollichs Ende fürter kains vleis: oder genad lenger fürdern noch
 mit ratschlagen mag das nit hin genomen werden: das³⁾ ist komen
 zú seinem zile: des gegeben alters. 6 Es ist nichts das du dich
 mit dem belestigest: Er mócht lenger leben. sein leben ist jm nit
 10 vnderprochen: Es hat sich (58^R) auch der onfall nye: zwischen
 die Iare eingeworffen.⁴⁾ es wirt bezalt das ainem yeden verspro-
 chen ist: die auf gesetzten zeiten: gend fur vnd werfen nichts hin
 zú: sy nement auch nichts von dem verhaissen. vnd⁵⁾ sind die wúnsch
 vnd der vleis: vergebenlich. ain yeder wirt haben souil alls im
 15 der Erst tag zugeschriben hat. auf den tag: so Er zúm Ersten das
 liecht gesehen: do ist Er eingangen in den weg des tods/ Er ist
 dem geordneten ding nácher hin zú gangen: vnd die selben jare die
 der Iugent hin zugeworffen wurden/ die werden dem leben abgezo-
 gen.⁶⁾ 7 in diser jrrthúm waltzen wir vns all vmb: das wir vns
 20 nit bedúncken lassen: zúm tode zugeen: dann allain jm alter: so
 wir vns gegen (58^V) der Erden naigen. Vnd alß pald die kindthait
 vnd die Iugent: vnd ein yedes alter vns zúm tode tút tragen. die
 warsagúngen vnd ratslagúng der vogel fliegen⁷⁾ nement vns hin: die
 Empfindtlichait vnsers tods! vnd vmb kriechemt vns dester leúch-
 25 ter. der tod ligt verporgen vnder dem selben namen des lebens. der
 kinder alter bekórt oder verändert in sich das kindtlich alter:
 mit der manhait: des kindtlichen alters:⁸⁾ die Iugent nympt hin

1) quia R, qui ? 2) semper f.E 3) sic habe...dati R, scit li-
 benter illum .I. ex consilio perdidisse. tulit suum metasque dati
 E, nec illum diligentia ex consilio perdidit Gl.E, nec illud ex
 consilio potest tolli, suas metas quod dati ? 4) interiecit E
 5) et E 6) detrahuntur ? 7) agunt opus suum fata R, auguria
 opus suum, fata E, auguria auuium uolatus ? 8) pueritiae puber-
 tate? --

 1 vnd das ist W, das f.D das dem menschen f.D 3 stibt W dann
 ...solt: f.D 7 das ist...alters f.D das ist) der ist W 9
 sein leben f.D 10 nye: WD, f.M 12 die WD, zú M 13 nicht D
 14 alls f.D 15 vff dem tag: W 18 der f.D dem) jm WD 20 zum
 tod geen D 23 ratschlagungen D der vogel fliegen f.D 24
 leuchtlicher WD 26 alter. die manhait das kindtlich alter: D
 27 alters W, alter M(D).--

das gróst alter:¹⁾ wo dú die zú nemúngen selber wol raitest: so sinds eytel schäden.

22.1 Dú beclagst dich Marcia das dein Sún nit so lang gelebt hab: alls Er hab mógen leben. Von wannen waistú? das dem nütz gewesen (59^r) were lenger zú leben? oder ob durch disen tode mit dem wolgehandelt sey worden? Wóllichen²⁾ kanstú heút finden des sachen: so gesetzt seyend vnd gegrúndt: das dem zu kúnfftiger zeit nichts zú forchten sey? die menschlichen ding fliessent vnd fallent hin vnd dar. Es ist kain³⁾ tail vnsers alters mere vns ver-
 10 pflicht oder also zú piegen alls das so vns amm maysten angeneh ist. Darumb so ist den aller sáligisten: der tode zú wynschen: wann in ainer sollichen onbestándigkait vnd betriebnússen der ding: ist nichts gewisse(.)s dann allain das so vergangen ist. 2 Were hat dir hin genomen⁴⁾ den aller hupschisten corpel deins Sons: jn
 15 die hóchst bewarnús seiner scham:⁵⁾ vnd vnder (59^v) den oúgen der onkeúschen stat auf zú enthalten:⁶⁾ das der also den kranckhaiten het mógen empfliechen:⁷⁾ vnd⁸⁾ die zierden seiner húpsche onversert piß zu dem letzten alter: het mógen tragen;

BEdenck tausenterlay mackl des gemúts. dann die gerechten jn-
 20 wendigen verstántnússen: die do in der jugent ain gúte hoffnúng gegeben hetten: die habent sich nit piß in das alter beharrt:⁹⁾ sonder sind óffter mals vmb gekórt: oder doch spáte: vnd also de-ster schandtlicher:¹⁰⁾ angelouffen: vnd hat gezwúngen¹¹⁾ die schó-
 25 nen anfänge zu bevnern. oder in die kúchin oder in den paúch: ein geworffen.¹²⁾ den ist gewesen die aller hóchst sorg: das do were:¹³⁾ das sy trenckend. 3 Wurf hin zú: die prúnsten (60^r) die nyder-

1) iuuentutem senectus abstulit E? 2) quem E 3) neque ulla R, nulla E 4) recepit E 5) et (in ?) summam pudoris custodiam E 6) conseruaturum E? 7) si (ut ?) potuisset ita morbos euadere E 8) ut R, et ? 9) perstiterunt ? 10) luxuria f.E 11) et coegit M 12) procubuerunt toti E, proiecti E? 13) fuit et (quod?) esset, quod biberent E.-

1 zú f.D 3 das f.D so WD, f.M 4 wannen f.D 6 des sachen f.D 8 vnd fallent f.D 10 also) so WD 12 betrüebnus D 13 gewissers MWD 15 bewarung D 16 den kranckem móg empfliechen D 18 dem Ende letzten D tragen? D 19 DEdenck M (für die Initiale ist am Rande der Buchstabe b vorgezeichnet), Gedenck WD 24 be on Eden W, belonen: D 26 hin zú der gepew: die schýffprechúngen: die prúnsten: die zerreyssung W.-

fallung der gepew: die schyffprechungen: die zerreyssung¹⁾ der
 ärztz: so die gepain von den lebendigen jüngen:²⁾ auklaübert: vnd
 thünd ein sencken ire gantzen hende: in der selben ein gewayde.
 vnd nit mit schlechtem weetagen:³⁾ so sy die an den haýmlichen
 5 Enden thünd artzneyen: Nach dem allem die landß veriagung. Es ist
 dein Sún nit onschuldiger gewesen dann Rutilius Coruncanus.⁴⁾
 Er ist nit weýser gewesen dann Socrates: Er ist nit heiliger ge-
 wesen dann Cato! der do willigklich dúrch sein prúst ain wúndten
 gestochen hat.⁵⁾ so dú dise ding dúrch schaúwt hast: so waystú: das
 10 man mit disen⁶⁾ amm pesten thút handeln: wólliche die natúr: (dann
 disen⁷⁾ thút pleiben der solde/ (60^v) irs lebens) pald in die
 sicherhait hin genomen hat. Es ist nichts so betrogen alls das
 menschlich leben. nichts so zú setzig/ Bey hercúle:⁸⁾ yemants het
 das nit angenommen: Es Wurde dann den onwissenden⁹⁾ gegeben. darúmb
 15 ist¹⁰⁾ das aller sáligist: nit geporn zú werden: die negst salig-
 kait darnach acht ich ist deren: die mit kurtzem leben: gestorben
 vnd pald: also in den alten stand wider gesetzt werden. 4 setze
 dir fúr das aller herbest zeit: in wóllichem dein vater:¹¹⁾ zú
 ainer gouben dem .L. Atrio secúndo¹²⁾ gegeben ward. der zyrnet
 20 vber den vater vmb ains: oder ains andern mere freyen worts wil-
 len: das er haýmlich den Seyanum: vndter vnserm vmb wechsel¹³⁾ nit
 gedúlden mocht. (61^r) nit allain ein zusetzen: sonder ab ze-
 gen/¹⁴⁾ vnd warde erkannt das man den in des pompeyen Spylhaúß
 oder Sale: das verprant was: vnd der kaiser wider paüen ließ set-
 25 zen solt. Do schry Cordus:¹⁵⁾ nún werdt deß kayfers Sale warlich
 zergeen/ 5 Wóllicher¹⁶⁾ wolt nit sich zerreyssen: vber die
 aschen des. Gney(.) Pompeý: den Seyanum zu setzen: vnd in dem grab

+ Rutilius/ Coruncanus W.

++ Cordus KorrM W der Marcia vatter KorrM.-

1) -que f.E 2) uiuis R + iuuenibus Gl.? 3) non simplici dolore E? 4) Rutilius; carcerem R, Rutilius Coruncanus E 5) non fuit sanctior quam Cato, qui uoluntario uulnere transfixit pectus E 6) cum his E 7) illis ? 8) mehercule E? 9) insciis E? 10) si f.E 11) quo aum (f.?) patrem tuum B? 12) atrio secundo E 13) inter uices nostras E 14) descendere E 15) exclamauit tunc Cordus, uere E? 16) quis E.-

1 schyffungen D 3 thünd: vnd thünd ein senckend W 4 nit f.D
 14 wárde W 20 oder vmb ains andern merern D 22 nit f.D 25
 nún) do D 27 Gney WD, Gneyo M (über radiertem Gneyús ?).-

des grósten kaisers: den aller pósester¹⁾ Söldner zú weychen/ die
 vnderschreibung ward geweycht.²⁾ Vnd die aller grewlichisten hún-
 de: die Er jm selbs³⁾ haymlich: vnd andern amm grewlichisten
 hielt:⁴⁾ vnd mit menschlichem plút füret/ die fiengend den onver-
 5 sechner ding⁵⁾ zu Vmbpellen: 6 was tát der/ wo Er leben wolt?
 (61^V) do was der Seyanus zú erpitten: Wo aber sterben solt die
 tochter erpeten werden: Jr yetweder aber onerpittlich. Er het be-
 stellt das er die tochter betriegen solte/ hat Marcia also dein
 vater das pade geprauch⁶⁾/ vnd hat dester mere weins⁶⁾ jn sein
 10 schlouffkamer lassen tragen: sich dar zú gelegt alls wolt er den
 versúchen. ließ die knaben von jm abgeen: vnd Warff etwas vom
 nacht male/ (alls solt man achten Er hets gessen) durch das fen-
 ster hin auß: darnach enthielt er sich alls solt er yetzt gnúg in
 der kamer gessen haben. amm andern tag vnd auch amm tritten: tát
 15 er der gleichen: amm fierdten tag⁷⁾ gab er durch kranckhait seins
 leibs des ain an zaigúng. vnd thet dich (62^R) also vmb fachen:
 sagt: du aller liebste tochter: das gantz leben ist in das ort
 gepracht/⁸⁾ ich bin eingangen den weg des tods/ vnd halte yetzt
 gleich das mittel. du solt mich nit widerrúeffen: dú kansts auch
 20 nit thún: vnd hieß also alle liechter verschliessen: vnd hielt
 sich in der fynsterj. 7 do man seins Rats jnnen warde: do was
 es ain offenparer wollust. das der roub⁺ wúrd abgefueht von den
 rachen der aller geytzigisten wolfe. seine anlager: durch be-
 schaid des Seyanus: die giengent zú den gericht stieln der Consu-
 25 len/ Sy beclagtend sich das der Cordus solt sterben/ Vnd hieltent
 an: das man fur káme das sy vor selber gwaltigklichen bezwúngen
 (62^V) hetten.⁹⁾ Also warde geacht das der Cordus entflochen was.
 Es was ain grosse sach: jn der strengen frag ob die so amm tod
 schuldig warn angeclagten solten getódt werden:¹⁰⁾ die weil man

+ cordus M.--

1) pessimum E 2) consecratur E 3) ut f.?, uni f.E 4) habebat B?
 5) etiam hominem illum imperturbatum E, illum inopinato? 6) ui-
 rium R, uini? 7) quarto E 8) et (ad?) hoc unum tota de-
 lata uita B 9) ut (+ et Gl.?) interpellarent quod coegerant E
 10) an mortis rei perderentur E.--

3 selbs vnd andern haymlich am D 4 menschlichen D 8 Marcia f.D
 9 merer D 12 achten WD, achter M 14 tag WD, f.M vnd f.D
 15 seins) deß W 20 haíß D vnd hat sich jn der fynsterj ent-
 halten: D 23 seine clagen D.--

sich bedacht: die weil die anlager Widerúmb gegen wirttig warn:¹⁾
 vndter dem: so het sich der selb hin wegk genomen:²⁾ 8 sichstú
 nún Marcia: Wieuil krefften³⁾ der onpillichen zeit onversechner
 ding ein louffend.⁴⁾ Waynestú: das ainem der deinen: not ist ge-
 5 wesen zusterben: Es het jm⁵⁾ schier nit gepúrt/

23.1 Ausserhalb des: so⁶⁾ ist ain yedes kunfftigs ding: on-
 gewisß. vnd zú den pósern dingen amm gewisesten.⁷⁾ der weg ist
 (63^r) vil leúchter zu den obern gótern: den gemúten/ wölliche
 palde die menschlichen bey wonung verlassen habend: dann sy ha-
 10 bend Weniger von der onsaubern heffen vnd der púrdin⁸⁾ an sich
 genomen: ee vnd sy sich vmb zogen⁹⁾ vnd die yrdischen ding tieffer
 begriffen habend: so sy erledigt sind: so fliegent sy geringer
 widerúmb zú jrm vrsprung: vnd was aúch das ist: dauon sy entledigt
 sind: so vberschwýment sy¹⁰⁾ leúchtlicher 2 vnd den grossen
 15 gemúeten ist der verzug jm cörpel nymmer mer liebe. .L. die weýt-
 schwaiffigen¹¹⁾ .L. vnd gewon von der hóchj herab zú schawen mó-
 gend solliche Enge: beschwárlichen leiden. Do here kumpt das Plato
 schreýt: des weýsen gemúete: (63^v) lig allain auf dem tode:¹²⁾
 den wóll Er: den bedenck Er: mit der begirde werd der getragen: so
 20 Er zú den ausserlichen dingen sich Erstrecken thúe. 3 wie dú
 Marcia? so dú sechest in Einem Iungling ains alten mans fúrsich-
 tigkeit: ainen Vberwýnder aller wollúst: vnd ain gepessert gemút:
 das do alles lasters freý stúnde:⁺ Reichend/¹³⁾ on geytzigkeit:
 Eer der ampter on grosse pittúng: die wollust on Vberflusse bege-
 25 rend(.): vermainstú das dir ain sollicher lang gesunde vnd leben-
 dig solt pleiben? was auf das aller hóchst kómen:¹⁴⁾ das ist nách
 bey dem ausgang.¹⁵⁾ die volkomen túgent: die zuckt vnd nympt sich

glo (W) alls dein Son gewesen/ MW.--

1) aderunt B, aderant? 2) abstulerat E 3) uires E 4) incur-
 rant E 5) alicui f.E 6) quod (etiam E) f.? 7) certius, fa-
 cillimum R, certius, facilius E, certissimum, facilius ? 8) mi-
 nus enim faecis ponderisque E 9) obducerentur E 10) illud ab-
 soluti transfluunt E 11) uagari R, uagi E 12) in morte E?
 13) diues ? 14) uenit E? 15) ad exitum E? -

7 pósern WD, pósen M 11 tieffer begerend vnd begriffend: so sy D
 12 fliechent D 17 vnd schwárlichen D 19 bedenck! mit D 20
 strecken WD 24 begerend WD, begerende M 26 nachent W 27 auß-
 gang. vnd die D.--

hin: auß vnsern ougen. vnd die ding wöllliche in der Erste: zeitlig
sind worden: die thünd der letzten zeit nit (64^r) erwarten.
4 das feúr ye klärer es geschinen hat: dester pelder erlischt.
das ist vil lebendiger wölllichs ainer schwärern vnd trügen materi
5 befolchen ist/ vnd in dem roúch versenckt/ vnd das auß ainem faúln
ding scheint. dann die selb vrsach: die do póßlichen nóret die
aufenthalt es auch. Also die gemúete ye jrrleúchter: ye kúrtzer.
wann wo kains zu nemens mer not ist: do ist der nydergang náchig.
5 Fabianús⁺ spricht wie¹⁾ vnserer vor ältern haben gesehen: das
10 zú Rome: ain kind sey gewesen: ainer grossen mans lengi:²⁾ das sey
aber pald gestorben: vnd kain weýser hab ye anderst gesagt dann
das Es in kúrtz sterben würde: Wann es mócht in das alter nit ko-
men: mit wölllichem es angefangen (64^v) het.³⁾ also ist die vor
zeitung⁴⁾ ain an zaigung des gegen wirtigen tods vnd⁵⁾ in dem ort
15 wirt das Ende begert:⁶⁾ do die zú nemúngen verzert sind.

24.1 Fach an: deinen Son: den tugenden: vnd nit den jarn:
nach zú schátzen: so hat er gnúg gelebt. Er ist verlassen ain Iún-
ger: vnder seiner Gerhaben versorgnús: piß zú den vier zechen
jarn: vnder der múter behietnús⁷⁾ all weg gewont: wie wol Er eig-
20 ne heúser gehabt: hat der doch deine heýser nit wóllen verlassen.
Ain⁸⁾ Iungling der lenge: der húpsche: Vnd anderer stercke des
leibs:⁹⁾ vnd in den wagenpúrgen geporn: der hat sich in der rey-
tereyen nit wóllen geben. damit Er: nit von dir káme. 2 Nún
Rayt auß (65^r) Marcia wie zú seltzamen zeiten: dise mútern Ire
25 Súnne sechent. wöllliche in sondern heúsern Wonend: gedenck das alle
dise gantze¹⁰⁾ jare den selben verscheinent: vnd dúrch sorgkfal-
tigkait jnen werden hin genomen:¹¹⁾ jn wölllichen sy jre Sún im hóre
habent. Solt wissen das sich dise zeit: dir wol gepraitert: von
wölllichem du nichts verlorn hast. Er ist nye von¹²⁾ deinem ange-

+ Fabius W.--

1) id f.E, quod R, quam ? 2) statura ingentis uiri, sed E 3)
quam (qua ?) incooperat B 4) nimia f.E ? 5) est R, et E 6)
appetitur B 7) tutela R, custodia E? 8) et in materno...per-
seueravit f.E 9) latere R, cetero corporis robore E 10) totos
illos M 11) eximi-? 12) a E? -

1 Ersten zeitung D 2 zeit D, f.MW nit f.W 3 Es scheinen tút
D es erlischt W, erlyschts D 4 schwerer vnd tregerer D 10
Rom sey gewesen ein kind D 11 wann das es ainer kurtz D 14 in)
an D 28 du solt D 29 Er f.W

sicht gewichen: vnder deinen ougen hat er sein lernungen formiert: die do sich mochten vergleichen ainem grossen auß pündigen menschen gemüet/¹⁾ wo anderst die scham die vil²⁾ nutzparkaiten styll schweygent: nyder gedruckt hat: nit daruor gewesen were. 3 Ain 5 jüngling ainer seltzsamen (65^V) schöne: vnder so ainer grossen schare der weiber:³⁾ wolliche doch die männer: pflegend zú zerstörn: der hat sich in kainer frawen⁴⁾ hoffnung ergeben. Vnd do etlich frawen in zú pfächten fur in komen sind: do habent sy auß irer onfromkait sich ab jm gerót/ alls obs gesyndt hetten⁵⁾ das Er 10 in gefallen het mit disen seinen heiligen sytten hat er erlangt das Er noch ain knab zúm priester ampt wirdig geacht warde. on zweifl nit on múterlich hilf: aber auch von der múter:⁶⁾ was Er doch nit höher geacht wann für ain gúten weiß gekleidten: 4 jn ansehúng diser tugent het er sich halten múessen alls ob Er dir 15 nit zú warten solt.⁷⁾ .L. er wirt dir furo hin kain vrsach zú ainicher sorgfaltigkait oder traúrigkait (66^R) mer geben. das du dich von aines gúten Sons wegen beclagen móchtest: des hast dú dich auch beclagt. die andern Exempel⁸⁾ die der zú väll vol sind: die gehorn nún dem wollust zú. Wo dú dich deins sons westest zú 20 geprauchten/ .L. vnd in dem des aller kostlichisten dings gewesen were: das hastú yetzt verstanden: 5 so ist doch núr deins sons pildung gestorben: vnd die gestalt dannocht dem:⁹⁾ nit amm aller gleichisten. Er ist aber Ewig: vnd yetzt ains pessern stands: Er ist den frembden púrdinen entroúpt: vnd jm selber verlassen. dise 25 gepain die dú vmb vns sichst¹⁰⁾ mit dem geáder vnd mit der vber gezogen haút: ¹¹⁾ vnd angesicht: vnd die dienenden hende: vnd andere (66^V) ding: in wölliche wir gewickelt: die sind nún¹²⁾ fin-

1) auum R, animum E, hominum ? 2) multos B 3) feminarum R, mulierum E? 4) nullius feminae E 5) et cum quaedam...peruenissent, improbitate erubuerunt, quasi peccassent ? 6) matri B 7) geri tamquam si nec ille tibi magis (f.?) uacet (uagat B) E 8) cetera exempla E 9) ipsi quidem ? 10) uides ossa circum nobis E 11) neruis et obducta cute ? 12) uincula R, nunc ? -

1 lernungen W 2 menschen) menschlichen W, f.D 3 wo die scham nit daruor gewesen: wöllich vil nutzparkaiten stilschweygent gedruckt hat: ain D 6 doch f.D zú f.D 8 etlich aus ir onfromkait in zu pfächen: D auß irer onfromkait W(D), f.M 9 sich ab jm f.D 16 ainer D das ainig das du D 17 zu beclagen mócht/D 18 auch f.D 19 nún f.WD dich nún deins Sons waist D 20 geprauchten: wo nún was in dem das D kostlichisten WD, kostlichen M 21 núr allain deins WD 25 die du sichst: umb vns D vmb vns f.W 27 die f.D nún) núr W, f.D.-

sternús der gemut(.) / dann mit den versinckt das gemút / mit den wirts verplendt:¹⁾ vnd vergyfft / aúch in seinen wider wártigen dingen nýder getrúckt: vnd²⁾ in falsche ding eingeworffen. Es ist dem menschen: aller sein streit allain mit disem schwern flaisch: 5 do mit er: do durch nit abgezogen: vnd dem nit getrauw.³⁾ er be- vleißt sich deß: von wóllichem Er außgelassen ist/⁴⁾ yetzt⁵⁾ do wirt jme die ewig rúe bey wonen dann von den zú samem gegossen vnd betrúbten dingen: thút er nún die lautern vnd durchsichtigen ding her zú tragen;⁶⁾

10 25.1 DARúmb so thúts nichts: das dú zú dem Grab deins Sons lauffest: (67^x) do ligent seine die aller póßesten .L. gepain vnd áschen: nit mere seins tails: dann seine klaidler: vnd andere bedeckúngen des córpels. der ist gantzer hin geflochen vnd hat den Erdtrichen⁷⁾ nichts⁸⁾ verlassen: vnd ist aller auß getretten / vnd 15 wont⁹⁾ ein weil ob vns: vnd piß er sich von¹⁰⁾ den anhangenden lastern purgiert vnd von jm allen wúste des todtlichen lebens geschittelt hat /⁺ Darnach so der zu den hohen dingen erhóbt: dann louft er vnder den sáligen seln / 2 vnd den selben: Empfacht¹¹⁾ die sálig versamlúng: der Scipiones vnd der Catones: Jtem vnd¹²⁾ 20 die andern verschmácher des lebens: vnd die freyen: durch hilf des tods.¹³⁾ Dein vater Marcia do selbst¹⁴⁾ (wiewol (67^v) es an dem ort alles ain verwandtnús ist) tút sich zú seinem Ánckl: der sich des newen liechts erfrewet: vnd lernt: jn versten die lewffe der nachern gestirn / vnder richt den aller ding: nit aús vermúttún- 25 gen:¹⁵⁾ sonder auß der warhait erfarn: fúert Er in frey:¹⁶⁾ jn die heymlichait der natúr: vnd Wie ainem gast die an zaigúng¹⁷⁾ der

+ Nō (W) Seneca ist ain gúter crist gewest MW.-

1) offuscatur M 2) a ueris et suis R, a diuersis, e suis E, aduersis suis et ? 3) fidat B 4) dimissus E 5) ibi R, iam ? 6) inferentem E 7) in f.E 8) sui f.E 9) commoratur B 10) et f.E 11) excipitque E 12) interque R, itemque B 13) et mortis beneficio liberi E 14) ille R, illic E 15) ex coniecturis E 16) liber E 17) monstratus E, monstratio ?-

1 der gemút WD, deß gemuts M dann...gemút / f.W dann f.D 2 aúch f.D 3 nýder f.D getrúck W in jn D ding f.D 6 yetzt f.D ist / do wirt jm yetzt die W 7 dann f.D 8 nún f.D her zú tragen;) ein tragen! D 11 aller f.W 13 gantz D 15 vnd f.D 19 sálig) selbig D 21 wie (wol D wol f.W 23 lerent D.-

onwissenden Stet: angenehmer ist: also auch einem fragenden: vrsachen
 der hymlichen ding: ist auch genem! ein hewßlicher auß leger: vnd
 der do zú sagt von der tieffi des Erdtrichs: der erfrewt den zu
 hórer: dann es ist freudenreich:¹⁾ von der höchj herab: die ver-
 5 lassen ding Wider an zu schawen. 3 Darumb Marcia⁺ so halt dich
 alls (68^r) ob dú vnder den óugen deins vaters vnd deins Súns:
 gestált werest: nit der selben: die dú hast hie Erkannt: sonder
 souil höher vnd sy in das óberist tail gesetzt sind: scháme dich
 etwas leuchtfertigs oder gemains vnd in sonder:²⁾ die deinen so
 10 jn pessere ding verändert sind: zu bewainen/ die do in die ewig-
 kait der ding³⁾ durch die wyesten vnd freyen⁴⁾ spacia verlassen
 sind: die Entschleußt nit von ain ander die entzwischen gegoßne
 Móre! noch die höchj der gepirg: noch die onwegsamen tháler: oder
 die ongewisen für(.)ten:⁵⁾ bey den Sirten der sorgklichen farten:
 15 des Mörs:⁶⁾ oder der Ebnen der vber zwerchen clainen wege:⁷⁾ Wól-
 lich leúchtlichen beweglich (68^v) vnd flick: vnd gegen ein an-
 der durch gängig sind: auch mit den gestyrnen vnder myscht;

26.1 DARumb laß dich beduncken Marcia: das dein vater .L.
 der doch bey dir vor so uil ansehens gehabt: alls dir bey deinem
 20 Son gewesen: nit mit dem gemúet: do mit er die burgerlichen kriege
 bewaint hat: mit dem er die auß jager vom land Ewigklichen verpant
 hat: der nún so uil clarer⁸⁾ alls vil er yetzt höher ist: der ge-
 leichen wort zu dir sag: 2 Warumb tochter vmb facht dich: so
 ain lange kranckhait? warumb waltzestú dich vmb: jn ainer solli-
 25 chen onwissenhait⁹⁾ des waren? das du vermainst wie mit deinem Son
 onpillichen ghandelt worden sey: (69^r) so der bey dir: vnd in
 seinem hawß seins stands des lebens ein verdrús empfangen hat:¹⁰⁾

+ Marcia W.--

1) permitttere aciem iuuat. delectat enim M, permittens audientem
 iuuat. delectat enim ? 2) agere R (f.E), egregie ? 3) in aeter-
 na rerum E 4) uasta et libera E 5) incerta uada E 6) trami-
 tes plani E + traiectiones anxiae Gl.? 7) omnia in plano habent R
 (tramites omnia plani M), tramites plani E(B)? 8) elatiore R,
 clarior E 9) ignorantia E? 10) quid (cum ipse Gl.E) in te do-
 mus status uitae, ipsa ad EB, quod in taedium uersus uitae, ipse
 ad M, quod (+ cum ipse) in te domui (+ taedium) status uitae per-
 cepit (Gl.? + recepit R), ipse ad ? -

2 der haymlichen hymlichen D 7 hie hast D 13 die wegsamen D
 14 fürten).frúchten MD, fürchten W 18 Darumb Marcia laß dich be-
 duncken: das W, Acht darumb Marcia das D 19 doch f.D 22 nún f.
 D der geleichen wort) also D 24 waltzest dich D 26 bey dir
 seins stands... ainen verdruß in seinem hawß empfangen/ das er D
 27 vnd ein W.--

das er sich selbs zú seinen vorältern hin nympt.¹⁾ Waistú nit mit
was grossen wellen das gluck alle ding vnder ein ander betrüeben
thút? wie Es sich gegen nyemants senfftmüttig oder leúchtlichen
erzaigt: dann wer gleich mit jm ein gezogen hat:²⁾ du wurdest
5 aúch die kúnig nit kunftigklichen aller sáligist hayssen:³⁾ wo
vor der zeit die der tode: den gegen wirttigen⁴⁾ onglicken nit⁵⁾
entzogen het. ob du aúch sálig wurdest hayssen die Römischen háupt
lewť? wóllicher grösse: nichts abgeen wirt: wo den etwas von irm
alter hin genomen were: ob aúch die aller Edelsten männer (69^v)
10 vnd die aller claresten: sálig wern? die do bestendigklich⁶⁾ jr
helß haben gegen des (...) sóldners schwert straihen geschickt.
3 schaw an deinen vater vnd an herren: der⁺ ist kome: in ains
frembden schlagers gewalt. Ich hab ye nichts yemant gegen mir ge-
stat vnd hab mir selber durch meýdúng der speis antzaigt. Was es
15 hilft das ich mit so grossem gemúet geschriben hab?⁷⁾ Warumb solt
nún in vnserm hawß amm aller lengsten geclagt vnd gewainet werden:
der so amm aller sáligisten gestorben ist/ 4 wir gend alle in
ain ding: vnd wir sechen vns⁸⁾ mit der hohen nacht nit vmb geben.
Es ist nichts bey eúch auf erden (alls ir achtend) das zú wynschen
20 sey! (...) nichts hochs: nichts (7o^r) scheinparlichs! sonder
alle ding nider verächtlich: schwár vnd angstlich! vnd (...) den
clainsten tail vnser lebens anschawend. wie soll ich sagen? wúe-
tend nit hie bey vns: die wouffen mit samptlichen⁹⁾ zúsamem loúf-
fúngen? werdent nit do durch die schyff gegen den schyffen zer-
25 prochen: so werden der väter todsleg nit von vns Erdicht: wir se-
chend das die plätze der täglichen¹⁰⁾ zängke zú ewigen tagen nit
ledig werden:¹¹⁾ die gemút vnd die offenparn vorhertzen jn der
fynsteri entdeckt:¹²⁾ vnd in der gemaind: vnd in der mýtte das

+ glo (W) dein vater MW.-

1) recipit B 2) nisi qui in unum cum illa contraxerat E 3)
regesne tibi nominem R, reges ne (nec) diceres E 4)stantibus E
5) nisi ? 6) seruatos R, firmatos B? 7) ostendi, quam (+ tamR)
magno me iuuat E 8) uideturque E 9) mutuis R, cunctis ? 10)
cogitari R, cotidianis ? 11) strepere R, liberari ? 12) nihil
(uel B) f.? -

4 ein zogen W 6 nit f.D 7 ob auch du D hauptleúcht W 8 ab-
gen D von jrn ältern D 9 hettest hin genomen: W 10 wern f.D
11 des selben sóldners M, selben f.WD 13 schlagen D 14 ant-
zaigt : von KorrM.eingefügt, angezaigt W 15 solt nún f.D 16
gewaint wirt vnd der D 18 nacht W, macht MD 20 sey! sonder
nichts M, sonder f.WD nicht scheinparlichs D 21 nyder W, wi-
der MD vnd thúnd den M, thúnd f.WD 25 nit Erdicht: noch die
plätz D 27 werden f.D die gemút...entdeckt) Es ist nichts in
der fynsterj die entdeckten gemút vnd die offenparn vor hertzen: D.-

leben. vnd der gantzen welt: anschawung vnd der zú komenden:¹⁾
 5 so wirt doch nütz sein/²⁾ das ich zú samen mache die geschich-
 ten .L. vnder wenig leúten: (70^v) .L. in so langer zeit .L.
 vnd die geordenten ding von got.³⁾ wieuill Jare die habent in dem
 5 letzten tail der welt: alß dann wirt vns⁺ gepúrn ze sechen die
 aúffstenden vnd nider sinckenden⁴⁾ Reich: .L. vnd der grossen Stet
 niderfallung: vnd des Mörs new leúff. 6 alsdann wo dir mag dei-
 nen begirden⁵⁾ trostlichen sein: das gemain ongefóll: So⁺⁺ ist in
 bestándtlichem ort nichts steýffs gesetzt/ vnd nichts⁶⁾ wirt an
 10 dem ort: do es yetzt steet pleiblichen sten: der gemain onfall
 wirt alle ding vnder sich streúen: vnd Wirt das alter⁷⁾ mit jm hin
 fúrn: vnd nit allain den menschen (dann die seind^{oder} wenigist
 tail der glucklichen macht) sonder in allen orten: jn allen kunig
 reichen:⁸⁾ vnd in (71^r) der gantzen welt:⁹⁾ wirt der onfall
 15 spiln: Er Wirt souil¹⁰⁾ perg vnder trucken: Vnd anderst wo wirt
 Er: aúch auß trucken jn die höchj New gepurg vnd velsen die Möre
 auß supfen: vnd die wasser jn ander vffer wendten: vnd durch zer-
 prechung der handlung: der vólcker: do wirt er zertrennen die ge-
 selschaften¹¹⁾ vnd die versamlungen¹²⁾ deß menschlichen geschlechts:
 20 an andern wúesten orten¹³⁾ wirt Er die Stet verschlicken lassen
 vnd mit erdpidmen zerschytteln: vnd wirt auß der tieffe senden
 ainen pestilentzischen tamp/¹⁴⁾ vnd wirt alles das so (...) do
 selbst wonet¹⁵⁾ mit gewässer vber decken: vnd wirt ain yedes thier
 mit vmb kerung des kraß¹⁶⁾ (71^v) tódtten: vnd mit wiesten feúren
 25 wirt erß erschrecken:¹⁷⁾ vnd die tödtlichen ding: an zyndten. vnd
 wann der tag⁺⁺⁺ an komen ist so die welt sich erneúen wirt vnd die

+ glo (W) noch redt ir vater/ MW.

++ NÖ (W) der Iungst tag ist hie zuúersten/ meins bedunckens ple-
 ninger/ MW.

+++ der Iungst tag/ M.-

 1) notitiamque R, uenientiumque E 2) iuuabit E 3) contextam
 seriem R, contexta a deo ? 4) peritura E? 5) desideriiis tuis M
 6) nihil constat loco stabili (+ stabile Gl.?) et nihil quo stat E
 7) uetustatem ? 8) regionibus R, regnis omnibus ? 9) sed mundo
 penitus ? 10) tot E 11) societates ? 12) coetusque E 13)
 hiatibus R (in actibus B), locis ? 14) pestilentes (-tem ?) ha-
 litus (-tum) M 15) habitat ? 16) orbe subuerso ? 17) terrebit B.

2 doch) do D die) vil D 4 geordenten f.D dem) die D 5 alß
 dann) so D 6 außstenden D 8 onfáll W onfall: der jungst tag:
 so D 9 steýff W 10 sten) sein D 12 seind D, sind W, send M
 14 wirt f.D 16 aúch f.WD 21 erpydmen D 22 ainen f.D pesti-
 lentzeschen D tampf WD so do do M 23 mit wasser D vnd vnd
 W 24 kraß f.W 25 erß W, er D, f.M 26 erneúern WD.-

auß tilgken: so werden dise ding jrn krefften weichen:¹⁾ vnd die gestyrn werden in die gestirn lauffen: vnd wann all materj pryn-
nend ist/ so wirt mit einem feur alles das yetzt aus ordnung
scheint: prynnen. 7 Vnd auch Wir sáligen seln in dem ewigen
5 sort²⁾ werden mit got gesehen: vnd dise ding: (so alle ding fal-
lend) wider úmb vben vnd sein selbs claine nyder fallung³⁾ wirt
mit ainer grossen zú nemung⁴⁾ jn die alten Element bekert.⁵⁾ Ain
sáliger ist dein Sún Marcia: der dise ding yetzt alle erkundt vnd
Erfarn hat;

lo

Finis/

1) cedent E? 2) et aeterna sorte E 3) et ipsius parua ruina E
4) ingenti accessione ? 5) uertetur ? -

1 außtilgung beschicht/ so D 5 sort) fort D lo Finis/ f.W.-

II. T E I L

L A T E I N I S C H -

D E U T S C H E S

G L O S S A R

A

A, AB

von 1.1/3/8/2.5 usw.

mit 2.1

zu 10.4

23.1 ab humana conuersa-
tione dimissis

wölliche die menschlichen bey
wohnung verlassen habend

-17.3 cf. AD

-23.3 cf. AD

-24.5 cf. ~~ADUERSUS~~ (aduersis)

ABDO

2.5 se...abdidit

hat sy... sich...verporgen

ABDUCCO

13.2. abduxit

tät abfürn

26.6. abducet

Wirt... hin fürn

ABEO

9.4 abire

gen

+10.3 abiturum (M, auctore R)

hin weichende ding

-12.6 abeat cf. HABEO (habeatur)

ABSCIDO

17.2 abscidit

schneidt ab

ABSENS

19.1 absentes

dj ab wesenden

ABSOLUO

1.1 absoluerem (? ,absolueres R) zu erledigen... zu erledigen

+23.1 illud absoluti (E,
obsoleti R)

daruon sy entledigt sind

-22.7 absoluerat c. AUFERO (abstulerat)

ABSTERREO

17.5 absterrere

solt wendig machen

ABSTINEO

22.6 abstinuit

enthielt er sich

ABSTRAHO

24.5 abstrahatur

er....abgezogen

ABSUM

- 19.1 absentes dj ab wesenden
19.1 abesse ab wesig seyend
21.2 multum aberit verr oder langk sein wirt
-19.1 afuturos cf.ADSUM (adfuturos)

+ABUNDO

- +16.9 abundare (Gl.?,+ habere R) vbermaß

ABUTOR

- 10.6 abutetur Es wirt sich ...myßprauchen

ACCEDO

- 1.8 accedere zùtretten
3.1 accedebat gieng..hinzù
18. accedes dù...gen werdest
21.6 accessit Er ist..hin zùgangen

ACCERSO

- 5.3 accerse berueff zu dir
17.5 accerset Er wirt berùeffen

ACCESSIO

- 18.2 accessionsibus mit jrn zù nemungen
26.7 accessione mit ainer zù nemung
(?, accessio R)

ACCIDO

- 9.5 accidere begegnen...zù`fallen
12.5 accidere zù zefallen

ACCIPIO

- 7.3 acceperunt an sich genomen haben
10.2 mutua accepimus wir habends Entlechet
22.3 accepisset het...angenomen
+1.1 accepissem (E,concepissem R) Ich het... angenommen

ACCUSATOR

- 22.7 accusatores seine anlager
22.7 accusatores die anlager

ACER

- 12.6 acerrimam uirtutem die aller strengest tùgent
22.5 acerrimi canes die aller grèulichisten hùnde
+1.2 acris uiri (?,A.Cremutii R) des strengen mans
+4.3 famam acerrimam (?,liberrimam R) das streng gerùch

ACERBITAS

1.7 acerbitate mit der pitterkait

ACERBUS

pitter 4.2/9.2/16.4/17.8

pitter Vnd saur 18.8

herb 22.4

ACIES

20.4 in qua prima acie jn wöllichem ersten spytz
(?,quo prima acies R)

+15.2 aciem intenderet solt aufschawen
(?,maxime intererat R)

-25.2 aciem cf. AUDIO (audientem)

+ACQUIRO

+12.2 acquiritur (E,educatio est R) erlangt werde

-ACTUM

-1.3 acta cf. FACTUM (facta)

AD

zu 1.3/3/3/8/3.1 usw.

jn 1.6/4.2/13.2/17.3/21.3/23.5

ohne Präp. 1.5/2.5/11.3/12.6/14.2

gegen 2.2/9.3/21.2/26.2

mit 2.5

für 4.1

piß zu 22.2

auf 23.3

+10.7 (E,f.R) gegen

+16.7 (E,at.R) in +22.6 (?,et R) in

+23.3 (E?, ab R) bey

ADDUCO

1.7 adductus est hat sich...geführt

ADEO (Adv.)

also 19.2/22.7

ADEO (Verb)

22.7 adeunt die giengent

-9.3 adeas L

-22.7 adeunt cf. ADSUM (aderant)

ADHIBEO

+ADHIBEO

*16.5 adhibuit (Gl.?, + continuit R) Es...gepraücht...hat

--ADHOC

--16.7 cf. AD, HIC (hoc)

ADHUC

dannocht 1.8

ADICIO

hinzuwerffen 7.1/21.6/6/22.3

ADIECTIO

20.4 adiectio

ain zúwürff

20.6 adiectio

ain zú werffung

ADIGO

1.3 adactis

getrúngen

ADITUS

4.3 hic...aditus

Dieser zúgang

ADIUUO

17.4 adiuuit

hat...geholfen

--ADMINICULUM

--4.2 adminiculo cf. AUUNCULUS (auunculo)

ADMIROR

2.3 non mediocriter admirandae

nit mitelmassiger: wunderparlichait

13.1 admiretur

Es wirt sich...verwúndern

ADMITTO

2.4 admisit

Sy gab...stat

ADMODUM

noch 24.3

ADMONEO

9.1 admonemur

werden...gewart

9.4 admoneatur

er...gewart ist worden

16.7 admonearis

du...ermant wurdest

--10.3 admonendus est

L

ADMOUEO

10.6 admotis

wirt es...wenden/vnd tragen

ADOLESCO

16.8 adolescunt

wachsent sy in die grösse

ADOPTIO

13.3 in adoptionem

zu Adoptiern

15.2 adoptione

mit der Adoption

ADOPTO

15.3 adoptauerat

Er Adoptiert het

ADORNO

10.1 adonatur

geziert...vnd werden...geziert

ADSUM

7.2 adest

beýständig ist

+19.1 adfuturos (?,afuturos R)

die wider zu kommen:hofflich sind

+16.10 adesset (?,esset R)

solt beysten

+22.7 aderant (?,adeunt R)

gegen wirttig warn

ADUENIO

26.6 aduenerit

an komen ist

ADUENTICIUS

10.1 ex aduenticio

jn ains frembden gasts weýß

ADUERSUS (Präp.)

gegen 2.5/16.9/20.2

ADUERSUS (Adj.)

5.5 aduersi aliquid

etwas widerwártigs

+24.5 aduersis (?, a ueris R)

in seinen wider wártigen dingen

+ADUERTO

+104 aduertite (E, haurite R)

habt aufmerckung

ADULATIO

12.2 ex...blanda adulatione

von der senften schmaichlúng

ADULESCENS

2.3 adulescentem

ainen Iúngling

24.1 adulescens

Ain Iungling

24.3 adulescens

Ain júngling

ADULESCENTIA

21.6 adulescentiae

der Iugent

22.2 in adulescentia

in der jugent

ADUOCATIO

10.4 magnam aduocationem

lange zeit

AEGER

3.1 illum...aegrum dem also krancken
+9.4 se aegrum (Gl.E,+ de suis R) sein kranckhait

AEGRE

beschwärlichen 23.2

AEGRITUDO

26.2 aegritudo ain...kranckhait

AEGYPTIUS

14.2 aegyptio cuidam (? ,
quidem R) militi von ainem Söldner Egipcio
(Gl.W: Egipcius)

-24.4 aegyptium cf.+AEGYPTUS (-Aegyptus)

+AEGYPTUS

+20.4 Aegyptum (E, aegyptium R) Egiptúm

AEQUALIS

18.2 aequalius (B ,aequali uice R) etwas gleich messigklich

AEQUE

gleiche 1.5

geleich wol 9.2

AEQUO

24.2 aequaturi die do sich mochten vergleichen

AEQUUS

3.2 aequo aptum (? ,aequum
altero filio saluo R) pillichait gemäß

5.6 aequo animo mit einem pillichen gemüet

14.3 aequo...animo mit pillichem gemüet

16.1 ex aequo auß der gleichhait

16.7 ex aequo...diuidere gleiche taýlung

18.3 aequum...sidus ain gerechts...gestyrn

20.2 aequo iure mit gleichen pillichen rechten

-AERIUS

-18.6 aeriae cf. NITED (nitentes)

AERUMNA

1.6 maximas...aerumnas die grósten trúbsäligkeiten

3.4 non...in aerumnis in kainem Ellende

AESTAS

17.5 insalubris aestas der...ongesund Sommer

18.2 aestatem (B, aestates R) den Sommer

AESTIMO

16.9 aestimare erwegen
24.1 aestimare zú schätzen

AESTUS

11.3 aestus der hytze

AETAS

(das) alter 3.3/7.4/8.2/21.2/4/7/23.5/26.2
jare oder alter 21.1
(das) leben 21.4/22.3
-26.5 aetatum L

AETERNUS

ewig 11.1/5/18.1/19.6/24.5/5/26.7
in aeternum 6.2/26.1 Ewiglich(en)
25.3 in aeterna (E, aeternarum R) in die ewigkeit
-21.5 aeterno f.E

AEUUM

5.2 in aeuum omne in die Ewigkeit
20.1 iuuenile aeuum das júnge alter
21.3 aeui zwischen den...altern
21.5 dati...aeui das gegeben alters
25.1 mortalis aeui des todtlichen lebens
26.4 omnis aeui der gantzen welt

AFFECTUS

1.5 affectibus tuis deinen begirden

AFFERO

2.4 afferentes die do...zutragen möcht
20.6 afferebat Er...zu fúret
20.6 attulit zú getragen

AFFICIO

2.2 affecta wiewol...beladen
7.2 afficitur wirt bewegt
19.4 affici beladen ist

AFFIGO

2.4 affixa was sy...behaft

AFFINIS

1.6 affinium tibi uirorum deiner sypp verwandten männer

AGEDUM

Wol an 18.1

AGITO

9.2 agitamus

thund wir...vmb waltzen vnd vben

-19.4 agitanere

L

AGMEN

16.6 in confertum agmen

in einen vollen gedruckten hawffen

AGO

handeln 1.5/2.1/12.3/6 usw.

vben 6.1/8.2

begeen 13.3

prauchen 18.3

ziehen 20.3

laischten 20.4

12.2 gratias agere

dich zu bedancken

13.3 egit...gratias

sagt...danck

+16.5 egit (E, exegit R)

Es...gestossen hat

-21.7 agunt cf. +AUGURIUM (auguria)

-25.3 agere cf. +EGREGIE

AGRICOLA

16.8 agricola

Der ackermann oder paú mann

AIO

23.5 ait

spricht

+9.5 ait (? , exiret R)

spricht

-16.6 aiunt cf. AUTEM

ALACER

2.3 animo alacrem

mit frólichem gemúet

ALIBI

anderst wo 26.6

26.6 alibi in locis (? , hiatibus
R) uastis

an andern wúesten orten

ALIENUS

frembd 3.3/9.1/10.1/11.3/15.1/19.6/20.2/24.5/26.3

abgewendt 2.3

ander 18.7

-3.3 alienissimum cf. EFFRENUS (effrenissimum)

ALTER

der ander 4.2/5.4/7.2/22.6	
ain andrer 22.4	
2.2 alterius feminae...alterius	des ainen weibs...der andern
2.3 altera...altera	Die ain...Die ander
+3.2 alterius (E, illius R)	der andern frauen
+17.2 alteri (? , aliter a Gl.E, continenti R)	der ander
- 3.1 altero filio f.E	der...

ALTITUDO

17.4 in infinitam altitudinem	jn einer onmessigen hochj
25.3 altitudo	die hochj

ALTUM

1.8 in altum	jn die hochj
23.2 ex alto	von der hochj
26.6 in altum	jn die hochj
25.2 ex alto	von der hochj herab

ALTUS

5.2 altum nobis de illo silentium est	schweigend wir des alles
26.4 alta nocte	mit der hohen nacht

AMBITIO

23.3 sine ambitione	on grosse pittung
+7.4 ambitionem (E, contemptionem R)	die begirden zu den amptern

AMBITUS

21.2 cum..ambitu maris	mit sampt...den...vmbgegeben M6ren
------------------------	------------------------------------

AMENS

7.2 amens...discursus	vnbesyndt hin vnd dar lauffen
-----------------------	-------------------------------

AMENTIA

3.4 maior (E, malum R)...amentia	ain gr6ssere vnsynnigkait
----------------------------------	---------------------------

AMICUS

1.6 amicorum	der frund
5.1 amicis	deinen frunden

AMISSIO

7.1 amissione	vmb des verlusts willen
---------------	-------------------------

AMITTO

verliern 2.3/3,1/2/5.6 usw.	
verlassen 2.4	
12.6 amisso filio	nach seins S6ns tode

AMNIS

18.4 defusi (E?,diffusi R) amnes die gegossen: päche
--19.4 amnem L

AMO

10.3 amare lieb haben
12.2 amasti dú...geliebt hast
--10.3 amet cf.+METIOR (metiri), METUO (metuere)

AMOCNUS

18.5 amoeni sinus die lustigen schosen

AMPLEXOR

1.5 amplexeris du...vmb fangen hettest

AMPLIUS

mer 6.1

AMPLUS

10.1 ampla arua (E?, atria R) prayte dorffer
13.2 amplissimo sacerdotio ains grossen priesterlichen ampts

AN

ob 1.2/18.1/22.7
oder 5.1

22.1 an...an das...oder ob
26.2 an...an ob...aúch...ob aúch
4.1 utrum...an 12.3 ob...oder
12.3 utrum...an 19.3 -...oder
8.2 utrum...an ob...oder das
12.1 utrum...an...utrum...an ob...oder...ob...oder ob

ANGUSTIAE

23.2 has angustias solliche Enge

ANGUSTUS

17.2 angusto...freto mit einem Engen Móre

ANIMA

25.1 inter...animas vndter den...seln
26.7 animae seln

ANIMAL

(das) thier 7.2/2/11.4/18.4/7/21.4/26.6

ANIMUS

(das) gemúet 1.1/1/3/5/7 usw.

synn 1.3

- +1.3 animum (?, aliquam occasionem R) den geist
- +5.5 magni (E, magnum R) animi (E, f.R) ains grossen gemúts
- +10.7 animus (E, f.R) das gemúet
- +12.6 maliuolos animos (Gl.?, f.R) neydiger gemúet
- 15.4 animi L

ANNUS

(das) jar(e) 1.5/7/2.3/11.5 usw.

- +14.3 uno (?, f.R) anno (B, f.R) ain jare
- 14.1 annum cf. ANIMUS (animo)

-ANNUUS

- 18.2 annuo cf. ANNUS (annum)

ANTE

vor 2.2/13.3/17.2

vor an 9.2

- 20.1 ante duriores gradus zuúor vnd es zu den hartern stapfeln kompt

ANTEQUAM

ee vnd 9.1/20.1/23.1

do 19.5

ANTIQUUS

- 1.1 antiquum aliquod (E ?, aliquod antiquum R) exemplar schier ain alts Exempel
- 1.5 antiqua mala deine alte layde
- 26.7 in antiqua elementa jn die alten Element

ANXIUS

- 11.3 anxiae...tutelae angstliche beschyztungen
- 16.4 anxia angstlich
- +25.3 traiectiones anxiae (Gl.?[†];tramites plani E, +omnia in plano R) der sorgklichen farten:des Mörs

APERIO

- 5.3 apertas aures offne orn
- 25.4 aperta praecordia die offenparn vorhertzen

-APPARATUS

- 10.1 apparatus f.B

APPAREO

1.2 apparuit	geoffenpart warde
7.3 apparet	Es ist ...offenpar
19.1 apparet	offenparlich

APPELLO

10.2 appellatos	so wir erfordert
20.2 appellem	ich mich berüeffe

APPETO

23.3 appetentem	begerend
23.5 appetitur (B,appetit R)	wirt...begert

APPLICO

3.4 te...applicueris	du dich...wendten wúrdst
25.2 applicat sibi	tút sich

APPROBO

1.1 approbata uirtus tua	dain bewert tugent
--------------------------	--------------------

APTUS

+3.2 aequo aptum (? ,aequum pillichait altero filio saluo R)	pillichait gemäß
---	------------------

APUD

bey 26.1/4	
-4.3 cf. SUM (fuit)	

AQUA

11.4 aquarum	der wasser
17.3 gelidissimas aquas	das aller kelttest wasser
18.3 cadentes aquas	der fallenden wasser
18,7 his (E, hic R)...aquis	jn diæen...wassern

ARBITER

4.1 ed arbitrum	fúr ainen wilkúrlichen Richter
10.2 ille arbiter	der Richter

ARBITRIUM

10.6 illius arbitrio	durch deß wilkure
20.2 alieno...arbitrio	durch frembds willens wegen
26.3 in...arbitrium	in...gewalt

ARBOR

16.8 arboribus...amisaarum	die paúm...der verlornen paúm
----------------------------	-------------------------------

ARBUSTUM

ARBUSTUM

18.5 arbusta die pom

ARCANUM

25.2 in arcana jn die heymlichait

ARCEO

15.3 arceret tátend ab wenden

24.5 arcetur wirts...nýder getrúckt

ARDEO

1.3 arserat was verpronnen

3.2 tot...ardentibus rogis so durch vil prynnender feúr

26.6 ardebit wirt...prynnen

ARDUUS

9.3 arduum ascensu in ainem hohen aúfsteygen

ARETHUSA

17.3 Arethusám Arethúsám (Gl.M: Arethúsa)

-AREUS

-4.2 Areo cf. MAXIMUS (maximo)

-6.1 Areus cf. +AUREUS (aureus)

-ARIETO

-11.3 arietaueris cf. +SAGITTO (sagittaueris)

ARMA

12.6 arma seine woúffen (Gl.MWD:seinen krieg)

26.4 arma die wouffen

ARS

5.5 gubernatoris...artem des schyfmans kúnst

18.7 artes illas (E, alias R) die kúnsten

ARTICULUS

20.3 articulis den glidern

ARTUM

16.1 in artum in die Enge

+ARUUM

+10.1 ampla arua (E?, atria R) prayte dorffer

-ARX

-26.1 arce L

+ASCENDO

+16.2 ascendentibus (E, ascenden-
tibus R) die...aufstýgent

ASCENSUS

9.3 arduum ascensu in einem hohen aufsteygen

ASCRIBO

11.3 ascripta so geschriben ist

21.6 ascripsit zugeschriben hat

-ASPECTUS

-19.1 aspectu cf. CONSPECTUS (conspectus)

ASPER

12.5 aspera die scharpfen ding

ASPICIO

anschaúen 5.4/7.2/9.4/13.3

ansehen 1.1

ASSEQUOR

1.8 assequi begegnet noch nachgefolgt werden

+11.4 assecutus (? ,auspiciatus R) hat der...erraicht

ASSIDEO

2.3 assidentibus liberis so lang jre kinder...jr bey sassen

6.1 assedit Er ist...bey geseesen

ASSIDUUS

4.3 assiduus...comes Ain Empßiger mitgesell

ASSUETUS

23.2 assueti gewon

ASSUMO

12.6 assumpsit Er...an name

AT

aber 1.4/6.3/7.1/12.3/17.2

-16.7 cf. AD

-20.4 cf. ATQUE (AC)

ATHENAE

17.4 Athenarum der von Athenis

ATQUE, AC

vnd 1.3/5.1/6.2/10.6 usw.

oder 10.6/18.3
-20.1 (ac) cf. AUT

ATQUI

aber 7.3

-ATRIUM

-10.1 atria cf.+ARUUM (arua)

+ATRIUS

+22.4 Atrio (E, Satrio R) dem Atrio secúndo
Secundo

AUARITIA

23.3 auaritia geytzigkeit

AUCTOR

1.3 auctori suo seinem...erfynder
14.2 auctor ein vrsacher
16.4 caedis auctore der todtschlager
22.7 auctore Seiano durch beschaid des Seyanus
-10.3 auctore cf. ABEO (abiturum)

AUCTORITAS

1.6 auctoritates die ansechungen
2.1 auctoritas die ansechung
26.1 auctoritatis ansehens

AUDACIA

16.2 ob...audaciam vmb seiner keckhait willen
18.7 humanee audaciae der menschen keckhait

AUDEO

1.1 auderem bedorfft ich
2.4 non est ausa sy hab nit dórffen vndersteen
9.4 ausus est ist...dúrstig gewesen
17.7 audeat dórff
20.6 ausurum het dórffen
-3.1 audentibus cf. LUGEO (lugentibus)

AUDIO

3.2 audire hören reden
5.3 audire hören sagen
7.2 auditor wirt...gehört
14.3 audiit hóret
17.5 audisti hastú gehört

+1.5 audire (E,f.R)	hörn
+9.5 audiui (B,f.R)	Jch hab gehört
+25.2 audientem (?,aciem R)	den zu hörer
<u>+AUDITUS</u>	
+11.3 auditus (?,f.R) ex improviso	ains onversechlichen gehörens
<u>AUERSOR</u>	
3.3 auersaberis	werden dir grausam sein
<u>AUERTO</u>	
26.6 flumina auertet	wirt Er...die wasser jn ander vffer wendten
<u>AUFERO</u>	
hinnemen 6.2/3/9,5/16.7/21.7/7/23.3 abnemen 20.4	
+22.7 se abstulerat (E,ab- soluerat R)	het sich...hin wegk genommen
<u>AUGEO</u>	
3.4 augere	zú meren
<u>+AUGURIUM</u>	
+21.7 auguria (?,agunt R)	die warsagúngen vnd ratslagúng
<u>AUGUSTA</u>	
4.2 Liuiae (E,Iuliae R) Augustae	der Liuia Auguste
<u>AUGUSTUS</u>	
2.3 Augusti	deß kaisers Augusti
4.2 Augustum	Augustús
15.2 Diuus Augustus	Der góttlich Augústús (Gl.W.: Augustus)
+3.1 Augusti (Gl.?,f.R.)	des Augústén
<u>AUIDUS</u>	
17.2 auidissimum...uerticem	die aller geýtzigisten scháytel
22.7 auidissimorum luporum	der aller geýtzigisten wolfe
<u>AUIS</u>	
7.2 aues	Die vogel
12.2 aues	vogel
18.4 cum suis...auibus (?, auium R)	mit irn...vogeln
+21.7 auium uolatus (?,opus suum fata R)	der vogel fliegen

-AULUS

-1.2 A.(Auli) cf.Acer (acris)

AUOCO

2.4 auocari sich daruon ab zú fordern

-24.4 auocetur L

AURA

11.4 aurae ains...Winds

+AUREUS

+6.1 aureus (E,Areus R) gúldiner

AURIS

(die) orn 1.6/2.5/5.3/11.3/19.6

AURUM

18.6 aurum das golde

-AUSPICOR

-11.4 auspicatus cf. ASSEQUOR (assecutus)

AUSTER

17.2 ab austro vom Aúster winde

AUT

oder 9.3/3/3/4/10.6/21.5/22.1/4/25.3

vnd 10.1

aut - aut

oder - oder 3.2/16.8/17.4/5/22.2

- - oder 5.1/12.6/19.5

- - vnd 2.3

25.3 nec-aut-aut noch-noch-oder

+20.1 (E, ac R) oder

AUTEM

aber 7.3/8.2/16.1

+16.6 autem (E,aiunt R) aber

AUUNCULUS

2.3 auunculus sein vetter

2.3 auunculus sein veter

+4.2 altero auunculo (E,
adminiculo R) der ander vetter

AUUS

AUUS

26.3 auum tuum

deinen...an herren

-24.2 auum cf. #OMO (hominum)

AUXILIUM

13.4 auxilia

seine hilfen

BALINEUM

B

BALINEUM

22.6 balineo das pade

BARBARI

7.3 barbaros die onerfarnen barbaros

BELLUM

(der) krieg 18.8/20.5/6/26.1

BELUA

10.6 beluae ains...grēwlichen fyschs

BENE

wol 2.3/11.3/12.6/16.7/20.6/21.7

unübs 22.1

BENEFICIUM

17.5 beneficia die gút taten

20.3 beneficio durch gútthat vnd mýtzel

20.4 beneficio durch gútthaten

25.2 beneficio durch hilf

BENIGNUS

26.2 benignam senfftmúttig

BIBO

22.2 biberent sy trenckend

BIBULUS

14.1 Lucium...Bibulum Lucium...Bibulum (Gl.MW:
Lucius Bibulus)

14.2 Bibuli Dem Lucio Bibulo

14.2 Bibulus Bibulús

BINI

17.5 binis mit zwayen

BLANDIOR

1.5 blandiuntur (E,blandiantur R) schmaýchlend

BLANDITIAE

5.4 ad...blanditias zu den...senfftmútigen zu spre-
chúngen

BLANDUS

12.2 ex...blanda adulatione von der senften schmaichlúng

BONUM

1.6 paternum bonum	das vaterlich gút
12.3 bona	vnserer gieter
12.3 bona	gúeter
19.5 bona	die...gúten ding
20.4 boni	gúts
20.5 bona	die gieter
--15.4 bona	L

BONUS

gúten: 2/16.2/3/10/10/19.5/24.3/4

BRACHIUM

20.3 brachia	jre arm
--------------	---------

BREVE

in kúrtz 23.5

BREVIS

kurtz 1.6/7.2/21.1/1/3/22.3/23.4

BRITANNIA

14.3 Britanniam	(durch) Britaniam
-----------------	-------------------

BRUTUS

16.2 Brutus	Brutús
16.2 Bruto	dem Bruto
16.2 Brutum	den Brutúm

C

CACUMEN

18.4 summis cacuminibus in den aller obersten höhungen

CADO

1.7 cecidit Jst...hin gefallen
5.6 cecidit vallend
9.3 ceciderunt (E,cediderit R) nider gefallen
16.6 cadit (?,cadere R) es fällt
18.3 cadentes aquas der fallenden wasser
+10.3 casura (B,recessura R) hinfallend

CADUCUS

21.1 caduca zergänglichlich

CAEDES

16.4 caedis auctore der todtschlager
20.5 caedes die todschlag

CAEDO

20.4 caesas geschlagen
-26.6 caedent cf. CEDO (cedent)

CAELESTIS

18.1 caelestium officia die hymlichen ampter
25.2 caelestium der hymlichen ding
-26.1 caelesti L

CAELUM

11.4 omne caelum ainen yeden lufft
17.5 hiberni caeli des winterlichen hymels
18.3 caeli der hymel
18.8 caeli deß hýmels

CAESAR

3.2 Caesare dem kaiser
14.1 C.Caesarem den...Caium Cesarem (Gl.MW:
Caius Cesar)
14.3 C.Caesar Der Caius Cesar (Gl.MW:C.Cesar)
15.1 aliorum...Caesarum anderer kayser
15.2 nepotum (?,nepotibus R) des kayser Enckl
...Caesaris (B,Caesarum R)

15.3 C.(E,Ti.R) Caeaar	der Gaius Cesar
16.5 Caesares	die kayser
20.6 Caesarem	den kaiser
22.4 Caesar	der kaiser

CAIUS

14.1 C.Caesarem	den...Caium Cesarem (Gl.MW: Caius Cesar)
14.3 C.Caesar	Der Caius Cesar (Gl.MW:C.Cesar)
+15.3 C.(E,Ti.R) Caesar	der Gaius Cesar
+16.3 C.(?,Gaium R)	Den...Caium

CALAMITAS

6.1 calamitatem tuam	dein betribnus
20.1 calamitatem	das ellend

CALLUM

8.2 callum	oben vff der wúnden...ain hörte geschwúlst
------------	---

+CALUUS

+2.5 quibus caluis (?,saluis R)	die do onbeclaidt warn
---------------------------------	------------------------

CAMPUS

18.4 camporum infinitum (?,in infinitum R)	ain onzalparliche weýte
---	-------------------------

CANDIDATUS

24.3 pro bono candidato	fúr ain gúten weiß geklaidten
-------------------------	-------------------------------

CANIS

22.5 acerrimi canes	die aller greúlichisten húnde
---------------------	-------------------------------

CAPIO

1.4 ceperat	het...empfangen
12.1 cepisti	dú...empfangen habest

-CAPITOLINUS

-13.2 Capitolinum cf.CAPITOLIUM (Capitolium)	
--	--

CAPITOLIUM

13.1 Capitolium	das Capitolium
+13.2 ad Capitolium (E, Capitolium R)	in das Capitolium

CAPTIUUS

17.4 captiuorum	gefangner
20.2 captiuorum	den gefangnen

CAPUT

5.4 in capita	in die häupter
13.1 capiti	von seinem haupt
16.2 romanis capitibus	den Römischen hauptern
20.3 capite...conuerso (?,-sos R)	mit vmb gekortem häupt
20.5 in ciuilia capita	in die Bürgerlichen haupter

CARCER

17.4 ille...carcer	der kercker
20.2 carcere	auß dem kercker
-19.4 carcerem	L
-22.3 carcerem cf. +CORRUNCANUS (Corruncanus)	

CAREO

5.2 cares	pist dú beroupt
23.3 carentem uitio	das do alles lasters frey stünde

CARMEN

2.5 carmina	die verß
13.1 carminis	des....gesangs
17.3 carminibus	mit verschen

CARNIFEX

1.4 illorum carnificum	dieser flaischhúnde
20.4 carnificem	den hengker

CARO

24.5 cum hac...carne	mit disem...flaisch
----------------------	---------------------

CARUS

2.4 filii carissimi	jrs aller liebsten Sons
7.1 carissimorum	der aller liebsten
18.8 carissimorum	der allerliebsten
22.6 carissima...filia	du aller liebste tochter
23.2 cara	liebe
+10.1 cara (?; clarum R)...coniux	ain liebs...weib
+20.3 caram (cf. CORAM coniux)	

CASTR

24.1 castris	in den wagenpúrgen
--------------	--------------------

CASUS

zú fall 9.1/12.5/16.5/20.2/24.4
onfall 15.4/21.6

laid 2.2

vall 5.3

-11.4 casibus cf. CAUSA (causis)

CATENA

20.2 catenas die kettin

CATILINA

20.5 Catilinae des Catilinen

20.5 Catilinarum der Catilinishen

CATO

20.6 M.Catonem den Marcum Catonem (Gl.W:
Marcus Cato)

20.6 coram Catone vor dem Cato

22.3 Cato Cato

25.2 Catones der Catones

CATULUS

7.2 catulorum jrer kólber oder fylchen

12.2 catulos die Iúngen hündel

CAUSA

23.4 eadem...causa die selb vrsach

25.2 causas vrsachen

+11.4 tenuissimis causis von den aller geringisten
(E,casibus R) vrsachen

+11.4 causa...fletus (E, vmb vrsach des wainen
causarium,fletu R)

+17.5 ob leuem causam vmb ainer geringen vrsach
(?,offensam R) willen

-11.1 causis cf.TALIS (talibus), MORBUS (morbis)

-CAUSARIUM

-11.4 causarium cf.CAUSA (causa),-QUE

CEDO

2.3 cessura die do...entweichen táten

21.1 cessuri der sich...soll machen

+17.2 cessisse (E, ꝛ. cohaesisse R) gewichen

+26.6 cedent (E, caedent R) werden...weichen

CELEBER

16.2 celeberrimo loco an ainem vast wol bewonten ort

CELEBRO

2.5 celebrandae...memoriae	zu gedächtnus
3.2 celebrare	Erlich zú halten
5.2 celebramus	sagen wir
17.3 celebratissimum	ain wolgeerten

CELERITAS

21.1 incredibili celeritate	in einer onglaublicher schnell
-----------------------------	--------------------------------

-CELO

-22.6 celata cf. +DEFERO (delata)	
-----------------------------------	--

CENA

22.6 a cena	vom nacht male
-------------	----------------

CENTENI

21.3 novies (E,nomines R) centenos...annos	neún hundert...jare
---	---------------------

CERNO

26.4 cernentia	anschawend
----------------	------------

CERTAMEN

24.5 omne...certamen	aller sein streit
----------------------	-------------------

CERTE

fur ware 20.6

CERTUS

2.3 spe...certa	gewisser hoffnungen
18.1 certis legibus	mit gewissen...gesetzten
22.1 nihil certum	nichts gewisses
23.1 certissimum (?,certius R)	amm gewisesten
+10.2 in certum (E,in incertum R) diem	auf ainen gewissen tag
-17.8 certi f.E	

CERUIX

1.3 ceruicibus	jr helß
26.2 ceruice	jr helß
-22.4 in ceruices cf. INTER, UICIS (uices)	

CETERUS

1.1 a ceteris uitiiis	von andern lastern
5.3 ceterorum	andrer leút
10.1 cetera 13.1/24.5	andere ding

16.3 de ceteris von andern frauen
24.4 cetera exempla (E,exempta R) die andern Exempel
+24.1 cetero...robore (E, anderer stercke
latere R)

CHARYBDIS

17.2 fabulosae (? ,fabulosam R) der fabulosen Charibdim
Charybdin

CIBUS

11.4 cibus die speis
26.3 cibo der speis

CICATRIX

1.5 cicatricem masen

CICERO

20.5 M.Cicero Marcus Cicero (GLW:Marcus Cicero)

CINIS

11.2 unus...cinis ain äsch
22.5 supra cineres vber die aschen
25.1 cineres äschen

CIRCA

vmb 9.3/10.1
in 13.3
bey 19.5
+14.1 circa (B,cita R) Lucium vmb den Lucium

CIRCUITUS

11.5 circuitus vmbgeng

CIRCUM

+24.5 (E,circumdata R) vmb

CIRCUMDO

26.4 circumdati vmb geben
+18.5 circumdantur(? , circumdant
E,f.R) vmb geben werdent
-24.5 circumdata cf. CIRCUM

CIRCUMFERO

12.4 circumfer trag vmb

CIRCUMFREMO

7.2 circumfremunt (B,circumfre- sy...vmb schreyent
muerunt R)

CIRCUMFUNDO

18.5 circumfunduntur werdent...vmb gossen

CIRCUMLATRO

22.5 circumlatrare zu Vmbpellen

CIRCUMLUCENS

2.5 nimis circumlucentem
fortunam das Erleucht vber flússig gluck

CIRCUMSPICIO

12.4 circumspice vmb siche

CITO

pald (e) 2.2/12.3/14.2/3 usw.

23.4 citius dester pelder

-CITO (Verb.)

-14.1 cita cf. CIRCA

CIUILIS

20.5 in ciuilia capita in die Burgerlichen haupter

20.6 ciuili bello zúm burgerlichen krieg

26.1 ciuilia bella die burgerlichen kriege

CIUIS

3.1 ciuium aus den búrgern

7.4 ciues burger

12.6 in...ciues Wider die...búrgern

20.3 ciues superbi hoffarttig Burger

+3.1 ciuibus (? , f.R) von...Burgern

-10.6 ciui f.E

CIUITAS

16.3 ciuitas dise Stat

17.4 ipsam...ciuitatem die selben...Stat

19.2 in ciuitate nostra Jn vnser Stat

-CLADES

-19.6 clades cf. FAMES (fames)

CLAMO

23.2 clamat schreyt

CLAMOR

10.4 sublato clamore on alles geschray

CLARUS

2.1 nomina clara	clare namen
5.1 clarissimi iuuenis	dem aller claresten Jüngling
16.4 clarissimum iuuenem	ainen jrrleúchten jungling
23.4 clarior	klärer
26.2 clarissimos	die aller claresten
+26.1 clarior (E,elatiore R)	clarer
-10.1 clarum cf. CARUS (cara)	

CLASSIS

17.4 classium	der schyffung
26.4 classes classibus	durch die schyff gegen den schyffen

CLAUUS

6.3 clauum	den nagel
------------	-----------

CLIENS

10.1 clientium	der knecht
-22.4 clienti	L

-CLOELIA cf. +COCLES

CLUDO

2.5 clusit	hat...beschlossen
------------	-------------------

CNAEUS

14.3 Cn.Pompeius	Gneús Pompeius (Gl.MW: G./Gneus W/ pompeius)
22.5 Cn.Pompei	des. Gney Pompeý

+COCLES

+16.2 Coclem (?,Gloeliam R)	den Cocles
+16.2 Coclem (?,Cloelia R)	den Cocles (Gl.MWD: Cloecia, die Iúnckfraw/...Cocles vnd Cloecia...Cocles...)

COEO

17.5 coire	zú schicken haben
26.4 coimus	wir gend

COEPIO

2.3 coeperat	angefangen hetten
-22.2 coepit cf. COGO (coegit)	
-22.7 coeperant cf. COGO (coegerant)	

COETUS

- 25.2 coetus sacer die sálig versamlúng
26.6 coetus (E,coetum R) die versamlúngen

COGITATIO

- 11.4 in quantas cogitationes In was grosse gedenckungen

COGITO

- gedencken 1.5/5.5/9.2/4/19.4/20.4/24.2
erkennen 9.4
Bedencken 22.2
3.4 cogitatum facies (? ,cogitatusque faciat R) dú...solt...in deinem gedencken tragen
+11.5 cogitantem (? ,conantem R) die weil er...bedenckt
-26.4 cogitari cf. COTIDIANUS (cotidianis)

COGNATUS

- 25.2 cognatum ain verwandtnús

COGNOMEN

- 12.6 cognomen illud diesen zú namen

COGNOSCO

- 1.3 cognosci zu wissen
17.2 cognosce Erkenn
17.5 cognoueris dú...hast erkúndt
22.7 cognito do man..jnnen warde

COGO

- 20.6 coegit hat...getrungen
+22.2 coegit (M,coepit R) hat gezwúngen
+22.7 coegerant (E,coeperant R) sy...gwaltigklichen bezwúngen hetten

COHAEREO

- 17.2 cohaesisse angehangen

-COLLATICIUS

- 10.1 collaticiiis cf. CONFERO (collatis)

COLLEGA

- 14.1 inter collegas vndter den ampts gesellen
14.2 collegae seins mitgesellen

COLLIGO

- 12.5 colligere zúsamem ze klaúben
+12.2 collegisti (E,contigit R) dú gesamelt hast
-18.3 collecta cf. CONICIO (coniecta)

COLLOCO

4.4 collocatos so...gesetzt sind

COLO

4.2 coluisti dú...geliebt hast

13.2 colere zu Ern

-COLONIA

-3.1 coloniis cf. +COLONUS (colonis)

+COLONUS

+3.1 colonis (E,coloniis R) von...ersetzen leúten

COMES

4.3 comes mitgesell

COMITATUS

10.4 iste comitatus diese gesellschaft

COMMERCIIUM

26.6 commercio der handlung

COMMITTO

4.4 committas dú...verschúldest

23.4 commiesus wóllichs...befolgen ist

COMMODO

10.1 commodati...sunt sind...entlehet

13.3 inter commodatos vnder den entlechneten

+COMMODUM

+12.1 sua...commoda (B,incommoda R) seinen nutz

COMMOROR

25.1 commoratur (B,commoratus R) der...wont

COMMUNE

14.3 in commune gemainklichen

COMMUNIS

9.1 communes gemain

18.1 comunem gemain

26.6 commune fatum das gemain ongefóll...der
gemain onfall

-20.2 communes f.E

COMPARO

21.2 comaretur Es...vergleicht Wirt

21.3 comparaueris vergleichest

COMPLECTOR

18.1 complexam die...vmb fangen hat
22.6 complexus thet...vmb fachen

COMPONO

1.6 componit hin legt
2.5 composita so mann...gemacht het
26.5 componere ich zú samen mache
26.2 composita ceruice die do...jr helß...geschickt

COMPOS

13.3 compos machtig

COMPREHENDO

21.1 comprehende begreyffe

COMPUTO

21.1 computa Rechen auß
21.7 computes dú...raitest
24.2 computa Raýt auß

CONCENTUS

18.4 concentu dissono mit wider helligem Clang

CONCIDO

11.4 concidat der nýder falle
12.4 concidere sind...nider gefallen
20.2 concidam ich...nyderfalle
20.5 concidisset gefallen wáre

CONCIPIO

13.1 concepit Er...volnpracht...vnd nam...an sich
23.1 conciperent sy...begriffen habend
-1.1 concepissem cf. ACCIPIO (accepissem)

CONCITO

7.2 concitata auf beweglichen
8.2 concitata auf bewegt
18.7 concitatis...remigiis den bewegten...Remen

CONCORS

14.1 concordem ain hellig

CONCUPISCO

5.4 concupieris du...soltest begert haben
20.2 concupit begert hat.

CONCURSUS

26.4 concursibus mit...zusammen löuffungen

CONDICIO

11.1 condicionis aller gelegenheit
11.4 condicionis suae seiner selbs eigenschaft
18.8 condicionem die gelegenheit

CONDO

22.6 se...condidit hielt sich

CONFERCIO

16.6 in confertum agmen in einen vollen gedruckten hawffen

CONFERO

12.2 contulerit zugetragen het
15.4 conferre ein zu werffen
19.2 confert gibt
22.6 se contulit hat...sich dar zú gelegt
+6.2 conferamus (E,conqueramus R) laßvns die zú samen tragen
+10.1 collatis (E,collaticiis R) sind wider ein zuwerffen

CONFITEOR

4.2 confessa die...hat bekennt
12.2 confessa fueris dú...veriechen wúrdest

CONFLIGO

1.5 confligere zu kämpfen

CONFUNDO

24.5 ex confusis von den zú samen gegossen..dingen

CONFUSIO

17.3 ad confusionem (B, a zú vnder mýschung
confusione R)

CONGERO

5.4 congeris tregst...zú
15.4 congesta erant zú samen getragen warn

CONGIARIUM

22.4 congiarium zú ainer gouben

CONICIO

24.5 coniectus wirts...eingeworffen
+18.3 coniecta (E ?,collecta R) der gefallen nebeln
nubila
-1.4 coniectum cf.+ CORRIPIO (correptum)

CONIECTURA

25.2 ex coniecturis (E,coniectura R) aús vermúttúngen

CONIUX

10.1 formosa coniux ain...hýpsches weib

CONOR

18.7 conantium der so sich...vleissent

-11.5 conantem cf. COGITO (cogitantem)

-CONQUEROR

-6.2 conqueramur cf. CONFERO (conferamus)

CONSCIUS

11.4 conscius wissenschaft

CONSECREO

22.5 consecrari zú weýchen

+22.5 consecratur (E,consignatur R) ward geweýcht

CONSECTOR

7.2 consecratae sunt sy...nach gehengt haben

CONSEQUOR

19.1 consecuturi do mit wir...erfolgen móchtend

+CONSERUATOR

+20.5 conseruator (E ?,seruator R) behalter

CONSERUO

22.2 conseruatorum (E ?,conseruatum R) auf zú enthalten

-CONSIGNO

-22.5 consignatur cf. CONSECREO (consecratur)

CONSILIIUM

1.2 consilio eius seinem Ratslag

4.2 ad suum consilium in jrn Rat

18.1 in consilium fur ainen Ratgeben

21.5 ex consilio mit ratschlagen

22.7 consilio eius seins Rats

CONSOLOR

4.2 consolandam zú trósten

6.1 consolatus es (?,est R) pist getróst

16.1 te consolari dú...solt trósten

16.3 consolantibus den jhennen so sy tróstend

+19.3 plus consolatur (?,uacat R) mer trostlicher...ist

CONSPECTUS

15.3 in conspectu	im angesicht
20.4 in conspectu suo	jn seinem angesicht
24.2 a (E ?, e R) conspectu tuo	von deinem angesicht
+19.1 conspectus (E ?, aspectu R)	anschawung

+CONSPICIO

+19.6 conspicitur (E, prospicitur R)	wirt...gesehen
--------------------------------------	----------------

CONSTITUO

1.5 ego...constitui	Jch hab mir furgesetzt
7.2 constituit	Er im furgesetzt hat
7.4 constituit	gesetzt hat
22.5 constitui	zu setzen
22.6 constituit	Er het bestellt

CONSTO

12.6 male...constant. (B, constabant) constabant)...constat (+Gl.?, constabant R)	offenpar ist...nit gantz wolstet
12.6 constabit	ist offenpar
14.1 constitit	ist...bestanden
17.2 cessisse (E, f. R) constat	offenpare gewichen
19.6 constitit	ist Er...gestellt
21.1 constat	offenpar ist
+26.6 constat (E, f. R)	ist...gesetzt

CONSUESCO

16.1 consueuere	sy es gewont haben
-----------------	--------------------

CONSUETUDO

1.5 ex consuetudine	auß ainer gewonhait
7.4 consuetudo	die gewonhait

CONSUL

22.7 consulum	der Consulen
---------------	--------------

CONSULARIS

20.5 consularia spolia	des Consuls geroupt gút
------------------------	-------------------------

CONSULATUS

14.2 consulatum	ab dem Consulat ampt
-----------------	----------------------

CONSULO

18,8 consuluit	hat...geraten
18.8 consulti sunt	habent...geratschlagt
22.1 consultum sit	wolgehandelt sey worden

CONSUMO

6.2 consumat Es...verzere
8.1 consumit verzeret
23.5 consumpta sunt verzert sind

CONSURGO

2.4 consurgere auf zú sten

CONTEMNO

11.4 hoc tam contemptum animal dises so verachts thiere
16.2 contempto hoste do Er sein feynd / veracht

CONTEMPLATIO

24.4 contemplatione jn ansehung

-CONTEMPTIO

-7.4 contemptionem cf. AMBITIO (ambitionem)

CONTEMPTOR

25.2 contemptores die...verschmácher

CONTEMPTUS

19.2 contemptum (E ?, a contemptu R) mich verachten

+CONTENTUS

+5.6 contenta (E, conterrita R) laß dich...benúegen

-CONTERREO

-5.6 conterrita cf. +CONTENTUS (contenta)

CONTEXO

11.3 contextum gewirckt
26.5 contexta (?, contextam R) die geordenten ding

-CONTINENS

-17.2 continenti cf. ALTER (alteri)

CONTINENTIA

2.3 continentiae ainer keúschen (verstántnús)

CONTINEO

1.5 continebo will ich...enthalten
14.3 contineri (?, -ere R) sich...enthalten
16.5 continuit Es...sich..enthalten hat

CONTINGO

12.4 contingebat widerfarn were
12.4 contingebat Widerfarn Wern

12.3 contingunt	die wider farend
13.4 contigit	mócht
15.4 contingit (E,contigit R)	widerfart
23.3 contingere	pleiben
-12.2 contigit cf. COLLIGO (collegisti)	

CONTINUATIO

18.6 continuationem	die gleich nach folgung
---------------------	-------------------------

-CONTINUUS

-1.5 continua	L
---------------	---

CONTIONOR

13.3 contionatus est	hat er sein oracion vnd róde volnpracht
----------------------	---

CONTORQUED

16.8 contortus...turbo	die zú samen getrungne winds praúte
------------------------	-------------------------------------

CONTRA

I. Adv.

5.6 contra fige	wider setze
-----------------	-------------

II. Pröp.

wider 1.2/8

gegen 8.1

CONTRACTIO

7.1 contractio	zú samen ziechung
----------------	-------------------

CONTRAHO

26.2 contraxerat (E,contraxerant R)	ein gezogen hat
-------------------------------------	-----------------

CONTRARIUS

18.3 in contrarium	wider ain ander
--------------------	-----------------

CONTUBERNIUM

10.4 contubernia ista	dise wirtschaft
-----------------------	-----------------

-24.1 contubernio f.E

CONTUMAX

8.1 contumacissimum	den aller streýtigisten
---------------------	-------------------------

CONTUMELIA

2.5 sine contumelia	on grosse schmach
---------------------	-------------------

11.3 ad omnem...contumeliam	ainer yeden schmachen
-----------------------------	-----------------------

(E,omnes...-lias R)

CONTUMELIOSE

schmächlichen 10.6

-CONTUNDO

-12.6 contudit cf. EO, NON, DUCO (duxit)

CONUENIO

5.2 conuenimus	wir...zusamen komend
8.3 conuenit	will es...gezýmen
18.8 conuenit	sich gezimpt

CONUERSATIO

23.1 ab humana conuersatione die menschlichen bey wohnung

CONUERTO

5.4 conuertisti (E, conuertis R)	te dú hast dich...gewendt
20.3 capite...conuerso (?, conuersos R)	mit vmb gekortem háupt
21.7 conuertit	bekórt oder verändert

CONUICIUM

10.2 facere conuicium	Er...vbel wóll handeln
19.6 conuiciis	mit lastern

CONUICTUS

5.4 ad conuictus zu den...pey wónungen

CONUOLUO

21.1 conuolui Es sich...vmb waltzt

COPIA

15.4 quanta copia	wie ain grosse mengj
-11.3 copia f.E	

+COR

+1.2 cordi (E, Cordi R) tuo (? , tui R)	in deine hertz
--	----------------

CORAM

vor 5.1/20.6

5.2 coram te	in deiner gegen wirtigkait
+20.3 coram (E, caram R) te	in deiner gegen wart

CORDUS

22.4 Cordus	Cordús (Gl. Korn MW : Cordus)
22.7 Cordum	der Cordus
22.7 Cordus	der Cordús

-1.2 Cordi cf. +COR (cordi)

CORNELIA

16.4 Cornelia Cornelia (Gl.W: Cornelia)
-16.3 Cornelias cf. FEMINA (feminas)

CORONA

13.1 coronam die kron

CORPUS

(der) cörpel 7.4/9.3/10.6/11.1 usw.
Das...corpus 11.3
(der) leib 22.6
+24.1 corporis (...corporis... des leibs
E, latera R)

+CORRIPIO

+1.4 correptum (E,coniectum R) verzückt

CORROBORO

1.7 corroboret Er...sterckt

CORRUMPO

1.8 corrupta in malum zu zerstörung des vbels
17.5 corrumpit (E,corrumpet R) zerstört
24.3 corrumpentium wolliche doch...pflegend zú
zerstörn
-19.6 corrumpentis cf. QUI (quorum)

+CORRUNCANUS

+22.3 Rutilius Coruncanus Rutilius Coruncanus (Gl.W:
(E, carcerem R) Rutilius / Coruncanus)

CORRUO

9.2 corruamus wir...fallen

COTIDIANUS

18.2 sole (B,solam R) mit täglicher Sonnen louff
cotidiano cursu
+26.4 cotidianis (?,cogitari R)
...litibus der täglichen zängke

COTIDIE

täglichen 1.7

-8.1 L

CRASSUS

24.5 ex...crassis von den...betrübtten dingen

CREDITOR

10.2 creditori seinen glaubigern

CREDO

16.1 crede gloúbe

-CREMUTIUS

-1.2 A.Cremutii cf. ACER (acris), UIR (uiri)

CRESCO

14.3 crescerent sy...wúchsent

+17.3 crescentes (? ,nascentes R) do sy gewachsen sind

CRIMEN

1.1 inuidioso drimine mit ainem neydischen laster

10.5 crimen schúld

12.6 crimen vbel that vnd schúld

CRUCIATUS

18.8 per...cruciatum durch ain marter

CRUCIO

19.1 cruciat peinigt

CRUDELITER

greúlichen 10.6

CRUENTUS

20.3 hostes cruenti plúttige feýnde

CRUX

20.3 cruces martern Vnd galgen

CUBICULUM

22.6 in cubiculum jn sein schlouffkamer

22.6 in cubiculo in der kamer

CUBILE

7.2 ad cubilia zu jrn ständen

CULTOR

+18.5 sine cultore (? ,obruta on ain paúmaister
fructu R)

-18.5 cultore cf. +SURCULUS (surculo)

CUM

I.Präp.

mit 1.5/2.1/3.1/4 usw.

mit sampt 21.2

23.4 cum...materia commissus ainer...materi befolchen
-19.1 c. ET

II. Konj. on

1. "weiterführendes" cum

cum interim

zwischen den 1.7

Vndter dem 11.4

so.: in der zeit 11.5

2. temporale

so 21.3/22.3/23.3

wann 18.4/26.6

do 4.2

Wo 11.3

3. iteratiuum

so 5.2/7.2/2

wann 16.7

4. narratiuum

do 14.3/3/16.9/24.3

so 13.3/17.5

+26.2 (Gl.E, +quod R) so

5. causale

do 18.8

21.2 utpote cum so

6. aduersatiuum

So doch 3.2

21.7 cum...statim Vnd alß pald

wie wol 24.1

CUNCTUS

26.4 cuncta alle ding

26.7 labentibus cunctis so alle ding fallend

+5.2 facta...cuncta (? ,suspectu R) alle woltaten

+26.4 cunctis (? ,mutius R) mit samptlichen zúsamem
...concurisibus loúffúngen

CUPIDO

23.2 hac...cupidine mit der begirde

CUPIDUS

17.5 cupidus begirlich

CUPIO

1.8 cupissem Jch was begirig

CUR

Warúmb 26.2/3

CURA

19.6 cura vmb sorg willen
22.2 summa...curarum die aller hóchst sorg
24.1 sub...cura vnder...versorgnú

CURATIO

1.8 ad istam curationem zú dieer hailmachúng

CURIOSUS

12.3 curiosus sorgfaltig vnd geschickt

CURO

19.1 curandum zu artzneyen
22.3 curantium so sy...thúnd artzneyen
+1.8 curantur (E,f..R) werdents...gehailt

CURRO

25.1 curras dú...lauffest
25.1 currit louft er

CURRUS

13.3 ante currum vor dem wagen
13.3 uacuum Pauli currum des paúlus leren wagen

CURSUS

5.5 secundo cursu jn glucklichem stand
18.2 sole (B,solem R) mit táglicher Sonnen louff
cotidiano cursu
26.5 nouos cursus neú leúff
+18.6 inter (E,nitor R)... zwischen dem loúf
cursum (E.f.R)

CUSTODIA

22.2 in (?,et R) summam... jn die hóchst bewarnús
custodiam (E,summa...custodia R)
+24.1 sub...custodia (E ?,tutela R) vnder...behietnú

CUSTODIO

8.2 custodis verhietest dú
12.2 custodierit behalten (het)

CUSTOS

4.3 *custodem diligentissimum* der aller vleissigist behueter
(E,diligentissimam R)

CUTIS

24.5 *obducta cute* (? ,obductam mit der vber gezogen haút
cutem R)

CYPRUS

20.6 a *Cypro* von Cypern

D

DAMNO

9.5 damnatus est ist mit vrtail verdampft

DAMNUM

2.2 maiore damno mit grösserm schaden
13.3 publico damno mit des gemainen pofels schaden
16.6 sine...damno on...schaden
16.8 ad damna zú den schäden
18.2 damnis mit jrn...schäden
21.7 damna eytel schäden

DE

von 2.4/3.2/5.1/9.4 usw.
gegen 1.3/12.5/17.6/20.1
ab 12.2/15.2
an 1.3

von...wegen 18.8

5.2 de illo des alles
7.4 de non timendis das man nichts fürchten dórff
9.2 de morte deß tods
12.6 de quo dar uon

15.4

DEBEO

4.1 debeat soll
13.2 debere solt
16.2 debemus wir sind schuldig
19.3 debuisti müesstestú
21.4 debuit hat...sollen
22.6 debes du solt
-10.3 debemus L

DEBITOR

10.2 pessimi debitoris ains pösen schúldners

DECEDO

3.1 decesserat starb Er
11.2 decessit ist gestorben
12.1 decessit tode ist
14.3 decessisse gestorben
19.3 decessisse gestorben ist

19.3 decessit...decessit	gestorben ist...der gestorben
21.4 decessit	ist der...abgeschiden
23.5 decessit	sey...gestorben

DECERNO

22.4 decernebatur	warde erkannt
-------------------	---------------

DECIMUS

24.1 usque ad quartum decimum annum	piß zú den vier zehen jarn
-------------------------------------	----------------------------

DECIPIO

9.3 decipies	dú wirdest...betriegen
9.5 decipit	die betruget
17.7 decipio	ich laýche

-DECONDO

-10.6 decondet cf. +DETRUDO (detrudet)	
--	--

DECORUS

3.3 decoras	zierlich
-------------	----------

DECRESCO

8.1 decrescit	nympt...ab
---------------	------------

DECURRO

11.2 decucurrit	Er hat...geloffen
-----------------	-------------------

DECUS

17.1 decus	ain gezierde
20.4 decus	zierde
22.2 decus	die zierden

-DECUTIO

-18.8 decuti c. DETRAHO (detrahi)	
-----------------------------------	--

DEDICATIO

13.2 dedicatione	ainer...weýchung
------------------	------------------

DEDICO

13.1 dedicanti	do der..weyhet
----------------	----------------

DEDUCO

20.1 deducit	túe abfurn
--------------	------------

DEFATIGO

21.4 defatigavit	die sind...múed gemacht worden
------------------	--------------------------------

DEFENDO

19.2 defendat	beschirm
---------------	----------

+DEFERO

+22.6 delata (B, celata R) ist...gepracht

DEFESSUS

1.5 defessos...oculos die Ermüedten...aügen

DEFICIO

+10.4 deficietur (? , disicietur R) wirt...nachgelassen

-11.3 deficit f.E

DEFLEO

4.2 in illo...defleto...funere jn diser...bewainten leyche

10.7 deflare zu bewainen

26.1 defleuit er...bewaint hat

DEFODIO

2.5 defodit se hat sey...sich vergraben

DEFORMIS

17.7 deformes ongestalt

+DEFUNDO

+18.4 defusi (E, diffusi R) amnes die gegossen: päche

DEFUNGOR

6.2 defuncta die todten ding

13.2 defunctis den todten

19.4 defunctum der gestorben hie auf Erden

22.3 defunctos die...gestorben

DEGENER

12.3 degenerem aliquem ainen der aüs der Edeln art geschlagen

DEHONESTO

22.2 dehonestare zu bevnern

DEICIO

16.2 deiecerunt entsetzt haben

18.4 deiectus fluius (B, fluminum R) Das abgeworffen fließend wasser

+12.4 deiectam (? , electam R) te dú...abgeworffen seyest

-18.4 deieceris cf. REICIO (reieceris)

DEINDE

darnach 5.1/17.2/18.1/22.6

darnach so 17.2/25.1 Zü dem 8.1

alsdann so...demnach 21.4

-11.1 cf.+DEMUM

DELECTO

18.1 delectare lustig machen
+25.2 delectat (M,iuuat R) es ist freudenreich

DELIBERO

18.1 deliberanti So du dich berats
18.8 delibera bedenck dich
22.7 deliberatur man sich bedacht

DEMERGO

23.4 demersus versenckt

DEMITTO

22.3 demittentium so...thünd ein sencken
-24.5 demissus cf. DIMITTO (dimissus)

DEMO

21.6 demunt sy nement

+DEMUM

+11.1 demum (E,?,deinde R) doch

DENI

21.3 denos...annos zehen jare

DENIQUE

aúch 20.5
-3.2 L

DENUNTIATIO

17.6 denuntiationem Warnúng

-DENUNTIO

-10.5 denuntiata cf.+DETERMINO (determinata)

DEPELLO

20.4 depulit hat...her ab geworffen

DEPENDEO

18.3 dependent sind...hangen
+19.6 dependent (?,spondenti R) hangent

DEPLORATIO

9.1 in deploratione nostri jn vnsrer bewaýnunge

DEPONO

2.5 desposuit hat sy...abgethan

+DEPOSCO

+1.3 depoposceras (? ,de quo hastú...erfordert
sumptum erat R)

+DESCENDO

+22.4 descendere (E,escendere R) ab zegen

DESERO

6.3 deseruit verlassen hat
15.2 desertam domum das ain óde hawß

+DESIDEO

+11.2 desidet (M,f.R) sytzent

+DESIDERABILIS

+19.1 desiderabile (E,tolerabile R) zú begern

DESIDERIUM

1.5 ex desiderio auß der begird
7.1 desiderium die begird
7.2 desideria die begirlichkeit
7.2 desiderium die begirde
16.9 desiderio durch begerung
18.8 desideria begerúngen
19.1 desiderium die begird
26.6 desideriiis tuis (M,
desiderii tui R) deinen begirden
-3.1 desiderium cf. MULTITUDO (multitudo)

DESIDERO

3.3 desiderabis (E,desideras R) wirst begern
12.1 homines desiderant ea die werdent...begert
16.3 desiderauerint begert haben

DESINO

1.7 desinere auf zúhórn
2.1 desinere lendent sich
3.2 desiit sy hat...nach gelassen
6.2 desinat here aúf
8.3 desinat verlassen

DESISTO

13.2 destitit nachgelassen hat

-DESPERO

-17.7 desperes cf. SPERO (speres)

DESPICIO

11.2 despicias du verachst
23.2 desplicere herab zú schawen

DESPOLIO

24.5 despoliatus Er ist...entroupt

DESTRUO

19.2 destruere zú zerstórn

DESUM

4.2 deesse thet mangeln
26.2 deerit abgeen wirt

DETEGO

26.4 detectas entdeckt

DETERIOR

5.4 qua deterior est an dem pósern ort
23.1 ad deteriora zú den pósern dingen

+DETERMINO

+10.5 determinata (E,denuntiata R) ist...aufgesetzt worden

DETINEO

10.6 detinebit wirts...aufgehalten
23.4 detinet die aufenthalt

DETRAHO

12.2 detractum est hin genomen
13.1 detraxit zoch
21.6 detrahuntur (? ,detra-
 hebantur R) die werden...abgezogen
26.2 detraxeris hin genomen were
+18.8 detrahi (E,decuti R) ab gezogen móg werden

DETRIMENTUM

1.4 magnum...detrimentum ainen grossen nachtail
12.1 detrimentum tuum deinen schaden
+20.3 paria detrimenta (? ,
 machinamenta R) glaichen schaden
-19.3 detrimenta cf. +DOCUMENTUM (documenta)

+DETRUDO

+10.6 detrudet (E?,decondet R) sy werden...verschlickt

DETRUNCO

17.5 detruncari zú kópfen

DEUINCIO

18.1 deuinctam ist verpúnden

DEUITO

20.5 deuitauit er sich...beschirmet hat

DEUORO

1.2 deuorasti verschlicktest

20.6 deuorasset verschlickt het

DEUS

got 12.3/4/4/6 usw.

+26.5 a deo (? ,seriem R) von got

DICO

sagen 2.3/4/12.1/4/15.1 usw.

hayssen 16.3/7

vorsagen 17.6

zú sagen 17.6

zú reden 17.7

+1.4 ob dictas partes (E, duas vmb der gedachten...tail willen
res R)

+26.2 diceres (E, nominem R) du wurdest...hayssen

-16.10 dic cf. HIC (Adv.)

DICTIONUM

5.2 eius dicta seine...wol redungen

22.4 ob unum...dictum vmb ains...worts willenn

DIES

(der) tag 4.1/3/6.2/7.2 usw.

DIFFERENTIA

21.3 nulla...differentia kain vnderschide

DIFFICILIS

5.1 difficilem beschwarlichen

14.1 difficilius schier beswarlicher

23.4 cum...difficili materia ainer schwarern...materi

+1.8 difficilius (E, f. R) hertigklicher

DIFFICULTAS

18.5 difficultate mit beschwerung

-DIFFUNDO

-18.4 diffusi cf. +DEFUNDO (defusi)

DIGITUS

1.8 digitos die finger

DIGNATIO

17.7 tantae dignationis zú sollicher hoher wirde

DIGNUS

wirdig 3.4/10.6/13.2/14.2/19.3/24.3

9.5 egregium uersum et dignum ainen verß der wol zu mercken ist

DILATIO

10.4 sine dilatione on aúfschúb

DILECTUS

15.4 sine dilectu on alle wale

DILIGENS

4.3 custodem diligentissimum der aller vleissigist behueter
(E,diligentissimam R)

DILIGENTIA

vleis 12.2/2/21.5

DILIGO

1.2 dilexisti du...hast...geliebt

11.2 diligo dú liebst

19.1 dilexit er lieb géhabt hat

DIMITTO

verlassen 19.5/23.1/25.3

19.1 dimisimus wir habent...von vns gelassen

21.3 dimiseris dú...ein gelassen hast

22.6 dimissis pueris ließ die knaben von jm abgeen

+24.5 dimissus (E,demissus R) Er außgelassen ist

DIONYSIUS

17.5 Dionysius Dionisius

DIRUS

9.4 dirum omen ein greúlich zaichen

DISCEDO

12.3 discessura ab weichent

24.1 a te discederet Er:...von dir káme

DISCESSUS

7.1 discessu durch hin sterben

DISCLUDO

25.3 discludunt Entschleußt...von ain ander

-DISCO

-18.7 disces cf. MIROR (miraberis)

DISCRIMEN

16.10 discrimen (? ,discrimine R) der onfall

DISCURSUS

7.2 discursus hin vnd dar lauffen

18.5 discursus louff

-DISICIO

-10.4 disicietur cf. DEFICIO (deficietur)

DISPAR

11.2 dispari gradu mit ongleichem trytte

21.4 dispar...facultas ain ongleiche machte

DISPENSATIO

20.6 dispensatione von der auß gaub

DISPENSO

10.7 dispensandum (E,dispensanda R) ist...auß zetailn

DISPONO

11.5 disponit Er...ordnet sein sach

16.8 disponit pringt er...zu wegen

26.6 ex disposito aus ordnung

DISSIMILIS

18.2 dissimilem ongleiche

DISSIMULO

13.1 dissimulans Nam Er sich an: alls ob..nit

DISSIPO

11.3 dissiparis dú zergangest

DISSOLUO

26.6 dissoluat wirt er zertrennen

DISSONUS

18.4 concentu dissono mit wider helligem clang

DISTINGUO

18.5 distinguuntur (? ,distinguunt R) werdent...von ain ander geschiden

DISTURBO

26.2 disturbet vndter ein ander betrüeben thút

DIU

lang 7.2/10.6/12.1/3/3 usw.

lang zeit 12.3

24.1 satis diu gnúg

-DIUERSE

-18.2 f.B

DIUERSUS

18.3 diuersas...uias ainen sonderlichen weg

24.2 in diuersis domibus in sondern heúsern

DIUES

9.2 diuitum reycher männer

+23.3 diues (? ,diuitias R) Reichend

DIUIDO

16.7 ex aequo...diuidere gleiche taýlung

18.2 diuidentes (? , -tem R) so...ertailent

20.2 diuisit getailt

20.5 diuisa zertailn

DIUINUS

12.4 diuina die gotliche ding

-21.5 diuinae f.E

DIUITIAE

19.6 diuitiarum der Reichtúm

-23.3 diuitias cf. DIUES (diues)

DIUTURNITAS

10.3 de diuturnitate von der langkwirigkeit

DIUTURNUS

12.3 diuturna die...langkwirige seýnd

DIUUS

15.2 diuus Augustus Der gótlich Augústús

+3.1 diua(E, f.R) Liuia Die heilig Liuia

DO

geben 2.2/5.2/7.4/10.2/3 usw.

dargeben 1.2

wider geben 1.3

lassen 10.4

zugeben 10.4

zulassen 13.3

vben 13.3

1.1 fiduciam...dedit

hat...getröst

4.3 dedisti operam

hastú dich gevlossen

4.4 ueniam dare

nach lassung zuthún

-10.1 donodatur cf. DONO (donabunt)

DOCEO

7.3 doctos

die gelerten

18.7 docebis

Dú wirst...lernen

25.2 docet

lernt:...verstehen.../vndter richt

+DOCUMENTUM

+19.3 documenta tua (B,
detrimenta mea R)

deine lern

DOLEO

3.2 doluit

sy...hat...getraurt

3.4 dolendi

jm laid zutragen

10.5 doles

Thút dir wee

18.8 doles

dir wee thút

19.3 dolere

schmerzen tragen/vnd traüren

24.4 dolere, doluisti

dich...beclagen...:des hast dú
dich auch beclagt

DOLOR

(der) schmerz 1.1/5/7/8 usw.

(das) laid 4.1

(der) weetage 22.3

DOMESTICUS

25.2 domesticus interpres

ain hewßlicher auß leger

DOMINA

10.6 libidinosa...domina

ain...gayle frau

DOMINATIO

17.5 dominationis cupidus

begirlich zú herschen

DOMINIUM

2.2 longum...dominium lange herschung
-20.3 dominii cf. DOMINUS (domini)

DOMINUS

10.1 ad dominos zu irn herren
20.2 inuito domino wider des herren willen
+20.3 domini (?,dominii R) ab dem herren

+DOMO

+20.2 domuit (?,donauit R) vnderwurffig gemacht hat

DOMUS

hawß 9.2/12.4/13.2/14.1/2/15.2/24.2/26.2/3

DONO

16.2 donauimus man...begoubt het
+10.1 donabunt (?,dono datur) geben werdent
+16.2 donatus (+Gl.?,tantum R) begaúbt ist worden
-20.2 donauit cf. +DOMO (domuit)

-DONUM

-10.1 dono datur cf. DONO (donabunt)

DRUSUS

Drusus 3.1/2/2/5.1/16.4

DUBITO

4.2 non dubito Ich pin on zweýfel
5.2 dubito ich...zweifl

DUBIUM

24.3 sine dubio on zweifl

DUCO

fúrn 2.1/3.1/4.1/5.3/9.2/14.1/19.2/25.2

Empfangen 8.2

tragen 14.3

+12.6 duxit (eo non duxit ?,contudit R) hat...der...gefúrt

DULCIS

5.4 ad...dulces...blanditias zu den siessen...senfftmútigen
zu sprechúngen

DUM

dieweil 1.7/8/9.5/19.1/20.1/22.7

piß 25.1

-16.1 L

E

EDO

22.6 edisse Er hets gessen
22.6 edisset solt er...gessen haben
-22.2 essent cf. SUM (esset)

EDO

16.3 editos alle geporn
21.1 editi ains gepornen menschen

EDUCATIO

12.2 ex...educatione außder auffziechúng
12.2 educationis der auffziechúng
-12.2 educatio cf.+ACQUIRO (acquiritur)

EDUCO ¹

17.1 educaueris dú...auferzogen hast

EDUCO ³

20.2 educit fuerts
22.7 educeretur wúrd abgefuert

EFFEMINO

9.5 effeminat macht...weýbisch

EFFERO

13.3 extulit trúg er also todten: aús dem hauß

EFFERUESCO

8.1 efferuescentem (dolorem) wie wol der schmerz...gantz
entzindt ist

EFFICAX

8.1 efficacissimum wólliche...das aller wircklichist:
ist

EFFICIO

1.1 efficere zú wegen pringen
4.2 efficiebat tát machen
12.1 efficies machest
12.3 effici werden
12.6 effecit hat...gewirckt
20.2 efficit...efficit macht...macht
24.3 effecit hat er erlangt
-13.1 effecit cf. HIC (hoc) FACIO (fecit)

EFFIGIES

24.5 effigies die gestalt
+3.1 in effigie (? , effusis in R) jn gestalt

EFFLO

18.7 efflantia die...auß plösend

+EFFRENUS

+3.3 effrenissimum (E, alienissi- das aller ongezügelt
mum R)

EFFUGIO

22.7 effugere entflohen was

-EFFUNDO

-3.1 effusis cf. EFFIGIES (effigie)

EGESTAS

9.4 de egestate von der armüt

EGO

Jch, mein, mir, mich 1.1/1./5/5 usw.
-21.3 mihi cf. TE (tibi)

+EGREGIE

+25.3 (? , agere R) in sonder

EGREGIUS

9.5 egregium uersum et dignum ainen verß der wol zu mercken ist

-EIURO

-19.2 eiurent cf. SERUO (seruent)

EIUSMODI

5.3 in eiusmodi casibus (E, casu R) jn sollichen vällen

-ELATUS

-26.1 elatiore cf. CLARUS (clarior)

ELECTIO

12.3 electio zú einer wale

ELEGANTIA

8.3 elegantiae der klügkhait

ELEMENTA

26.7 in antiqua elementa jn die alten Element

ELIGO

- 3.3 elige erkieß
16.7 elegit Es hats auß erwólt
-12.4 electam cf. DEICIO (deiectam)

ELOQUENTIA

- 1.4 in (E,f.R) eloquentiam jn die wolredung

-ELUO

- 23.1 eluunt cf. +TRANSFLUO (transfluunt)

EMACERO

- 10.6 emaceratos wann die corpel:...ermagert sind

EMENDO

- 23.3 animum emendatum ain gepessert gemút

EMITIO

- 4.3 emittunt (E,emittuntur R) thünd

ENERUO

- 8.1 eneruat macht...machtlicß

ENIM

dann 1.2/6/2,1/5.1 usw.

unübs. 7.1/14.1/22.1

Wann 3.4/23.5

die weil 21.4

- 11.4 numquid enim aúch
+9.5 ait enim (? ,exiret R) der do spricht
+21.2 (E,f.R) wann +21.4 (E,illi R) Wann
-3.4 est enim cf. ETENIM
-12.2 cf. is (ei)

EO (Adv.)

dohin 1.7

dester 22.2

- +12.6 eo (eo non duxit ?,contudit R) do hin

EO (Verb)

- 1.1 obuiam ire entgegen geen
6.2 eat Es vergang vnd verschein
11.3 iturum so Er...will geen
21.6 eunt uia sua gend fur
-15.4 it cf. UT

EQUA

7.2 equarum der Stúten

EQUESTER

16.2 equestri insidens statuae sytzent zú Roß vff einer seyle

EQUUS

16.2 equo (Gl. ? + non R) mit Rossen

+16.2 equo (Gl. ? + non R) mit einem Roß

ERECTUS

18.4 erecti...uertices die...aufgerekten spytz

18.5 erectae (? , erectos R) aufrechtlich

ERGO

Darúmb so 18.8/19.1/20.6

unübs. 21.2/22.5

deshalben 9.1

Darumb...do 10.3

ERIPIO

6.1 ereptum das...genommen sey

6.3 eripuit hin genommen haben

16.7 eripuit es...hin gezúckt hat

16.9 ereptorum der verlornen

19.1 ereptus sit entzogen ist

19.2 eripit sy...hin nympt

23.3 eripit se die-zuckt...sich hin

ERRO

10.6 errabit wirts...jrr geen

ERROR

21.7 in hoc...errore in diser jrrthúm

+5.3 errore (? , more R) mit...Irrthúm

-9.5 error cf. TERROR (terror)

ERUBESCO

24.3 erubuerunt (? , erubuit R) habent sy...sich...gerót

25.3 erubesce scháme dich

ERUDITUS

7.3 eruditos (? , eruditae R) die Erfarnen menschen

...homines

-ERUMPO

-23.2 erumpere L

ERUO

1.4 eruisses du...herfür...gezogen hetest

-ESCENDO

-16.2 escendentibus cf. ASCENDO (ascendentibus)

-22.4 escendere cf. +DESCENDO (descendere)

ET

vnd 1.1/1/1/2 usw.

unübs. 1.2/2.4/3.4/9.2/3 usw.

auch 1.5/3.4/9.5/19.1/20.3/21.2

oder 3.2/5.1/5/12.6

vnd (...) auch 11.3/18.7/19.2/22.6/26.6

vnd so 18.3

vnd also 21.1

vnd in sonder 25.3

et - et

vnd 1.8/2.2/10.3/16.3/4

auch - vnd 2.3/17.1

vnd - vnd 10.3/11.2

vnd - vnd auch 3.3

Erstlichen - vnd dar zú 15.3

3.2 simul et auch

7.1 et...quoque auch

+18.8 (E,f.R) vnd auch

-10.1 cf. CITO

-18.4 ef. EX = -18.7 cf. UT = - 18.7 cf. IS (ei)

-19.2 cf. UT = -22.2 cf. IN = - 22.6 cf. AD

ETENIM

dann 19.3

+3.4 (E?est enim R) dann

ETIAM

auch 12.4/6/16.2/3/9 usw.

-12.6 cf. ET

-14.3 cf. Et

ETIAMNUNC

auch yetzt noch 8.2

-ETIAMTUM

-22.5 cf. ILLE (illum)

-ETIAMTUNC

-20.5 cf. TUNC

EUADO

22.2 euadere empfliehen

EUELLO

16.8 euulsit auß gerýssen...hat
+16.8 euulsis (B,euersis R) wann er die paúm auß gezogen...
arboribus hat

EUENIO

9.5 euenisse widerfarn ist
-9.1 eueniat cf. UENIO (ueniat)

EUENTUS

19.6 ex euentu auß dem zu komenden Ende

-EUERTO

-16.8 euersis cf. EUELLO (euulsis)

EX

auß 1.5/10.1/11.3/12.2 usw.
von 1.7/10.4/12.1/1 usw.

9.2 ex inopinato 22.8 onversechner ding
ab 12.2
vndter 17.7
mit 21.5
auf 21.6
von...wegen 24.4
von...herab 25.2

10.1 ex aduenticio jn rains frembden gasts weýß
10.1 ex his der ding
11.3 auditus (?,f.R) ex improuiso ains onversechlichen gehörens
16.1 ex aequo auß der gleichhait
16.7 ex auquo...diuidere gleiche taýlung
16.7 ex toto gantz
18.8 ex quo die weil
25.3 ex facili leúchtlichen
-18.8 ex quo cf. QUOD -24.2 cf. A

EXAEQUO

11.2 exaequabit wirt...gleich machen
20.2 exaequat vergleicht Er
+16.10 exaequatum discrimen der onfall gegleicht
(?,exempto discrimine R)

EXAESTUO

18.6 exaestuans hytzig

EXAUDIO

13.1 exaudisse erß...gehört het

EXCEDO

18.7 fidem (M,f.R) excedenti ainer...ongleüblicher grossen
magnitudine
19.6 excessit Jst...getreten
20.4 excesserat were-Er...herfür komen
25.1 excessit der...ist...auß getretten

EXCELLENS

24.2 excellentis ingenii... ainem grossen auß pündigen
hominum (?,auum R) menschen gemüet

EXCELSUS

hoch 25.1/3/26.4

EXCIDO

17.4 excisis saxis daraus die velsen gehawen

EXCIPIO

empfachen (empfangen) 18.4/19.6/25.2

1.2 excepto eo außgeschiden: deß
15.4 exceptit für gangen hat

EXCLAMO

9.3 exclama schrey auf
22.4 exclamauit schry

EXCLUDO

10.1 exclusorum clientium mit den auß geschlossen scharn
turba der knecht

EXCUTIO

11.3 quem...excudit der wirt...her auß geschlagen
25.1 excudit von jm...geschittelt hat

EXEMPLAR

1.1 aliquod antiquum exemplar schier ain alts Exempel vnd bey-
spile

EXEMPLUM

(das) Exemp(e)l 2.1/2/3.3/4 usw.

EXEO

12.3 exit get...aúß
19.5 exeunt sy gend
20.2 exire her aus zugeen
-9.5 exiret cf. SUM (est), ENIM
-18.8 exeundum cf. REDEO (redeundum)
+23.2 exire L

EXERCEO

6.2 exerceat vbe vnd geprauch sich
11.3 exercuit es...gevbt hat

EXERCITUS

24.2 in exercitu im hóre

EXHAURIO

1.5 exhaustos...oculos die...Erschópfen aúgen
15.2 exhausta...turba do die schare...aúß erschópf't was

EXHIBEO

7.4 exhibebit wirt dargeben

EXIGO

3.4 exigere ein zepringen
-16.5 exegit cf. AGO (egit)
-24.2 oxigi cf. EXIMO (eximi)

EXIGUUS

7.2 intra exiguum tempus in ainer clainen zeit
20.4 exigui temporis ainer klainen zeit

EXIMO

3.3 eximes te nemst du dich
8.2 eximet wirt...hingenomen
+24.2 eximi (? ,exigi R) werden hin genomen
-10.3 exemptum cf. +EXTEMPLO
-16.10 exempto cf. EXAEQUO (exaequato)
-24.4 exempta cf. EXEMPLUM (exempla)

EXISTIMO

4.4 existimo Jch acht

EXITIUM

17.7 exitium ain póser außgang
23.5 exitum des...tods

EXITUS

14.1 usque ad exitum piß zúm ausgang
23.3 ad exitum (E?, ab exitu R) bey dem ausgang

EXOSUS

2.5 exosa hat sy gehabt

EXPEDIO

nutz sein 2.1/3.1/22.1
25.3 expediti flick

EXPEDITIO

3.1 in expeditione Vff dem zug

EXPERIMENTUM

1.1 magno experimento durch grosse Erfahrung

EXPERIOR

15.3 experiendum zúuersúchen

-EXPLIO

-7.2 expilata L

EXPLEO

12.3 expletum (B?, expleturum R) der...erfolgt hete
16.9 exple erfyll

EXPLICO

20.3 explicuerunt habent...auß geprait

EXPLODO

10. explodet wirt sy...auß werffen

EXPLORO

1.1 exploratum...robur die Erkúndt stercke

+EXPLUMO

+16.2 explumabant (? , exprobrat R) thet man...aufrupfen

EXPONO

9.3 te...expositum...stare dú...steen múessest
18.1 exposui hab ich...auß gelegt

EXPRIMO

26.6 exprimet wirt Er...auß trucken

-EXPROBRO

-16.2 exprobrat cf. +EXPLUMO (explumabant)

EXPURGO

25.1 expurgatur er sich...purgiert

EXSEQUIIAE

9.2 exsequiae leýchen

EXSICCO

4.1 exsiccem ich...het mógen trúcken machen

EXSILIUM

9.4 de exsilio vom lands veriagen

17.5 post exsilium nach der verjagúng des lands

22.3 exsilium die landß veriagúng

EXSOLUTIO

19.5 exsolutio ain Erledigúng

EXSPECTO

erwarten 8.3/9.3/23.3

-20.1 exspectatur f.E

EXSTINGUO

7.2 exstinguunt erlöschent sy

23.4 exstinguitur erlischt

26.6 exstinguat wirt...auß tilgken

EXSUL

20.2 exsulibus den verpanten

+EXTEMPLO

+10.3 (M, exemptum R) páld

EXTENDO

21.2 extendere lang auß ze strecken

EXTENUO

6.1 extenuo Ich will...thynn machen

EXTERIOR

11.3 lineamentis exterioribus mit aussern liniamenten

23.2 in exteriora zú den ausserlichen dingen

EXTREMUS

3.2 extremi...oris deß letzten múnds

EXURO

22.4 exustum verprant

FFABIANUS

23.5 Fabianus Fabianús (Gl.W: Fabius)

FABRICO

20.3 fabricatas gezymert

FABULA

12.4 fabŭlae die fabeln

-19.4 faulam L

FABULOSUS

17.2 fabulosae (? ,fabulosem R) der fabulosen Charibdin
Charybdin

FACIES

5.4 illam faciem dises...angesicht

6.2 in ipsam faciem gegen dem angesicht

FACILEfacilius

leúchter 21.7

leúchtlicher 23.1

FACILIS

leuchtlich 16.3/18.8/25.3/26.2

leúcht 1.8/23.1

FACIO

thún 1.2/5/4.3/20.2/22.6/6

machen 1.5/7/2.4/4.2/8.3

geben 22.2/6

beweýsen 5.1

3.4 cogitatum facies (? ,
cogitatusque faciat R) dú...solt...in deinem gedéncken
tragen

4.4 factum geschehen sein

10.2 facere conuicium Er...vbel wóll handeln

13.3 factus esset er...were worden

+13.1 fecit (hoc fecit E,
effecit R) hat...gethan

+20.3 fecerunt (? ,texuerunt R) gethan haben

-19.2 manu faciant cf. +MANUMITTO (manumittunt)

-19.4 faciunt L

FACTUM

5.2 facta eius	seine woltaten
26.5 facta	die geschichten
+1.3 ad facta (? ,acta R)maiorum	zú der alten geschichten

FACULTAS

16.1 facultas	ain...macht
21.4 disper...facultas	ain ongleiche machte

FAEX

23.1 faecis	von der onsaubern heffen
-------------	--------------------------

FALLAX

22.3 fallax	betrogen
-------------	----------

FALLO

19.1 fallamus	werden...wir...betriegen
22.6 fallere	das er...betriegen solte

FALSO

-12.6 cf. SALUUS

FALSUS

24.5 in falsa	in falsche ding
---------------	-----------------

FAMA

4.3 famam	das...gerúch
-----------	--------------

+FAMES

+19.6 fames (? ,clades R)	hunger
---------------------------	--------

FAMILIA

16.3 ex una...familia	auß einem haúß
-----------------------	----------------

FAMILIARIS

2.5 familiarissima	amm haymlichisten
11.4 non familiaris aurae	ains ongewondlichen Winde

FAMILIARITER

gantz haymlichen 4.2

FASTIGIUM

4.4 fastigio	jn der hóchi
20.4 fastigio...suo	von seiner hóchi

FATEOR

12.6 fatebuntur	werdends múessen bekennen
16.3 fatebitur	wirt der...bekennen

FATIGO

1.6 fatigatae bemüedt
+18.1 fatigata (B, indefatigata R) so dú mied gemacht pist

FATUM

6.2 fata die zú fäll
10.5 hoc fatum diessen zúfall
14.3 fata die gótlichen geschicklichkeiten
21.6 fata die auf gesetzten zeiten
21.6 fato dem geordneten ding
26.6 commune fatum das gemain ongefóll...der gemain onfall...der onfall
-21.7 fata cf. UOLATUS (uolatus)

FAUCES

22.7 e faucibus von den rachen

FAUEO

1.2 non fauisti hastú...kainen gunst geben
1.5 fauente te wo...vergonnest

FAUSTUS

13.2 fausta nuncupatione in ainer saligen nennúng

FAX

18.6 faces die...fackeln

FELICITAS

sáligkeit 2.5/12.3/14.3/19.6/20.1

FELICITER

26.3 felicissime amm aller sáligisten

FELIX

sálig 11.2/12.3/6/6/6 usw.
16.3 non felicem onsálig
22.3 felicissimum...proximum das aller sáligist...die negst saligkait darnach

FEMINA

(die) frau 7.3/16.2/3/17.5
(das) weib 2.2/7.4
3.4 feminae diser liuia
16.1 feminam ain frauén pild
+16.3 duas feminas (?, Cornelias R) zwo frauen
+24.3 nullius feminae (E,f.R) kainer frauen...etlich frauen
...quaedam (?, quarundam R)

-4.3 feminam cf. IS (eum)

-24.3 feminarum cf. MULIER (mulierum)

FENESTRA

22.6 per fenestram durch das fenster

FERA

7.2 ferae dj wýld

11.3 cuiuslibet ferae ains yeden Thiers

FERE

gleich 22.6

12.3 nulli fere ainem ainigen allain selten

FERIO

9.2 ferimur wir...gestossen werden

FERO

gedulden 4.1/10.7/13.4/14.3 usw.

tragen 2.2/3/21.7/23.2

erleiden 11.4

hintragen 20.6

leiden 23.2

12.5 ferendo dúrch...geduldt

16.4 tulit quam ipse leges hat sy...:wie der aúch in satzung
tulerat der recht:getan: gedúldt

-18.5 ferentia cf. +FERTILIS (fertilia)

-21.5 tulit cf. TOLLO (tolli)

-24.1 ferunt f.E

FEROCIA

8.1 ferociae die wúten

FEROX

4.2 maxime...feroces amm grewlichisten

FERRUM

7.4 ferrum Das eýsen

+FERTILIS

+18.5 fertilia (E,ferentia R) fruchtpar

FERUOR

4.2 in primo feruore in der Ersten wút

FERUS

22.5 ferus amm grewlichisten

FESTINO

10.4 festinandum est Es ist zu eyn

FETUS

7.2 fetus sui nach seiner frucht

FIDES

1.3 fides ain...glaub
+18.7 fidem (M,f.R)excedenti
 magnitudine ainer...ongleüblicher grossen

FIDICULA

20.3 fidiculas jnstrúment zúr marter

+FIDO

+24.5 fidat (B,sidat E) er...getraú

FIDUCIA

1.1 fiduciam mihi dedit mich hat...getróst

FIGO

3.1 fixerunt (E,fixerat R) het man...aufgestóckt
5.6 contra fige wider setze
6.2 fixa angehafft
9.3 fixerunt geschossen
21.5 fixus aufgesetzt

FILIA

(die) tochter 14.3/16.3/7/7 usw.
-16.5 filias cf. FILIUS (filios)

FILIUS

(der) Sún (Son) 1.5/2.3/4/5 usw.
24.4 filium er
+16.5 filios (E,filias R) kinder
+16.9 filii (E,f.R) tui deins SÚns
-3.2 filio f.E
-19.3 filio f.?

FINGO

26.4 fingi werden...Erdicht

FINIO

3.3 finiat das...thúe...das Ende machen
14.2 finiuit hat er...geendet

FINIS

End(e) 1.6/10.1/11.2/13.2/19.5/20.1/23.5

Endschaft 2.4/8.3

17.4 fines

Gränitzen

+11.4 finem (?, uitam R)

sein Endschaft

FIO

geschehen 2.4/5.6/6.2

1.5 fieri

gesein

1.7 fit

wirt

9.1 fit

kompt

9.5 fieri

widerfarn

-FIRMAMENTUM

-20.4 firmamentum cf. FUNDAMENTUM (fundamentum)

+FIRMO

+26.2 firmatos (B ?, seruatos R) beständiglich

FIRMUS

7.1 firmissimorum animorum

der aller beständigsten gemüeter

FLAGRO

26.6 omni flagrante materia

wann all materj prynnend ist

-19.4 flagrantia

L

FLATUS

11.4 flatu

dúrch weeúng

FLEBILIS

10.7 flebilis

bewaynerlich

13.2 uoces flebiles

wainerliche stymmen

FLECTO

15.3 flexit

hat Er...verändert

FLEO

2.4 flendi

jres traúrens

wainen 15.3/22.8

bewainen 19.1/25.3

FLETUS

6.2 fletibus

mit waýnen

11.4 fletus (E, fletu R)

des wainen

FLOREO

1.4 floret

Er gronet

FLOS

20.1 in flore in der plúst

FLUCTUO

18.7 fluctuantibus aquis jn...waltzenden wassern

+6.3 fluctuantia (E?, fluitantia die fliegenden segel
R) uela

FLUCTUS

6.3 fluctus die wällen

10.6 cum fluctibus mit den wellen

FLUIDUS

11.1 fluidum...corpus ain verfließender cörperl

11.3 fluidis auß...fliessenden dingen

-FLUITO

-6.3 fluitantia cf. FLUCTUO (fluctuantia)

FLUMEN

16.2 flumine jm wasser

17.3 flumen integrum das gantz wasser

21.2 cum...fluminibus mit sampt...den fliessenden Wassern

26.6 flumina die wasser

-18.4 fluminum cf. +FLUUIUS (fluuius)

-19.4 flumina L

FLUO

1.5 FLUENTES die...fliessend

22.1 fluunt fliessent

+FLUUIUS

+18.4 deiectus fluuius (B, Das abgeworffen fließend wasser
fluminum R)

FOEDUS`

17.5 inter foedos...greges vndter der schandtlichen schare

22.2 foedior schandtlicher

FONS

17.3 fontem den...pronnen...der selb pronn

18.4 ex uno fonte auß einem pronnen

FORMA

18.4 alia forma ain andere form

22.2 formae seiner húpsche

24.3 rarissimae formae ainer seltzamen schöne

FORMO

18.3 formantur werdent...formiert
24.2 formauit hat er...formiert

FORMOSUS

10.1 formosa coniux ain...hüpsches weib
17.7 formosos hypsich

FORTASSE

17.7 si (M,f.R) fortasse ob
+19.2 (Gl.E,f.R) villeicht

FORTE

12.2 nisi forte Es sey dann sach: das

FORTIS

 starck 1.3/4.1/14.2
5.5 fortem starcklichen

FORTITER

 starcklichen 15.2/16.3

FORTUITUS

26.6 fortuitae potentiae der glucklichen macht

FORTUNA

 gluck 2.5/3.3/5.4/6 usw.
 zu fall 1.1

FORUM

11.2 in foro jm platz
26.4 fora die plätze

FOUEO

16.8 fouet der behalt

FRAGILIS

11.3 fragile plóde
11.3 fragile plóde

FRAGOR

18.3 fragorem Clang

FRANGO

1.8 frangendus est Es wirt not sein:den zu zerprechen
7.3 frangi sich...zu zerprechen
17.4 fracta zerprochen
26.4 frangi werdent...zerprochen

FRATER

2.5 ad fratrem irn brúder

FRATERNUS

brúderlich 2.5/18.2

FREQUENTIA

12.4 per...frequentiam dúrch die mengj

FREQUENTO

3.2 frequentare Emsigklichen...vben

FRETUM

17.2 angusto...freto mit einem Engen Móre

FRIGOR

11.3 frigoris der kelt

FRIUOLUS

12.2 friuola...oblectamenta die fráffenlichen Ergetzlichkeiten

FRONS

1.2 hilari fronte mit frólicher styrrn

FRUCTUS

12.2 fructus frúchtparkaiten

12.2 fructu (?,fructus R) durch die nützung

12.2 fructus ein nütz

-10.2 fructus cf. USUFRUCTUS (usufructus)

-18.3 fructu cf. CULTOR (cultore)

FRUGALITAS

2.3 frugalitatis ainer nutzparlichen (verstántnús)

FRUOR

10.4 fruendos uos date laßt eúch...gepraúchen

12.2 fruuntur sich...thúnd gepraúchen

12.4 frui genutzt haben

FRUSTRA

on schaden vnd vergebenlich 16.6

vergebenlich 21.6

FUGA

1.2 unam...fugam die ainig flúcht

10.4 in fugam (E,in fuga R) zúr flúcht

FUGIO

20.6 fugere zú fliechen
25.1 fugit der ist...hin geflochen

FULCIO

15.2 fulsit hat er...vnderstúrtzt

FULGEO

10.1 fulget das scheint
23.4 fulsit es geschinen hat

FULGOR

18.6 fulgor schein

FULMEN

18.3 fulmina der...thonner stráych

FUMUS

23.4 fumo in dem roúch

FUNDAMENTUM

2.3 fundamenta fundament
+20.4 fundamentum (? ,firmamentum R) ain fundament

FUNDO ¹

22.1 fundatae...sint seyend...gegrúndt

FUNDO ³

1.2 fudisti gossest auß
18.4 fusa planities ain auß gegoßne Ebnj

FUNEBRIS

4.1 ipso funebri die amm tag: do die leyche: getragen
warde

FUNUS

ley(c)he 4.2/9.2/12.4/15.1/3/16.3/17.8/20.5
todter cörperl 3.1
tode 14.2
2.4 in funere in der zeit der leyche tragúng
zúm grab

FURO

2.5 furebat Sy...tát...wúeten
26.4 furere wúetend

-FUROR

-17.4 furori L

FURTUM

1.5 furtum

einiche diebstal

FUTURUM

9.5 futurum...futurum

das Es kúnftig were...kúnftig
zú sein

19.6 futuris (?, futuri R)

gegen den kunfftigen dingen

23.1 omne futurum

ein yedes kunfftigs ding

FUTURUS

kunfftig 2.3/3.1/9.5/17.2/7

kunftiglich 17.7/26.2

G

-GAIUS

-16.3 Gaium cf. Caius (C.)

GAUDEO

25.2 gaudentem der sich...erfrewet

GAUDIUM

3.4 cum gaudio mit freuden

10.4 omne gaudium aller freuden

12.1 nihil gaudii kain freude

GELIDUS

17.3 gelidissimas aquas das aller kelttest wasser

GEMINO

16.9 geminato solacio mit zwifachem trost

GEMINUS

14.2 geminum funus der zwayer Sún tode

GEMITUS

1.2 gemitus deine seuffzen

13.1 gemitu mit seuffzen

-GEMMA

-18.6 gemmarum cf. +GEMMEUS (gemmeorum)

+GEMMEUS

+18.6 lapidum gemmeorum der Edel gestain
(?, gemmarumque R)

GEMO

2.4 gemendi jres seuffzigens

GENS

4.2 gentibus durch das pofel
volck 7.3/18.6/26.6

GENUS

geschlecht 6.2/10.6/12.5/15.1/26.6

20.3 unius...generis ainer gestalt

GERMANIA

3.1 Germaniam in Teutsche land

GERO

(sich) halten 1.2/5.5/24.4/25.3

-5.1 se gerant f.E

-26.5 gesta L

-GESTIO

-23.2 gestiunt L

GESTO

11.1 gestasse soltest getragen haben

GIGNO

15.1 geniti...genituri so...geporn...gepern.werden

16.3 genuerat Er dŭrch gepurd vberkomen...het

17.1 genitus es pist geporn worden

20.2 genitos dj so...geporn

GLADIUS

26.2 ad ictum militaris gladii gegen des sŏldners schwert strichen
strichen

GLORIA

5.4 gloriam die...glorj

GLORIOR

21.1 gloriantur sich...hoch berŏment

GNAEUS

20.4 Gnaeum Pompeium Gneŭm Pompeyŭm (Gl.W:Gneŭs
pompeius)

-GRACCHANUS

-16.4 gracchana cf. GRACCHI (Gracchorum)

GRACCHI

16.3 Gracchorum der Grackn

16.3 Gracchos die Graccen

+16.4 Gracchorum (E,Gracchana R) der Gracken

+GRACCHUS

+16.3 T.Gracchum (E,Tiberium R) Den Titum Graccŭm

GRADUS

5.6 stabilem gradum ainen steŷffen tryt

11.2 dispari gradu mit ongleichem trytte

20.1 duriores gradus zu den hartern stapfeln

20.3 uno gradu in einem schrit

GRAECIA

13.1 Graecia das kriechen lande

GRATIA

12.2 gratias agere	dich zu bedancken
13.3 egit...gratias	sagt...danck
16.5 in gratiam	jñ die genad
21.5 gratia	genad
-19.2 gratiae f.E	

GRATULOR

13.4 gratulatus est	Er hat...gefronlocket
---------------------	-----------------------

GRATUS

3.2 gratum...sermonem	die angenehmen róden
25.2 gratus	angenehm...genem

GRAUIS

beschwárlich 11.3/14.3/17.1/5	
schwer 18.7/24.5/26.4	
-5.3 graue	L

GREX

17.5 inter foedos...greges	vñdter der schandtlichen schare
----------------------------	---------------------------------

GUBERNACULUM

6.3 gubernacula	seine rúder
-----------------	-------------

GUBERNATOR

5.5 gubernatoris	des schyfmans
------------------	---------------

GUSTO

22.6 quasi gustaturus	alls wolt er den versúchen
-----------------------	----------------------------

H

HABEO

haben 2.4/10.2/12.2/16.7/9 usw.

halten 15.1/22.5

achten 14.2

+12.6 habeatur (E,abeat R) werden gehalten

-12.3 habuisse L

-21.5 habe L

-24.4 habet L

-25.3 habent L

HABITO

24.2 habitant Wonend

26.6 habitat (? ,habitatur R) wonet

HAEREO

1.1 haerent anhangend

3.3 haerebis du wurdest...hangen

-11.3 haerentis cf. INHAEREO (inhaerentis)

HALITUS

26.6 halitus ainen...tamp

HARENA

10.6 in harenam auf das Sande

18.6 harenis jm sand

HASTA

20.5 hastam den spieß

HAURIO

3.2 hauriret (E?,haurire R) zú schöpfen

18.7 haurientia die...schöpfend

-10.4 haurite cf. +ADUERTO (aduertite)

HEREDITARIUS

1.6 hereditarium...bonum das Erblich...gút

HEREDITAS

9.2 paternae hereditatis die Erb fáll des váterlichen
successionem gúts

20.6 hereditatis regiae des kuniglichen Erbfalls

HESPERIUS

17.2 Hesperium...latus die hesperischen seyten

HIATUS

17.2 magno hiatu mit einem grossen...ploüet
-26.6 hiatibus cf. IN, LOCUS (locis)

HIBERNUS

17.4 hiberna die...winter
17.5 hiberni caeli des winterlichen hymels

HIC (Aron.)

diser 1.5/5/2.1/3.1 usw.
der 1.2/4.1/3/4 usw.
er 8.3/20.2/2/2
sollicher 7.3/12.5/17.6/8/23.2
der selbe 21.2
10.1 alia ex his Etliche ding
+11.2 ad haec (B,huc R) Zu disen dingen
-16.7 harum cf. TANTUM

HIC (Adv.)

do 18.7/26.4
hie bey vns 26.4
+16.10 (E,dic R) HIe
-18.7 cf. HIC (his)

HIEMS

18.2 hiemem (B,hiemes R) den winter

HILARIS

1.2 hilari fronte mit frólicher styren
3.4 hilaris frólich
+13.2 hilari...uultu (E,
illum...uultum R) mit einem frólichen angesicht

HINC

18.4 hinc...hinc Aúff ainer seyten...dorthere

HODIE

heút 22.1

HODIERNUS

10.4 de hodierna die (E,nocte R) vom heútigen tage

HOMO

(der) mensch 1.3/3/4/7.2 usw.
12.1 homines desiderant ~~ea~~ die werdent...begert
-22.5 hominem L

HONESTUS

3.2 honestum	Erberklichen
3.3 uoluptates honestas	die Erbern...wollust
16.1 ad honesta	zur Erberkait

HONOR

2.5 honores	Er erpiettung
10.1 honores	Erwirden
14.2 honoris	seiner werden
23.3 honores	Eer der ampter

HORA

10.4 de hac hora	von diser stunde
------------------	------------------

HORRIDUS

5.4 horrida	graúsam
-------------	---------

HOSPES

25.2 hospiti	ainem gast
--------------	------------

HOSPITIUM

21.1 hospitium	herperg
----------------	---------

HOSTIS

(der) feynd 3.1/9.3/12.6/16.2/20.3
-10.6 hosti f.E

-HUC

-11.2 cf. AD, HIC (haec)

HUMANUS

menschlich 4.1/10.7/15.1/17.1 usw.

18.7 humanae audaciae	der menschen keckheit
21.1 humana	menschliche ding
22.1 humana	die menschlichen ding
-23.2 humana	L

HUMILIS

25.3 quicquam humile	etwas leuchtfertigs
26.4 humilia	nider verächtlich

HUMILITAS

20.2 humilitatem	diemütigkeit
------------------	--------------

I

IACEO

19.5 iacuimus wir gelegen sind
20.2 iaceat lÿge
25.1 iacent ligent

IACTATUS

11.3 iactatu ains wúrffs

IACTO

10.6 iactabat (E?, iactabit R) geworffen
-16.10 iactari cf. +RAPTO¹ (raptari)

IAM

yetzt 1.3/5/7/8.2 usw.
" unübs. 1.1/14.3/21.7
mere 21.4

IBI

do 3:1
do hin 19.6
-17.3 cf. SIUE
-24.5 cf. IAM

ICTUS

9.3 ad omnes...ictus gegen allen strachen des glucks
9.5 sub ictu dem schwerdt vnderworffen
26.2 ad ictum militaris gegen des sóldners schwert
gladii strachen

IDEM

der selb 7.3/13.2/23.4
16.10 eodem modo gleicher máß
22.6 idem der gleichen
unübs. 7.3
+1.6 idem (E, ipsum R)...remedium die selbig...artzney

IDEO

Darumb so 22.1

IGITUR

Darumb 19.3

IGNARUS

20.1 o ignaros O Ir onwissenden

IGNIS

(das) feúr 7.4/10.6/17.8/23.4/26.6/6

18.6 ignium faces die...feúrigen fackeln

-19.4 igne L

+IGNORANTIA

+26.2 ignorantia (E ?,ignoratione R) onwissenhait

-IGNORATIO

-26.2 ignoratione cf. +IGNORANTIA (ignorantia)

IGNORO

5.1 ignores dir verporgen, solt sein

IGNOSCO

4.3 ignoscere nach gelassen solt werden

IGNOTUS

1.2 ignotum verporgen

12.4 omnium (?omnem R)... aller...onbekanten

ignotorum

25.2 ignotarum urbium der onwissenden Stet

-ILLABOR

-17.3 illapsum f.E

ILLAESUS

22.2 illaesum onversert

ILLE

der 1.2/2/3/3/4 usw.

er 2.3/4/3.1/2 usw.

diser 1.4/3.4/4.2/5.4/9.5/12.6/22.3/24.2

derselbe 19.1/25.2/3

unübs. 5.1/12.6

1.3 illorum der Búecher

2.5 ad illius filium mit disem jrm Sun

4.3 illi der Liuia

5.6 illi dem neýd

7.4 illis disen dingen

7.4 illum ainen yeden

17.6 in illa dar ein...do hin

18.8 illa...per illa dise ding...durch disem wege

21.4 illis den tiern

21.5 illum solliche Ende

21.6 ex illo	auf den tag
22.4 illi	vber den vater
23.3 illum	ain sollicher
24.1 illum	deinen Son
24.5 illi	dem menschen
25.1 illius partes	seins teils
+17.2 illud (E, illo R) mare	Dises Móre
-1.6 illud cf. UNUS (unum)	-3.2 illius cf. ALTER (alterius)
-12.1 illi cf. TU (tibi)	-13.2 illum cf. HILARIS (hilari)
-20.5 illo cf. IS (eo)	-25.2 ille cf. ILLIC
-21.4 illi cf. ENIM	

ILLIC

do selbst 6.1/17.5/18.2	
an dem ort 25.2	
+25.2 (E, ille R)	do selbst

+ILLICITUS

+3.4 poenas...illicitas (E, infelicitatis R)	onzymliche stróuffen
---	----------------------

-ILLINO

-23.1 illiti f.E	
------------------	--

ILLO

zúm tode 21.7	
deß 24.5	
-17.2 cf. ILLE (illud)	

ILLUSTRIS

16.4 illustris ingenii	aúß jrrleúchtem gemúet
23.4 illustriora	jrrleúchter

IMAGO

2.4 imaginem	pildúng
18.1 hanc imaginem	dises bey spyle
24.5 imago	pildung

IMBECILLUS

7.4 imbecillum	schwach
11.1 imbecilla materia	ain schwache materi
11.3 imbecillum corpus	Das aller schwechest corpus

+IMMANIS

+18.7 immani (M, innare R) ...magnitudine	ainer onmeßlichen...grossen
--	-----------------------------

IMMATURUS

20.6 immatura mors	der onzeitlig tode
21.1 immaturus	onzeitlich
+21.4 immaturus (E, maturus R)	onzeitlig

IMMENSUS

10.6 alicuius immensae...beluae	ains grossen greßlichen fyschs
---------------------------------	--------------------------------

IMMINEO

18.2 imminetem	an ligend
23.5 imminetis exitii	des gegen wirtigen tods
-19.4 imminere	L

IMMITTO

16.6 immissum est	geschossen wirdet
-------------------	-------------------

IMMO

ja 5.3/10.3/3/19.1 sonder 5.6	
+21.2 (E, uno modo R)	Ia
-18.8 cf. EGO (ego)	

IMMODERATE

onmeßlichen 10.7

IMMORTALIS

11.5 immortalia	ontodtliche...ding
12.3 dii immortales	die vntódtlichen götter

IMMOTUS

6.2 immota	onbeweglich
------------	-------------

IMMUNIS

12.4 immunes	(der ding) onentladen
-9.1 immunes	L

-IMPACATUS

-21.1 impacato cf. IN, PACTUM	
-------------------------------	--

IMPATIENS

4.2 maxime impatientes	amm ongeduldtigisten
7.4 impatientem	onleidenlich
11.3 impatiens	vnleidenlich

IMPENDIUM

5.2 impendio	mit darstreckung
--------------	------------------

IMPERATOR

20.4 imperatorem	der hauptman
22.5 maximi imperatoris	des grósten kaisers

IMPERATORIUS

14.3 imperatoria...munia	die kaiserlichen werden
--------------------------	-------------------------

IMPERFECTUS

16.4 imperfectis tot rogationibus	do...noch ^{se} vil onvolprachter kirchfarten Vor handen
-----------------------------------	--

IMPERIUM

2.3 imperii	des Reichs
20.2 imperium impotens	das onmáchtig gepot
20.4 istius (E,istud R)... imperii	dits.reichs
-14.2 imperii	L

IMPERO

7.1 imperavit	gepoten hat
8.2 imperes	dú...gepietest

-IMPERTURBATUS

-22.5 imperturbatum cf. INOPINATUS (inopinato)	
--	--

IMPETUS

1.7 ex illo impetu	von dem gwaltigen laide
6.2 impetus	ain gwaltigs an loúffen
13.2 primus impetus	der Erst stoß
16.8 repentino impetu	durch ainen schnellen gwalt

=IMPIE

-1.2 impie cf. +IMPIUS (impii)	
--------------------------------	--

+IMPIUS

+1.2 nihil impii (? ,impie R)	nichts onmýltes
-------------------------------	-----------------

IMPLEO

13.2 impleuit	erfyllet er
-18.2 impleri f.B	

IMPONO

2.3 imponere	auflegen
14.3 impositurus	der do...aufsetzen solt
22.4 imponi	ein zusetzen
-17.8 impositurus c. PONO (positurus)	

IMPOTENS

20.2 imperium impotens das onmáchtig gepot
+2.3 impotentem (B,potentem R) nit so máchtig

IMPOTENTER

onmáchtigklichen 10.6

IMPROBITAS

24.3 improbitate (?,improbitas R) auß irer onfromkait

IMPROUISUS

11.3 auditus (?,f.R) ex ains onversechlichen gehörens
 improuiso

IMPUNE

on peén 15.4

IMPUTO

1.3 imputata auferlegt

IMUM

17.3 ad imum stagni jn deß see: tieffe

IN

A) mit Akk.

jn 1.2/8/2.2/3.3/4.3 usw.
auf (vff) 2.3/4/4.3/5.2 usw.
zú 1.8/10.4/4/6/11.3/17.4/19.5/23.2
gegen 2.5/6.2/20.3/26.3
an 1.5/16.9
fur 9.2/18.1
vber 2.2
mit 10.5
Wider 12.6
vnder 16.2
von...piß in 18.4
von 25.2

1.6 in superuacuum vergebenlich vnd vmb sonst
3.1 usque in Urbem gen Rom
6.2 in aeternum Ewigklich
9.3 in tuum...corpus deinem córpel
13.3 in adoptionem zu Adoptiern
14.3 in commune gemeinklichen

17.6 in illa	dar ein...do hin
18.3 in contrarium	wider ain ander
18.4 erectio in sublime uertices	die hohen aufgereckten spytz
25.3 in uicem	gegen ein ander
26.1 in aeternum	Ewigklichen
+26.2 in unum (E,minimum R)	gleich
-7.4 cf. INIQUUS (iniquum)	-22.4 cf. INTER

B) mit Abl.

jn 1.2/3/6/2.1 usw.
jn der zeit (+Gen.)2.4
Vff, auf 3.1/23.2
vor 14.3
vndter 24.3

in qua

do 16.2 / dar jnnen 19.5

14.3 in re publica	dem gemainen nütz
+14.1 in qua (E,f.R)	dar jnn
+26.2 (E, integro R)	bey
+26.6 (B, hiatibus R)	an

INAEDIFICIO

2.3 illi...inaedificare	vff jn pawen
-------------------------	--------------

INANIS

7.2 inanes nidos	ire lere nester
------------------	-----------------

INCEDO

18.3 incessit	ein gangen ist
---------------	----------------

INCENDIUM

22.3 incendia	die prünsten
---------------	--------------

INCENDO

26.6 incendet	wirt erß...an zyndten
---------------	-----------------------

INCERTUS

ongewiß 10.6/18.8/23.1

10.1 ex incerto (?, incerta R)	aus ainer ongewißhait
16.4 incerto caedis auctore	nit wissent wer der todtschlager gewesen
25.3 incerta (E, incertarum R) uada	die ongewissen fürten
-10.2 incertum cf. IN, CERTUS (certum)	
-19.6 incertiora cf. +INTERIOR (interiora)	

+INCESSO

+19.6 incessitur cf. +LACESSO (laccessitur)

INCIDO

9.2 incidit fallent

17.6 incidit (E ?, incidisset R) gefallen

INCIPIO

anfachen 2.1/12.6/24.1

22.5 incipiunt fiengend

+23.5 inceperat (B, praeeperat R) es angefangen het

INCLINO

4.2 inclinandus erat was...ab zú wenden

21.7 inclinatos so wir vns gegen der Erden naigen

INCLUDO

17.4 incluserat ein geschlossen hielt

20.1 includit thúe ein schliessen

+INCLUTUS

+13.3 incluti regis (E, f, R) des jrrleúchten kúnigs

INCOLUMIS

5.6 filium incolumem ain gesunden Sun

20.4 incolumis starck vnd frisch

INCOMMODUM

10.7 noua incommoda neúe vngemache

17.2 omnia incommoda alle ongemach

-12.1 incommoda cf. +COMMODUM (commoda)

INCONSTANTIA

22.1 in tanta inconstantia in ainer sollichen onbeständigkait

INCORRUPTUS

1.3 incorrupta...fides ain vnzerstórter glaub

INCREDIBILIS

21.1 incredibili celeritate jn ainer onglaublicher schnell

INCREMENTUM

zú nemen 21.2/23.4

zú nemúng 21.7/23.5

aufnemung 5.4

aufnemen 16.8

-14.3 incrementis cf. +INSTITUTIO (institutiones)

-INCUBO

-1.1 incubant cf. INCUMBO (incumbunt)

INCUMBO

2.3 incumbere an zú hangen
5.4 incubuisti pistú...gesuncken
+1.1 incumbunt (E?,incubant R) anligend

INCURRO

5.5 incurrat ein loúffe
9.2 incurrunt lauffend...an
26.6 incurrent werden...lauffen
+22.6 incurrant (E,ingruant R) ein louffend

INDE

do here 17.2/23.2

+18.1 inde (B,indefatigata R) darnach

-INDEFATIGATUS

-18.1 indefatigata cf. INDE, FATIGO (fatigata)

INDICIUM

an zaigúng 22.6/23.5

-INDICO

-11.3 indicat cf. IUBEO (iubet)

INDIGEO

11.3 indigens nottúrftig

INDIGNUS

10.6 indigna onwirdige ding

INDOCTUS

7.3 indoctos die vngelerten

INDOLES

12.3 tantae indolis von ainer sollichen/grossen
Edeln art

INDOMITUS

1.3 indomitus ongemáystert

INDUBITATUS

20.4 indubitatus...princeps ain onzweýffellicher furst

INDUSTRIA

12.2 industria geschicklichkeit

INDUTIAE

16.5 indutiae kurtz anstende

INERMIS

11.3 inerme ongewapnet

+9.3 inermis (E,semermis R) onbewopnet

INEXORABILIS

22.6 inexorabilis onerpittlich

INFANS

9.2 nostrorum infantium vnserer clainen kinde

INFANTIA

21.7 infantia die kindthait

21.7 infantiam der kinder alter

-INFELICITAS

-3.4 infelicitatis cf.+ILLICITUS (illicitas)

INFELIX

onsálig 1.5/5.4/20.4

-INFERI

-19.4 inferos L

INFERO

3.2 intulit sy...gelegt

+24.5 inferentem (E,uisentem R) thút er...her zú tragen

INFESTUS

3.3 infestissima gantz durcháhtlich

16.5 infesta anfechtlich

INFICIO

7.4 infecit vergifft

24.5 inficitur wirts...vergyfft

INFIMUS

26.6 ex infimo aúb der tieffe

INFINITUS

17.4 in infinitam altitudinem ja einer onmessigen hóchij

18.4 infinitum (? ,in infinitum R) ein onzalparliche weyte

21.1 infiniti temporis von der onmássigen zeit

INFIRMITAS

1.1 ab infirmitate von der plódigkait

11.4 infirmitatis suae seiner kranckhait
22.6 infirmitate durch kranckhait

INFIRMUS

11.3 ex infirmis auß plóden...dingen

-INFRA

-20.2 cf. INTER

INGENIUM

(das) gemúet 1.3/16.4/23.2/4/24.2/26.1

die geschicklichait vnd vernúnft 1.3

(die) natúrliche verstántnús 2.3

(die) natúr 16.1

die jwendigen verstántnússen 22.2

INGENS

gross 3.1/12.5/13.3/17.4/18.6/23.5/26.7

-8.2 ingens L

INGERO

6.2 ingerantur es werden...angelegt

INGREDIOR

16.2 ingredi ein geen

21.6 ingressus est ist Er eingangen

22.6 ingressus sum ich bin eingangen

-9.1 ingressi L

-INGRUO

-22.8 ingruant cf. INCURRO (incurrant)

INHAEREO

25.1 inhaerentia uitia von den anhangenden lestern

+11.3 inhaerentis (E?,haerentis R) anhengig

INHIBEO

1.2 inhibuisti hastú...nit ein komen lessen

-INHUMANUS

-4.1 inhumano cf. HUMANUS (humano)

-INIMICUS (Adj.)

-1.1 inimico cf. INIQUUS (iniquo)

INIMICUS (Subst.)

feýnd 9.4/12.6

14.1 inter...inimicissimos vndter...den aller grósten feynden

+10.1 inimicus (Gl.?+instrumentis R) der feynd

INIQUE

onpillichen 26.2

INIQUUS

onpillich 1.1/16.9/22.8

16.7 iniquior

Noch vil peser

18.3 iniquum...sidus

ain...ongerechts gestyrn

+1.1 tam iniquo (? , inimico R)
iudice

so vndter einem onpillichen
Richter

+7.4 nihil iniquum (? , in per-
sonam R)

nichts onpillichs

INITIUM

8.2 initio

amm anfang

INIURIA

schmach 5.1/16.7

+16.6 sine iniuria (E, inuidia R) on schmach

-INNO

-18.7 innare cf. +IMMANIS (immani)

INNOCENS

22.3 innocentior

onschuldiger

INNOCENTIA

9.5 tua innocentia

dein vnschulde

INNUMERABILIS

14.1 per innumerabilia...
exempla

durch onzalparliche Exempel

18.2 innumerabiles stellas

onzalparlich stern

INOPIA

11.3 inopia

die armút

INOPINATUS

ex inopinato 9.2/22.8 onversechner ding

+22.5 inopinato (? , imperturbatum R) onversechner ding

INQUAM

sagen 12.4/18.8/20.2/22.6

16.3 inquit

gab sy nachfolgent antwort...
(sag ich)

INQUIETO

17.1 inquietares

dú...onrwig machtest

INQUIETUS

18.7 his (E, hic R) inquietis... jn disen onrwigen...wassern
aquis

INSALUBRIS

17.5 insalubris aestas der...ongesund Sommer

-INSCIENS

-22.3 inscientibus cf. +INSCIUS (insciis)

+INSCIUS

+22.3 insciis (E?, inscientibus R) den onwissenden

INSEPULTUS

16.3 insepultos onbegraben

INSIDEO

16.2 insidens sytzent

INSIDIOSUS

22.3 insidiosum zú setzig

-INSIDO

-1.7 insidunt cf. +INUIDEO (inuident)

-INSIGNIS

-16.2 insignem L

INSPICIO

21.3 inspecto wo durch dich ermessen wirt

+INSTITUTIO

+14.3 institutiones (?, incrementis R) ordnungen

INSTO

10.4 instatur stet

-26.2 instantibus cf. STO (stantibus)

INSTRUMENTUM

10.1 instrumentis mit sampt den...Instrúmenten

INSTRUO

18.7 instruant vndter weisent

INSULA

17.2 insulam die jnsel

18.5 tot...insulae squil jnsel

-INSURGO

-8.1 insurgentem L

INTEGER

gantz 17.3/25.1

22.3 in integrum in den alten stand

-26.2 integro cf. IN, TU (te)

-26.2 integer cf. UITA (uitae), +TAEDIUM (taedium)

INTELLEGO

24.4 intellegis hastú...verstanden

INTEMPERANTIA

17.5 regiae intemperantiae der kuniglichen onmássigkeit

INTEMPERIES

18.8 intemperies ongewitter

INTEMPESTIUUS

9.4 intempestiui monitoris des onzeitlichen warners

INTENDO

2.4 intenta sy thät sich...legen

+15.2 aciem intenderet (? ,
maxime intererat R) solt aufschauen

INTEMPTATUS (INTENTATUS)

18.7 intentatum onversucht

INTER

vndter 1.2/12.6/13.3/14.1/17.5/22.2/25.1/26.5

zwischen 4.1/10.6/18.5

mit 6.2

10.2 tamquam inter nostra alle wærend dise ding vnser
posita (? ,positi R)

+18.6 (E,nitor R) zwischen

+20.2 (M?,infra R) vndter

+22.4 (E,incæruices R) vndter

-25.2 cf. +ITEM

INTERFICIO

14.2 interfecti sunt sind...erschlagen worden

INTERFLUO

18.6 interfluens so...ein fliessen thút

INTERFUNDO

25.3 interfusa maria die entzwischen gegoßne Móre

INTERICIO

15.3 interiecto...uelamento warff do zwischen...ain decke
21.6 se...interiecit (E, Es hat sich...eingeworffen
intericit R)

INTERIM

zu diser zeit 2.1
vndter der zeit 15.1

cum interim

zwische den 1.7
vndter dem 11.4
so...:in der zeit 11.5

INTERIMO

16.4 interemptum den also todten...erstochen

+INTERIOR

+19.6 interiora (?,incertiora R) die ynnerlichen ding

INTERMISCEO

25.3 intermixti vndter mÿscht

INTERPELLO

22.7 interpellarent (E, hieltent an...man fur käme
interpellaret R)

INTERPRES

25.2 interpres ain...auß leger

INTERRUMPO

vndter prechen 13.1/21.6

INTERSCINDO

17.2 interscissam vndterschiden

INTERSUM

8.2 interest Es ist...ain...vnderschid
20.2 interesse dar an gelegen sey
21.2 quid...interest warzú nutzt es
-15.2 intererat cf. INTENDO (intenderet)

INTERUENTUS

17.4 sine interuentu solis dar jnn die Sonn: nitt erschin
18.5 interuentu suo mit jrm entzwischen komen

INTERUERTO

22.2 interuersa...sunt die...sind...vmb gekórt

INTRA

in 7.2/2/16.4/21.2/4
amm 14.3

~~in~~ 19.6

INTRACTABILIS

5.1 intractabilem onhandtsam

INTRO

3.1 intrauerat Er...was gezogen

17.6 intrare farn

18.1 intraturus es Wilt ein gen

INTROITUS

18.1 ad...introitum zu dem ein gang

INUADO

22.2 inuasit die...sind...angelouffen

INUENIO

finden 12.4/14.1/17.3/22.1
+18.8 inuenias (E,uenias R) du...findest

INUENTUM

20.1 optimum inuentum als das pest...gefunden

INUETERO

1.8 inueterata die eralten dinge

INUICTUS

10.6 inuictum onvberwindtlichs

+INUIDEO

+1.7 inuident (? ,insidunt R) mýßfallend

INUIDIA

(der) neýd 5.6/12.6/13.3/14.2/17.8/19.6
-16.6 inuidia cf. INIURIA (iniuria)

INUIDIOSUS

1.1 inuidioso crimine mit ainem neydischen laster

INUISUS

3.3 inuisa neydigklichen

INUITO

17.5 inuitare Erfordern oder laden

INUITUS

wider...willen 1.5/8.3/20.2

INUIUS

25.3 inuiaae ualles die onwegsamen thäler

INULTUS

16.4 mortem...inultam disen...ongerechten tode

INUNDATIO

26.6 inundationibus mit gewässer

INUOCO

20.1 inuocaretur Er angerüefft wirt

INUOLUO

24.5 inuoluti sumus wir gewickelt

INUTILIS

11.3 nutrimentum...inutile vnnütze aufenthaltung

IPSE

selber 3.1/4/5.4/8.2/3 usw.

unübs. 1.7./2.5/3.3/4.1/6.2 usw.

er 1.3/12.2/15.3/26.1/1

der 12.2/16.7/24.5

derselbe 17.4/21.6/7

er selbs 26.2/7

allain 20.4

17.7 ipsis (E, ipsi R) jnen

-1.6 ipsum cf. IDEM (idem)

-19.3 ipsum cf. PLUS

+26.2 (G1.E?, quod R) der

IRASCOR

22.4 irascebatur der zyrnet

IRATUS

13.2 iratus (B, iratos R) in seinem zorn

IRRITO

1.6 irritato Ich raýtz

3.2 est (? , tot R)...irritata ist...geraitzt worden

IRRUMPO

17.2 irrumpit (? , irrupit R) pricht...herein

IS

der 1.2/4.3/9.1/10.5 usw.

er 1.2/5.2/10.3/12.6 usw.

das Ihnen 12.1/19.5

diser 12.5/16.2

sollichs 13.3

dasselb 19.1

4.2 eam rem

10.3 eorum

12.1 ea

12.2 eius

21.2 id

+15.2 eius (E,cuius R)...res

-12.2 ii cf. HIC (hi

der (Gl.MW: deß mans rate)

der selben...an jnen

dise ding

deins SÚns

ain: ding

seine selbs sachen

-22.2 iis cf. HIC (his)

ISTE

diser 1.8/6.3/10.4/15.4/17.5/20.4

das 11.1/12.6

die 26.6

unübs. 11.2

sollichs 16.2

ista

dise ding 22.3/26.6/7/7

diser ding 12.4

ISTIC

do 18.8/25.1

Dort 20.3/3

hie 20.3

ITA

also 1.7/2.3/16.8/22.2/6/23.5/25.2

der massen 17.2

+10.2 (E?,itaque R)

also

+22.2 (M,tot R)

also

ITALIA

3.1 totius Italiae

gantzer Ytalien

3.2 per omnem Italiam

durch die gantzen Yttalien

17.2 ab Italia

von Ytalien

ITAQUE

Darúmb so 3.3/4.4/5.2/9.2/10.7/25.3
des halben 1.5/8
darúmb 22.3/26.1
also 22.6/6
dann 12.2
unübs. 21.6
-10.2 cf. ITA

+ITEM

+25.2 itemque (B,interque R) Jtem vnd

ITER

3.2 longo itinere durch ainen lagen weg
21.6 iter in den weg
22.6 iter den weg
23.1 iter der weg
-9.1 iter L

ITERUM

Widerúmb 22.7/26.7
-19.4 L

IUBEO

haýssen 4.1/9.4/13.1/22.6
gepieten 15.4/17.5
+11.3 iubet (M,indicat R) gepeút
-25.2 iubet cf.IUUO (iuuat)

IUCUNDUS

5.4 ad conuictus...iucundos zu den frólichen pey wonúngen

IUDEX

Richter 1.1/4.3

IUDICO

2.4 iudicans Vnd (sy hat) geacht
12.6 inter res nondum vndter den noch vngevrteilten
iudicatas sachen
19.1 iudicamus (?,iudicemus R) Wir vrteiln
26.2 iudices du vermainst

IUGUM

Ioch 1.3/18.4

-IULIA

-4.2 Iuliae cf. LIUIA (Liuliae)

-4.3 Iulia cf. Liuia (Liuia)

IUPPITER

13.1 Iouem (?, Ioue R) den Iupiter

IUS

20.2 aequo iure mit gleichen pillichen rechten

+20.3 iura (E, uita R) die Recht vnd freyhait

-1.7 ius cf. UIS (uim)

IUSSUS

9.1 iussu auß hayssung

IUSTITIA

17.5 iustitiae der gerechtigkeit

IUSTUS

10.3 iustissimum das aller gerechtst

-17.6 cf. ETIAM

IUUENILIS

20.1 iuuenile aeuum das jünge alter

IUUENIS (Adj.)

2.3 filios iuuenes Jre Jünge Sün

IUUENIS (Subst.)

jüngling 3.4/5.1/12.3/16.2/4/17.1/23.3

+22.3 uiuis iuuenibus (Gl.?, f.R) den lebendigen jüngen

-17.8 iuuenem L

-21.7 iuuenem cf. +IUUENTUS (iuuentutem)

IUUENTA

21.7 iuuenta die Iugent

+IUUENTUS

+21.7 iuuentutem (E, iuuenem R) die Iugent

IUUO

26.5 iuuabit (E, iuuabat R) wirt...nütz sein

+25.2 iuuat (M, iuabet R) der erfreút

+26.3 iuuat (E, uiuebam R) es hilft

-25,2 iuuat cf. DELECTO (delectat)

L

LABES

22.2 labes mackl

LABO

22.1 labant fallent hin vnd dar

LABOR (Verb.)

26.7 labentibus cunctis so alle ding fallend

LABOR (Subst.)

(die) arbeit 2.3/11.3/12.2/16.1

LACERATIO

22.3 lacerationes die zerreyßung

LACERO

6.2 lacerato pectori dem zerrýssen hertzen

LACERTUS

11.3 lacertos seine arme

+LACESSO

+19.6 lacessitur (? ,incessitur R) geraitzt werden

LACRIMA

(die) trächer 1.2/2.4/14.2

-LACUNALIS

-18.5 lacunalibus cf. LACUS (lacu), UALLIS (uallibus)

+LACUS

+18.5 lacu (E, lacunalibus R) mit...Seen

LAETITIA

12.1 laetitiae frólichait

LAETUS

16.8 laetiora gar vil frólicher

-3.4 laetam f?

LANGUIDE

9.2 languidius gar vil schwächlicher

LAPIS

18.6 lapidum gemmeorum (? ,gemmerumque R) der Edel gestain

LAPSUS

26.5 lapsus niderfallung

LASSITUDO

(die) múedj 11.4/20.1

LATEO

14.2 latuerat

sich verporgenlich enthalten hete

21.7 latet

ligt verporgen

LATROCINIUM

Mordereý 18.8/20.5

+LATUS (Adj.)

+17.4 latius (E?, laxius R)
territorium

das vil præýter lande

LATUS (Subst.)

(die) seýte(n) 9.3/15.3/17.2

-24.1 latere cf. CETERUS (cetero), CORPUS (corporis), ROBUR (robore)

LAUDO

loben 6.3/15.3/20.1

-17.8 laudari

L

LAUS

5.2 laudibus

des lobs

-LAXUS

-17.4 laxius cf. +LATUS (latius)

-19.4 laxa

L

LEGIO

20.4 legiones

die Legiones

LEGO³

1.4 legitur

Er wirdet gelósen

2.3 legerat

Er het an sich genomen

22.3 legentium

so...aufklaúbent

LENIO

12.5 lenierunt (E, lenirent R)

gemyltert haben

LENIS

18.2 lene...lumen

ain senffts...liecht

18.5 lenis...discursus

linder louff

-1.8 leniore cf. LEUIS (leuior)

LENTUS

trág 12.3/23.4

LEUAMENTUM

12.4 leuamentum ain ryngerung

LEUIS

12.5 leuis pati ringerung...leiden

gering 17.5/23.1

18.3 leuissimae (B,leuissimis R) die aller leuchttesten gluck
...fortunae

+1.8 leuior (E,leniore R) medicina ain geringere artznei

LEUO

erringern 16.9/20.2

LEX

(das) gesatzt 10.3/5/17.5/8/18.1

16.4 leges in satzung der recht

-LIBENS

-25.2 libens cf. LIBER (liber)

LIBENTER

gern 1.1

3.2 libentissime gern...gern

LIBER (Adj.)

frey 1.3/2.1/22.4/25.2/3

+16.1 libera (B,libeat R) facultas ain freye macht

+25.2 liber (E,libens R) frey

-4.3 liberrimam cf. ACER (acerrimam)

LIBER (Subst.)

1.3 libros...illorum die Buecher...der Buecher

LIBERI

(die) Sun(e) 3.3/14.2/15.2/16.6/17.8/19.2/24.2

(die) kind(er) 1.2/2.5/9.5/10.1/4/12.2

-17.8 liberis L

-24.1 liberi f.E

LIBERO

erledigen 17.8/20.5/23.1

+26.4 liberari (?,strepere R) ledig werden

LIBERTAS

freyhait 1.3/16.2/17.5/20.3/6

-19.4 libertate L

-LIBET

-16.1 libeat cf. LIBER (libera)

LIBIDINOSUS

10.6 libidiosa...domina ain...gayle frau

LIBIDO

17.5 ad libidinem zú der vnkeuschait

19.6 libidinis der onkeúsch

LIBRO

9.3 librata vermaint seýend

LICENTIA

18.6 ingenti licentia mit einer grossen nachgebúng

LICET (Verb)

gepúrn 21.1/22.8/26.5

gezýmen 3.2/17.2

12.4 cui...liceret alls soltestú

20.3 licet ainem zu gelassen wirt

-10.6 licebit f.E

LICET (Konj.on)

wie wol 1.5/21.3

vnd aúch 8.1

ob 12.2

+LIMPIDUS

+17.4 limpидissima (E, tepidis- die aller liechtesten winter
sima R) hiberna

LINEAMENTUM

11.3 lineamentis mit...liniamenten

LIQUIDUS

24.5 liquida die...durchsichtigen ding

LIS

26.4 litibus der...zängke

LITIGO

11.2 litigat kriegt

LITUS

(das) gestat 10.6/18.5

LIUIA

- Liuia 2.3/5/3.1
+4.2 Liuia (E,Iulia R) der Liuia Auguste...der Liuia
Augustae...(4.3) illi
+4.3 Liuia (E,Iulia R) Liuia

-LIUIUS

- 16.4 Liuii cf. FILIUS (filium)

LOCO

- 20.5 locata loca (+Gl.?) die verlychen örter
25.3 locatorum sy...gesetzt sind

LOCUS

- (das) ort 3.4/9.3/16.2/9/18.5/26.6/6
(die) stat 1.5/17.4/21.1
21.2 puncti loco für einen puncten
23.4 locus...est not ist
+20.5 loca (Gl.?,+locata R) die...örter
+26.6 loco stabili (E,f.R) in beständtlichem ort

LONGE

- verr 1.1

LONGUS

- lang 2.2/3.2/7.2/11.5/16.5/21.3/4/26.2
+12.3 longior (E,f.R) lenger
-8.1 longa f.E

LOQUOR

- reden 3.2/5.1/16.2/21.1

LUBRICUM

- 9.2 in lubrico jn disem schlupferigen ort

LUCEO

- scheinen 23.4/26.6

LUCIUS

- Lucius 12.6/14.1/2

LUCRETIA

- Lucretia 16.2/2

+LUCRUM

- +7.4 lucrum (E,luctum R) den gewýn

LUCTOR

10.6 luctatos so sy...gerúngen habend

LUCTUS

1.7 luctus des leiden vnd das waynen

das wainen 4.2/7.3/13.2

6.2 inter luctus mit clagúngen

8.3 luctus deinem: wainen vnd clagen

9.4 de luctu von dem clag tragen

14.2 luctum die clag

-7.4 luctum cf. +LUCRUM (lucrum)

LUDIBRIUM

14.2 ludibrio fur ain gespót

LUDO

26.6 ludet wirt..spiln

-19.4 luserunt L

LUGEO

clagen 12.5/16.7/19.1/2

14.2 luxerat sich...beclagt het

26.3 lugetur solt...geclagt vnd gewainet werden

+3.1 lugentibus (? , audentibus R) den clagenden

LUGUBRIS

2.5 lugubrem uestem das Clag klaide

3.1 officii lugubris (? , officium lugubre R) ains ampts der clag

LUMEN

liecht 18.2/22.6

26.4 luminis nostri vnsers lebens

LUNA

18.2 lunae des Mons

LUPUS

22.7 luporum der...wolfe

LUX

liecht 21.6/25.2

3.3 in luce jm leben

LUXURIA

23.3 sine luxuria on Vberflusse

-22.2 luxuria f.E

LUXURIOSUS

22.2 luxuriosae urbis

der onkeúschen stat

M

MACERO

3.4 macerabis wúrdest...mager machen

-MACHINAMENTUM

-20.3 machinamenta cf. PAR (paria), DETRIMENTUM (detrimenta)

MAEREO

8.2 maerere traúrig zu sein

MAEROR

1.5 cum tuo maerore mit deinem schwertzen

6.2 profecturus maeror die wol wirckend traúrigkait:
vnd der zunemend schmerz

24.4 maerori zú ainicher...traúrigkait

MAGIS

mer(e) 1.5/7.3/8.3/13.4/16.9/25.1

hórter 9.2

-4.2 cf. MAGNUS (magnum)

-24.4 f.?

MAGISTERIUM

18.7 magisterio durch...maisterschaft

MAGISTRATUS

14.1 ex eo magistratu (B,magistratus R) auß dem magistrat

MAGNITUDO

(die) grösse 18.7/26.2

1.5 magnitudo groß mútigkeit

2.5 magnitudinis vmb der...groshait

MAGNUS

gross 1.1/2/2/3/3 usw.

lang 10.4

-11.3 magna f.E

MAIOR

grösser 2.2/4.3/5.6/12.1/3/4

1.3 maiorum der alten

21.2 maior vil grösser

26.2 ad maiores zú seinen vorältern

+3.4 maior (E,malum R)...amentia ain grössere vnsynnigkeit

MALE

vbel 11.3/12.5/16.7/17.7/20.2

+12.6 male...constant (B,malo...constabant R) nit gantz wolstet

+MALEDICO

+17.7 maledictum sit (E, vbel geredt sey
maledicta sint R)

-MALEDICTUM

-17.7 maledicta cf. +MALEDICO (maledictum sit)

MALIGNE

pöðlichen 16.1/23.4

MALITIA

12.6 malitiam eius sein poshait

MALIUOLUS

12.5 maliuolum...genus ain Ellend geschlecht

+12.6 maliuolos animos neydiger gemúet

(+Gl.?, malo illae nimis R)

MALO

12.3 malles Woltestú...lieber

-MALUM (Interj.)

-3.4 malum cf. MAIOR (maior)

MALUM (Subst.)

(das) vbel 1.8/2.2/3.4/5.3 usw.

(die) layde 1.5

(das) onglicke 26.2

pöse ding 16.10/19.5

MALUS

pöð 9.1/16.10/19.5/20.6

MANCIPIUM

aigner knecht 10.6/19.3

MANEO

pleiben 21.5/22.3

8.2 manet...tibi dich...vmb facht

24.5 manet wirt...bey wonen

MANSUETUS

22.5 mansuetos haýmlich

+MANUMITTO

+19.2 manumittunt (? , manu lassent sy...aus jrm gwalt
faciant R)

MANUS

hand 1.2/3/4/6.2/17.4/22.3/24.5
-3.4 manu f.E
-19.2 manu faciant cf. +MANUMITTO (manumittunt)

MARCELLUS

2.3 Marcellum Marcellúm
2.5 Marcelli dem Sún Marcello (Gl.W:Marcello)

MARCIA

Marcia 1.1/6.1/1/8.2/10.1 usw.

MARCUS

Marcus 20.5/6

MARE

(das) Móre 5.5/6.3/10.6/17.2/3 usw.

MARITUS

12.3 maritus ain eemann

MAS

17.5 mares man

MATER

(die) múter 2.5/3.2/3/4 usw.
4.1 oculos matris die múterlichen ougen

MATERIA

materi 11.1/19.5/23.4/26.6

MATERNUS

24.3 materna...suffragatione nit on múterlich hilf
-24.1 materno f.E

MATURE

26.2 maturius vor der zeit

MATURESCO

23.3 maturuerunt zeittig sind worden

MATURITAS

23.5 maturitas die vor zeittúng

-MATURUS

-21.4 maturus cf. IMMATURUS (immaturus)

MAXIME

amm maisten 10.7/16.7/22.1

sonderlichen 2.5

4.2 maxime impatientes

amm...ongeduldfigisten

-15.2 cf. ACIES (aciem)

MAXIMUS

gróßs (ses)ter 1.6/3.4/5.2/12.6/22.5

gross 2.2/15.4/18.3

aller gróßter 17.5

+4.2 maximo (?,Areo R)

mit dem grósten philosopho

philosopho

MAETUS

25.2 maetus

die leúffe

MEDICINA

1.8 medicina

ain...artznei

MEDICUS

22.3 medicorum

der ártzt

MEDIOCRITER

2.3 non mediocriter admirandae

nit mittelmassiger:wunderparlichkeit

MEDITOR

23.2 meditari

bedenck Er

MEDIUM

22.6 medium

das mitel

26.4 in...medio

in der mýtte

MEDIUS

18.6 in mediis terris medioque

in mittel deß Erdtrichs vnd

rursus mari

zwischen den Mórñ

-10.6 medios f.E

MEHERCULE (E?,MEHERCULES R)

Bey (peý) Hercúle 1.4/12.5/22.3

-13.2

L

MELIOR

pesser (paß) 3.3/5.4/12.3/14.2/20.1/24.5

pest 3.4

nútzter 12.3

20.1 meliora

pesserúng

25.3 in melius

jñ pessere ding

MEMBRUM

+20.3 membra (? ,singulis R) die gemacht

MEMORABILIS

13.2 memorabili dedicatoine einer wol bedachtlichen weſchung

MEMORIA

(die) gedächtnús 1.3/4/5/2.5/3.2/5.3

-21.3 memoriam cf. MORA (moram)

MENS

gemúet 9.2/26.4

-21.5 mentis f.E

MENSURA

21.2 mensura maß

MENTIO

2.4 nullam...mentionem kein meldung

5.1 mentio sein meldung

MEREO (R)

(sich) verdienen 1.4/5.2/20.1

1.3 optime meruisti...optime... Du hast dich wol verdient...
optime wol hastú auch...dich verdient
...hast aúch wol!...gethan

META

21.5 (ad) suas (? ,suum R) metas zú seinem ziele

METILIUS (MECILIUS E)

16.9 Mecilii filii tui (E, deins Súns Mecily
Metilii tui R)

+METIOR

+10.3 metiri (B,+ metuere E, zu ermessen
amet R)

METUO

forchten 11.3/17.1

+10.3 metuere (B,+ metiri E,amet R) zú forchten

METUS

19.6 metu Umb Forcht willen

+10.7 in metus (E,multos R) jn die vorchten

-MEUS

-19.3 meae cf. TUUS (tua)

-MICO

-18.2 micare f.B

MILES

Söldner 14.2/22.5

+3.1 militibus (? ,municipiis R) von kriegs volck

MILITARIS

26.2 militaris des söldners

MILITIA

9.2 militiam die kriegsleüff

24.1 militiam in der reýtereyen

MILLE

tausenterlaý 18.8/22.2

tausent 17.4

MINA

20.2 aduersus minas gegen den traúnigen

MINIME

jn kain weg 19.2

MINIMUS

4.3 in minimis jn den clainern (dingen)

18.3 minimae (? ,minima R) (fortunae) kleine glúck

-23.1 minimum cf. MINUS

-26.2 minimum cf. IN, UNUS, (unum)

MINISTER

24.5 ministras manus: die dienenden hende

MINOR

21.2 minorem portionem vil den klainern tail

MINUS

mynder 1.2/4.4/14.2

gar vil weniger 12.1

weniger 14.2

1.5 sin minus wo aber nit

+23.1 (E, minimum R) Weniger

MINUTATIM

táglichen mit ainem clainen 8.2

MIRABILIS

18.4 mirabilis Wúnderparlich

+18.2 mirabilem (E, mutabilem R) wunderparlich

MIROR

(sich) verwúndern 11.4/17.2/18.3
+18.7 miraberis (? ,disces R) dú wirst...verwúndern

MIRUS

16.6 mirum est Jst es zuerwúndern

MISER

Ellend 10.4/12.4/4/5/14.1/16.3/19.5

-1.7 misera cf. MISERIA (miseria)

-MISEREOR

-19.5 miseretur...miseretur L

MISERIA

trübsal 4.2/6.2
+1.7 miseria (E?, misera R) das Ellende

MITIGO

8.1 mitigandae ferociae die wúten zú senfftigen

MITIS

3.4 mitius (etwas)...milter

MITTO

13.2 misit ließ von jm
26.6 mittet wirt...senden

MOBILIS

10.1 mobili sorte von beweglicher sorten
25.3 mobiles beweglich

MODERATUS

3.4 moderatius etwas mássiger

MODERO

10.7 moderandus (E, moderandum R) est ist...zú mássigen

MODESTIA

3.4 modestia ain messigkeit

MODICUS

7.1 modicum wenig

MODO

unübs. 4.3/24.4
anderst 12.1
dann 18.2
-11.3 f. E -18.2 f. E

MODUS

- 4.1 humano (E, inhumano R)...modo menschlichen
11.3 quorum modo Wöllicher massen
14.3 modum maß
16.10 eodem modo gleicher maß
-21.2 uno modo cf. IMMO

MOLESTE

mit (gleichem) schmerzen 19.3

MOLESTUS

- 20.3 molestum beschwärllich
-25.1 molestissima L

-MOLIMENTUM

-11.4 molimenti cf. MOMENTUM (momenti)

MOLIOR

26.7 moliri Wir...werden..vben

MOLLITER

lyndtlich(en) 1.5/8

MOMENTUM

- augenplick 7.2/16.8
+11.4 magni...momenti (?,
molimenti R) ains grossen an sechens

MONEO

- 2.1 monere Ermanen
+16.10 monet (? , mouerer R) Ermant

MONITOR

9.4 monitoris des...warners

MONS

- gepürg 18.4/5/25.3
26.6 montes (et...nouas) perg...(Vnd...NeŰ) gepurg

+MONSTRATIO

+25.2 monstratio (? , monstrator R) die an zaigung

-MONSTRATOR

-25.2 monstrator cf. +MONSTRATIO (monstratio)

MONUMENTUM

- 1.3 in...monumenta in...behalt nus
22.5 in monumentis in dem grab

MORA

(der) verzug 1.7/8.1/23.2
+21.3 moram (E,memoriam R) den verzüg

MORBIDUS

11.4 morbidum den kranckhaiten vnderworffen

MORBUS

10.6 morborum der wee tagen
22.2 morbos den kranckhaiten
+11.1 morbis (? ,causis R) mit...kranckhaiten

MORIOR

sterben 3/3/19.3/20.5/21.5/22.6/7/8/23.5/26.3

MORS

(der) tod(e) 1.2/3/3.1/6.2/9.2 usw.
-20.3 mortem L

MORSUS

7.1 morsus das laide der schmertz

MORTALIS

tödtlich 11.1/16.9/25.1/26.6

MORTALITAS

12.5 mortalitatis der todtlicheit

MOTIFER

11.4 mortifera todtlich

MORTUUS

10.5 mortuum...filium deines Súnes tode
-19.4 mortuis L
-19.5 mortuorum L

MOS

(die) sytten 1.1/2/3.4/8.3/12.5/16.10/24.3
4.4 tuus mos dein gewonhait
13.2 mos erat ...ofligt
-2.1 morem cf. +ORDO (ordinem)
-5.3 more cf. ERROR (errore)

MOTUS

(die) bewegnú 4.3/13.3/18.3

MOUEO

(sich) bewegen 11.4/12.1/18.7/19.1/2/3/3
11.4 mouet erweckt
+13.4 mouere (E?,permouere R) bewegen
-16.10 mouerer cf. MONEO (monet)

MUCRO

20.5 mucrones die...wern

MUGITUS

7.2 mugitus müeln

MULIEBRIS

1.1 muliebris animi des weiblichen gemüts

MULIER

16.1 mulierum der frauen
+24.3 mulierum (E?,feminarum R) der weiber

+MULTITUDO

+3.1 multitudo (M,desiderium R) Ain...mengi

MULTO

verr 9.2

MULTUM

vast 4.2
vil 21.2
wol 24.2
8.2 multum...interest Es ist...ain grosser vnderschied
21.2 multum aberit verr oder langk sein wirt

MULTUS

vil 9.3/5/17.4/20.1/4/24.2
vilerlay 4.4
Wieuil 12.5
+9.5 multus (E,f.R) viln
+17.7 multi (M,mutili R) vil
-10.7 multos cf. METUS (metu)

MUNDUS

welt 21.2/26.5/6/6
18.3 mundo dem...Erdtrich

MUNIA

14.3 munia die...wirden

-MUNICIPIUM

-3.1 municipiis cf. MILES (militibus), CIUIS (ciuibus)

MUNUS

10.2 muneris sui der gaúben
10.6 muneribus mit...gouben

MURUS

9.3 murum ain maúr

-MUTABILIS

-18.2 mutabilem cf. MIRABILIS (mirabilem)

MUTATIO

1.3 mutatio die verwandlung
13.4 tanta mutatio ain solliche ~~v~~Verandring

-MUTILUS

-17.7 mutili cf. MULTUS (multi)

MUTO

verändern 2.1/6.2/25.3
6.1 mutata persona (E, muta so dú ~~die~~ person verwandelst
personam R)

MUTUO

18.2 mutuantem entlechnen

MUTUS

7.2 mutorum animalium der stúmeden thier
12.2 mutorum der Stúmeden thier

MUTUUS

3.1 pace mutua vff paid seÿten: mit fridmachúng
10.2 mutua accepimus wir habends Entlechet
-26.4 mutuis cf. CUNCTUS (cunctis)

N

NAM

dann 1.8/7.1/16.8
wann 23.4
alsdann 26.6

-NARRO

-5.3 narretur cf. TRAHO (trahatur)

NASCOR

geporn werden 15.4/18.1/19.5/20.6/22.3
geporn sein 10.5/11.1/20.2/24.1

10.3 nascendi der gepúrdt
10.5 nascenti in der gepúrt
17.7 tibi (M,f.R)..nascentur. dú...würdest vber kommen...
esse geporn werden
-17.3 nascentes cf. CRESCO (crescentes)
-19.5 natorum L

NATIO

18.5 nationes die...Naciones

-NATIUS

-17.4 natius cf. +NAULIUS (Naulius)

NATURA

(die) natúr 7.1/3/4/9.1/11.3 usw.

NATURALIS

natúrlích 1.6/7.1/3/3/8.1

+NATURALITER

+7.4 (E,f.R) natúrlích

NAUFRAGIUM

schýffprechung 6.3/18.8/22.3

NAUIGIUM

schýffung 6.3/17.2/18.7
+18.7 nauigiis (E,f.R) den....schýffungen

NAUIGO

schýffen 17.2/5

+NAUIS

+6.3 nauem (E,ratem R) das Schýff

+NAULIUS

+17.4 Naulius (E,natiuus R) Naúlius

NE

1) ne- quidem

auch(...) nit 2.4/ 5/10.6/12.4/13.2/16.5/21.4/24.3

nit 5.5/17.4/19.6

dannocht aúch nit 12.4

nit allain 22.4

2) mit Konjunktiv

nit 5.6/13.1

domit...nit 15.1/24.1/5

das...nit 5.1

domit...kain 5.1

ne quid

do mit (,..) nichts 4.3/3

das...nicht 4.4

+5.3 (? ,nec R)

do mit...nit

+6.3 (? ,nec R)

das...nit

+19.2 (G1.E,f.R)

daß...nit

-5.4 cf. NEC

-26.2 cf. NEC

NE (Fragepartikel)

unübs. 17.6/22.8

nit 15.4

NEAPOLIS

20.4 Neapolis (E?,Neapoli R) zú Neapolis

NEC

aúch (...) nit 1.1/2/2.4/3.1/4.1/3/7.2/12.6

noch 1.5/6.1/9.3/12.6/20.5/5/25.3

vnd...nit 3.2/4.2/7.2/8.3/14.3/23.3/26.6

nit 25.2/26.4

oder 1.8

aúch...kain 3.4

Vnd...auch nit 7.2

vnd...selten 12.3

noch so 12.6

so...kain 19.5

nec - nec

weder - oder 16.3
weder - noch 19.5
nit - auch nit 22.6

nec (...) quicquam

auch nichts 4.4
vnd...nichts 21.6

nec umquam

auch...nye 21.6
vnd...nymmer 23.2

7.2 nec ulli animali

Vnd...kainem thier

+5.4 (?,ne R)

aúch nit

(+) 21.5 nec...diligentia

vnd...kains vleis...noch

...nec (Gl,E,sic R)

+24.4 (E?,nunc R)

nit

+26.2 (?,ne R)

aúch...nit

-5.3 cf. NE

-6.3 cf. NE

NECESSARIUS

7.1 necessarius

von nóten

NECESSE

9.2 necesse est

ist not

22.8 necesse fuit

not ist gewesen

NECO

26.6 necabit

wirt...tódten

NEGLEGO

9.3 neglegentem

ain..verachtern

10.6 neglegens

die...verachten thút

NEGO

widersprechen 7.1/17.1

16.3 negauerit

wider redt hat

NEGOTIUM

6.1 negotium

handlung

NEMO

nyomante 3 2/17.7/7/18.8/20.2/6./21.5

kain(er) 15.2/23.5

NEMUS

18.4 nemora die...wälder

NEPOS

(der) Anck(e)l 2.5/ 5.6/11.5/ 15.2/16.7/9/25.2

NEQUE

nit 22.2

-21.2 cf. NULLUS (nulla)

NERUUS

24.5 neruis (?,neruos R) mit dem geäder

NESCIO

nit wissen 5.1/10.4/26.2

NEX

21.7 nostrae necis vnsers tods

NIDUS

7.2 inanes nidos ire lere nester

NIHIL

nichts 1.2/7/5.1/7.4/9.1 usw.

nicht 16.9/21.4

nit...etwas 4.2

12.1 nihil gaudii kain freude

20.2 nihil quicquam (E,quisquam R) nichts

NIHILUM

19.5 in nihilium zu nicht

21.2 a nihilo vom nichtigen ding

NIMIS

zuuil 10.4/13.1/21.5

gantz 12.6

vil zú 21.1

2.5 nimis circumlucentem das Erleucht vber flüssig gluck
fortunam

-NIMIUS

-23.5 nimia f.E ?

NISI

dann 4.2/17.6/22.3/26.2

dann allain 21.7/22.1

Wo...nit 1.1
nit 1.7
so lang alle allain 7.2
wo anderst...nit 24.2
wann 24.3
unübs. 12.3

12.2 si forte
+26.2 (? ,si R)

Es sey dann sach: das
wo...nit

NITEO

18.3 nitentia
+18.6 nitentes (M, æerieæ R)
...faces
-23.5 ui cf. UIR (uiri)

thund scheynen
die scheinenden...fackeln

NITIDUS

11.3 nitidum
-17.3 nitidissimi

wol scheinpar
L

NITOR (Verb.)

24.5 nititur

er bevleißt sich

-NITOR (Subst.)

-18.6 nitor cf. INTER

NIUALIS

18.4 e (? ,et R) niualibus
...iugis

auß den...schneeigen Iochen

NOBILIS

Edel 10.1/13.3/26.2

NOCEO

20.4 nocuerit

hab geschat

NOCTURNUS

18.2 nocturnam...successionem

die náchtlich nach folgung

NOLO

nit wóllen 3.3/4.2/24.1
+18.8 nolle (E,uelle R) te

wóllest nit

NOMEN

(der) namen 2.1/3.2/5.3/12.3/13.1/21.7
+3.4 nomen suum (? ,nominatum R) seinen namen
+13.3 nomen (E,f.R) den...namen

-10.1 nomen f.E

NOMINATIM

+21.3 (Gl.?st nomines R) Namlichen

NOMINO

12.4 nominabis wirstú...haissen

-3.4 nominatus cf. NOMEN (nomen), SUUS (suum)

-21.3 nomines cf. +NOUIES / +NOMINATIM

-26.2 nominem cf. DICO (diceres)

NON

nit 1.1/2/2/4/5 usw.

kain 1.2/2.2/3.4/11.3/ 14.1/19.2/23.4

nichts 5.1/ 7.4/ 10.2/12.3/ 19.3/21.6/25.1

nye 2.5

selten 12.3

nicht 17.7

noch nit 21.3

ye anderst...dann 23.5

4.2 non dubito

Ich pin on zweýfel

11.4 non familiaris aurae

ains ongewondlichen Winds

16.3 non felicem

onsálig

18.7 quas non nouere

jnen onbekannt

19.6 non...non

nit mer...noch

20.5 non...non...non

nit...noch...aúch nit

NONDUM

12.6 inter res nondum
iudicatas

vndter den noch vngevrtailten
sachen

NONNE

nit 20.6

NOS

wir 4.1/5.2/6.3/9.1 usw.

9.1 in deploratione nostri

jn unsrer bewaýnunge

9.2 nobis...in mentem

jn vnser gemúete

18.8 de nobis

von vnsernt wegen

NOSCO

erkennen 3.1/11.3/25.3

bekennen 3.3/12.4/18.8

18.7 quas non nouere jnen onbekannt
26.7 nouit erkundt vnd Erfarn hat
-4.3 nota cf. UOTUM (uota)

NOSMET

19.1 nosmet ipsi wir selber

NOSTER

vnser 9.2/2/2/10.2 usw.

-NOTITIA

-26.4 notitiam cf. UENIO (uenientium)

NOUE

1.7 nouissime zu letzt

+NOUIES

+21.3 nouies (E,nomines R) neŭn hundred
centenos

NOUITAS

11.4 nouitatibus durch neŭhait

NOUUS

neŭ 10.7/25.2/26.5/6

NOX

nacht 6.2/18.2/26.4
-10.4 nocte cf. DIES (die)

NUBILUM

18.3 coniecta (E ?,collecta R) nubila der gefallen nebeln

NUDUS

ploß 10.6/11.3

NULLUS

kain 1.4/2.3/4/4 usw.
nyemants 20.1/2/26.2
nichts 19.5
noch 19.6
nit 26.4
6.2 nullis planctibus mit ainichem wainen oder on-
gepärdigem schreyen nit
12.3 nulli fere einem ainigen allain selten

NUMERUS

(die) an zale 3.3/4.2/12.5

12.3 numerum

die an zale der jarn

NUMQUAM

nymer mere 16.3/7/17.1

nýe 9.5/24.2

nymmør 12.3/16.10

selten 9.2

furo hin kain...mer 24.4

NUMQUID

11.4 numquid enim

aúch

NUNC

yetzt 1.8/ 16.10/20.4/24.5/26.6

nún 5.4/14.1/20.6

yetzt so 8.2

unübs. 16.9

+24.5 (?, uincula R)

nún

-24.4 cf. NEC

NUNCUPATIO

13.2 fausta nuncupatione

in ainer saligen nennúng

NUNTIO

verkúnden 13.1/1

NUTO

18.4 nemora nutantia

die wagenden wälde

NUTRIMENTUM

11.3 nutrimentum

aufenthaltúng

NUTRIO

12.2 nutriunt

thúnd fúrn

12.2 nutrientibus

so...ernerer sind

0

0

D 20.1

OB

vmb...will(e) n 1.4/ 13.3/ 14.2/16.2/17.5/22.4

OBDUCO

1.5 obduxit	es sich...het vmb gezogen
24.5 obducta cute (? ,obductam cutem R)	mit der vber gezogen haút
26.6 obducet	Er...wirt...vber decken
+23.1 obducerentur (E,obdu- rescerent R)	sy sich vmb zogen

-OBDURESCO

-23.1 obdurescerent cf. OBDUCO (obducerentur)

OBEO

3.1 obierat	Er...gelitten het
14.3 obiit	hat er...angenommen

OBLECTAMENTUM

12.2 oblectamenta	die...Ergetzlichkeiten
-------------------	------------------------

OBLIQUUS

18.3 obliqua fulmina	der vber zwerchen thonner stráych
----------------------	-----------------------------------

OBLIUIO

vergessung 1.4/5.1

11.1 obliuio	vergessenheit
-19.4 obliuionem	L

OBLIUISCOR

vergessen 5.4/11.4/16.1/7

OBNIXUS

6.3 obnixum	ist widerstreben
-------------	------------------

OBNOXIUS

22.1 obnoxia	verpflicht
--------------	------------

OBREPO

21.7 obrepat	vmb kriechent
--------------	---------------

OBRUO

6.3 obruit	vberwúrfft
24.5 obruitur	versinckt
-18.5 obruta cf. SINE	

OBSCENA

20.3 per obscena durch stýnckende gassen

OBSCURUS

26.4 in obscuro jn der fynsteri

OBSECRE

5.1 obsecro fleche ich

5.4 obsecro Jch bit

OBSEQUENS

5.5 obsequens uentus Im glucklichen wynde

OBSEQUIUM

1.8 per obsequium durch guettige nachvolgung

OBSERUO

4.3 obseruasti hastú dich..gehalten

OBSIDEO

9.3 obsessum belegert

-OBSOLETUS

-23.1 obsoleti cf. ABSOLUO (absoluti)

OBSTINATUS

8.2 obstinata verstopft

OBSTO

24.2 obstitisset daruor gewesen were

OBUIUS

1.1 obuiam ire entgegen geen

-OCCASIO

-1.3 occassionem cf. ANIMUS (animum)

OCCASUS

23.4 occasus der nydergang

OCCIDENS

18.4 in...occidentem piß in den Nidergang

OCCIDO

erschlagen 16.3/20.5

-OCCULTUS

-18.2 occultam f.E

OCCUPATIO

1.6 ad breuem occupationem jn einer kurtzen onmúß

OCCUPO

14.1 occupa faß fur dich

21.1 occupantia thund...an sich nemen

OCCURO

entgegen laufen 3.3/4/12.4

+OCCURSIQ

+18.2 a fraternis occursionibus von bruderlicher entgegen
(E?, occursibus R) loúffúng

OCCURSUS

5.4 ad...occursus zu den...gegen louffúngen

-18.2 occursibus cf. +OCCURSIQ (occursionibus)

OCEANUS

das Oceanisch Móre 14.3/18.6

OCTAUIA

2.3 Octauia...Octauia Octauia (Gl.MWD: Octauia)...
Octauia

OCULUS

oculi

(die) aúgen 1.5/2.2/4.1/9.2/13.2 usw.

12.4 oculos dein gesicht

ODI

2.5 oderat Sy neydet

ODIUM

12.6 odia die neide

19.2 odia filiorum sy hassent jre Sún

ODOR

11.4 odor der gerúch

OFFENDO

18.1 offendere verletzen

-OFFENSA

-17.5 offensam cf. CAUSA (causam)

OFFENSIO

11.4 offensionibus von den...verletzúngen

OFFICIUM

(das) ampt 2.5/3.1/12.3/ 14.2/18.1

-OFFOCO

-24.5 offocatur cf. +OFFUSCO (offuscatur)

+OFFUSCO

+24.5 offuscatur (M, offocatur R) wirts verplendt

OMEN

3.3 tiste...omen

ein poß geluck vnd warsagung

9.4 dirum omen

ein gewlich zaichen

OMNINO

gantz 12.3

OMNIS

all 1.3/7.2.1/4/5 usw.

ain yeder 7.4/11.2/3/4/21.7/23.1/26.6

gantz 2.4/3.2/4/21.2/26.4

unübs. 6.2/19.1

omnia.

alle ding 1.6/7.3/ 15.4/ 4/18.1 usw.

andere ding 14.3

5.2 in æuum omne

in die Ewigkait

12.3 omnis officii

zú yeden ampten

12.4 omnes

alle ding

22.5 omnibus

andern

-18.2 omnia f.B

-23.2 omne

L

-25.3 omnia cf. +TRAMES (tramites) / +TRAIECTIO (traiectiones)

ONERO

21.6 te oneres

du dich...belestigest

ONUS

die purdi(n) 2.3/16.7/24.5

5.6 onerum

beschwerden

OPERA

4.3 dedisti operam

hastú dich gevlossen

OPINIO

4.3 opinionis suae

jrer achtung nach

7.1 opinio

die achtung oder wenung

7.4 opinio die...meinung
19.1 opinio ein opinion oder ein meinung

OPINOR

4.3 opinor ich acht

OPORTET

es ist not 5.5
10.2 nos oportet Wir müessend
12.2 oportet te gepürt dir

OPPERIOR

8.3 opperiri zúerharren

OPPONO

2.1 opponenda sunt müß man...Entgegen werfen

OPFORTUNUS

20.4 opportuna mors der gelegen vnd bequemlich tode

OPPRIMO

vndter trücken 1.7/11.5
9.3 opprimes dú wirst...nider trücken

OPS

reichtüm 2.3/10.1
9.2 nostras...opes vnser güeter
11.3 opis hilf

OPTABILIS

26.4 optabile zú wynschen

OPTIME

wol 1.3
amm: pesten 22.3

OPTIMUS

20.1 optimum das pest

OPTO

wynschen 1.2/2/10.3/17.1/22.1
begern 3.1

OPUS

10.7 opus est thúts not
11.3 est opus bedarff
11.4 opus est von nóten ist
-21.7 opus c^f. AUIS (auium)

ORACULUM

11.3 pythicis oraculis in den pýthischen warsagúngen

ORBIS

15.4 in orbe (B,orbem R) ista in diser welt

26.6 orbe des kraýß

ORBITAS

7.3 eadem orbitas der verlúst: der kinder

13.4 orbitati suae ab beroúbung seiner kinder

14.2 orbitate der verlust der Súne

19.2 orbitas beroubung der kinder

-2.4 orbitatem cf. MORS (mortem)

-19.2 orbitatem cf. IS (eos)

ORBUS

2.5 orba beraupt

+ORDO

+2.1 ordinem (E,morem R) ordnúng

ORIENS

18.4i in orientem vom auffgang

ORIGO

23.1 ad originem suam zú jrm vrsprúng

ORIOR

1.8 orientis (?,oriens R) des aufgenden vbels

...mali (M,f.R)

ORNAMENTUM

15.4 ornamenta zierden

ORNO

18.7 ornent thúnd zýern

-ORO

-5.1 oro cf. ROGO (rogo)

OS, oris

3.2 oris deñ...múnds

18.2 ore mit dem...angesicht

OS, ossis

(die) gepain 22.3/24.5/25.1

OSCULUM

3.2 oscula

kúß

OSTENDO

anzeigen 1.5/5.6/15.1/20.2/26.3

erzeigen 3.3/5.5

anerzeigen 5.6

OSTIATIM

vom haúß zu haúß 16.3

OPTIUM

11.3 otio...in otium (E,f.R)

von der rú jn die rúe

P

PABULUM

11.3 pabulum speis vnd fürung

-PACATUS

-9.1 pacatus L

+PACTUM

+21.1 in pactum (E,impacato R) jn ain pact

PAENE

schier 22.8

PAENITENTIA

20.4 paenitentiam die púß

PALAM

öffentlichen 1.2

+PALUS

+18.5 palude (E,pauidae R) mit Mößern

PAR

gleich 2.2/16.1

+20.3 paria detrimenta (?,
machinamenta R) gleichen schaden

PARCO

16.9 pepercerit verschont hab

PARENS

vater 1.2/17.8/25.2

vor älter(n) 18.8/23.5

+PAREO

+20.2 paruit (E,patuit R) gehorsam ist gewesen

PARIO

11.1 peperisti hast...geporn

16.3 peperi geporn hat

PARITER

20.5 pariter cum vnd

PARO

9.3 pares dú pfligst zú machen

17.8 te para schick dich

PARRICIDIUM

26.4 parricidia der väter tödsleg

PARS

(der) tail 1.3/3.3/5.3/4/10.7 usw.

-26.6 partibus cf. PENITUS

PARTUS

11.2 partu tuo deiner gepürde

16.3 duodecim illa partus die hat zwelf kind geporn

PARUM

wenig 3.3/17.5

nit gnúg 5.4

+11.3 parum repentinus durch ain wenigen onzeittigen
(E,f.R)...sonus Clang

PARUUS

26.7 parua ruina (E,ruinae R) claine nyder fallúng

PASCO

1.7 pascuntur die werden...ernert

22.5 pascebat Er...fúret

+PASSIM

+12.4 (B, passi R) nach ain ander

PATEO

18.4 patentium sich auf thund

24.2 patuisse sich...gepraíttert

-1.2 patere cf. PATRIA (patriae)

-20.2 patuit cf. +PAREO (paruit)

PATER

(der) vater 1.2/3/12.3/13.1/2 usw.

PATERNUS

vaterlich 1.6/9.2

-24.1 paternum f.E

PATIBULUM

20.3 patibulo amm galgen

PATIENTER

geduldtiglichen 15.3

PATIENTIA

20.6 patientiam die gedulde

PATIOR

1. leiden 5.3/9.5/10.6/12.5
gedulden 2.4/16.1
2.3 patientem gedúldtig
-12.4 passi cf.+PASSIM

PATRIA

vatterland 17.7/20.2/5
+1.2 patriae (E,patere R) des vatterlands

PAUCUS

wenig 10.1/11.5/20.6/26.5

-PAUIDUS

-18.5 pauidae cf. +PALUS (palude)

PAULUM

ein weil 25.1

PAULUS

Paúlus 13.3/3/4

PAUPERTAS

armút 7.4/19.6
9.2 subita paupertas verderben

PAX

frid(e) 16.5/19.6
3.1 pace mit fridmachúng

PECCO

20.6 peccare sýndten oder vbel thún
24.3 peccassent (?,peccasset R) (sy) gesýndt hetten

PECTUS

hertz 1.4/6.2/10.7
22.3 pectus dúrch sein prúst

PECUNIA

20.6 pecunia gelt

PEIOR

17.3 peioris des pösers

PELLO

19.6 pallet íagt

PENATES

16.4 intra penates

in jrm haúß

24.1 suos penates...tuos

eigne heúser...deine heúser

PENDEO

hängen 10.1/19.6

+PENES

+9.3 (E, pone R)

beý

PENITUS

gantz 1.7/3.1

+26.6 mundo penitus (?,

in der gantzen welt

mundi partibus R)

PER

durch 1.8/3.1/2/12.4/14.1 usw.

durch...aúß 2.4/4

fúr 5.4/19.1

PERAGO

13.2 peractis

nach volpringúng

PERAGRO

14.3 peragraret

er (durch)...zoche

PERCENSEO

21.3 percenseas

du...tátest erzeln

PERCIPIO

empfangen 12.1/1/1/2

+26.2 perceptit (Gl.?,+ receptit R) empfangen hat

PERCUSSOR

20.5 percussoribus

vndter die todschleger

26.3 percussoris

ains...schlagers

PERCUTIO

9.3 percussisti

dú hast...troffen

PERDO

verliern 1.6/13.4/15.3/17.1/24.2

22.7 perderentur (E,perderent R) solten getódt werden

-21.5 perdidisse cf. POSSUM (potest)

PERDUCO

16.7 perduxit

hats...gefurt

PEREGRINATIO

17.2 peregrinationis der...walfart

PEREO

vergen 6.2/17.1/20.5

9.4 periturus, (E,perituras R) Er jm hin schaiden ist gewesen

21.1 periit Er ist...hin gangen

22.4 perire werdt...zergeen

24.2 perire verscheinent

24.5 periit ist...gestorben

+26.5 peritura (E?,ruitura R) die...nider sinckenden Reich
regna

PERFERO

22.2 perferret der...het mógen tragen

-22.2 pertulerunt ef. +PERSTO (perstiterunt)

PERFICIO

13.1 perfecit hat Er...voln pracht

23.3 perfecta uirtus die volkomen túgent

-PERFIDUS

-22.5 perfidum ef. PESSIMUS (peesimum)

+PERFRINGO

+16.8 perfregit (E,praefregit R) zerprochen hat

PERICULUM

18.7 periculo mit...perickl

-11.3 periculi f.?

PERITUS

25.2 peritus erfarn

PERLUCIDUS

17.3 fontem...perlucidissimum den aller durchsichtigsten
(?,perlucidi R) pronnen

PERMITTO

zú lassen 1.2/3.3

6.3 permisit befilcht

8.2 permittas dú...nach lassent

25.2 permittens (?,permittere R) der do zú sagt

26.3 ego...permisi Ich hab...gestat

-PERMOUEO

-13.4 permouere cf. MOUEO (mouere)

PERMULCEO

6.1 permulceo Ich will...streicheln

PERNIX

18.7 pernicioza vil schneller

PERPENDO

18.8 perpende erwege

PERPETUITAS

10.3 de perpetuitate...eorum von der selben ewigkeit

PERPETUUS

4.1 perpetuus ewig

26.4 dies perpetuos zú ewigen tagen

PERSA (E?, PERSES R)

13.3 Persae (E?, Persen R) der Persen

13.4 Persae (E?, Persen R) der Persen

PERSES cf. PERSA

PERSEUERO

10.1 perseuerabunt werdent...verharren

-24.1 perseuerauit f.E

PERSONA

1.2 in persone patris in deins vaters person

6.1 personam die person

-7.4 in personam cf. +IMPIUS (impium)

PERSPICIO

22.3 perspexeris dú...dúrch scháwt haat

+FERSTO

+22.2 perstiterunt (? , per-
tulerunt R) die habent sich...beharrt

-PERSTRINGO

-17.2 perstringere cf. RESTRINGO (restringere)

PERTAEDET

20.3 pertaesum est man...verdrúblíchen ist worden

PERTINACIA

9.1 pertinacia ain...Widerspánstígkait

PERTINAX

3.2 pertinax gantz widerstreittig

PERTINEO

17.8 ad rem pertinent thünd...zur sachen

PERUAGOR

7.2 sunt...peruagatae sy...durch gelouffen...sind

PERUENIO

komen 10.6/21.5/23.5/24.3

12.6 peruenit zugehört

+12.2 peruenerunt (E, prouenerunt R) Es sind...zugestanden

-23.3 peruenit cf. UENIO (uenit)

PERUERSUS

5.4 peruersissimam gloriam die aller verkórttest glorj

PERUIUS

25.3 peruii durch gängig

PERURO

10.6 peruret wirt es...verprennen

PESSIMUS

aller pósest 17.1/25.1

pós 10.2

+22.5 pessimum (E, perfidum R) den aller pósesten Söldner
militem

+PESTILENS

+26.6 pestilentem (? , pestilentiae ainen pestilentzischen tamp
R) halitus

..PESTILENTIA

-26.6 pestilentiae cf. +PESTILENS (pestilentem)

PESTIS

18.8 pestes pesten vnd zú stende

PETO

begern 4.4/9.3/16.5/20.5 ziehen woln 17.2

PHILOSOPHUS

4.2 philosopho dem...philosopho

PIETAS

1.2 magna pietas die groß mylte: vnd giete

1.2 magna pietas die groß mýlte

4.2 pietas miltigkait

PILUM

9.3 cum...pilis mit den pfeylen

-PIUS

12.3 pius f.E

PLACEO

4.2 placeat gefellig sey
16.9 magis placeat mer gefelliger sey
22.1 placet angemem ist
24.3 placuerat Er...gefallen het

PLACIDE

12.5 placide ferendo durch gütige vnd senfftmütige güldt
geduldt

PLACIDUS

7.3 placidos (E,placidae R) die senfftmütigen...menschen
...homines

PLAGA

1.5 hanc...plagam dise Wündten

PLANCTUS

6.2 nullis planctibus mit ainichem wainen oder ongepárdigem schreyen nit

PLANITIES

18.4 planities ain...Ebnj

PLANTA

16.8 plantae ire peltzer

PLANUM

25.3 plani (E?,in plano R) der Ebnen

PLATON

17.5 Platonis (E,Platonem R) des plato
23.2 Platon Plato

PLENUS

vcl 16.5/24.4

PLERUMQUE

öfter mals 22.2

PLURIMUS

21.1 plurimum amm maysten

PLUS

mor(e) 3.2/4.2/16.9/19.2/22.6
vil mere 7.1
+19.3 (? , ipsum R) mer

POENA

3.4 poenas stroúffen
10.6 in poenam zu der marter
10.6 poenis mit penen
18.8 per poenam durch ain peen

-POETA

-19.4 poetae L

POMPEIUS

Pompeius 14.3/20.4/4/6/22.4/5 .

PONDUS

2.3 nulli..ponderi kainer purdin
23.1 ponderis (E, pondus R) der púrdin

-PONE

-9.3 cf. +PENES

PONO

setzen 2.2/3.4/9.2/17.4/22.1/4
von sich tun 3.2
aufsetzen 12.3
von sich legen 12.6
schicken 15.3
setzen und achten 21.2
ordnen 21.5
tragen lassen 22.6
stellen 25.3
10.2 tamquam inter nostra alls werend dise ding vnser
posita (? , positi R)
+17.8 positurus (E?, impositurus R) dú...werdest legen

PONTIFEX

13.1 pontifex der oberst priester
15.3 pontificis des Bischofs

+PONTIFICALIS

+13.1 pontificalis (E?, pontificii P) carminis des Bischoflichen gesangs

-PONTIFICIUS

-13.1 pontificii cf. +PONTIFICALIS (pontificalis)

POPINA

22.2 in popinam in die kúchin

POPULUS

(das) pofel 4.2/13.3/15.3/21.2

(das) volck 20.4

18.3 populorum der menschen

PORTIO

21.2 minorem portionem vil den klainern tail

26.6 portio der...tail

PORTUS

17.4 portum ain pfort

18.5 in portum in...gestaten

POSSIDEO

10.3 possideatis (? ,possideas R) soltent jre besytzen

POSSUM

mógen 1.1/5/8/3.2/3 usw.

kónnen 14.2/18.1/22.1

soln 17.5/23.3

thún kónnen 22.6

1.2 poteras dir móglich was

POST

nach 5.6/17.5/6/22.3

vber 17.5

17.8 post has leges pro- SO du dir solliche gesatzt
positas furgenomen hast...dann

-20.2 f.E

POSTERI

1.3 de posteris gegen den nach. kómen

POSTERUS

14.2 postero die den andern tag

POSTIS

13.1 postem die hindern thýre

POSTQUAM

Nach dem vnd 1.2

POTENS

mchtig 16.7/20.2

-2.3 potentem cf. IMPOTENS (impotentem)

POTENTIA

macht 7.4/17.4/26.6

máchtigkait 19.2

POTESTAS

(die) gwalt 5.2/19.1

(die) gwaltsam 15.1

POTIUS

ee 13.3

unübs. 8.3

PRAEBEO

4.2 se...praebuit

hat...sich...ein gelassen

5.3 praebe

verleich

24.3 se... praebuit

der hat sich...ergeben

PRAECEDO

10.3 praecedere

fúr sich gangen

PRAECEPTS

18.3 praecipiti mundo

dem vmbgestyrtzen Erdtrich

PRAECEPTUM

gepot 2.1/4.1

-PRAECIPIO

-23.5 praecerat cf. INCIPIO (inceperat)

PRAECIPITO

3.3 praecipitet

das...thúe vberstúrtzen

PRAECLUDO

22.6 praeccludi

verschliessen

PRAECORDIA

26.4 praecordia

die...vorhertzen

PRAEDA

22.7 praeda

der roúb

-PRAEFRINGO

-16.8 praefregit cf. +PERFRINGO (perfregit)

PRAEMITTO

19.1 praemisimus Wir habent...vor gesandt

PRAENAUIGO

18.7 praenaugantium der schyffenden leúten

PRAESENS

9.5 praesentibus malis der gegen wirttigen vbein

PRAESIDIUM

17.1 praesidium ain beýstande

PRAESTO

(sich) erzaigen 5.1/26.2
nach thún 13.2/17.8

3.4 praestabis soltú...dar strecken

20.4 praestitit Er...hat dar geben

PRAESUMO

7.4 praesumpta opinio die furgevast...mainúng

PRAETER

fur 9.2

Ausserhalb 23.1

-19.3 cf. PATER (patrem)

PRAETEREO

1.7 praeteriit ist...verschinen

22.1 praeteriit vergangen ist

PRAETERUEHOR

16.6 praeteruehi furfarn

PRAEUIDEO

+9.5 praeuimus (E?prouidi- wir...fur sechen habend
mus R)

-9.2 praeuisa cf. PROUIDEO (prouisa)

PRATUM

18.5 inter prata zwischen den wissen

PRAUUS

1.7 uoluptas ain...wollust

PRECARIUS

11.3 precarii spiritus erpeten gayste

PRECATIO

13.1 precationem die pittung

PRECOR

bitten 11.2/13.3

PREMO

trücken 5.4/19.6

24.2 pressit nyder gedruckt hat

PRETIOSUS

24.4 pretiosissimum des aller kostlichisten dings

PRETIUM

1.3 in pretio jn achtung

PRIMUM

Erstlich(en) so 7.3/21.1

fur das Erste 17.2

Erstlichen 17.3

zum Ersten 21.6

3.2 ut primum alspalde

-19.1 f.B

PRIMUS

Erster 1.8/4.2/5.6/10.1/13.2 usw.

23.3 in primo in der Erste

-1.7 primo f.E

PRINCEPS

furst 4.3/12.4/20.4

kaiser 2.3/3.1

PRINCIPIUM

anfang 4.3/22.2

PRIOR

Erster 3.3/16.7

PRIUATIM

haymlich 3.2

sonderlich 15.4

PRIUATUS

19.6 fames (? ,clades R)...priuata sonderlicher hunger

PRIUSQUAM

ee vnd 10.7

PRO

vmb...willen 3.1

nach 16.10

fúr 24.3

15.3 pro rostris

offentlichen

PROBABILIS

3.3 probabilius

loblicher

19.2 probabili...solacio

deß bewerlichen..trosts

PROBITAS

3.4 probitatem

Die frúmbkait

PROBO

5.5 probet

bewern móg

PROCEDO

5.5 procedit

fúr get

14.2 processit ad...

gieng...herfur vnd vertrat

21.1 procedere

fúr sich zugeen

22.1 procedente tempore

zú kúnfftiger zeit

PROCELLA

26.2 procellis

mit...wellen

-PROCUMBO

-22.2 procubuerunt cf. PROICIO (proiecti)

PRODITOR

17.7 proditor

ain verráter

PRODUCO

12.5 produxero

ich...herfúr pringen werde

PROELIUM

20.4 ex illo proelio

aúß dem streýt

PROFECTUS

24.2 profectus

nutzparkaiten

PROFICIO

6.2 profecturus maeror

die wol wirckend traúrigkait:

vnd der zunemend schmerz

+1.6 proficientes (E,proliciente R) die...nutz sein mógen

PROFUNDO

17.3 profundentem der...vber sich wíelt

PROFUNDUM

25.2 in profunda von der tieffi

PROFUNDUS

17.2 hiatu profundo mit ainem...tieffen ploúst

PROHIBEO

26.3 cibo prohibitus durch.meydung der speis

PROICIO

11.3 proiectum gegen wúrffig

22.6 proiectit er...Warff...hin auß

+22.2 proiecti (E?,procubuerunt toti R) ein geworffen

PROINDE

Darumb so 5.6/25.1

Darnach 17.5

nach den selben 18.3

-PROLICIO

-1.6 proliciente cf. PROFICIO (proficientes)

PROMINEO

23.2 prominere lig

PROMISSUM

21.6 ex promisso von dem verhaissen

PROMITTO

verhaissen 2.5/10.3

versprechen 10.4/21.6

PROMOUEO

21.5 promouebit wirt...lenger fúrdern

PROMPTUS

10.2 in promptu jn der schnell

PRONEPOS

11.5 in pronepotes auf seine...vränckl

PROPE

näch 23.3

PROSUM

4.2 profuisse genützt hab
15.1 prosit (M, prosint R) es...zu nütz komme

-PROUENIO

-12.2 prouenerunt cf. PERUENIO (peruenerunt)

PROUIDEO

+9.2 prouisa (E?, praeuisa R) sunt fursehen sind
-9.5 prouidimus cf. PRAEUIDEO (praeuidimus)

PROUINCIA

3.1 prouinciarum der provincien

PROUT

wie dann 7.4
nach dem: vnd 18.3

PROXIMUS

nächster 18.2/22.3

PRUDENS

12.3 prudens fürsichtig
17.6 prudens sciensque wissent
23.5 nemo...prudens kain weÿser

PRUDENTIA

fürsichtigkait 12.2/23.3

PUBERTAS

21.7 pubertate (? , pubertas R) mit der manheit

PUBLICICE

öffentlich 3.2
jn ainer gemain 15.4
20.5 publice latrocinia der offenparen Mordereÿen

PUBLICUM

4.3 in publicum in die gemain
26.4 in publico in der gemaind

PUBLICUS

gemain 13.2/19.6/20.6
offen 1.3
offenpar 22.7
11.1 publicae...condicionis aller gelegenheit...der gemainden

13.3 publico damno mit des gemainen pofels schaden
-14.3 publica L
cf. RES PUBLICA

PUDENDUS

22.3 pudenda an den haýmlichen Enden

PUDOR

22.2 pudoris seiner scham

PUER

knab 22.6/24.3

17.8 puerum in jrn kindtlichen tagen

23.5 puerum ein kind

PUERILIS

5.4 ad...pueriles...blanditas zu den...kindtlichen senfft-
mútigen zu sprechúngen

PUERITIA

20.1 pueritiam die kindthait

21.7 pueritia...pueritiae das kindtlich alter...des kindt-
(?,pueritiam R) lichen alters

PUGNO

1.8 pugnandum est es ist...zú streiten

PULCHER

hupsch 1.4/4.4/22.2

PULCHRITUDO

24.1 pulchritudine der húpsche

-PULPITUM

-9.5 pulpito f.B

PULUILLUS

13.1 Puluillus Púluillús (Gl.W:Puluillus,
Gl.D:Puluius)

PULUINUS

16.2 puluinus den pfúlgen

PUNCTUM

(der) punct 21.2/2

PUPILLUS

24.1 pupillus ain Iúnger

PURUS

24.5 pura die lauern...ding

PUTER/PUTRIS

11.1 putre faúl

11.4 putre martz faúl

PUTO

achten 5.3/6.1/9.3/11.2/12.4

sich bedúncken lassen 1.7/21.7/26.1

vermainen 3.3/23.3

mainen 9.5/13.3

PYTHICUS

11.3 pythicis oraculis in den pýthischen warsagúngen

Q

QUA

5.4 qua deterior est an dem pösern ort

QUAERO

súchen 14.1/16.3/18.7

4.1 quaeretur wirt...gefragt werden

QUAESTIO

22.7 in quaestione jn der strengen frag

QUALIS

wie 2.4/3.4/8.2/12.3/6

wóllicher 1.2/13.3

22.2 qualem...spem ain gúte hoffnúng

QUAM

1) Frage und Ausruf

wie 1.5/7.2/13.4/15.3/ 20.4/21.1/24.2/26.2

Was 26.3

16.9 quam ualde wieuil

2) Vergleich

dann 1.2/5/3.2/4.2 usw.

alls 14.3/17.7/22.1/1/3

wie 1.1/16.4

wann 12.3

do 14.2

was 21.2

7.4 tam uiros quam feminas die männer vnd die weiber

-15.2 tam...quem cf. TAMQUAM

QUAMDIU

so lang 7.1/17.2

wie lang 1.3

QUAMPRIMUM

schier vnd palde 3.3

QUAMQUAM

wiewol 25.2

QUAMUIS

wie Wol 19.1

QUANTO

wie uil 8.3
alls vil 26.1

QUANTUM

souil 4.3/5.2/7.2
alls 7.2/26.1
wie vil 20.4/21.1
souil (...) alls 21.4/6
souil vnd 1.2

19.1 quanti so hoch

QUANTUS

wie groß 11.4/15.3
was gross 11.4/26.2
wieuil 21.3/22.8
alls 12.3

QUANTUSCUMQUE

2.3 quantumcumque Wieuil
21.2 quantumcumque fuerit es sey auch wie gros es wöll

QUARE

dar úmb 5.3/6.3
Warúmb 7.4

QUARTUS

22.6 die...quarto (E,quartus R) am vierdten tag
24.1 usque ad quartum decimum piß zú den vier zehen jarn
annum

QUASI

alls 3.2/14.1/22.6/6
alls ob 24.3
+9.2 (E,f.R) schier
+21.1 (Gl. ?,+quas R) schier
-9.4 cf. SI -24.4 cf. TAMQUAM

-QUASSUS

-11.3 quaasu cf. QUATIO (quassum)

QUATIO

26.6 quatiet wirt Er...zerschytteln
+11.3 quodlibet quassum Wie ain zerschittelt faß
(E,quolibet quassu R) uas

QUATTUOR

16.6 quattuor liberos vier Sún

QUATTUORDECIM

21.4 intra quattuordecim in den vier zehen jarn
....annos

QUE

vnd 1.2/3/5/7/2.3 usw.
unübs. 10.6/11.4/4/18.2/2 usw.
oder 2.4/12.1/6/16.8/18.8/22.2/26.2
auch 3.3/25.3

17.6 prudens sciensque wissent
18.4 in orientem occidentemque vom auffgang piß in den Nidergang
(E, occidentem, orientemque R)
18.7 disces docebisque Dú wirdest leren
-15.2 cf. QUISQUE (quisque)
-21.5 cf. QUI (quod)

QUEMADMODUM

Gleýcher weýß wie 1.7
mit was maß 5.1
wie 15.1
wóllicher maß 19.1

QUERELLA

clag 10.2/17.6

QUEROR

sich...beclagen 12.2/15.2/22.1/7

QUI

1) Ausruf

3.4 quae was

2) Relativpronomen

der 1.1/2/3/3/4 usw.
wóllicher 1.3/5/2.3/3.1 usw.
so 2.1/9.3/11.2/5 usw.
der do 2.5/3.3/4.3/5.3 usw.
der so 9.5/22.1/1/26.3
er 13.1/1/16.3
derselbe 12.6/16.5

quae

das jhenn: das 9.5/13.2
dise ding: so 9.2
Ihenne ding so 11.2
die ding: der 17.2
die ding wólliche 23.3

die ding so 7.3
dise ding...: die 10.2
die ding 14.3
der tod 19.5
dise mútern..wólliche 24.2

quo

do 1.2/13.3/20.5/26.6
dar jnn 10.5

so 21.6/26.6
do mit 26.1

quod

das jhenn so 8.1
dar zú 20.2

Das Ihenne...:das do 19.5

in qua

in wóllicher Stat 16.2
dar jnnen 19.5

do 16.2

quos

die andern die 13.3
9.5 quicquam quod
12.4 cui...liceret
12.6 de quo
16.9 quod amissum est
17.1 cuius...status
18.7 quas non nouere
18.8 ex quo
26.2 qui
+9.2 qui (E,quia R)
+14.1 in qua (E,f.R)
-1.3 de quo cf. +DEPOSCO (depoposceras)
-15.1 cuius cf. IS (eius)
-15.2 cuiusque cf. QUISQUE (quisque)
-17.1 quem cf. QUOD
-20.2 quos cf. +QUOT
-23.5 quod cf. QUAM

sy 16.3
das
alls soltestú
dar uon
das verlorn
was stands
jnen onbekant
die weil
wer
so wir
dar jnn
-19.5 quem cf. QUAM
-20.4 quae cf. QUAM

QUIA

dann 2.5/22.3
das 7.4
wann 22.1

+7.4 (E,f.R) dann
-9.2 cf. QUI (qui) -21.5 cf. QUI (qui)

QUID

Was 10.7/14.1/15.1/18.6
wie 26.4

QUIDAM

etlich(e) 1.2/2.1/12.5/18.7/20.1/3/21.4
3.4 quaedam...modestia ain messigkeit
19.2 quidam etlich väter
22.6 quaedam etwas
24.3 quaedam (?,quarundam R) etlich frauen
+14.2 aegyptio cuidam (?,
quidem R) militi von ainem Söldner Egipcio

QUIDEM

ne - quidem cf. NE
unübs. 4.3/9.3/15.1/20.3
dann 8.2
wol 16.9
dannocht 24.5
+1.3 (?,quid R) dannocht
-1.2 cf. QUI (quae) -10.6 cf. QUI5 (quid)
-14.2 cf. QUIDAM (cuidam)

QUIDNI

Warumb nit 18.8

+QUIES

+7.2 cum quiete (B,quietae R) mit rú

QUIETUS

17.4 quietissimum omnium den aller gerwigisten
+17.2 quietam (M,f.R) rwig
-7.2 quietae cf. +QUIES (quiete)

QUILIBET

11.3 quodlibet (E,quolibet R) ain...faß: vnd wie plóde
...uas et quodlibet (E?,
quolibet R) fragile
11.3 cuiuslibet feræ ains yeden Thiers
-14.1 unum quemlibet cf. +UNUSQUISQUE (unumquemque)

QUIN

das...nit 4.2
(ohne Konjunktion 5.2)

QUINQUE

fünff 18.3

QUIS

1) Interrogativpronomen

a) direkte Frage

wölllicher 1.6/9.4/13.4/16.2/22.5
wer(e) 7.1/16.1/17.1/22.2

quid

was 11.3/14.2/19.3/20.4/22.6	
warzú 21.2	wie 23.3
11.1 quae...obliuio	Was vergessenheit
21.2 cuius	wie groß
+10.6 quid (? ,quidem R)	was
+22.1 quem (E, quemquam R)	Wölllichen

b) indirekte Frage

quid

was 1.3/9.3/16.1/17.5/19.1/3	
-1.3 quid cf. QUI (qui)	-1.3 quid cf. QUIDEM
-18.8 quid	L
-22.2 quid cf. QUI (quod)	-22.2 quid cf. QUOD
-24.4 quid	L

2) für ALIQUIS

ainer 17.2/21.3
yemants 17.6

ne quid

do mit (...) nichts 4.3/3	
das ...nicht 4.4	
13.3 quid	was
17.2 quis...uentus (M, quid...uehementius R)	ain wind
-20.2 quis cf. QUISQUE (quisque)	

QUISQUAM

yemants 1.3/4.3/9.5/22.3
ainer 14.3

quicquam

etwas 19.3/25.3

nec (...) quicquam

auch nichts 4.4

vnd...nichts 21.6

9.5 quicquam quod

das

20.2 nihil quicquam (E, quisquam R) nichts

26.3 cuiquam

ye...yemant

-22.1 quemquam cf. QUIS (quem)

QUISQUE

ain yeder 15.2/16.10/19.1/21.4/5/6/6

14.1 quota...quaeque domus

Wie vil auß allen hewsern:

...ain hawß

+20.2 quisque (E, quis R)

ain yeder

QUISQUIS

quicquid

was 5.4/6/18.1/23.3

alles das 6.2/10.1/26.6

Was...das alle 10.3

wieviel 26.5

was auch 23.1

alles das so 26.6

QUIUIS

9.5 cuiuis

einem yeden

QUO

1) =quanto

ye 23.4

ye...ye 23.4

2) =ut eo

dester 21.7/22.6

QUOCUMQUE

an wóllichs ort 11.4

QUOD

das 1.2/3.3/9.1/10.2/12.2 usw.

vmb des willen: das 12.1

das: so 19.3

-23.1 f?

QUONDAM

vor zeiten 17.2

QUONIAM

dann 12.3

wann 17.8

+14.3 (E,quae R)

dann

QUOQUE

auch 1.1/5/7/8 usw.

unübs. 15.1/23.5

doch 1.6

7.1 et...quoque

auch

+QUOT

+20.2 inter (M,?infra R)

vndter wie viln menschen

quot (E,quos R)

QUOTIENS

So oft 8.2

wie oft 9.3

QUOTUS

14.1 quota...quaeque domus

Wie vil auß allen hewsern:

...ain hawß

26.4 quotam partem

den clainsten tail

26.6 quota...portio

der wenigist tail

R

RABIES

7.2 rabiem . jrn wút

RADICITUS

gantz vom grúnd 16.8

RAPIDUS

16.8 rapidum...tempus ain zuckende...zeit
18.6 rapidorum torrentium der schnellen wasser

RAPINA

roúb 10.4/20.5

RAPIO

10.4 rapite Roubt hin

+RAPTO

+16.10 raptari (?, iactari R) werden...vmb gezogen

RARO

zú seltzamen zeiten 24.2

RARUS

24.3 rarissimae formae ainer seltzamen schöne
+10.6 raris (?, uariis R) generibus mit seltzamen geschláchten

RATIO

vernúnft 2.1/12.1/15.4
+16.1 par...ratio (B,f.R) ain gleiche vernúnft (Gl.MW:
ein gleiche verlust/vernúnft;W)

-RATIS

-6.3 ratem cf. +NAUIS (nauem)

RECEDO

hin weichen 10.3/18.5

1.1 te...recessisse dú...abgewichen hetest
24.2 recessit Er ist...gewichen

RECENS

1.8 recentia frisch

RECIPIO

hin nemen 22.2/3/26.2

1.4 receptus Er ist...gezúckt
1.8 recipiunt nemend...an

RECLINO

2.3 reclinaret (E, reclinare R) sich naigen solt

RECOGNOSCO

16.3 recognouit die hat...wider erkannt

RECTOR

6.3 rector ain...regierer

RECTUS

22.2 recta ingenia die gerechten jnwendigen ver-
stánthússen

RECUSO

2.4 recusans

sy hat sich widersetzt

24.1 recusauit

der hat sich...nit wóllen geben

REDDO

wider geben 10.2/17.3

3.2 reddidit

wider abgewendt hette

7.4 reddit

die macht

REDEO

widerkomen 7.2/10.1/13.2/2

20.6 redeuntem

do Er...wider haym schyffet

-18.8 redeundum (?,exeundum R) est ist dir wider zu kórn

REDIGO

19.5 redigit

zeúcht

REDUCO

wider umb ein fúren 1.3/5

REFERCIO

10.1 referta uestibula

die erfúlten furschúpfen

REFERO

erzeln 12.5/15.1/16.1/3

10.1 referentur

werdent...wider hin vmb getragen

18.1 referamus

wóllen wir...ziehen

21.2 referentes

so wirß...ein ziehen

REFICIO

22.4 reficiebat

wider paúen ließ

-REGIO

-26.6 regionibus cf. REGNUM (regnis), OMNIS (omnibus)

REGIUS

kuniglich 17.5/20.6

REGNUM

(das) Reich 10.6/26.5

+26.6 regnis omnibus (?,
regionibus R)

jn allen kunig reichen

REGO

18.7 rogant

regierend

-6.3 regamur cf. ROGO (rogamur)

REICIO

2.5 reiecit

Sye hat...hin geworffen

3.3 reicies

thúst...verwerfen

+10.4 reieceris (? , deieceris R)

dú...wider geworffen hast

RELAXO

8.2 relaxabitur

wirt...etwas mere...erledigt

RELINQUO

verlassen 24.1/5/25.1

lassen 16.7/24.1

frey lassen 2.1

16.9 aduocatus relicta

gegen den vberplibnen

25.2 relicta

die verlassen ding

RELIQUIAE

3.2 reliquias

vberplibnen córpel

20.4 reliquiae

ain...vber pleiben

REMEDIUM

(dic) artzney 1.5/6/ 8.1/19.1/20.1

-10.6 remedium f.E

REMETIOR

21.2 remetiatur

thút messen

REMICTUM

18.7 remigiis

den...Remen

REMITTO

nach lassen 20.2/6

18.2 remissum...lumen

ain...nach lássigs liecht

RENOUO

1.7 renouat se Er Erneuert sich
20.6 so...renouaturus sich erneuen wirt

RENUNTIO

8.3 renuntia dú...solt dich...verzeichnen
14.2 renuntiatum est verkundt warde

REPELLO

20.1 repellit der...thue...hin weg Iagen

REPENTINUS

16.8 repentino impetu durch ainen schnellen gwalt
+11.3 parum repentinus durch ain wenigen onzeitigen
(E,f.R)...sonus Clang

REPETO

7.2 uolatus suos repetunt nements iren widerflüg
+11.1 repetita (E,repleta R) oft angegriffen

-REPLEO

-11.1 repleta cf. REPETO (repetita)

REPONO

2.2 deposuit sy hat...widerumb eingesetzt
19.5 reponit setzt...widerumb

REPRAESENTO

3.2 representare ist dess gestalt geeret worden

REPREHENDO

4.3 reprehenderit strauffen mócht

REQUIES

24.5 aeterna requies die ewig rúe

RES

(das) ding 1.3/2.4/4.4/5.4/5 usw.
(die) sach(en) 3.4/12.6/17.8/22.1/7
unübs. 11.4/20.2

4.4 in hac re in dem
9.4 res suas seine güeter
14.2 res sollichs
-1.4 res cf. PARS (partes)
cf. RES PUBLICA

RESIDUUS

16.8 subolem...residuam die vber pliben júnge zweyel

RESISTO

17.5 resiste pleyb

RESPICIO

anschawen 1.5/16.9/19.3/26.3

schawen 1.5

ansechen 2.5

Wider anschawen 25.2

RESPONDEO

18.8 respondebis dú wúrdest antworten

RES PUBLICA

(der) gemain nütz

RESPUO

9.4 respuat hats..veracht vnd hat...gehalten

RESTITUO

1.3 restituisti hast...wider gegeben

22.3 restitui wider gesetzt werden

RESTRINGO

1.8 restringenda ist...zu zwingen

+17.2 restringere (E?,perstringere R) Ein zú zwingen

RETINEO

behalten 3.2/13.3

RETRAHO

16.1 retraxisse hab...ein gezogen

REUERTOR

1.3 reuerti sich wider kórn

16.5 reuenteris wirdest dú...wider...komen

REUCCO

1. widerrúeffen 20.1/22.6

1.8 reuocantur werdents...wider berúefft

6.2 reuocantur mógen erkickt werden

REUOLO

23.1 reuolant fliegend sy...widerúmb

REUS

22.7 mortis (E,mortem R) die so amm tod schuldig warn
rei angeclagten
-19.4 reos L

REX

kunig: 16.2/20.4/26.2
+13.3 incluti regis (E,f.R) des jrrleuchten kúnigs

RIDICULUS

12.5 ridiculum lacherlich

-RIPA

-18.5 ripis cf. RIUUS (riuus)

RITE

gantz zierlichen 13.1

RIUUS

18.5 riuorum der Bäche
+18.5 riuis (? ,ripis R) mit pächen

ROBUR

1.1 robur die...stercke
+24.1 robore (E,latere R) stercke

ROGATIO

16.4 rogationibus kirch farten

ROGO

22.6 rogandus erat was...zú erpitten....solt...
erpeten werden
+5.1 rogo (E?,oro R) Bit...ich
+6.3 rogatur (B,regatur R) werden wir gepeten

ROGUS

3.2 rogis durch...feúr

ROMA

23.5 Romae zú Rome

ROMANI

5.1 Romanos Romer

ROMANUS

Rómisch 1.3/3.1/4.2/13.3/15.3/16.2/20.4/26.6

1.3 Romana	die Römische ding
1.3 de Romanis studiis	gegen der Römer lernung
<u>ROSTRA</u>	
15.3 pro rostris	öffentlichen
<u>RUINA</u>	
22.3 ruinas	die nyderfallung der gepeú
26.7 ruina (E,ruinae R)	nyder fallung
<u>RUMPO</u>	
11.3 rumpit (E,rumpitur R)	tút zerprechen
22.5 rumperetur	wolt...sich zerreyssen
26.6 commercio...rupto	durch zerprechung der handlung
<u>-RUO</u>	
-26.5 ruitura cf. PEREO (peritura)	
<u>RUPES</u>	
26.6 rupes	velsen
<u>RURSUS</u>	
Widerúmb 11.3	
unübs. 18.6	
<u>RUTILIUS</u>	
22.3 Rutilius	Rutilius (Gl.W: Rutilius)

S

SACER

16.2 in Sacra Via jn der heiligen strassen
25.2 coetus sacer die sálig versamlúg

SACERDOS

12.3 sacerdos ain priester

SACERDOTIUM

13.2 sacerdotio ains...priesterlichen ampts
24.3 sacerdotio zúm priester ampt

SACRIFICIUM

13.1 in...sacrificio jn der aúf opferúg

SACROSANCTUS

20.4 sacrosanctum...corpus den heiligen córpel

SAECULUM

zeit 1.2/2.2/26.5
alter 21.1
-26.5 saeculi L

SAEPE

offt 7.2/10.3

SAEUIO

wúten 1.7/16.9

SAEUITIA

6.2 saeuitiae grewlichait

+SAEUUS

+10.1 instrumentis saeuis mit sampt den grewlichen Instrú-
(?, scaena R) menten...grewlichen

-SAGITTA

-9.3 sagittis cf. +SAGITTO (sagittatis)

+SAGITTO

+9.3 cum sagittatis pilis mit den geschossen pfeylen
(?, cum sagittis pilisque R)
+11.3 sagittaueris (?, arietaueris R) man schieseen thút

SALUS

20.4 salutis seins hails

SALUTARIS

2.4 salutare aliquid Etwas heilsams

SALUUS

20.2 animum saluum ein beständigs gemúet

+12.6 saluo (E, falso R) bey leben des Sons

-2.5 saluis cf. +CALUUS (caluis)

-3.2 saluo cf. +APTUS (aptum)

SANCTITAS

24.3 hac sanctitate morum mit disen seinen heiligen sytten

SANCTUS

22.3 sanctior heiliger

SANCTUS

plút 1.3/22.5

gepliet 1.8

SANITAS

1.8 sanitas hailmachung

SANO

1.5 esse sanandam man...hayln mag

SAPIENS

(der) weýse 22.3/23.2

SAPOR

11.4 sapor der schmack

SATELLES

1.2 inter...satellites vnder den....Reittern

-20.4 satelliti L

SATIETAS

20.1 satietatem ain ersettigúng

SATIO

18.4 satiatus wann dú gesettiget pist

SATIS

gnúg 12.2/21.2/22.6

12.3 satius...querellam pessen...ein clag

17.6 satis...querellam ain gnúgsame clag

24.1 satis diu gnúg

SATISFACIO

10.7 satisfeceris dú...genúg getan hast

-SATRIUS

-22.4 Satrio cf. +ATRIUS (Atrio)

SAXUM

9.3 saxa der stein
17.4 saxis die velsen

-SCAENA

-10.1 scaena cf. +SAEUUS (saeuis)

SCELUS

1.4 scelera laster

SCINDO

18.6 scindens zerschneident

SCIO

wissen 1.1/2/3/2.1 usw.
erfarn 16.9

4.4 quantum quidem ego scio souil ich wissens trag
17.6 prudens sciensque wissent

SCIPIO

16.3 Scipionis des Scipion
16.5 in Scipiones Scipionumque in die Scipiones vnd in der
matres Scipion mütter
25.2 Scipiones der Scipiones
-13.3 Scipio cf. +SUSPICIO (suspicio)

SCISCITOR

25.2 sciscitanti einem fragenden

SCRIBO

schreiben 1.3/26.3

SCRUTOR

1.8 scrutantium der ärtzt

SE, SIBI

sich 1.7/2.2/4/5 usw.
jm (ir) selber 1.2/3.4/13.3/17.6/24.5
jm (jr,er) 2.4/5/4.2/2/13.3/4.3/19.3/20.6/26.6
sich selber 1.7/5.4/19.1
jm selbs 11.3/22.5
jm selb 1.7

sui

sein selbs 20.2 unübs. 22.2
+9.4 se aegrum (Gl.E,f.R) sein krankheit
-21.4 sibi cf. NON -25.1 sui f.E

SECEDO

5.2 secessimus wir...getreten sind

-SECLUDO

-18.5 seclusae cf. SUBDUCO (subductae)

SECO

7.4 secandi zú schneiden

SECRETUS

4.3 secretiores...motus die haymlichisten bewegnüssen

SECUNDUS (Adj., Ordinale)

anderer 2.4/10.1
glücklich 5.5/12.6

SECUNDUS (Beiname)

22.4 Atrio (E,satrio R) Secundo dem Atrio secúndo

SECURUS

9.3 securum ain sichern

SED

sonder 1.2/2.2/4/4.3/3 usw.
aber 6.1/2/7.1/12.5/6 usw.
vnd 9.3 nún 26.1
26.6 sed...sed...sed sonder...-...vnd
+2.3 (B,f.R) doch

SEDES

2.2 in sedem suam in jrn stúl

SEDUCO

2.5 seducta hat sy sich abgefurt

SEGES

18.5 seges Die getraid velder

SEIANIANUS

1.2 inter Seianianos satellites vnder den Seyanischen Reittern
-1.3 Seianianum cf. +SYLLANUS (Syllanum)

SEIANUS

der Seyanus 15.3/22.4/5/6/7

-22.4 Seianus

L

SEMEL

ains mals 1.5

unübs. 21.6

SEMEN

16.8 semina

samen

-SEMERMIS

-9.3 semermis cf. INERMIS (inermis)

SEMPER

allweg 3.4/18.2/19.3/6/24.1

all zeit 11.3/19.3

zu allen zeiten 20.2

unübs. 23.2

-21.5 f.E

SENATUS

20.4 senatus

der Senat

SENECTUS

(das) alter 11.5/19.2/21.3/4/22.2

22.2 ad senectutem

piß zu dem letzten alter

+21.7 senectus (E, senex R)

das gróst alter

SESEX

17.8 senem

also alten

20.1 senis

den alten leúten

21.7 senes

jm alter

-21.7 senex cf. SENECTUS (senectus)

SENILIS

23.3 senilem...prudentiam

ains alten mans fürsichtigkeit

SENSUS

21.7 sensum

die Empfindtlichkeit

SENTIO

empfinden 4.2/7.2/4/12.4/4/16.3/20.2

erkennen 12.5

SEPULCRUM

25.1 ad sepulcrum

zú dem Grab

+17.7 si (M,f.R) fortasse ob
+24.4 (E?,sinu R) ob
-26.2 cf. NISI

SIC

also 10.3/17.8/23.4
unübs. 15.1/1/25.3
der maß 16.2
mit dem 21.6
-17.4 cf. UT -21.5 cf. NEC

SICA

20.5 sicas vor den schwertern vnd wouffen

SICULUS

17.2 Hesperium Siculo latus die hesperischen seyten von
Sýcilischen

SICUT

geleich(em...)ells wann 19.3

-SIDO

-24.5 sidat cf. +FIDO (fidat)

SIDUS

gestyrn 18.3/25.2/3/26.6
18.3 sidera stern
-18.3 sidere f.B

SIGNO

18.2 signantes (?,signantem R) so...túnd zeichnen

SIGNUM

3.1 signa Romana die Römischen panner

SILENTIUM

5.2 nobis...silentium est schweigend wir
24.2 silentio styll schweygent

SILUA

7.2 siluas dúrch die hóltzer...die púsch
18.4 siluarum der welde

SIMILIS

gleich 3.1/24.5
+16.7 similia (E,+ si male R) gelsich förmig

SIMPLEX

22.3 simplici dolore (E?, mit schlechten weetagen
per simplicem dolorem R)

SIMUL

ains mals 13.4/14.2
Mit dem...auch 5.5
3.2 simul et auch
-17.5 L

SIMULO

19.2 simulant (? ,simulant R) sich an nement

SINE

on 2.5/6.2/10.2/4 usw.
17.4 eine interuentu solis dar jnn die Sonn: nitt erschin

SINGULI

15.4 singulos ainem yeden
20.3 singulis (? ,singula R) sonderlichen
+11.4 singulis (E ,singultus R) ainem yeden
-20.3 singulis cf. MEMBRUM (membra)

-SINGULTUS

-11.4 singultus cf. SINGULUS (singulis)

SINUS

(die) schoß 18.5/6
-24.4 sinu cf. SI

¹SITUS

11.3 situ in seinem sytze
18.5 situs gelegenhait

²SITUS

25.1 situm wústeáinom sytze

SIUE

17.3 siue...siue (? ,ibi R)...siue ob...oder...oder ob
20.1 siue...siue...siue...siue oder ob...oder....oder...
...siue oder...oder

SOCER

2.3 socer schwecher

SOCIETAS

26.6 sociétates (? ,societatem R) die geselscharten

SOCRATES

22.3 Socrates

Socrates

SOL

Sonn 17.4/18.2

SOLACIUM

(die) trostung 12.4/5/19.1

(der) trost 16.9/19.2/3

(die) kurtzweil 2.5/13.4

freuden vnd kurtzweil(n) 16.7/9

(die) freuden 1.6

fróliche ding 5.3

26.6 solacio esse

trostlichen sein

SOLEO

pflegen 12.5/19.2

3.4 solebat

er gewon was

14.3 solebat

Er...sonst aúch...thet

SOLIDUS

11.1 solida

státe...ding

SOLITUDO

2.5 solitudini

der...Ain óde

19.2 solitudo

die ainigkait

SOLITUS

14.2 solita...officia

seine gewonliche ampter

SOLLENNIS

2.5 a sollemnibus officiis

von den herrlichen amptern

13.1 sollemnia

die zierlichkeit

SOLLICITUDO

sorgkfeltigkait 24.2/4

SOLLICITUS

11.3 sollicitae...tutelae

sorgsame...beschytzungen

19.6 sollicitus

sorgfaltig

SOLUM

allain 7.1/26.6

SOLUO

bezaln 13.3/21.6

10.4 soluentur wirt...sich von ein ander schaiden
11.3 solueris wirstest dú zerprochen

SOLUS

1.4 quibus solis mit den...doch

SOMNUS

6.2 sine somno on schloúf

SONUS

11.3 sonus Clang

SORBEO

17.2 sorbentem thút der...verschlicken
26.6 sorbebit wirt Er...auß supfen

SORDIDUS

23.4 ex sordido auß ainem faúln ding

SOROR

2.3 soror ain schwóster

SORS

6.2 sors der zúfall
10.1 mobili sorte von beweglicher sorten
+26.7 aeterna sorte (E,sortitae R) in dem ewigen sort

-SORTIOR

-26.7 sortitae cf. SORS (sorte)

SOSPES

23.3 sospitem gesunde und lebendig

SPARGO

18.5 sparsae hin vnd dargesprengt

SPATIUM

18.2 spatia die weyte: vnd lenge
21.2 intra huius spatium in der selben weite
21.3 quanto...spatio...quanto wieuil zeit...wie vil zeit
25.3 per...spatia durch die...spacia

SPECIOSUS

schön 2.2/22.2

SPECTACULUM

18.4 spectaculo in der anschaúung

SPECTATOR

18.7 spectator ain an schawer

SPECTO

an schaúen 11.2/12.1

SPERO

hoffen 11.1/17.1/20.1

+17.7 speres (E, desperes R) dú hoffnúng habest

SPES

(die) hoffnúng 1.1/2.3/22.2/24.3

SPIRITUS

11.3 spiritus gayste

SPIRO

17.2 spiravit geweet hat

SPLENDIDUS

26.4 nihil splendidum nichts scheinparlichs

SPOLIUM

20.5 spolia geroupt gút

SPONDEO

17.8 sponderunt versprochen habend

-19.6 spondenti cf. DEPENDEO (dependent)

STABILIS

5.6 stabilem gradum ainen steýffen trýt

+26.6 loco stabili (E, f. R) in beständtlichem ort

+26.6 stabile (Gl.?, +stabili E, f. R) steýffs

STAGNUM

17.3 ad imum stagni jn deß see: tieffe

STATIM

pald 10.5/16.8

unübs. 11.4/12.3

21.7 cum...statim Vnd alß pald

STATUA

16.2 equestri insidens statuae sytzent zú Roß vff ainer seyle

22.4 illi statua...ponenda man den...setzen solt

STATURA

23.5 statura (E, staturae R) ainer...lengi

24.1 stature der lenge

STATUS

stand 17.1/24.5/26.2

STELLA

18.2 stellas stern

STERNO

26.6 sternet wirt...vnder sich streúen

STIMULUS

19.6 stimulis durch...stupfungen

STIPENDIUM

(der) sold 20.6/22.3

STIPES

20.3 stipitem ainen plock

STO

ste(e)n 15.3/3/21.1/26.6

9.3 te...expositum...stare dú...steen múessest

26.6 stabit wirt...pleiblichen sten

+26.2 stantibus (E, instantibus den gegen wirttigen onglicken
R) ...malis

STRATA

17.2 stratam illam die strassen des Móres

STREPITUS

5.6 strepitu mit dem...thymmel vnd hall

-STREPO

-26.4 strepere cf. LIBERO (liberari)

STRIDOR

7.2 cum stridore magno mit grossem strúdel

STRINGO

20.5 strictos mucrones die auß gezogen wern...stechen

STUDIUM

1.3 de Romanis studiis gegen der Römer lernung

1.6 studia vleis

2.5 studiorum der lernung

5.4 studiorum seiner lere

21.6 studia der vleis

24.2 studia sein lernungen

STUPEO

2.2 stupent (? ,stupenti R) thünd...erschrecken

-SUADEO

-12.2 suaserit cf. SUBEO (subierit)

SUB

vnd(t)er 21.7/24.1/2/25.3

9.5 sub ictu dem schwerdt vnderworffen

SUBDUCO

4.2 subducto do Im...hin genomen warde

26.6 subducet wirt Er...verschlicken lassen

+18.5 subductae (? ,seclusae R) die vnder gefurten Naciones
nationea

SUBEO

9.2 subita paupertas verderben

+12.2 subierit (? ,suaserit R) vber komen het

SUBIGO

1.3 subactis so...vnder gestreckt hetten

+SUBITO

+17.2 (E,subitum R) gächlingen

-SUBITUM

-17.2 subitum cf. +SUBITO

SUBLIMIS

18.4 erecti in sublimis uertices die hohen aufgerekten spytz

26.1 sublimior höher

-23.2 sublimes L

-SUBMERGO

-26.6 submerso cf. +SUBUERTO (subuerso)

SUBOLES

16.8 subolem die...jünge zweyel

SUBREPO

1.5 subrepam ich...haýmlich thún kriechen

SUBSCRIPTIO

22.5 subscriptio die vnderschreibung

SUBSTITUO

16.9 substitue verorden

SUBTER

vnder 17.3

SUBTRAHO

18.5 se...subtrahunt

sich..verstelend

26.2 subtraxisset

entzogen het

+SUBUERTO

+26.6 orbe subuerso (?,
submerso R)

mit vmb kerung des kraß

SUCCESSIO

9.2 paternae hereditatis
successionem

die Erb fáll des váterlichen
gúts

18.2 nocturnam...successionem

die náchtlich nach folgung

SUFFRAGATIO

24.3 suffragatione

nit on...hilf

SULLA cf. SYLLA

SUM

sein 1.2/3/3/3/8/8 usw.

werden 1.6/3.3/12.4

wer(e)n 7.2/2/12.3

(mit Dat.) haben 17.4/26.1/5

bey wonen 12.1/16.9

ein fallen 13.3

begegnen 16.5

do sein 21.3

wonen 24.1

thún 25.1

vor sein 14.3

vberpleiben 20.4

komen 23.2

gehórn 24.4

unübs. 23.4

5.2 nobis...silentium est

schweigend wir

5.4 qua deterior est

an dem pósern ort

10.2 est

Es ist...art

10.7 opus est

thúts not

11.3 opus est

bedarff

13.2 aliquem finem esse

zu Ende erráychen

13.2 mos erat

man...pfligt

16.9 quod amissum est

das verlorn

17.7 tibi (M,f.R)...nascentur...

dú...würdest vber komen...

esse

geporn werden

21.5 uicturus ... fuit leben solt
24.4 erit er wirt...kain vrsach...geben
+14.1 sit (E,f.R) eingefallen sey
-1.2 erat cf. POSSUM (poterat)
-3.3 est cf. ET -10.5 est cf. ET
-16.10 esset cf. ADSUM (adesset)

SUMMITTO

5.6 ne summiseris te laß dich nit hin vndter

SUMMUM

23.3 ad summum auf das aller höchst
25.3 in summo in das óberist tail

SUMMUS

(aller) höchst 12.2/22.2/2
-4.4 summo f.E

SUMO

12.6 sumpsisse hab angenommen
-1.3 de quo sumptum erat cf. +DEPOSCO (depoposcerae)

SUPERBUS

20.3 ciues superbi hoffartig Burger

SUPERI

23.1 ad superos zu den obern gótern

SUPERNE

in der hóchi 9.3

-SUPERNUS

-18.4 supernorum cf. +SUPERUS (superorum)

SUPERSTES

1.2 superstitem er noch leben solt
1.5 superstitem auf Erden wesentlich
10.3 superstites lebendig zú pleiben

SUPERSUM

beuor sein 21.1/4
20.4 superfuisse vberpliben

SUPERUACUUS

1.6 in superuacuum vergebenlich vnd vmb sonst

+SUPERUS

+18.4 superorum (E?, supernorum R) oberer ding

SUPPLICIUM

1.3 supplicium von der straff des tods

20.2 supplicium ain peen

SUPPRIMO

26.6 supprimet Er wirt...vnder trucken

SUPRA

auf 5.6

vber 22.5

ob 25.1

SUPREMUS

17.8 suprema die letzsten ding

+SURCULUS

+18.5 sine surculo (? ,cultore R) on ain peltzer

SURDUS

1.6 surdas aures stümende orn

SURGO

auffersten 1.7/18.4

26.5 surrectura...regna die aúffstenden...Reich

-SUSPECTUS

-5.2 suspectu cf. CUNCTUS (cuncta)

SUSPENDO

20.3 suspendere auf hangen

SUSPICIO (Verb)

10.2 suspiciamus wirß hoch an schawend

+SUSPICIO (Subst.)

+13.3 suspicio (E, Scipio R) ain arckwon

SUSTINEO

5.6 sustine trag

SUUS

sein (ir, sein) 1.3/ 3/6/2.2/2 usw.

sein selbs 3.4/11.3/4

unübs. 10.2/20.5

4.2 suorum seiner fründe

10.2 mancipiorum suorum	ire aigne knecht
16.3 suos	ire frúnd
20.1 malorum suorum	Eúrer vbeln
21.6 eunt uia sua	gend fur
24.1 suos penates	aigne heúser
+9.4 de suis (E,f.R)	von den seinen
+11.1 suae (? , tuae R)... condicionis	aller gelegenheit sein selbs
-21.7 suum cf. AUIS (aium)	
-25.2 suo cf. MORS (mortis)	

SUUSPTE

11.3 suapte natura	aus seiner selbs natúr
--------------------	------------------------

SYLLA (E, SULLA R)

Silla 12.6/6/6

+SYLLANUS

+1.3 ad Syllanum (E, Seianum R) iugum	zú dem Syllanischen Ioch
---------------------------------------	--------------------------

SYRACUSAE

17.2 Syracusas	gen Syracúsen
17.6 Syracuaas	gen Syracúsen
18.1 Syracusas	Syracúsas

SYRITES

25.3 Syrtium	bey den Sirten
--------------	----------------

+15.2 (E,tam...quam R) alle

+24.4 (E?,quasi R) alle

TANDEM

Zú letzt 19.6

TANGO

19.6 tangitur der wirt...angerúrt

TANTO

souil 25.3/26.1

TANTUM

1) Adv.

allain 4.3/12.3/13.1/16.2/7/20.6

2) Subst.

souil 7.2/18.4/26.1

so groß 19.1

+16.7 tantum nepotum (? ,harum nepotes R) souil jrer änckel

-20.5 L

TANTUMMODO

allain 15.3

TANTUS

ain sollich 9.1/13.4/17.7/22.1/26.2

so groß 16.6

sollich 17.7

12.3 tantae indolis von ainer sollichen /grossen
Edeln art

+TARDO

+21.3 tardatae (E,traditae R) senectutis des langen alters

TAXO

19.1 taxauimus wir...geschätzt haben

TEGIMENTUM

25.1 tegimenta bedeckungen

TEGO

1.2 texisti hast...verdeckt

TELUM

pfav1 9.3/15v5/6

TERGUM

9.3 penes (E, pone R) tergum beý deinem rúgken
10.4 a tergo zu rúgk

TERMINO

20.1 terminat thúe Enden

TERMINUS

19.6 terminos auß den Granitzen
21.5 terminus das Ende...sollichs Ende

TERRA

(das) Erdtrich 18.2/6/6/7/20.3/21.3/25.1/2
18.4 in terram vff die Erden
-17.3 terris cf. +TRANS

TERRENUS

23.1 terrena die yrdischen ding

TERREO

19.6 terreat erschreckt
+18.7 terrentia (M, terrestria R) Erschrockenliche thiere
 animalia
+26.6 terrebit (B, torrebit R) wirt erß erschrecken

-TERRESTRIS

-18.7 terrestria cf. TERREO (terrentia)

TERRIBILIS

7.4 opinio...terribilis die...greúlich mainúg
-19.4 terribiles L

TERRITORIUM

17.4 territorium das...lande

TERROR

+9.5 terror (E, error R) Die Erschreckung
-19.4 terroribus L

TERTIUS

triter 1.7/14.3/22.6

-TEXO

-20.3 texuerunt cf. FACIO (facerunt)

THEATRUM

11.2 in theatris spectat jn den heusern do man die offen
 Spile an scháwet

22.4 in Pompei theatro in des pompeyen Spylháuß oder Sale
22.4 theatrum deß kaýsers Sale

TIBERIUS

4.2 Tiberium durch Tiberium
-15.3 Ti. cf. CAIUS (C.)
-16.3 Tiberium cf. +TITUS (T.), GRACCHUS (Gracchum)

TIBICEN

13.1 tibicinem den horn ploúser

TIMEO

forchten 1.4/7.4/17.1/22.1

TITUBO

4.2 titubabat tát wanckeln

+TITUS

+16.3 T, Gracchum (E, Tiberium R) Den Titum Graccúm

TOGA

9.2 togam klaidúngen

TOLERABILIS

12.1 tolerabilius dester leidenlicher
-19.1 tolerabile cf. +DESIDERABILIS (desiderabile)

TOLLO

Erobern 16.6/17.7
10.4 sublato clamore on alles geschraý
17.8 tollis dú...vberkomet
18.8 sustulerunt habent sy...aúferhebt
25.1 sublatus so der...erhóbt
+21.5 tolli (? , tulit R) hin genomen werden

TORMENTUM

3.4 nec...tormentis aúch mit kainer marter

TORRENS

18.6 torrentium der...wasser

-TORREO

-26.6 torrebit cf. TERREO (terrebit)

TOT

souil 1.5/3.2/9.2/15.4 usw.
so lang 26.5
-22.2 f.E -24.2 cf. TOTUS (totos)

TOTIDEM

so uil 16.3

TOTIENS

so offt 3.2

-21.2 f.E

TOTUS

gantz 2.4/3.1/5.4/10.7 usw.

23.2 totum

allain

25.1 totus

aller

+24.2 totos (M,tot R) illos

alle dise gantze jare

...annos

-22.2 toti cf. PROICID (proiecti)

-26.6 totos cf. TOT

TRADO

2.2 se tradidit

sich ergeben hat

19.5 tradit

vbergibt

-21.3 traditae cf. +TARDO (tardatae)

TRAHO

23.1 traxerunt

sy habend.. an sich genomen

+5.3 trahatur (?,narretur R)

Er angezogen werde

+TRAIECTIO

+25.3 traiectiones (Gl.?,+tramites E,

omnia R)

der...farten: des Mörs

+TRAMES

+25.3 tramites (E?,omnia R)

der vber zwerchen clainen wege

TRANQUILLITAS

19.5 in illam tranquillitatem

in die senfftmütikait

TRANQUILLUS

5.5 tranquillum mare

Imm stillen Möre

+TRANS

+17.3 (E,terris R)

vber

TRANSCRIBO

16.2 transcripsimus

wir...beschriben haben

TRANSEO

hin gen 1.6/2.5

20.3 transire

zú tretten

TRANSFIGO

22.3 transfixit (E,transfixum R) gestochen hat

+TRANSFLUO

+23.1 transfluunt (E,illitique eluunt R) vberschwýment sy

TRANSUERSOS

6.3 transuersos vber zwerch

TREMOR

26.6 tremoribus mit erdpidmen

TRIBUNAL

22.7 tribunalia zú den gericht stieln

-19.4 tribunalia L

TRIPLEX

18.6 triplici sinu mit trifacher schoß

TRISTIS

traúrig 4.2/13.4

3.3 triste...omen ain poß geluck und warsagung

-1.7 tristia cf. TRISTITIA (tristitia)

-3.2 tristem cf. TRISTITIA (tristitiam)

TRISTITIA

(die) traúrigkait 1.5/4.2/6.2/8.2

+1.7 tristitia (E,tristia R) die traurigkait

+3.2 tristitiam (?,tristem R) ir traurigkait

TRIUMPHUS

(der) triumph 3.1/13.3

TU

dú (dein,dir,dich) 1.1/2/2/5 usw.

unübs. 1.5/ 4.4/8.2/12.1/18.8

dú selber 17.1/18.8

1.6 affinium tibi uirorum der...deiner sypp verwandten
männer

5.2 coram te in deiner gegen wirtigkait

8.2 tibi dir selbs

20.3 coram (E,caram R) te in deiner gegen wart

-3.4 qui te cf. QUI (quem) -11.3 nosce te cf. NOSCO (noscite)

TUMULTUS

11.4 quantos tumultos wie groß ongestóm aufrúrn

TUMULUS

3.2 tumulo in das Grab

TUNC

dann so 1.8

Do 22.4

+20.5 (E?, etiam tunc R) so

TURBA

(die) schar(e) 10.1/11.2/12.5/15.2/16.6/24.3

22.1 turba betriebrüßen

+TURBO (Verb)

+14.1 turbatum (E, f. R) betriebrüs

TURBO (Subst.)

16.8 turbo die...winds präute

TURPIS

schandtlich 1.7/3.3/6.3/20.4

TURPITUDO

17.7 turpitudinis einer...schandtheit

TUTELA

beschützung 11.3/17.4

-24.1 tutela cf. CUSTODIA (custodia)

TUTOR

24.1 tutorum seiner Gerhaben

TUTUS

17.4 tutum sicher

22.3 in tutum in die sicherheit

TUUS

dein 1.1/1/1/1/2/2 usw.

dein selbe 1.5

unübs. 1.5

-2.2 tui cf. NOSTER (nostri)

-4.3 uiri tui cf. UIRTUS (uirtutis)

-11.1 tuae cf. SUUS (suae) -12.2 tuorum cf. SUUS (suorum)

TYRANNUS

17.5 tyrannus der Tyrann

-19.4 tyrannos L

U

UACCA

7.2 uaccarum Der kú

UACO

16.9 uacantem locum das lere ständig ort
17.2 uacat sy sich...gemúessigt hat
24:4 uacet (E?, uacat R) Er...zú warten solt
+21.3 tibi (?, mihi R) uaces du dir die múß memest
(E, uiuaces R)
-19.3 uacat cf. CONSOLOR (consolatur)

UACUUS

13.3 uacuum Pauli currum des paúlus leren wagen

UADO

gen 11.2/16.4

UADUM

25.3 uada die...fürten

-UAGOR

-23.2 uagari cf. UAGUS (uagi)

UAGUS

7.2 uagus weytschwayffend
+23.2 uagi (E, uagari R) die weýtschwaiffigen

UALDE

16.9 quam ualde wieuil

UALEO

24.3 ualuisset was Er...hócher geacht

-UALETUDO

-20.4 ualetudo cf. FORTUNA (fortuna)

UALLIS

25.3 ualles die...thäler
+18.5 uallibus (E, lacunalibus R) mit Tälern

-UANUS

-19.4 uanis L

UARIUS

7.3 uarium wandelper

UARIUS

10.6 uaria...domina ain liederliche...fraú
16.5 uariis casibus mit viln zú fallen
18.5 uarii urbium situs Mancherlay Stet gelegenheit
UAS -10.6 uariis cf. RARUS (raris)

11.3 uas faß

UASTO

15.4 uastat verderbt

UASTUS

wúesten 25.3/26.6/6

18.5 per uastum durch die wúeste

UBI

wo 1.8/20.2/23.4

an orten do 3.1

so 5.5

das ort: do 17.4

das 20.3

do hin 21.5

in dem ort...do 23.5

+17.4 (E,f.R)

da

-19.6 cf. UNDE

UBICUMQUE

Wo hin 11.3

UBIQUE

an allen orten 3.2

allenthalben 12.4

UE

oder 4.4/7.2/18.3

vnd 16.6

+19.6 (B,ullis R)

Vnd

UEHEMENTER

uehementius

hertigklicher 1.8

gáchlingen 17.2

UEL

unübs. 5.2/6.3

vnd dannocht 1.5

oder 20.6

uel - uel

oder - vnd 10.6

oder also - oder also 17.8

UELAMENTUM

15.3 uelamento ain decke

UELOX

16.8 uelox...tempus ain...schnelle zeit

18.7 uelocia flicke

UELUM

6.3 uela die...segel

UELUT

alls 1.1

alls ob 9.3

UENDO

20.5 uendentem vergaudt vnd verkawfft warde

-UENENUM

-18.8 uenena f. E

UENERATIO

3.1 cum ueneratione mit grosser Er erpietung

+UENEROR

+11.2 ueneraris (E,f.R) dú hoch Erst

UENIA

4.4 ueniam nach lassung

UENIO

komen 1.3/4.1/9.2/11.4 usw.

-18.8 uenias cf. INUENIO (inuenias)

UENTER

pauch 10.6/22.2

UENTUS

(der) wind(e) 5.5/16.8/18.7

+17.2 uentus (M,+uehementius R) ain wind

UERBER

20.3 uerbera die strach

UERBERO

schlagen 17.5/19.6

UERBUM

13.1 uerba wort

UERE

warlich 22.4

UERECONDIA

scham(e) 3.4/24.2

UERECONDUS

19.6 uerecundae aures die schamhaften orn

UEREOR

12.6 ueritus Er hat...geforcht

UERGO

21.7 uergere zugeen

UERO

aber 1.3/19.5

UERSOR

sich vmb waltzen 21.7/26.2
wonen 19.5

UERSUS

9.5 uersum ainen verb

UERTEX

17.2 uerticem die...schafitel
18.4 uertices die...spytz

UERTO

26.7 uertetur (? ,uertemur R) wirt...bekert
-1.8 uerterunt cf. UENIO (uenerunt)

UERUM

warhait 1.5/25.2
26.2 ueri des waren

UERUS

war 1.3/19.2
-24.5 a ueris cf. ADUERSUS (aduersis)

-UESTER

-4.3 uestrorum cf. NOSTER (nostrorum)

UESTIBULUM

10.1 uestibula die...furschupfen

UESTIGIUM

fúßtritt 7.2/16.4

UESTIS

2.5 lugubrem uestem

das Clag kleide

25.1 uestes

seine klaider

UETO

verpieten 1.5/17.8/20.2

UETUS

10.7 ueteribus

den alten

UETUSTAS

alter 1.4/21.1/26.6

UIA

16.2 in Sacra Uia

jn der heiligen strassen

18.3 diuersas...uias

ainen sonderlichen weg

21.6 eunt uia sua

gend fur

UIBRO

9.3 uibrasse

geschýttelt hab

UICINUS

23.4 uicinus

náchig

25.2 uicinorum siderum

der nachern gestirn

UICIS

16.9 in eius uicem

an sein stat

25.3 in uicem

gegen ein ander

+22.4 inter uices (E, in
ceruices R) nostras

vndter vnserm vmb wechsel

-10.4 in uicem

L

-18.2 uice cf. AEQUALIS (aequaliusque)

-22.8 uices cf. UIS (uires)

-UICTIMA

-11.3 uictima

L

UICTOR

vberwýnder 20.4/23.3

+3.1 uictor (M, f. R)

ain vberwinder vnd Syger

UICTORIA

13.3 ob ingentem uictoriam

vmb des grossen Sygs willen

-UIDELICET

-15.4 cf. UIDEO (uide)

UIDEO

sehen 9.5/13.4/4/14.1/15.4 usw.

ansehen 5.4/8.2/12.6/14.3

achten 22.6/7/24.3

sich bedüncken lassen 2.5/15.1

anschauen 1.5

sich bedüncken 2.5

+15.4 uide (E,uidelicet R) sich zu

-18.2 uidebis f.B

-20.3 uideo L

UIGEO

1.3 uiget uigebitque lebt: vnd wirt leben

UIGILIA

11.4 uigilia die wachung

UIGOR

16.1 uigor ain...krafft

-UINCIO

-13.3 uinctum cf. UINCO (uictum)

UINCO

vberwinden 1.2/6.2/14.3

+13.3 uictum (E,uinctum R)... den vberwunden namen

uictum, f.R. nomen (E,f.R)

-10.6 uinctet f.E

UINCULUM

18.6 uinculum ain pande

-24.5 uincula cf. NUNC

UINDICO

1.3 uindicasti hast..wider gerochen

19.2 uindicet thue rechen

+UINUM

+22.6 uini (?,uirium R) weins

UIOLO

15.1 uiolare verletzen thut

UIR

man(n) 1.1/3/3/6/4.2 usw.
-4.3 uiri tui cf. UIRTUS (uirtutis)
-21.3 uiros f.E

UIRTUS

(die) tugent 1.1/12.6/23.3/24.1/4
+4.3 uirtutis (E,uiri tui R) der tugent
-16.1 uirtutes cf. NATURA (naturam)

UIS

(die) krafft 1.6/7.3/4/9.5/26.6
(die) gewalt 1.8
(die) gwaltsam 6.3
+1.7 uim (? ,ius R) gwalt
+22.8 uires (E,uices R) krefften
-22.6 uirium cf. UINUM (uini)
-23.5 ui cf. UIR (uiri)

UISCERA

22.3 in uiscera in der selben ein gewaýde

UISO

18.1 uiseres dú...besechen woltest
26.5 uisere ze sechen
-24.5 uisentem cf. INFERO (inferentem)

UISUS

12.2 ex uisu ab dem gesicht

UITA

(das) leben 2.4/4/3.4/5.2/5 usw.
(das) alter 22.1
-11.4 uitam cf. FINIS (finem)
-20.3 uita IUS (iura)

UITIOSUS

11.3 nutrimentum uitiosum lasterliche...aufenthaltung

UITIUM

laster 1.1/7/23.3/25.1

UIUAX

23.4 uiuaciores vil lebendiger
-21.3 uiuaces cf. UACO (uaces)

UIUO

leben 3.3/10.4/6/11.4/12.1 usw.
..3.2 uixit f.?
..26.3 uiuebam cf. IUUO (iuuat)

UIUUS

lebendig 3.3/4/22.3

UIX

ka(u)m 1.6/3.1/16.5
-24.1 f.E

ULCUS

1.8 ulcus die geschwere

ULLUS

ainich 2.4/3.1/6.1/12.1
7.2 nec ulli animali Vnd...kainem thier
17.6 de ullo gegen yemants anderm
-19.4 ullos L
-19.6 ullis cf. UE
-22.1 neque ulla cf. NULLUS (nulla)

ULTERIOR

21.5 ulterius fürter

ULTIMUS

letzst 5.4/12.3/23.3/26.5
-5.2 ultima cf. UT

ULTRA

weiter 19.5
-21.4 f.E ?

UMOR

11.4 umor die feuchtj

UMQUAM

ye 6.1/9.4
nec umquam
auch...nye 21.6
vnd...nymmer 23.1

UNDA

18.7 undas wasser
-17.3 undae cf. UNDE

UNDE

Unn wannen 9.1/22.1
von wóllichem 24.5
+17.3 unde (E, undae R) do here
+19.6 unde...unde (E?, ubi R) von dem...auch

UNIUIERSUS

21.2 ad universa gegen allen dingen

UNUS

ain 1.4/2.4/7.2/14.2 usw.
ainig 1.2/11.4
allain 1.6
unübs. 24.4

in unum

auf ain ort 5.2 in ain ding 26.4
22.6 ad (? , et R) hoc unum in das ort
+1.6 unum (? , illud R) ainig
+26.2 in unum (E, minimum R) gleich
-14.1 unum quemlibet cf. +UNUSQUISQUE (unumquemque)
-18.2 uno f.B -21.2 uno modo cf. IMMO

+UNUSQUISQUE

+14.1 unumquemque (e, unum quemlibet R) ain yeden

UOCO

4.2 uocat beriefft
11.5 uocatur gehaissen wirt

UOLATUS

7.2 uolatus suos repetunt nements iren widerflüg
+21.7 auium uolatus (? , opus suum fata R) der vogel fliegen

UOLO¹

9.3 uolantia fliegend

UOLO²

wollen 1.3/5/2.1/3/4 usw.
begern 16.3
2.3 uoluisset dorfft...wolt
-18.8 uelle cf. NOLO (nolle)

UOLUNTARIUS

22.3 uoluntario williglich

UOLUO

10.1 uoluentem so dú...thúst...vmb waltzen

UOLUPTAS

(der) wollust 1.7/2.3/3.3/5.2 usw.

(die) freud 12.2

UOLUTO

11.5 uolutat Er waltzt vmb

UOS

eúch 10.4/26.4

-10.7 uobis cf. NOS (nobis)

UOTUM

10.3 uotum est wir...begern

13.3 uoti seins wunschens

20.1 uotum jr begerúng

21.6 uota die wúnsch

+4.3 uota (E,nota R) jr glub

UOX

stymm 2.4/11.3/13.2

URBS

(die) Stat 7.4/16.2/2/17.4 usw.

3.1 usque in Urbem (sc.Romam) gen Rom

URGEO

10.7 urgebunt werdent drucken

URO

prennen 1.8/7.4/17.5

USQUE

piß 4.3/10.1/14.1/22.2/24.1

3.1 usque in Urbem gen Rom

24.3 usque ad tentandum zú pfächten

+USUFRUCTUS

+10.2 usufructus (B,usus fructusque R) Die nützung

USURPO

12.6 usurpasse Er...gepraúcht het

USUS

1.3 in usum jn gepraúch

UTRUM

ob 4.1/8.2/12.1/3

unübs. 12.3/19.3

UULGARIS

25.3 quicquam...uulgare

etwas...gemains

UULNERO

7.3 uulnerat

verwündet

UULNUS

(die) wúndten 1.5/1.8/9.3/22.3

UULTUS

(das) angesicht 1.5/13.2/15.3/24.5

UXOR

2.3 uxor

sein gemachel

+3.1 uxor (Gl.?, f.R)

eefraw

. - - .

III. TEIL

DEUTSCH -

LATEINISCHES

GLOSSAR

A

- a b : de, ex. Pröp. (mit Dat.) 11.4/20.3
- a b e r : at, atqui, autem, sed, tamen, uero. satzleitende und adversative Partikel 24.5. wo a. nit - si minus
- a b f o r d e r n : auoco
- a b f ú r n : abduco, deduco, educo, seduco
- a b g e n : descendo, desum. von jm a. lassen - dimitto
- a b g e w e n d t : alienus
- a b n e m e n : aufero, decresco
- a b s c h n e i d e n : decedo
- a b s c h n e i d e n : abscido
- a b t ú n : depono
- a b w e i c h e n : discedo, recedo
- a b w e n d e n : arceo, inclino. wider a. - reddo
- a b w e r f e n : deicio
- a b w e s e n d : absens
- a b w e s i g : a. sein - absum
- a b z i e c h e n : abstraho, detraho
- a c h t e n : existimo, habeo, iudico, opinor, pono, puto, uideo. hoch a. - ualeo
- a c h t u n g : opinio, pretium
- a d o p t i e r n : adoptio, adopto
- a d o p t i o n : adoptio
- a i g e n : suus
- a i g e n s c h a f t : condicio
- a i n : aliquis (quis), quidam, quisquam, unus. unbest.Art. ainer ...der andere - alius...alius. der aine...der andere - alter ...alter. auf ain ort - in unum
- a i n a n d e r : contrarius
- a i n h e l l i g : concors
- a i n i c h : ullus. nit a. - nullus. an Stelle des unbest.Art.Pl. 22.4
- a i n i g : unus. ain a.er allain selten - nullus fere
- a i n i g k a i t : solitudo
- a i n ó d e (Adj.) : desero
(Subst.) : solitudo
- a i t e r : tabes
- a c k e r m a n : agricola
- a l l : cunctus, omnis, qui, quisque, quisquis, totus. an a.en orten - ubique. aller: Verstärkung des Superlativs. Z.21.4/22.3/23.3

- a l l a i n : dumtaxat, ipse, solum, tantum, tantummodo, totus, unus, dann a. - nisi. nit a. - ne quidem. so lang alls a. - nisi
- a l l e n t h a l b e n : ubique
- a l l s : quam, quantum, quantus, quasi, qui (Konj.), tamquam, uelut, ut. bei Appositionen. gleich a. wann - sicut. so lang a. allain - nisi. a. ob: dissimulo, quasi, tamquam, uelut
- a l s d a n n (s o) : deinde, nam. Korrelat zu wann 6.2. Z.1.8/26.6
- a l s o : adeo, ita, itaque, tam. Z.16.4/20.5/21.1/22.2/3
- a l s p a l d (e) : cum statim, ut, ut primum
- a l t : antiquus, maior, senex, uetus. ains a.en mans - senilis
(d e r) a l t e : senex
- a l t a r : altare
- a l t e r : actas, aeuum, saeculum, senectus, uetustas, uita. in a. - senex. der kinder a. - infantia. kindtlich a. - pueritia. das gróst (letzt) a. - senectus
- a l l w e g : semper
- a l l z e i t : semper
- a m m : (an dem) beim Superlativ (Adv.)
- a m p t : officium. priesterlich a. - sacerdotium. begirden zú den amptern - ambitio
- a m p t s g e s e l l : collega
- a n : de, in, intra. beim Abl.temp.
- a n d e r : alibi, alienus, alius, alter, ceterus, omnis, posterus, qui, secundus. yemants andrer - ullus. in ander weg - aliter. Z.25.2
- a n d e r s t : aliter, modo, non, si. wo a. nit - nisi
- a n d e r s t w o : alibi
- a n e r z a i g e n : ostendo
- a n f a c h e n , a n f a n g e n : coepio, incipio
- a n f a n g : initium, principium
- a n f e c h t l i c h : infestus
- a n g e c l a g t e r : reus
- a n g e n e m : gratus. a. sein - placeo
- a n g e s i c h t : conspectus, facies, os (oris), uultus
- a n g r e i f e n : oft a. - repeto
- a n g s t l i c h : anxius
- a n h a f t e n : figo
- a n h a l t e n : interpello
- a n h a n g e n : cohaereo, haereo, incumbo, inhaereo
- a n h e n g i g : inhaereo

- a n h e r r : auus
á n c k (e) l , e n c k l : nepos
a n c l a g e r : accusator
a n k o m e n : aduenio. Z.18.8
a n l e g e n : ingero
a n l i g e n : incumbo, immineo
a n l o u f e n (Verb) : incurro, inuado
(Subst.) : gwaltigs a. - impetus
a n n e m e n (s i c h) : accipio, assumo, dissimulo, obeo, pro-
sequor, recipio, simulo, sumo
a n r ú e f e n : inuoco
a n r ú r n : tango
a n s c h a w e n : aspicio, cerno, respicio, specto, uideo, hoch
a. - suspicio. wider a. - respicio
a n s c h a w e r : spectator
a n s c h a w u n g : conspectus, prospectus, spectaculum
a n s e c h e n (Verb) : aspicio, respicio, uideo. Z.12.6
(Subst.) : auctoritas, momentum
a n s e c h u n g : auctoritas, contemplatio
a n s t a n d : kurtz anstende - indutiae
a n s t a t : in locum
a n t w o r t : a. geben - inquam
a n t w o r t e n : respondeo
a n z a i g e n : ostendo. Z.16.3
a n z a i g u n g : indicium, monstratio
a n z a l e : numerus
a n z i e c h e n : traho
a n z y n d t e n : incendo
a r b a i t : labor
a r c k w o n : suspicio
a r m : brachium, lacertus
a r m ú t : egestas, inopia, paupertas
a r t : edle a. - indoles. aus der edeln a. schlagen - degener.
Gen.poss. lo.2
a r t z n e ŷ (e r t z n e ŷ) : medicina, remedium
a r t z n e y e n : curo
a r t z t : medicus, scrutator
á s c h : cinis
a u c h : denique, et, etiam, numquid enim, -que, quoque, simul
et. (dannocht) auch nit - nec, ne quidem. auch nichts - nec

quicquam. vnd auch - licet. vnd auch nit - nec. auch yetzt
noch -- etiamunc. Z.19.6/20.5/24.4/5/25.2/2

a u f , v f f : ad, ex, in, supra
a u f b e w e g e n : concito
a u f b e w e g l i c h : concito
a u f e n t h a l t e n : conseruo, detineo
a u f e n t h a l t u n g : nutrimentum
a u f e r h e b e n : tollo
a u f e r l e g e n : imputo
a u f e r s t e n : surgo
a u f e r z i e c h e n : educo¹
a u f g a n g : oriens
a u f g e h a l t e n : detineo
a u f g e n : orior
a u f g e r e c k t : erectus
a u f h a n g e n : suspendo
a u f h ó r n : desino
a u f k l a u b e n : lego
a u f l e g e n : impono
a u f m e r c k u n g : a. haben - aduerto
a u f n e m e n (Subst.) : incrementum
a u f n e m u n g : incrementum
a u f o p f e r u n g : sacrificium
a u f r e c h t l i c h : erectus
a u f r u p f e n : explumo
a u f r ú r : ongestóm a. - tumultus
a u f s c h a w e n : aciem intendo
a u f s c h r e i e n : exclamo
a u f s c h u b : dilatio
a u f s e t z e n : determino, figo, impono, pono
a u f s t e i g e n (Verb) : ascendo
(Subst.) : ascensus
a u f s t e n : consurgo, surgo
a u f s t ó c k e n : figo
a u f t ú n (s i c h) : pateo
a u f z i e c h u n g : educatio
a u g e n (o u g e n) : oculus
a u g e n p l i c k : momentum
a u ß : ex. Gen., Gen.qual., Abl.causae, Abl.limit.

a u s s e r : exterior
a u s s e r h a l b : praeter
a u s s e r l i c h : exterior
a u ß e r s c h ó p f e n : exhaurio
a u ß e r w ó l n : eligo
a u ß g a n g : exitus. póser a. - exitium
a u ß g a u b : dispensatio
a u ß g e n : exco
a u ß g i e s s e n : fundo³
a u ß j a g e r : a. vom land - proscribo
a u ß l a s s e n : dimitto
a u ß l e g e n : expono
a u ß l e g e r : interpres
a u ß p l ó s e n : efflo
a u ß p r a i t e n : explico
a u ß p ú n d i g : excellens
a u ß r a i s s e n : euello
a u ß r a i t e n : computo
a u ß r e c h e n : computo
a u ß s c h a i d e n : excipio
a u ß s c h l i e s s e n : excludo
a u ß s t r e c k e n : lang a. - extendo
a u ß s u p f e n : sorbeo
a u ß t a i l n : dispenso
a ú s t e r w i n d : auster
a u ß t i l g k e n : exstinguo
a u ß t r e t e n : excedo
a u ß t r u c k e n : exprimo
a u ß w e r f e n : explodo
a u ß z i e c h e n : euello, stringo

B

- barbari : die unerfahrenen b. - barbari
bedanken (sich) : gratias ago
bedeckung : tegimentum
bedencken (sich) : cogito, delibero, meditor. Z.12.1
bedürfen : audeo, opus
bedüncken (sich) : s.b. lassen - puto, uideo
befehlen : committo, permitto
bevließen (sich) : nitor
bevorscin : supersum
begauben : dono
begegnen : accido, assequor, sum
begen : ago
begern : appeto, concupisco, desiderabilis, desidero, opto,
peto, uolo², uotum
begerung : desiderium, uotum
begird(e) : affectus, cupido, desiderium. b.en zú den amp-
tern - ambitio
begirig : b. sein - cupio
begirllich : cupidus
begirllichkait : desiderium
begreifen : comprehendo, concipio
behaf ten : affigo
behalten : custodio, foueo, retineo, seruo, teneo. jn sei-
nen henden b. - teneo
behalter : conseruator
behaltenus : monumentum
beharren (sich) : persto
behietnú s : custodia
behuetter : custos
bey (pey) : ad, apud, circa, in, penes. b. Hercule - meher-
cule(s)
beysitzen : assideo
beyspile : imago, exemplar
beystande : praesidium
beystándig : b. sein - adsum
beysten : adsum
beywonen : maneo, sum
beywoung : conuersatio, conuictus

b e k a n n t : nosco
b e k e n n e n : confiteor, fateor, nosco
b e k e r n : conuerto, uerto
b e c l a g e n (s i c h) : doleo, lugeo, queror
b e l a d e n : afficio
b e l e g e r n : obsideo
b e l e s t i g e n (s i c h) : onero
b e m ú e n (b e m ú e d e n) : fatigo
b e n ú e g e n : sich b. lassen - contentus
b e q u e m l i c h : opportunus
b e r a t e n (s i c h) : delibero
b e r a u p t : orbus. b. sein - careo
b e r a u b u n g : b. der kinder - orbitas
b e r ó m e n (s i c h) : s. hoch b. - glorior
b e r ú e f e n (s i c h) : accerso, appello, uoco. wider b. -
 reuoco
b e s c h a i d : auctor
b e s c h i r m e n (s i c h) : defendo, deuito
b e s c h l i e s s e n : cludo
b e s c h r e i b e n : transcribo
b e s c h y t z u n g : tutela
b e s c h w á r l i c h : aegre, difficilis, grauis, molestus
b e s c h w e r d e : onus
b e s c h w e r u n g : difficultas
b e s e c h e n : uiso
b e s y t z e n : possideo
b e s t á n d i g : firmus, saluus
b e s t á n d t l i c h : stabilis
b e s t e l l e n : constituo
b e s t e n : consto
b e s t e n d i g k l i c h : firmo
b e t r i (e) b n ú s : calamitas, turba, turbo
b e t r i e g e n : decipio, fallo
b e t r o g e n : fallax
b e t r ú e b e n : vndtereinander b. - disturbo
b e t r ú b t : crassus
b e u n e r n : dehonesto
b e w a i n e n : defleo, fleo
b e w a i n e r l i c h : flebilis

b e w a i n u n g : deploratio
b e w a r n ú s : custodia
b e w e g e n : afficio, concito, moueo. Z.7.3
b e w e g l i c h : mobilis
b e w e g n ú s : motus
b e w e i s e n : facio
b e w e r l i c h : probabilis
b e w e r n (s i c h) : approbo, probro
b e w o n t : wol b. - celebrer
b e z a l n : soluo
b e z w i n g e n : gwaltigklichen b. - cogo
b i s c h o f : pontifex
b i s c h o f l i c h : pontificalis
b i t t e n : obsecro, precor, rogo
b r ú d e r l i c h : fraternus
b u e c h : liber
b u r g e r : ciuis
b u r g e r l i c h : ciuilis

D

d a : ubi
d a n n : enim, etenim, itaque, modo, nam, nisi, quam, quia, quidem, quoniam. d. so - tunc. wie d. - prout. Abl.comparatio-
nis. Korrelat zu so 25.1. Z.24.5
d a n c k : d. sagen - gratias ago
d a n n o c h t : adhuc, quidem, tamen. d. auch nit - quidem. vnd
d. - uel
d a r a n : Z.20.2
d a r a u f : Z.2.4
d a r a u s : Z.17.4
d a r d u r c h : ut
d a r e i n : in illa
d a r g e b e n : do, exhibeo, praesto
d a r i n n : interuentus, qui
d a r i n n e n : qui
d a r n a c h (s o) : deinde, inde, proinde, proximus
d a r s t r e c k e n : praesto

- d a r s t r e c k u n g : impendium
- d a r u m b (s o) : ergo, ideo, igitur, itaque, proinde, quare.
d. do - ergo
- d a r u o n : de quo. Z.2.4/8.2/23.1
- d a r u o r s e i n : obsto
- d a r z ú : qui. vnd d. - et
- d a r z ú l e g e n (s i c h) : confero
- d a s (Konj.) : an, quia, quod, tamquam, ubi, ut. d. nit - na, .
quin. d. nicht - ne quid. es sey dann sach: d. - nisi forte.
bei NeI- und AcI-Sätzen
- d e i n : tuus. d. selbs - tuus
- d e c k e : uelamentum
- d e m n a c h : deinde
- d e r , d i e , d a s : Artikel. ille, ipse, is, iste, qui, quis-
quam. d. do - qui, zur Auflösung des Part.s. daß - illo. mit
dem - sic. Dem.pron. zur Wiederaufnahme des Subjekts
- d e r g l e i c h e n : idem. Z.26.1
- d e r s e l b e : idem, ille, ipse, is, qui
- d e s h a l b e n : itaque
- d e s t e r : eo, quo. zur Verstärkung des Komparativs 16.9. Kor-
relat zu ye 23.4
- d i e b s t a l : furtum
- d i e m ú t i g k a i t : humilitas
- d i e n e n : seruius
- d i e n e n d : minister
- d i e n s t p a r k a i t : seruitus
- d i e w e i l : dum, enim, ex quo. zur Auflösung des Part.s 11.5
- d i n g : is, qui, res. alle d. - uniuersus. das geordnet d. -
fatum. fröliche d. - solacia. onversechner d. - ex inopinato.
zur Übs. der Adj.e, meist N.Pl.
- d i s e r : hic, ille, iste. Dem.pron.
- d o : antequam, cum, hic, ibi, istic, quam, qui, tunc, ut. der do
- qui. an orten do - ubi. zur Auflösung des Part.s. Korre-
lat zu so 21.6, wann 18.4, wo 23.4 (als Einleitung des nach-
gestellten Hauptsatzes)
- d o c h : demum, quoque, sed, solus, tamen. so d. - cum. adversa-
tive Partikel 20.2/22.2/24.1. bekräftigende Partikel 19.3/
20.4/24.3/3/26.5
- d o d u r c h : ut. Z.24.5
- d o g e g e n : Z.21.3
- d o h e r e : inde, unde
- d o h i n : eo, ibi, in illa, ubi

d o m i t : qui, ut. d. kain - ne. d. nit - ne. d. nichts - ne
quid. auß vrsachen: d. - ut. zur Auflösung des Part.fut.
19.1

d o r f : aruum

d ó r f e n : audeo. vndersteen d. - audeo. beim negierten Ge-
rundiv 7.4. Z.16.2

d o r t : istic

d o r t h e r e : hinc

d o s e i n : sum

d o s e l b s t : illic. Z.17.4/18.1/26.6

d o z w i s c h e n w e r f e n : intericio

d ú : tu

d u l d e n : patior

d u r c h : per. d. ... auß - per. d. ... willen 19.6 (Abl.instru-
menti). d. ... wegen 2o.2 (Abl.causae). zur Übs. des Abl.
instr. und causae

d u r c h ä c h t l i c h : infestus

d u r c h g ä n g i g : peruius

d u r c h l a u f e n : peruagor

d u r c h s c h a w e n : perspicio

d u r c h s i c h t i g : liquidus, perlucidus

d ú r s t i g : d. sein - audeo

E

e b n j , e b n e : planities, planum

e d e l : nobilis. edle art - indoles. aus der e.n art schlagen -
degener

e d e l g e s t a i n : lapis gemmeus

e e (Konj.) : potius. ee vnd - antequam, priusquam

e e f r a w : uxor

e e m a n : maritus

e e r : e. der ampter - honor

e i l e n : festino, propero

e i n f a l l e n : sum

e i n f l i e s s e n : interfluo

e i n f ú r e n : widerumb e. - reduco

e i n g a n g : introitus

e i n g e n : incedo, ingredior, intro

- e i n g e w a i d e : uiscera
e i n k o m e n : nit e. lassen - inhihero
e i n l a s s e n (s i c h) : dimitto, praebeo
e i n l a u f e n : incurro
e i n p r i n g e n : exigo
e i n s c h l i e s s e n : includo. eingeschlossen halten - in-
cludo
e i n s e n c k e n : demitto
e i n s e t z e n : impono. widerumb e. - repono
e i n w e r f e n (s i c h) : confero, conicio, intericio, pro-
icio
e i n z i e c h e n : contraho, refero, retraho
e i n z w i n g e n : restringo
e i s e n : ferrum
e i t e l : verstärkende Partikel 21.7
e l e m e n t : elementa
e l l e n d (Adj.) : maliuolus, miser
(Subst.) : aerumna, calamitas, miseria
e m p f a n g e n , e m p f a c h e n : capio, duco, excipio,
percipio
e m p f i n d e n : sentio
e m p f i n d t l i c h a i t : sensus
e m p f l i e c h e n , e n t f l i e c h e n : effugo, euado
e m p s i g : assiduus
e m p s i g k l i c h : e.en ūben - frequentare
e n d (e) : finis, terminus. das ende machen - finio. das zu ko-
mende ende - euentus. die haimlichen enden - pudendus
e n d e n : finio, termino
e n d s c h a f t : finis
e n g : angustus
e n g e : angustiae, artum
e n t d e c k e n : detego
e n t g e g e n : obuiam
e n t g e g e n l a u f e n : occurro
e n t g e g e n l o u f u n g : occursio
e n t g e g e n w e r f e n : oppono
e n t h a l t e n (s i c h) : abstineo, contineo. s. verporgen-
liche. - lateo
e n t l e c h (n) e n : accipio, commodo, mutuo, mutuus
e n t l e d i g e n : absoluo

entrouben : despolio
entschliessen : vonainander e. - discludo
entsetzen : deicio
entweichen : cedo
entziehen : eripio, subtraho
entzünden : efferuesco
entzwischen giessen : interfundo
entzwischen kommen (Subst.) : interuentus
er, sie, es : Pers.pron. 3.P.Sg. ille, ipse, is, qui. er
selb - se
eralten : inuetero
erberer : honestus
erberkaiit : honestus
erberklich : honestus
erbfall : hereditas, hereditatis successio
erblich : hereditarius
erde : terra. auf e.n wesentlich - superstes. hie auf e.n
sterben - defungor. auf e.n Z.26.4
erdichten : fingo
erdpidmen : tremor
erdtrich : mundus, terra
ererpietung : honor. grosse e. - ueneratio
erfarn (Verb) : nosco, scio
(Adj.) : eruditus, peritus
erfarung : experimentum
erfinder : auctor
erfolgen : expleo
erfordern : appello, depono, inuito
erfrewen (sich) : gaudeo, iuuo
erfüllen : expleo, impleo, refercio
ergeben (sich) : praebeo, trado
ergetzlichait : oblectamentum
erharren : opperior
erheben : tollo
erkennen : cogito, cognosco, decerno, nosco, sentio
erkiesse : eligo
erkicken : reuoco
erkunden : cognosco, exploro, nosco
erlangen : acquiror, efficio

erledigen : absoluo, libero. etwas mere e. - relaxo
erledigung : exsolutio
erleiden : fero
erleuchtet : e. vberflüssig - nimis circumlucens
erlich : e. halten - celebros
erlöschen : exstinguo
ermagern : emacero
ermanen : admoneo, moneo
ermessen : inspicio, metior. Z.7.3
ermüdet : defessus
ern : colo. hoch e. - ueneror. die gestalt e. - repraesento
erner : nutrio, pasco
ernewe(r)n : renouo
erobern : tollo
erpeten : precarius, rogo
erpitten : rogo
erraichen : assequor, sum
erringern : alleuo, leuo
erscheinen : interuentus
erschlagen : interficio, occido
erschöpfen : exhaurio
erschrecken : terreo, stupeo
erschreckung : terror
erschrockenlich : terreo
ersetzung : satietas
ersetzt : e.e leute - coloni
(die) erste (Subst.) : primus
erstehen : interimo
erster : primus, prior. fur das erste - primum. zum ersten -
primum
erstlich(en) (so) : et, primum
erstrecken (sich) : prorogo, tendo
ertailn : diuido
erwarten : exspecto
erwegen : aestimo, perpendo
erwecken : moueo
erwirden : honor
erzaigen (sich) : ostendo, praesto

e r z e l n : percenseo, refero
e s : Satzeinleitungsartikel (id)
e s s e n : edo
e t l i c h e : aliquis, alius, quidam
e t w a s : aliquis, quidam, quisquam. nit e. - nihil. abschwä-
chend beim Komperativ 18.2/21.1
e t w o : aliquis
e w i g : aeternus, perpetuus
e w i g k a i t : aeternus, perpetuitas, aeuum omne
e w i g k l i c h : aeternus
e x e m p e l : exemplum, exemplar

F

f a b e l : fabula
f a b u l o s : fabulosus
f a c h e n , f a n g e n : incipio
f a c k e l : fax
f a l l e n : cado, concido, conicio, corruo, incido, labor
f a l s c h : falsus
f a r n : intro
f a r t : f. des mōrs - traiectio
f a ß : uas
f a s s e n : fur sich f. - occupo
v a s t : multum. zur Verstärkung des Superlativs 16.2
f a u l : puter, sordidus
f e y n d : hostis, inimicus (Subst.).
v e l s : rupes, saxum
f e n s t e r : fenestra
v e r r : longe, multo. v. sein - multum absum
f e u c h t j : umor
f e u r : ignis, rogas
f e u r i g : ignis
f y l c h e : catulus
f i n d e n : inuenio, inuentum. Z.16.4
f i n g e r : digitus
f i n s t e r j : obscurus, tenebrae

f i n s t e r n ú s : tenebrae
f i s c h : greulich f. - belua
f l a i s c h : caro
f l a i s c h h u n d : carnifex
f l e c h e n : obsecro
v l e i s : diligentia, studium
v l e i s s e n (s i c h) : operam do
v l e i s s i g : diligens
f l i e c h e n : fugio
f l i e g e n (Verb) : fluctuo, uolo¹. widerúmb f. - reuolo
(Subst.) : uolatus
f l i e s s e n : fluidus, fluo
f l i c k : expedio, uelox
f l u c h t : fuga
f o r c h t : metus
f o r c h t e n : metuo, timeo, uereor
f o r m : forma
f o r m i e r n : formo
f r á f f e n l i c h : friuolus
f r a g : strenge f. - quaestio
f r a g e n , f r o g e n : quaero, sciscitor
f r a w : domina, femina, mulier. Z.3.2/16.3
f r a w e n p i l d : femina
f r e y : liber
f r e y h a i t : ius, libertas
f r e y l a s s e n : relinquo
f r e y s t e n : careo
f r e m b d : alienus. jn ains f.en gasts weiß - ex aduenticio
f r e u d (e) : gaudium, solacium, uoluptas
f r e u d e n r e i c h : f. sein - delecto
f r i d (e) : pax
f r i d m a c h u n g : pax
f r i s c h : incolumis, recens
f r ó l l i c h : alacer, hilaris, iucundus, laetus. f.e ding -
solacia
f r ó l l i c h a i t : laetitia
f r o n l o c k e n : gratulor
f r u c h t : fetus

f r u c h t p a r : fertilis
f r u c h t p a r k a i t : fructus
f r u m b k a i t : probitas
f r ú n d : amicus, suus
f u n d a m e n t : fundamentum
f ú n f : quinque
f ú r , f u r : ad, in, locus, per, praeter, pro, tamquam. bei
Appositionen
f ú r d e r n : lenger f. - promoueo
f u r f a r n : praeteruehor
f u r f a s s e n : praesumo
f ú r g e n : excipio, procedo, uia sua ire
f ú r k o m e n : interpello
f ú r n : adduco, duco, educo³, nutrio, pasco, perduco
f u r n e m e n : propono
f u r o h i n : f. kain...mer - numquam
f u r s c h u p f e : uestibulum
f u r s e c h e n : praeuideo, prospicio, prouideo
f ú r s e t z e n (s i c h) : constituo, propono
f ú r s i c h t i g : prudens
f ú r s i c h t i g k a i t : prudentia
f u r s t : princeps
f u r t : uadum
f ú r t e r : ulterior
f ú r u n g : pabulum
f u r w a r e : certe
f ú ß t r i t : uestigium

G

g á c h l i n g e n : subito, uehementer
g a i l : libidinosus
g a l g e n : crux, patibulum
g a n t z : integer, nimis, omnino, omnis, penitus, totus. zur
Verstärkung von Adj. und Adv.3.3/4.2
g a r : g. vil - Verstärkung beim Komperativ 9.2/16.8
g a s s e : stinckende g.n - obscena

g a s t : hospes. jn ains frembden g.s weiß - ex aduenticio
g a u b e , g o u b e : congiarium, munus
g e ä d e r : neruus
g e b e n : confero, do, dono, facio. stat g. - admitto. wider g.
- do, restituo. sich nit g. wóllen - recuso
g e d á c h t n ú s : memoria. zú g. - celebrandae memoriae
g e d e n c k e n (Verb) : cogito, dico
(Subst.) : jn seinem g. tragen - cogitatum facio
g e d e n c k u n g : cogitatio
g e d u l d t : fero, patientia
g e d u l d e n : fero, patior
g e d u l d t i g : patior
g e d u l d t i g k l i c h e n : patienter
g e f a l l e n : placeo
g e f a n g n e r : captiuus
g e f e l l i g : g. sein - placeo
g e g e n (selten: g e n) : ad, aduersus, contra, de, in. Akk.
der Richtung 17.2/6
g e g e n e i n a n d e r : in uicem
g e g e n l o u f u n g : occursus
g e g e n w a r t : in g. - coram
g e g e n w i r t i g : immineo, praesens, sto. g. sein - adsum
g e g e n w i r t i g k a i t : jn g. - coram
g e g e n w ú r f i g : proicio
g e h ó r e n (Subst.) : auditus
g e h o r s a m : g. sein - pareo
g e i s t : animus, spiritus
g e y t z i g : audus
g e y t z i g k a i t : auaritia
g e l e g e n : opportunus. g. sein (daran) - intersum
g e l e g e n h a i t : condicio, situs
g e l e r t : doceo
g e l t : pecunia
g e m a c h e l : uxor
g e m a c h t : membrum
g e m a i n : communis, publicus, uulgaris. der g. nutz - res
publica
g e m a i n (d) : publicum, publicus. jn ainer g. - publice
g e m a i n k l i c h : in commune

g e m á ß : aptus
g e m ú (e) t : animus, ingenium, mens
g e (e) n : abeo, accedo, adeo, coeo, eo, exeo, uado, uergo. für
sich g. - praecedo, procedo
g e n a d : gratia
g e n e m : gratus
g e p a i n : os (ossis)
g e p e r n : edo, gigno, pario, partus. geporn werden, sein -
nascor, sum
g e p i e t e n : impero, iubeo
g e p l i e t : sanguis
g e p o t : imperium, praeceptum
g e p r a u c h : usus
g e p r a u c h e n (s i c h) : adhibeo, exerceo, fruor, usurpo,
utor
g e p r a u c h u n g : usus
g e p u r d t : nascor, partus. durch g. vberkomen - gigno
g e p ú r (e) n : licet, oportet
g e p ú r g : mons
g e r e c h t : aequus, iustus, rectus
g e r e c h t i g k a i t : iustitia
g e r h a b e : tutor
g e r i c h t s t ú l : tribunal
g e r i n g : leuis, tenuis
g e r n : libenter
g e r ú c h : fama, odor
g e r w i g : quietus
g e s a n g : carmen
g e s a t z t : lex
g e s c h e c h e n : facio, fio
g e s c h i c h t e : factum
g e s c h i c k l i c h a i t : industria, ingenium. gótliche g.
- fatum
g e s c h i c k t : curiosus
g e s c h l e c h t : genus. das weiblich g. - sexus
g e s c h r a y : clamor
g e s c h w e r : ulcus
g e s c h w u l s t : oben auf der wunden ain hörte g. - callum
g e s e i n : fio

- g e s e l s c h a f t : comitatus, societas
g e s i c h t : oculus, uisus
g e s p ó t : ludibrium
g e s t a l t : effigies, genus. wóllicher g. - qualem. die g.
ern - repraesento
g e s t a t : litus. g. des móres - portus
g e s t a t e n : permitto
g e s t i r n : sidus
g e s u n d t : incolumis, sospes
g e t r a i d v e l d : seges
g e t r a w e n : fido
g e w á s s e r : inundatio
g e w y n : lucrum
g e w i s s : certus
g e w o n : assuetus. g. sein - soleo
g e w o n e n : consuesco
g e w o n h a i t : consuetudo, mos
g e w o n l i c h : solitus
g e z i e r d e : decus
g e z ý m e n : conuenio, licet (Verb)
g i e s s e n : defundo
g l a u b : fides
g l a u b i g e r : creditor
g (e) l e i c h : aequus, idem, par, similis. g. alls wann -
sicut. g.er weiß wie - quemadmodum. Z.2o.4
g l e i c h (e) : aeque, fere, in unum
g l e i c h e n : exaequo
g l e i c h f ó r m i g : similis
g l e i c h h a i t : aequus
g l e i c h m a c h e n : exaequo
g l e i c h m e s s i g k l i c h : aequalis
g l e i c h w o l : aeque
g l i d : articulus
g l o r j : gloria
g l o u b e n : credo
g l u b : uotum
g (e) l u c k : fortuna, omen. strach des g.s - ictus
g l u c k l i c h : fortuitus, obsequens, prosperus, secundus
g l u c k s á l i g : prosperus

- g n e d i g : propitius
g (e) n ú g : satis, satis diu. nit g. - parum. g. thún - satisfacio
g n ú g s a m : satis
g o l d e : aurum
g o t : deus. die obern góter - superi
g ó t l i c h : diuinus, diuus. g.e geschicklichait - fatum
g r a b : monumentum, sepulcrum, tumulus. der leiche tragung zúm g. - funus
g r ä n i t z e : finis, terminus
g r a u s a m : horridus. g. sein - auersor
g r e w l i c h : acer, dirus, ferox, ferus, saeuus, terribilis. g.en - crudeliter. g.er fisch - belua
g r e w l i c h k a i t : saeuitia
g r ó n e n : floreo
g r o ß : amplus, excellens, immensus, ingens, magnus, maior, maximus, multum, tantus. so g. - talis, tantum. wie, was g. - quantus, quantuscumque, quis. g.e schmach - contumelia
g r ó s s e : magnitudo
g r o s h a i t : magnitudo
g r o ß m ú t i g k a i t : magnitudo
g r u n d : gantz vom g. - radicitus
g r ú n d e n : fundo
g ú e t e : pietas
g ú e t i g : placide. g.e nachvolgung - obsequium
g ú l d i n : aureus
g u n s t : g. geben - faueo
g ú t (Adj.) : bonus, qualis
(Subst.) : bonum, hereditas, ops, res. geroupt g. - spolium
g ú t t a t : beneficium
g (e) w a l t : arbitrium, impetus, potestas, uis. auß dem g. lassen - manumitto
g (e) w a l t i g : g.es laid, anloufen - impetus
(d i e) g w a l t s a m : potestas, uis

h e r a b w e r f e n : depello
h e r a u s g e n : exeo
h e r a u ß s c h l a g e n : excutio
h e r b : acerbus
h e r e i n p r e c h e n : irrumpo
h e r f u r g e n : procedo
h e r f ú r k o m e n : excedo
h e r f ú r p r i n g e n : produco
h e r f ú r z i e c h e n : eruo
h e r r l i c h : sollemnis
h e r p e r g : hospitium
h e r s c h e n : dominatio
h e r s c h u n g : dominium
h e r t i g k l i c h : difficilis, uehementer
h e r t z : cor, pectus
h e r z ú t r a g e n : infero
h e w ß l i c h : domesticus
h e u t : hodie
h e u t i g : hodiernus
h i e : hic (Adv.), istic. h. bey vns - hic. Z.25.3
h i l f : beneficium, ops, suffragatio
h y m e l : caelum
h y m l i s c h : caelestis
h i n v n d d a r f a l l e n : labo
h i n a u ß w e r f e n : proicio
h i n d e r : die h. týre - postis
h i n f a l l e n : cado
h i n f l i e c h e n : fugio
h i n f ú r n : abduco
h i n g e n : pereo, transeo
h i n l e g e n : compono
h i n n e m e n (s i c h) : aufero, detraho, eripio, eximo, re-
cipio, subduco, tollo
h i n r o u b e n : rapio
h i n s c h a i d e n (Subst.) : pereo
h i n s t e r b e n : discessus
h i n t r a g e n : fero
h i n u m b t r a g e n : wider h. - refero

h i n v n d t e r l a s s e n (s i c h) : summitto
h i n w e g i a g e n : repello
h i n w e g k n e m e n : aufero
h i n w e i c h e n : abeo, recedo
h i n w e r f e n : reicio
h i n z ú g e n : accedo
h i n z ú c k e n (s i c h) : eripio
h i n z ú w e r f e n : adicio
h y t z e : aestus
h y t z i g : aestuo
h o c h : altus, arduus, excelsus, sublimis, summum, summus, tan-
tus. so h. - quantum. h. anschauen - suspicio. h. ern - ue-
neror
h ó c h j : altitudo, altum, fastigium. in der h. - superne
h ó c h u n g : cacumen
h o f f a r t i g : superbus
h o f f e n : spero
h o f f l i c h : h. sein: zur Auflösung des Part.s fut. 19.1
h o f f n u n g : spes. h. haben - spero
h o l t z : silua
h ó r : exercitus
h ó r (e) n : audio, exaudio. h. reden, sagen - audio
h o r n p l o u s e r : tibicen
h o u p t , h a u p t : caput
h o u p t m a n : imperator
h u n d : canis
h ú n d e l : iunges h. - catulus
h u n d e r t : centeni
h u n g e r : fames
h ú p s c h : formosus, pulcher
h ú p s c h e : forma, pulchritudo

I

i c h : Pers.pron. 1.P.Sg. ego o
y e : quo, unquam
y e d e r : omnis. 1Z.18.3. ain y. - ille, omnis, quilibet, quis-
que, quivis, singuli, unusquisque
y e d o c h : tamen
y e m a n t : ye y. - quisquam
y e m a n t s : quisquam, aliquis (quis). y. andrer - ullus
y e t w e d e r : uterque
y e t z t : iam, nunc. y. so - nunc. auch y. noch - etiamnunc.
Z.17.2/19.2/24.4/26.1/6
j h e n n e r : is, qui. Dem.pron. (zur relativen Auflösung des
Part.s)
j n : ad, circa, in, intra. Abl.temporis und loci
j n n e n w e r d e n : cognosco
y n n e r l i c h : interior
j n s e l : insula
i n s o n d e r : egregie
i n s t r u m e n t : instrumentum
i n w e n d i g : i.e verstantnis. - ingenium
y r d i s c h : terrenus
j r (e) : Pers.pron. 2.P.Pl. (Poss.pron. siehe s e i n)
j r r g e e n : erro
j r r l e u c h t : clarus, illustris, inclutus
i r r t ú m : error
j t e m : item

J

j a : immo
i a g e n : pello
j a r (e) : aetas, annus, tempus
i o c h : iugum
i u g e n t : adolescentia, iuuenta, iuventus
j u n g : iuuenilis, iuuenis. j. húndel - catulus
j ú n g e : iuuenis
i u n g e r : pupillus
j ú n g l i n g : adolescens, iuuenis

- K
k a i n : nec, nemo, nihil, non, nullus, non aliquis. vnd k.er -
nec ullus. domit k. - ne
k a i s e r : Caesar, imperator, princeps. Z.2.3 (Apposition zu
Augustus)
k a i s e r l i c h : imperatorius
k a l b : catulus
k a l t : gelidus
k a m e r : cubiculum
k á m p f e n : confligo
k a u m : uix
k e c k h a i t : audacia
k e l t : frigor
k e r c k e r : carcer
k e t t i n : catena
k e u s c h : k.e verständnis - continentia
k i n d : filius, liberi, partus, puer. klaines k. - infans. ver-
lust, beroubung der kinder - orbitas
k i n d t l i c h : puerilis. das k. alter - pueritia. in seinen
k.en tagen - puer
k i n d t h a i t : infantia, pueritia
k i r c h f a r t : rogatio
c l a g : luctus, lugubris, querella. c. tragen (Subst.) - luctus
c l a g e n (Verb) : lugeo
(Subst.) : luctus
c l a g k l a i d e : lugubris uestis
c l a g u n g : luctus
k l a i d : uestis
k l a i d u n g : toga
k l a i n : exiguus, minimus, minor, paruus, quotus. k. kind -
infans. täglichen mit ainem k.en - minutatim
c l a n g : concentus, fragor, sonus
c l a r : clarus
k l ú g k h a i t : elegantia
k n a b : puer
k n e c h t : cliens. aigner k. - mancipium
k o m e n : discedo, fio, peruenio, sum, uenio. wider k. - redeo,
reuertor. Z.2o.1
c o n s u l : consul, consularis
c o n s u l a t a m p t : consulatus
k ó p f e n : detrunco
k ó r n : sich wider k. - reuertor

c ó r p e l : corpus. todter c. - funus. der vberpliben c. -
reliquiae. Z.lo.6
(d a s) c o r p u s : corpus
k o s t l i c h : pretiosus
k r a f t : uigor, uis
k r a y ß : orbis
k r a n c k : aeger
k r a n c k h a i t : aeger, aegritudo, infirmitas, morbus. den
k.en vnderworfen - morbidus
k r i e c h e n : haimlich k. - subrepto
k r i e g : bellum
k r i e g e n : litigo
k r i e g s l e u f (Pl.) : militia
k r i e g s v o l c k : miles
k r o n : corona
k ŵ : uacca
k ú c h i n : popina
k ú n n e n , k ö n n e n : possum. tún k. - possum
k ú n f t i g , k u n f t i g : futurum, futurus, procedo
k u n f t i g k l i c h : futurus
k ú n i g , k u n i g : rex. Z.13.4
k u n i g k l i c h : regius
k u n i g r e i c h : regnum
k u n s t : ars
k u r t z : breuis
k ú r t z : in k. - breui
k u r t z w e i l : solacium
k u ß : osculum

L

l a c h e r l i c h : ridiculus
l a d e n : inuito
l a i c h e n : decipio
l a i d : casus, dolor, malum, morsus. l. tragen - doleo. gwal-
tiges l. - impetus
l a i s c h t e n : ago
l a n d (e) : territorium. Teutsche land - Germania

- l a n d s v e r i a g e n : exsilium
l a n d s v e r i a g u n g : exsilium
l a n g (k) : diu, longus, magnus, tardo. so l. - tot. wie l. -
quandiu. so l. alls allain - nisi. l. sein - multum absum.
lange zeit - diu
l a n g k w i r i g : diuturnus
l a n g k w i r i g k a i t : diuturnitas
l a s s e n : do, relinquo. sich bedüncken l. - puto, uideo.
nit einkomen l. - inhibeo. von sich (jm) l. - dimitto, mit-
to. zur Übs. des Pass.s und Adhortativs
l a s t e r : conuicium, crimen, scelus, uitium
l a s t e r l i c h : uitiosus
l a u f e n : curro, decurro, incurro. hin vnd dar l. - discursus
l a u t e r : purus
l e b e n (Verb) : uigeo, uiuo. noch l. - superstes
(Subst.) : aeuum, lumen, lux, saluus, uita
l e b e n d i g : sospes, uiuax, uiuus. l. pleiben - superstes.
l.er mensch - uiuus
l e d i g : l. werden - libero
l e g e n : infero, intendo. von sich (jm) l. - pono
l e g i o n : legio
l e i b : corpus
l e i c h e : exsequiae, funus. der l. tragung zúm grab - funus.
amm tag: do die leiche: getragen warde - funebri die
l e i d e n (Verb) : fero, oboeo, patior
(Subst.) : luctus
l e i d e n l i c h : tolerabilis
l e n d e n (s i c h) : desino
l e n g e , l e n g i : spatium, statura
l e r : inanis, uacuus. l.e stándig - uaco
l e r e : documentum, studium
l e r (n) e n : doceo. verstehen l. - doceo
l e r (n) u n g : studium
l e s e n : lego
l e u c h t : facile, facilis, leuis
l e u c h t f e r t i g : humilis
l e u c h t l i c h : facile, facilis
l e w t (e) : bei Adj.en im Pl. 3.1/5.3/18.7/20.1/26.5
l e t z s t e r : extremus, supremus, ultimus
l i e b : carus. l.er wollen - malo

l i e b e n : amo, colo, diligo
l i e b h a b e n : amo, diligo
l i e c h t (Adj.) : limpidus
 (Subst.) : lumen, lux
l i e d e r l i c h : uarius
l i g e n : iaceo, promineo
l i n d : lenis
l y n d t l i c h : molliter
l i n i a m e n t : lineamentum
l o b : laus
l o b e n : laudo
l o b l i c h : probabilis
l o u f , l a u f : cursus, discursus, meatus
l u f t : caelum
l u s t i g : amoenus. l. machen - delecto

M

m a c h e n : compono, efficio, facio, reddo. sich m. (von) -
 cedo. machtlos m. - eneruo. mager m. - macero. mied m. -
 fatigo. tynn m. - extenuo. trucken m. - exsicco. das ende
 m. - finio
m a c h t (e) : facultas, potentia
m á c h t i g : compos, potens. nit m. - impotens
m á c h t i g k a i t : potentia
m a c h t l o s : m. machen - eneruo
m a g e r : m. machen - macero
m a g i s t r a t : magistratus
m a i n e n : puto
m a i n u n g : opinio
m a i s t : amm m.en - maxime, plurimus
m a i s t e r s c h a f t : magisterium
m a c k l : labes
m a l : ains m.s - semel, simul
m a n (Pron.) : Indefinitpron. zur Auflösung des Gerundivs 1.5/
 2.1/22.4
 (Subst.) : mas, uir. bei Adj.en im Sg.23.3
m a n c h e r l a y : uarius

- m a n g e l n : desum
m a n h a i t : pubertas
m a r t e r : cruciatus, crux, poena, tormentum. Instrument zur
m. - fidicula
m a r t z f a u l : puter
m a ß : mensura, modus. der Maß(en) - ita, sic, Z.7.3. wölblicher
m., mit was m. - quemadmodum
m a s e : cicatrix
m á s s i g : moderatus
m á s s i g e n : modero, tempero
m a t e r i : materia
m a u r : murus
m e i d u n g : prohibeo
m e l d u n g : mentio
m e n g j : copia, frequentia, multitudo
m e n s c h : homo, humanus, populus. lebendiger m. - uiuus.
tödtlicher m. - mortalis. zur Übs. des Adj.s Pl.Masc. 14.1/
16.1o/2o.2/21.1 (Sg.)
m e n s c h l i c h : humanus. m.en - humano modo
m e r (e) : amplius, iam, magis, plus, tam. nit m. - non. vil m.
- plus. zur Komperativbildung 22.4
m e r e n : augeo
m e r c k e n : wol zú m. - egregius et dignus
m e s s e n : remetior
m e s s i g k a i t : modestia
m i e d : m. machen - fatigo
m i l t : mitis
m y l t e : pietas
m y l t e r n : lenio
m i l t i g k a i t : pietas
m y n d e r : minus. nicht dester m. Z.13.1
m y ß f a l l e n : inuideo
m y ß p r a u c h e n (s i c h) : abutor
m i t : a, ad, cum, ex, inter. m. dem - simul. Abl.modi, instr.,
limitationis
m y t t e : medium
m i t t e l : beneficium, medium, medius
m i t e l m a s s i g : mediocriter
m i t g e s e l l : collega, comes
m i t s a m p t : cum. Abl.instr.1o.1

m ó g e n : contingo, possum. Hilfsverb zur Auflösung des Gerundivs, Part.s fut., Konjv.s und Potentialis
m ó g l i c h : m. sein -- possum
m o n : luna
m o r d e r e y : latrocinium
m ó r e : mare. ongestómigkeit des m.s - tempestas
m o ß : palus
m ú e d : m. machen - defatigo
m ú e d j : lassitudo
m ú e l n : mugitus
m ú e s s e n : debeo, oportet. zur Auflösung des Gerundivs und Part.s fut.
m ú e s s i g e n (s i c h) : uaco
m u n d : os (oris)
m ú ß : sich die m. nemen - uaco
m ú t e r : mater. Z.24.2
m ú t e r l e i b : uterus
m ú t e r l i c h : mater, maternus

N

n a c h : post, pro, proinde. Gen.obiectivus. Abl.limitationis
n á c h (Komperativ: n á c h e r , Superlativ: n á c h s t ,
n e g s t) : prope, propior, proximus, uicinus
n a c h a i n a n d e r : passim. Z.18.6
n a c h d e m v n d : postquam, prout
n a c h u o l g e n : assequor, prosequor, sequor
n a c h f o l g e n t : Z.16.3
n a c h v o l g u n g : successio. gleiche n. - continuatio.
gúetige n. - obsequium
n a c h g e b u n g : licentia
n a c h h e n g e n : consector
n á c h i g : uicinus
n a c h k o m e n : posteri
n a c h l a s s e n : deficio, desino, desisto, ignosco, permitto,
remitto
n a c h l á s s i g : remitto
n a c h l a s s u n g : uenia

n a c h t : nox
n a c h t a i l : detrimentum
n á c h t l i c h : nocturnus
n a c h t m a l : cena
n a c h t ú n : praestare
n a g e l : clauus
n a i g e n (s i c h) : reclino. s. gegen der erden n. - inclino
n a m e n : nomen
n a m l i c h e n : nominatim
n a r u n g : alimentum
n a t ú r : ingenium, natura
n a t ú r l i c h : naturalis, naturaliter. n.e verständnús -
ingenium
n a c i o n : natio
n e b e l : nubilum
n e y d (e) : inuidia, odium
n e i d e n : odi
n e i d i g : maliuolus
n e i d i g k l i c h : inuisus
n e y d i s c h : inuidiosus
n e m e n : demo, eripio, eximo, repeto. an sich n. - accipio,
concupio, lego, occupo, traho
n e n n u n g : nuncupatio
n e s t : nidus
n e w : nouus
n e w h a i t : nouitas
n e w n : nouies
n i c h t : nihil, non. das n. - ne quid
n i c h t i g : n. ding - nihilum
n i c h t s : nihil, non, nihil quicquam. damit n. - ne quid.
auch, vnd n. - nec quicquam
n i d e r : n. verächtlich - humilis
n i d e r f a l l e n : cado, concido
n i d e r f a l l u n g : lapsus, ruina. n. der gepew - ruina
n i d e r g a n g : occasus, occidens
n i d e r s i n c k e n : perco
n i d e r t r ú c k e n , - d r u c k e n : arceo, opprimo, pre-
mo, prosterno
n y e : non, numquam. auch n. - nec umquam

- n y e m a n t s : nemo, nullus
n y m e r : numquam, nec umquam
n y m e r m e r e : numquam
n i t : ne, nec, neque, ne quidem, nisi, non, nonne, nullus. vnd
(auch) n. - nec. auch nit - nec, non. wo nit - nisi. wo aber
n. - si minus. (dannoch) auch n. - ne quidem. das n. - ne,
quin. domit n. - ne. noch n. - non. n. etwas - nihil. n.
gantz wol - male. n. genúg - parum. n. wissen - nescio
n o c h : admodum, aut, nec, non, nondum, tamen. n. so - nec.
auch yetzt n. - etiamnunc. n. leben - superstes. Z.4.2/12.4
(Verstärkung beim Komperativ)/17.1
n ó r n : alo
n o t : n. sein - locus est, necesse est, oportet, zur Übs. des
Gerundivs. n. tún - opus. von nóten - necessarius, opus
n o t t ú r f t i g : indigeo
n ú n : nunc. Z.17.5/19.6/22.4/8/24.2/4/26.1/3
n ú r : doch n. - dumtaxat. Z.11.3/19.1
n u t z (Adj.) : melior. n. sein - expedio, iuvo, proficio
(Subst.) : commodum, fructus. zu nütz komen - prosum. der
gemain n. - res publica
n u t z e n : fruor, intersum, prosum
n u t z p a r k a i t : profectus
n u t z p a r l i c h : n.e verständnús - frugalitas
n ú t z u n g : fructus, usufructus

O

- o (Interjektion) : o
o b (Konj.) : an, licet, si, si fortasse, siue, utrum. alls ob -
uelut. oder ob - an, siue. ob auch - an. zur Auflösung des
AcI
(Präp.) : supra
o b e r : superus
o b e r s t , ó b e r i s t : summus. der o. priester - pontifex.
das ó. tail - summum
o d e r : an, atque, aut, et, nec, -que, siue, -ue, uel. o. ob -
an, siue
o f f e n : aperio, publicus. hawß der o. spile - theatrum
o f f e n p a r : aperio, publice, publicus. o. sein - appareo,
consto
o f f e n p a r l i c h : appareo

o f f e n p a r n : appareo
o f f e n t l i c h : palam, pro rostris, publice
o f t : saepe
ó f t e r m a l s : plerumque
o n- (Vorsilbe) siehe v n-
o n : sine, tollo. nit on - Abl. instr.
o n m á c h t i g : impotens
o p i n i o n : opinio
o r : auris
o r a c i o n : sein o. vnd róde volnpringen - contionor
o r d n e n : contexo, pono. sein sach o. - dispono
o r d n u n g : dispono, institutio, ordo
o r t : locus, unus. an dem o. - illic. an wóllichs o.t- quocum-
que. an allen o.en - ubique. auf ain o. - in unum. an o.en
do, das o. do, in dem o. do - ubi. schlupferiger o. lubri-
cum. an dem pósern o. - qua deterior est

P

p a c h : amnis, riuus
p a d e : balineum
p a i d e : auf paid seiten -- mutuus. zur Wiederaufnahme zweier
persónlicher Subjekte 2.3/16.3
p a c t : pactum
p a l d : cito, extemplo, statim. schier vnd p.e - quamprimum
p a n d e : uinculum
p a n n e r : signum
p a u c h : uenter
p a w e n : inaedifico. wider p. lassen - reficio
p a u m , p o m : arbor, arbustum
p a w m a i s t e r : cultor
p a u m a n : agricola
p e i n i g e n : crucio
p e l t z e r : planta, surculus
p e (e) n : poena, supplicium. on p. - impune
p e r g : mons
p e r i c k l : periculum
p e r s o n : persona

p e s s e r , p a ß : melior, satis
p e s s e r n : emendo
p e s s e r u n g : melior
p e s t : pestis
p e s t e r : melior, optimus. amm pesten - optime
p e s t i l e n t z i s c h : pestilens
p f á c h t e n : tento
p f e y l : pilum, telum
p f l e g e n : mos est, soleo. zú machen p. - paro. zur Umschrei
bung des Imp.s
p f o r t : portus
p f ú l g e : pulvinus
p h i l o s o p h u s : philosophus
p i e g e n : zú p. - tener
p i l d u n g : imago
p i l l i c h : aequus
p i l l i c h a i t : aequus
p i ß (Práp.) : usque. von...p. in - in. p. zu - ad
(Konj.) : dum
p i t t e r : acerbus
p i t t e r k a i t : acerbitas
p i t t u n g : precatio. grosse p. - ambitio
p l a t z : forum
p l e i b e n : contingo, maneo, resisto. lebendig p. - superstes
p l e i b l i c h : p.en sten - sto
p l ó d e : fragilis, infirmus
p l ó d i g k a i t : infirmitas
p l o c k : stipes
p l o ß : nudus
p l o u s t : hiatus
p l ú s t : flos
p l ú t : sanguis
p l ú t i g : cruentus
p o f e l : gens, populus, publicus
p ó ß : deterior, iniquus, malum, malus, peior, pessimus, prauus,
tristis
p o s h a i t : malitia
p ó ß l i c h e n : maligne
p r a i t : amplus, latus

p r a i t e r n (s i c h) : pateo
p r a u c h e n : ago
p r e n n e n : uro
p r i e s t e r : sacerdos. oberster p. - pontifex
p r i e s t e r a m p t : sacerdotium
p r i e s t e r l i c h : p. ampt - sacerdotium
p r y n n e n : ardeo, flagro
p r i n g e n : defero. zú wegen p. - dispono, efficio
p r o n n (e n) : fons
p r o v i n c i e : prouincia
p r u n s t : incendium
p r u s t : pectus
p u n c t : punctum
p u r d i (n) , p ú r d i n : onus, pondus
p u r g i e r e n (s i c h) : expurgo
p ú ß : paenitentia
p u s c h : silua

R

r a c h e n : fauces
r a i t e n : computo
r a i t z e n : irrito, lacesso
r a t : consilium
r a t e n : consulo
r a t g e b e : consilium
r a t s (c h) l a g : consilium
r a t s c h l a g e n : consulo
r a t s l a g u n g : augurium
r e c h e n : uindico. wider r. - uindico
r e c h t : ius. satzung der r. - leges fero
r e d e n : loquor. hören r. - audio. vbel r. - maledico
r e g i e r e n : rego
r e g i e r e r : rector
r e i c h (Adj.) : diues
 (Subst.) : imperium, regnum
r e i c h e n d : diues

r e i c h t ú m : diuitiae, ops
r e i t e r : satelles
r e y t e r e y : militia
r e m e : remigium
r i c h t e r : arbiter, iudex. wilkúrlicher r. - arbiter
r i n g e n : luctor
r i n g e r u n g : leuamentum, leuis
r ó d e : sermo. sein oracion vnd r. volnpringen - contionor
r o ß : equester, equus
r ó t e n (s i c h) : erubesco
r o ú b : praeda, rapina
r o u c h : fumus
r w (e) : otium, quies, requies
r ú d e r : gubernaculum
r w i g : quietus
r ú g k (e n) : tergum

S

s a c h : res. zúr s.en tún - pertineo. es sey dann s.: das -
nisi forte
s a g e n : celebros, dico, inquam. hören s. - audio. danck s. -
gratias ago
s a l e : theatrum
s á l i g : faustus, feliciter, felix, sacer
s á l i g k a i t : felicitas, felix
s a m e l n : colligo
s a m e n : semen
s a m p t l i c h : cunctus
s a n d : harena
s a t z u n g : s. der recht -- leges fero
s a w e r : acerbus
s c h a d e n (Verb) : noceo
(Subst.) : damnum, detrimentum. on s. - frustra
s c h a i d e n : vonainander s. - distinguo, soluo
s c h a i t e l : uertex
s c h a m (e) : pudor, uerecundia

- s c h ä m e n (s i c h) : erubescō
s c h a m h a f t : uerecundus
s c h a n d t h a i t : turpitudō
s c h a n d t l i c h : foedus, turpis
s c h a r (e) : grex, turba
s c h a r p f : asper
s c h a u e n : respicio
s c h ä t z e n : aestimo, taxo
s c h e i n : fulgor
s c h e i n e n : fulgeo, luceo, niteo
s c h e i n p a r : wol s. - nitidus
s c h e i n p a r l i c h : splendidus
s c h i e r : paene, quasi. s. ain - aliquis. s. vnd palde - quam
 primum
s c h i e s s e n : figo, immitto, sagitto
s c h y f f : classis, nauis
s c h y f f e n : nauigo, praenauigo
s c h y f m a n : gubernator
s c h y f f p r e c h u n g : naufragium
s c h y f f u n g : classis, nauigium
s c h i c k e n (s i c h) : compono, paro, pono. zú s. haben -
 coeo
s c h ý t t e l n : uibro, von jm s. - excutio
s c h l a g e n : caedo, uerbero. aus der edeln art s. - degener
s c h l a g e r : percussor
s c h l e c h t : simplex
s c h l o u f : somnus
s c h l o u f k a m e r : cubiculum
s c h l u p f e r i g : s.er ort - lubricum
s c h m a c h : iniuria. grosse s. - contumelia
s c h m á c h l i c h e n : contumeliose
s c h m a i c h e l n : blandior
s c h m a i c h l u n g : adulatio
s c h m a c k : sapor
s c h m e r t z : dolor, maeror, morsus. mit s.en - moleste. s.en
 tragen - doleo
s c h n e i d e n : seco
s c h n e e i g : niualis
s c h n e l l (Adj.) : pernix, rapidus, repentinus, uelox

(Subst.) : celeritas, promptus

s c h ó n : speciosus

s c h ó n e : forma

s c h ó p f e n : haurio

s c h o ß : sinus

s c h r e i b e n : ascribo, scribo

s c h r e y e n (Verb) : clamo, exclamo

(Subst.) : ongepárdiges s. - planctus

s c h r i t : gradus

s c h u l d : crimen

s c h u l d i g : reus. s. sein - debeo

s c h u l d n e r : debitor

s c h w a c h : imbecillus

s c h w á c h l i c h : languide

s c h w á r , s c h w e r : difficilis, grauis

s c h w e c h e r : socer

s c h w e i g e n : silentium, taceo

s c h w e r t : ictus, sica

s c h w e r t s t r a i c h : ictus gladii

s c h w ó s t e r : soror

s e e : lacus, stagnum

s e c h e n : conspicio, uideo, uiso. Z.16.5/26.4

s e g e l : uelum

s e y l e : statua

s e i n : pono, sum. begirig s. - cupio. beraupt s. - **careo.** -
beiständig s. - adsum. dúrftig s. - audeo. gefellig s. -
placeo. gewon s. - soleo. grausam s. - auersor. not s. -
zur Übs. des Gerundivs, locus est, necesse est, oportet.
nutz s. - proficio. offenpar s. - appareo. es sey dann sach:
das - nisi. verporgen s. - ignoro. on zweifel s. - non du-
bito. Hilfsverb zur Zeitenbildung

s e i n (Pron.) : ille, is, suus. s. selbs - is, suus, suuspte

s e y t e : latus. auf ainer s.n - hinc. auf paid s.n - mutuus

s e l b : er s. - se

s e l b e r : ipse. Verstärkung des Pers.pron.s

s e l b i g : idem

s e l b s : du s. - tu. dein s. - tuus. er s. - ipse. jm s. - se.
sein s. - is, suus, suuspte

s e l e : anima

s e l t e n : non, numquam. ain ainiger allain s. - nullus fere

- s e l t z s a m : rarus. zú s.en zeiten - raro
s e n a t : senatus
s e n d e n : mitto
s e n f t : blandus, lenis
s e n f t i g e n : mitigo
s e n f (t) m ú t i g : benignus, placide, placidus. s.e zúspre-
chungen - blanditiae
s e n f t m ú t i g k a i t : tranquillitas
s e t t i g e n : satio
s e u f z e : gemitus
s e u f z i g e n : gemo
s e t z e n : colloco, constituo, consto, loco, pono, statua.
wider s. - restituo. widerumb s. - repono
s i c h : Reflexivpron. se. s. selber - se
s i c h e r : securus
s i c h e r h a i t : tutus
s i e ß : dulcis
s y g e r : uictor
s y n n : animus
s y n d t e n : pecco
s i n c k e n : incumbo
s y p p : (der) s. verwandt → affinis
s y t t e n (Pl.) : mos
s y t z : ^lsitus
s y t z e n : desideo, insideo
s o : cum, post, qui, quod, si, tam, tunc, ubi, utpote cum. noch
so - nec. so doch - cum. so lang alls allain - nisi. so groß
- talis. Partikel zur Einleitung nachgestellter Hauptsätze.
Konj. zur Auflösung von Partizipien.
s o l a n g : quandiu. zur Auflösung von Partizipien
s o l d (e) : stipendium
s ó l d n e r : miles, militaris
s o l l e n : debeo, licet, possum. Hilfsverb zur Zeitenbildung
(Fut., Konjv.). zur Auflösung des Gerundivs und Part.Fut.
(a i n) s o l l i c h e r : eiusmodi, hic, ille, is, iste, res,
sic, talis, tantus
s o m m e r : aestas
s o n n : sol
s o n d e r (Adj.) : diuersus
(Konj.) : sed

s o n d e r l i c h : diuersus, maxime, priuatin, priuatus, singu-
lus
s o n s t : s. auch tün - soleo
s o o f t : quotiens, totiens
s o p a l d : tam
s o r g : cura
s o r g f a l t i g : curiosus, sollicitus
s o r g (k) f a l t i g k a i t : sollicitudo
s o r g k l i c h : anxius
s o r g s a m : sollicitus
(dœ r) s o r t , (d i e) s o r t e (n) : sors
s o u i l : quantum, tanto, tantum, tot, totidem. s. vnd, alls -
quantum
s p á t e : serus
s p a c i u m : spatium
s p e i s : cibus, pabulum
s p i e ß : hasta
s p i l : hawß der offen s.e - theatrum
s p i l h a u ß : theatrum
s p i l n : ludo
s p y t z : acies, uertex
s p r e c h e n : aio
s p r e n g e n : hin vnd dar s. - spargo
s t a i f : stabilis
s t a i n : saxum
s t a n d : cubile, cursus, status. alter s. - integer
s t á n d i g : lere s. - uaco
s t a p f e l : gradus
s t a r c k : fortis, incolumis
s t a r c k l i c h e n : fortis, fortiter
s t a t : ciuitas, locus, uicis, urbs
s t á t : solidus
s t e c h e n : stringo, transfigo
s t e l l e n : consto, pono
s t e (e) n : consto, insto, sto, expositus sto
s t e r b e n : decedo, defungor, morior, pereo. hie auf erden s.
- defungor
s t e r c k e : robur
s t e r c k e n : corroboro

s t e r n : sidus, stella
s t i l l : tranquillus
s t y l l s c h w e i g e n : taceo. s.d - silentio
s t y m m : uox
s t y n c k e n : s.de gassen - obscena
s t y r n : frons
s t o ß : impetus
s t o s s e n : ago, ferio
s t r a f , s t r o u f : poena. s. des tods - supplicium
s t r a i c h : uerber. s. des glucks - ictus
s t r a i c h e l n : permulceo
s t r a s s e : uia. s. des móres - strata
s t r a u f e n : reprehendo
s t r e i t : certamen, proelium
s t r e i t e n : pugno
s t r e i t i g : contumax
s t r e c k e n : tendo
s t r e n g : acer
s t r e w e n : vnder sich. s. - sterno
s t r u d e l : stridor
s t ú l : sedes
s t u m e n d : mutus, surdus. s.es tier - mutus
s t u n d e : hora
s t u p f u n g : stimulus
s t ú t e : equa
s ú c h e n : quaero
s ú n , s o n : filius, liberi. verlust der s.e - orbitas

T

t a g : dies, tempus
t á g l i c h : cotidianus, cotidie. t.en mit ainem klainen -
minutatim
t a i l : pars, portio
t a i l e n : diuido
t a y l u n g : diuido
t a l : uallis
t a m p : halitus

t a u s e n t : mille
t a u s e n t e r l a y : mille
t e m p e l : templum
t e u t s c h : T.e land - Germania
t i e f : alte, profundus
t i e f e , -i : imum, infimus, profundum
t i e r : animal, fera. stumendes t. - mutus
t y m m e l : strepitus
t y n n : t. machen - extenuo
t y r a n n : tyrannus
t ý r e : die hinder t. - postis
t o c h t e r : filia
t o d t : defungor, interimo. t. sein - decedo. t.er cörperl -
funus. t. aus dem hauß tragen - effero
t o d e : amitto, exitium, funus, mors, nex. Z.lo.4/15.3
t ó d t e n : neco, perdo
t o d t l i c h , t ö d t l i c h : mortalis, mortifer. t.er
mensch - mortalis
t o d t l i c h e i t : mortalitas
t o d s c h l a g : caedes. des vaters t. - parricidium
t o d t s c h l a g e r : percussor, caedis auctor
t o n n e r s t r a i c h : fulmen
t r á c h e r : lacrima
t r á g e : lentus
t r a g e n : admoneo, duco, fero, gesto, perfero, sustineo. amm
tag: do die leiche: getragen warde - funebri die. jn seinem
gedencken t. - cogitatum facere. laid t. - doleo. todt aus
dem hauß t. - effero. wissen t. - scio.
t r a g u n g : der leiche t. zúm grab - funus
t r a u r e n : doleo, fleo
t r a u r i g : tristis. t. sein - maereo
t r a u r i g k a i t : maeror, tristitia
t r a w u n g : mina
t r e f f e n : percutio
t r e t e n : accedo, excedo, secedo, transeo
t r i f a c h : triplex
t r i n g e n : adigo, cogo
t r i n c k e n : bibo
t r y t : gradus
t r i t e r : tertius

t r i u m p h : triumphus
t r o s t : solacium
t r ó s t e n : consolor, fiduciam dare
t r o s t l i c h : t.(en) sein - consolor, solacio sum
t r o s t u n g : solacium
t r ú b s a l : miseria
t r ú b s ä l i g k a i t : aerumna
t r ú c k e n , d r u c k e n : confercio, premo, urgeo
t r u c k e n : t. machen - exsicco
t u g e n t : uirtus
t ú n (s i c h) : applico, do, emitto, facio, fero, mereo, sum.
genúg t. - satisfacio. sonst auch t. - soleo. von sich (jm)
t. - pono. wee t. - doleo. zur sachen t. - pertineo. Hilfs-
verb (beim Inf.)

U

v b e l (Adj., Adv.) : conuicium, male. v. reden - maledico
(Subst.) : malum
v b e l t a t : crimen
v b e l t ú n : pecco
v b e n : agito, ago, do, exerceo, molior. empsigklichen v. -
frequentare. Z.16.2
v b e r : in, post, supra, trans
v b e r d e c k e n : obduco
v b e r f l u ß : luxuria
v b e r f l ú s s i g : erleucht v. - nimis circumlucens
v b e r g e b e n : trado
v b e r k o m e n : nascor, subeo, tollo. durch gepurd v. - gigno
v b e r m a ß : abundo
v b e r p l e i b e n (Verb) : relinquo, sum, supersum
(Subst.) : reliquiae
v b e r p l i b e n : residuus. der v. cörperl - reliquiae
v b e r s c h w y m e n : transfluo
v b e r s t ú r t z e n : praecipito
v b e r w e r f e n : obruo
v b e r w i n d e n : uinco
v b e r w i n d e r : uictor

- v b e r z i e c h e n : obduco
v b e r z w e r c h : obliquus, transuersus. v. clainer weg - tra-
mes
v f e r : in ander v. wendten - auerto
v m b : circa, circum. v. ...will(e)n - ob, pro, quod, Abl.cau-
sae. v. das - Konj.(zur Übs. des AcI 9.1)
v m b f a n g e n , - f a c h e n : amplexor, complector, maneo,
teneo
v m b g a n g : circuitus
v m b g e b e n : ambitus, circumdo
v m b g e s t y r t z t : praeceps
v m b g i e s s e n : circumfundo
v m b k e r u n g : subuerto
v m b k ó r n : conuerto, interuerto
v m b k r i e c h e n : obrepo
v m b p e l l e n : circumlatro
v m b s c h r e y e n : circumfremo
v m b s e c h e n : circumspicio
v m b s o n s t : in superuacuum
v m b t r a g e n : circumfero
v m b w a l t z e n (s i c h) : agito, conuoluo, uersor, uoluo,
uoluto
v m b w e c h s e l : uicis
v m b z i e c h e n : obduco, rapto
o n b e g r a b e n : insepultus
o n b e k a n t : ignotus, non nosco
o n b e c l a i d t : caluus
v n b e s y n d t : amens
o n b e s t á n d i g k a i t : inconstantia
o n b e w e g l i c h : immotus
o n b e w o p n e t : inermis
v n d : ac, atque, aut, et, -que, sed, -ue, pariter cum, tam -
quam. v. auch - licet. v. auch nit - nec. v. dannocht - uel.
v. kainer - nec ullus. v. nit - nec
v n d t e r : ex, in, inter, intra, sub, subter. v. dem - cum in-
terim, Z.22.7. Gen.part., Abl.comitativus, Abl.modi
v n d t e r f u r e n : subduco
v n d t e r m y s c h e n : intermisceo
v n d e r m y s c h u n g : confusio
v n d t e r p r e c h e n : interrumpo
v n d t e r r i c h t e n : doceo

v n d t e r s c h e i d e n : interscindo
v n d e r s c h i d (e) : differentia, intersum
v n d e r s c h r e i b u n g : subscriptio
v n d t e r s t r e c k e n : subigo
v n d e r s t ú r t z e n : fulcio
v n d t e r t r u c k e n : opprimo, supprimo
v n d t e r w e i s e n : instruo
v n d t e r w e r f e n : sub. den kranckhaiten vnderworfen -
morbidus
v n d e r w u r f i g : v. machen-domo
o n e n t l a d e n : immunis
o n e r f a r n : die o.en barbari - barbari
o n e r p i t t l i c h : inexorabilis
o n f a l l : casus, discrimen, fatum
o n f r o m k a i t : improbitas
o n g e d u l d t i g : impatiens
o n g e f ó l l : fatum
v n g e l e r t : indoctus
v n g e m a c h : incommodum
o n g e m a y s t e r t : indomitus
o n g e p á r d i g : o.es schreyen - planctus
o n g e r e c h t : inultus
o n g e s t a l t : deformis
o n g e s t ó m : o. aufrúr - tumultus
o n g e s t ó m i g k a i t : tempestas. o. des móres - tempestas
o n g e s u n d : insalubris
v n g e v r t a i l t : iudico
o n g e w a p n e t : inermis
o n g e w i ß : incertus
o n g e w i ß h a i t : incertus
o n g e w i t t e r : intemperies
o n g e w o n d l i c h : nonifamiliaris
o n g e z á m p t : effrenus
o n g l a u b l i c h , o n g l e u b l i c h : incredibilis,
fidem excedens
o n g l e i c h : dispar, dissimilis
o n g l i c k e : malum
o n h a n d t s a m : intractabilis
o n k e u s c h : luxuriosus

(d i e) o n k e u s c h : libido
v n k e u s c h a i t : libido
o n l e i d e n l i c h : impatiens
o n m a c h t i g k l i c h e n : impotenter
o n m á s s i g , - m e s s i g : infinitus
o n m á s s i g k a i t : intemperantia
o n m e ß l i c h : immanis. o.en - immoderate
o n m y l t : impius
o n m ú ß : occupatio
v n n ú t z : inutilis
o n p i l l i c h : inique, iniquus
o n r w i g : inquietus. o. machen - inquieto
v n s : nos
o n s á l i g : infelix, non felix
v n s c h u l d e : innocentia
o n s c h u l d i g : innocens
v n s e r : noster
v n s y n n i g k a i t : amentia
o n t o d t l i c h , v n t ó d t l i c h : immortalis
o n v b e r w i n d t l i c h : inuictus
o n v e r s e c h e n : onversechner ding - (ex) inopinato
o n v e r s e c h l i c h : improuisus
o n v e r s e r t : illaesus
o n v e r s u c h t : intentatus
o n v o l p r a c h t : imperfectus
o n w e g s a m : inuius
o n w i r d i g : indignus
o n w i s s e n h a i t : ignorantia
o n w i s s e n t : ignarus, ignotus, inscius. Z.17.6
o n z a l p a r l i c h : innumerabilis
o n z e i t i g : immaturus, repentinus
o n z e i t l i c h : immaturus, intempestius
v n z e r s t ó r t : incorruptus
o n z y m l i c h : illicitus
o n z w e i f e l l i c h : indubitatus
v r á n c k l : pronepos
v r s a c h : causa. v. geben - sum (Dat.). auß v.en: domit - ut
v r s a c h e r : auctor

v r s p r u n g : origo
v r t a i l : mit v. verdammen - damno
v r t a i l n : iudico

V

v a t e r : parens, pater. Z.19.2
v a t e r l a n d : patria
v á t e r l i c h : paternus
v e r a c h t e n : contemno, contemptus, despicio, neglego, re-
spuo
v e r a c h t e r : neglego
v e r ä o h t l i c h : nider v. - humilis
v e r ä n d e r n : conuerto, flecto, muto
v e r a n d r u n g : mutatio
v e r d a m m e n : mit vrtailiv. - damno
v e r d e c k e n : tego
v e r d e r b e n (Verb) : uasto
(Subst.) : subita paupertas
v e r d i e n e n : mereo(r)
v e r d r u ß : taedium
v e r d r ú ß l i c h : v.en werden - pertaedet
v e r f l i e s s e n d : fluidus
v e r g e b e n l i c h : frustra, in superuacuum
v e r g e n : eo, pereo, praetereo
v e r g e s s e n : obliuiscor
v e r g e s s e n h a i t : obliuio
v e r g e s s u n g : obliuio
v e r g e u d e n : uendo
v e r g i f t e n : inficio
v e r g l e i c h e n (s i c h) : aequo, comparo, exaequo
v e r g ó n n e n : faueo
v e r g r a b e n : defodio
v e r h a i s s e n : promitto, promissum
v e r h a r r e n : duro, perseuero
v e r h i e t e n : custodio
v e r j a g u n g : v. des lands - exsilium

veriechen : confiteor
verkaufen : uendo
verkórt : peruersus
verkúnden : nuntio, renuntio
verlassen : amitto, desero, desino, dimitto, relinquo
verleichen : loco, praebeo
verletzen : offendo, uiolo
verletzung : offensio
verlieren : amitto, eripio, perdo
verlust : amissio. v. der kinder, der sune - orbitas
vermainen : iudico, libro, puto
vermútung : coniectura
vernunft : ratio, ingenium
verordnen : substituo
verpannen : proscribo
verpanter : exsul
verpergen : abdo
verpflicht : obnoxius
verpieten : ueto
verpinden : deuincio
verplenden : offusco
verporgen : ignotus. v. sein - ignoro. v. ligen - lateo
verporgenlich : sich v. enthalten - lateo
verprennen : ardeo, exuro, peruro
verráter : proditor
verß, versch : carmen, uersus
versammlung : coetus
verschneiden : eo, pereo, praetereo
verschliessen : praecludo
verschlicken : detrudo, deuoro, sorbeo. v. lassen -
subduco
verschmácher : contemptor
verschonen : parco
verschulden : committo
versencken : demergo
versincken : obruo
versorgnús : cura
versprechen : promitto, spondeo

- verstántnús : inwendige v. - ingenium. keusche v. -
continentia. natürliche v. - ingenium. nutzparliche v. -
frugalitas
- verstellen (sich) : subtraho
- verstén : intellego
- verstopft : obstinatus
- versúchen : experior, gusto, tento
- vertreten : procedo
- verwandt : (der) sypp v. - affinis
- verwandeln : muto
- verwandlung : mutatio
- verwandtnús : cognatus
- verwerfen : reicio
- verwunden : uulnero
- verwundern (sich) : admiror, miror, mirus
- verzeichnen (sich) : renuntio
- verzereen : consumo
- verzug : mora
- verzúcken : corripio
- vetter : auunculus
- vier : quattuor
- fierdter : quartus
- vierzechen : quattuordecim, quartus decimus
- vil : multum, multus, uarius. v. mere - plus. alls v. - quanto.
Verstärkung beim Komperativ 16.9/17.4/18.7/21.2/23.1/4
- vilerlay : multus
- villleicht : fortasse
- vogel : auis
- vol : confercio, plenus
- volk : gens, populus
- volkomen : perficio
- vólnpringen : concipio, perficio. sein oracion vnd róde
v. - contionor
- vólnpringung : perago
- von : a(b), de, ex, in. v. dem - unde. v. herab - ex. v. wannen
- unde. v. wegen - de, ex, propter. von-piß in - in. Abl.
causae
- vonainander : v. schaiden - soluo
- vor : ante, coram, in. Z.19.2/22.7/26.1
- vorálter (n) : maior, parens

v o r a n : ante
v o r b e h a l t e n : seruo
v o r h e r t z e n (Pl.) : praecordia
v o r s a g e n : dico
v o r s e i n : sum
v o r s e n d e n : praemitto
v o r z e i t u n g : maturitas

W

w a c h s e n : cresco. in die grösse w. - adolesco
w a c h u n g : uigilia
w a g e n (Verb) : nuto
w a g e n (Subst.) : currus
w a g e n p u r g : castra
w a i n e n (Verb) : fleo, lugeo
 (Subst.) : fletus, luctus, planctus
w a i n e r l i c h : flebilis
w a l d : nemus, silua
w a l e : dilectus, electio
w a l f a r t : peregrinatio
w a l t z e n : fluctuo
w a n n : cum, enim, nam, nisi, quia, si. zur Auflösung der Part.
w a n d e l p a r : uarius
w a n c k e l n : titubo
w a r : uerum, uerus
w a r h a i t : uerum
w a r l i c h : uere
w a r n e n : admoneo
w a r n e r : monitor
w a r n u n g : denuntiatio
w a r s a g u n g : augurium, omen, oraculum
w a r u m b : cur, quare. w. nit - quidni
w a r z ú : quis
w a s : quam, qui, quid, quis, quisquis. w. auch - quisquis. w.
 groß - quantus
w a s s e r : aqua, flumen, torrens, unda. fließend w. - flumen,

fluuius

- w e d e r : nec
w e e : w. tün - doleo
w e e n : spiro
w e e t a g e : dolor, morbus
w e g : iter, uia. durch disen w.e - per illa. in ander w. - aliter. jn kain w. - minime. vberzwercher clainer w. - trames. zú w.en pringen - dispono, efficio
w e i b : coniux, femina, mulier
w e i b i s c h : w. machen - effemino
w e i b l i c h : muliebris. das w. geschlecht - sexus
¹w e i c h e n : consecro, dedico
²w e i c h e n : cedo, recedo
w e i c h u n g : dedicatio
w e i l : paulum
w e i ß (Subst.) : jn ains frembden gasts w. - ex aduenticio. gleicher w. wie - quemadmodum
w e i s e (Adj.) : prudens, sapiens
w e i ß g e k l a i d t e r : candidatus
w e i t e : spatium. onzalparliche w. - infinitum. w. vnd lenge - spatium
w e i t e r : ultra
w e y t s c h w a y f e n d : uagus
w e y t s c h w a i f i g : uagus
w e l l e : fluctus, procella
w e l t : aeuum, mundus, orbis
w e n d t e n : admoneo, applico, conuerto. in ander vfer w. - auerto
w e n d i g : w. machen - absterreo
w e n i g : minus, modicus, parum, paucus, quotus
w e n u n g : w. des gemúts - opinio
w e r : mucro
w e r (e) : qui, quis
w e r d e n : efficio, fio, sum. Hilfsverb zur Zeitenbildung
w e r e n : sum
w e r f e n : iacto. wider w. - reicio
w e s e n t l i c h : auf erden w. - superstes
w e e u n g : flatus
w i d e r : contra (Präp.), in. w. willen - inuitus. zur Übs. der Vorsilbe re-

- w i d e r f a r n : contingo, euenio, fio
w i d e r f l ú g : uolatus
w i d e r g e b e n : reddo
w i d e r h e l l i g : dissonus
w i d e r k o m e n : adsum, redeo
w i d e r k ó r n : redeo
w i d e r r e d e n : nego
w i d e r r ú e f e n : reuoco
w i d e r s e t z e n (s i c h) : recuso, contra figo
w i d e r s p á n s t i g k a i t : pertinacia
w i d e r s p r e c h e n : nego
w i d e r s t r e b e n d : obnixus
w i d e r s t r e i t i g : pertinax
w i d e r u m b : iterum, rursus
w i d e r w á r t i g : aduersus (Adj.)
w i e : qualis, quam, quemadmodum, quid, quilibet, ut. w. dann -
prout. w. groß - quantus. w. lang - quamdiu, quis. gleicher
weiß w. - quemadmodum
w i e l n : vber sich w. - profundo
w i e o f t : quotiens
w i e u i l : multus, quanto, quantum, quantus, quantuscumque,
quot, quotus, quam ualde, quisquis
w i e w o l : cum, licet, quamquam, quamuis. zur Auflösung von
Part.
w i c k e l n : inuoluo
w y l d : fera
w i l l e n : wider w. - inuitus
w i l l i g k l i c h : uoluntarius
w i l k u r e : arbitrium
w i l k ú r l i c h : w.er richter - arbiter
w i n d : aura, uentus
w i n d s p r a u t e : turbo
w y n s c h e n (Verb) : opto. zú w. - optabilis
(Subst.) : uotum
w i n t e r : hibernus, hiems
w i n t e r l i c h : hibernus
w i r : nos, nosmet
w i r d e : dignatio, honor, munia
w i r d i g : dignus

- w i r c k e n : contexo, efficio
w i r c k l i c h : efficax
w i r c k u n g : Z.11.4
w i r t s c h a f t : contubernium
w i s s e : pratum
w i s s e n (Verb) : cognosco, scio. nit w. - incertus, nescio
 (Subst.) : w. tragen - scio
w i s s e n h a f t : conscius
w i s s e n t : prudens sciensque
w o : cum, si, ubi. wo nit - nisi. wo aber nit - si minus
w o h i n : ubicumque
w o l : bene, optime, multum, quidem. w. scheinpar - nitidus. nit
 gantz w. - male. w. zú mercken - egregius et dignus. Z.12.3
w o l a n : agedum
w o l b e d a c h t l i c h : memorabilis
w o l l e n , w ó l l e n : uolo². lieber w. - malo. nit w. -
 nolo. Hilfsverb (besonders beim Fut.)
w o l f : lupus
w o l g e e r t : celebrosus
w o l h a n d e l n : consulo
w ó l l i c h , w o l l i c h : qualis, qui, quis, uter. w. er ge-
 stalt - qualem
w o l l u s t : uoluptas
w o l r e d u n g : dictum, eloquentia
w o l t a t : factum
w o l w i r c k e n d : proficio
w o n e n : commoror, habito, sum, uersor
w o r t : dictum, uerbum. Z.26.1
w o u f e n : arma, sica
w ú e s t : uastus
w ú e s t e : uastus
w u n d (t) e : plaga, uulnus. oben auf der w. n ain hörte ge-
 schwulst - callum
w u n d e r p a r l i c h : mirabilis
w u n d e r p a r l i c h a i t : admiror
w u n s c h : uotum
w u r f : iactatus
(d e r) w ú s t e : ²situs
w ú t : ferocia, feruor, rabies
w ú (e) t e n : furo, saeuio

- z a i c h e n : omen
z a i c h n e n : signo
z a n g k : lis
z e c h e n : deni
z e i t : aduocatio, saeculum, spatium, tempus. lang z. - diu.
die aufgesetzte z. - fatum. zú, vnder, in diser, der z. -
interim. in der z. - in. vor der z. - mature. vor z.en -
quondam. zú z.en do -- Part.18.1. zu allen z.en - semper
z e i t i g : z. werden - maturesco
z e r g a n g k l i c h : caducus
z e r g e e n : dissipio, pereio
z e r p r e c h e n : frango, perfringo, rumpo, soluo
z e r p r e c h u n g : rumpo
z e r r e i s s e n (s i c h) : lacero, rumpo
z e r r e i s s u n g : laceratio
z e r s c h i t t e l n : quatio
z e r s c h n e i d e n : scindo
z e r s t ó r n : corrumpo, destruo
z e r s t ó r u n g : corrumpo
z e r t a i l n : diuido
z e r t r e n n e n : dissoluo
z i e c h e n : ago, detraho, intro, peragro, redigo, refero.
z. wollen - peto
z i e r d e : decus, ornamentum
z i e r l i c h : decorus, rite
z i e r l i c h a i t : sollempnis
z i e r n : adorno, orno
z i l : meta
z y m e r n : fabrico
z y r n e n : irascor
z o r n : iratus
z ú : a(b), ad. vil zú - nimis. Abl.temp. beim Inf. bei Apposi-
tionen 20.6/22.4
z ú d e m : deinde
z ú f a l l : casus, fatum, fortuna, sors
z ú f a l l e n : accido
z ú f ú r n : affero
z u g : expeditio
z ú g a n g : aditus
z ú g e b e n : do

z ú g e h ó r n : peruenio, sum
z ú h ó r e r : audio
z ú c k e n : recipio
z u c k e n d : rapidus
z ú l a s s e n : do, licet, permitto
z ú l e t z s t : noue, tandem
z ú n a m e n : cognomen
z ú n e m e n (Verb) : proficio
 (Subst.) : incrementum
z ú n e m u n g : accessio, incrementum
z ú s a g e n : dico, permitto
z ú s a m e n g i e s s e n : confundo
z ú s a m e n k l a u b e n : colligo
z u s a m e n k o m e n : conuenio
z ú s a m e n l o u f u n g : concursus
z ú s a m e n m a c h e n : compono
z ú s a m e n t r a g e n : confero, congero
z ú s a m e n t r i n g e n : contorqueo
z ú s a m e n z i e c h u n g : contractio
z u s c h r e i b e n : ascribo
z ú s e c h e n : uideo
z ú s e t z i g : insidiosus
z ú s p r e c h u n g : allocutio. senftmútige z.en - blanditiae
z ú s t a n d : pestis
z ú s t e n : peruenio. Z.3.1
z ú t r a g e n : affero, confero, congero
z ú v i l : nimis
z u v o r : z. vnd - ante
z ú w a r t e n : uaco
z ú w e r f u n g : adiectio
z ú w u r f : adiectio
z w e y e l : iunges z. - suboles
z w e i f (e) l : dubium. on z. sein - non dubito
z w e i f e l n : dubito
z w e l f : duodecim
z w i f a c h : gemino
z w i n g e n : cogo, restringo
z w i s c h e n : inter, medius. z. den - interim
z w o , z w a y : bini, duo, geminus

E I G E N N A M E N

Arethusa	Ytalien (Italia)
Athenae	Iupiter
Augustus	kriechenlande (Graecia)
Lucius Bibulus	Liua
Britania	Liua Augusta
Brutus	Lucrecia
Caius	Marcellus
Caius, Cesar	Marcia
Capitolium	Mecilius (Metilius)
Catilina	Naulius
die Catilini- schen (Catilinae)	Neapolis
Marcus Cato	das Oceanisch M6- re (Oceanus)
die Catones	Octauia
Charibdis	Paulus
Marcus Cicero	Persen (Persa)
Cocles	Plato
Cordus	Gneus Pompeius
Cornelia	Pulvillus (Gl.D: Pulvillus)
Rutilius Coruncanus	pythisch (pythicus)
Cypern (Cyprus)	Rom (Roma, urbs)
Dionisius	R6mer (Romani, Romanus)
Drusus	R6misch (Romanus)
Egipcius (Aegyptius)	der Scipion (Scipio)
Egyptus (Aegyptus)	die Scipiones (Scipiones)
Fabianus	Atrius Secundus
Graccus	Seyanisch (Seianianus)
die Grack(e)n (Gracchi)	Seyanus
Hercules: bey Hercule (meher- cule)	Sycilisch (Siculus)
hesperisch (Hesperius)	Lucius Silla
	Syllanisch (Syllanus)
	Sirten (Syrtes)

S y r a c ù s e : g e n	T e u t s c h e	l a n d (Pl.)
S y r a c ù s e n (Sy-	(Germania)	
racusas)	T i b e r i u s	
S o c r a t e s	T i t u s	

. -- .

I V . T E I L

A L L G E M E I N E

E I N F Ü H R U N G E N

U N D

U N T E R S U C H U N G E N

DIETRICH VON PLENINGEN : LEBEN UND

WERK ¹⁾

Di e t r i c h v o n P l e n i n g e n , z u
S c h a u b e c k u n d E i s e n h o f e n R i t t e r
u n d D o k t o r ²⁾ entstammt dem alten schwäbischen Ge-
schlechte der von Pleningen, das urkundlich 1142 zum ersten Male
genannt wird und 1641 ausgestorben ist. Seine Heimat hatte es bei
dem heutigen Dorfe Plieningen bei Marbach. ³⁾ Dietrich wurde um
1450 als Sohn des Dieter von Pleningen (+1485) und der Margaretha
von Venningen (+1471) geboren. Aus seiner Kindheit besitzen wir
keine Nachrichten. Er immatrikulierte am 22.5.1471 in Freiburg/
Breisgau, zog 1475 gemeinsam mit seinem Bruder Johannes nach Ita-
lien, wo er in Ferrara, Pavia und Rom Iura studierte und sich hu-
manistischen Studien widmete und den Doktorgrad erwarb. In Italien
lernte er auch Johann von Dalberg und Rudolf Agricola kennen. 1482
trat er als Rat in die Dienste des pfälzischen Kurfürsten Philipp
des Aufrichtigen (1486 - 1508). Im selben Jahre wurde auch Dalberg
Bischof von Worms und Kanzler der Universität Heidelberg. Dorthin
folgte den Freunden im Jahre 1484 Agricola, und dort blühte auch
Pleningens Freundschaft mit Reuchlin; als Mitglied der Societas
Litteraria Rhenana dürfte Pleningen auch mit Celtis und Wimpfeling

- 1) Diese kurze Biographie richtet sich in der Hauptsache nach VILMAR, SCHOTT und LIEBERICH.
- 2) Mit der halben Vogtei in Kleinbottwar und mit der dort gelegenen Burg Schaubeck (bei Marbach) wurde Pleningens Vater 1480 belehnt (VILMAR, S.7 und 12, SCHOTT, S.297). Schloß und Hofmark Eisenhofen (zwischen Dachau und Augsburg) erwarb Pleningen 1506 von Albrecht IV. und im gleichen Jahr von Hans von Camer das Dorfgericht Hirtlbach (FRIED, S.205 und 228 f., LIEBERICH, S.160). GEIGER, S.53 f., weist auf die Doppelnatur der Humanisten hin: "Sie wollen als Ritter gelten, aber auch als Gelehrte, sie vergessen nie, ihrem Namen hinzuzufügen: Doctor et miles." In den Ritterstand wurde Pleningen von Kaiser Max 1508 erhoben (VILMAR, S.23); wann er den Doktorgrad erlangt hat, ist unbekannt; sicher früher als 1499 (LIEBERICH, S.159), da er schon 1482 als Doktor betitelt wird (vgl. VILMAR, S.13).
- 3) Deshalb wird häufig "Dietrich von Plieningen" geschrieben. Wir halten indes an der alten Form fest, nach der sich Dietrich selbst zu nennen plegt.

bekannt gewesen sein. Der Kurfürst beauftragte seinen Rat mit wichtigen Missionen, Dalberg übertrug ihm in seiner Abwesenheit (1493) das Bistumsvikariat von Worms. 1495 wurde er zum Reichskammergerichtsassessor ernannt, ein Amt, das er 1499 niederlegte, als er zum Kanzler der Pfalz erhoben wurde. Noch im selben Jahre finden wir Pleningen dann in München in den Diensten Herzog Albrechts IV. von Baiern. Dieser übertrug ihm hohe politische Aufgaben, vertraute ihm wichtige Verhandlungen an (1501 Reichsregimentstag in Nürnberg, 1503 Landtag zu Landshut, 1504/5 Verhandlungen mit dem Kaiser Maximilian in Augsburg usw.) und ernannte ihn zu seinem Rat. Als Albrecht 1508 starb, blieb Pleningen unter dessen Nachfolger, Herzog Wilhelm IV., weiterhin politisch tätig: 1509 finden wir ihn auf dem Reichstag zu Worms, für 1511/12 wird er zum Hofgericht verordnet, 1512 ist er Gesandter beim schwäbischen Bundestag in Augsburg und auf dem Reichstag zu Trier, 1513 zu Worms und Köln. Als hartnäckiger Verteidiger der Rechte der bairischen Stände gegen die Übergriffe der Fürsten steht er an der Spitze des Landtagsausschusses von 1514.¹⁾ Über Pleningens letzte Lebensjahre fehlen uns weitere Nachrichten. Er ist 1526 gestorben. Sein Bruder Johannes war ihm 1506, seine erste Gattin, Anna von Memerswiler, 1510 im Tode vorausgegangen. Sie alle sind in Kleinbottwar begraben. Pleningens zweite Frau, Felicitas von Freyberg, ehelichte 1527 den Kanzler Dr. Leonhard von Eck.

Dietrich von Pleningen gilt als einer der gewandtesten und modernsten Übersetzer des beginnenden 16. Jhs. Es seien an dieser Stelle die Titel seiner Übersetzungen angeführt:²⁾

1. Plinius Minor: Traiani Panegyricus
(1511 begonnen, 1515 gedruckt).
2. Sallust: Coniuratio Catilinae
Bellum Iugurthinum
Pseudo-Sallust: Catilinishche Verteidigung
Cicero: Erste Catilinarische Rede
(1513 abgeschlossen, 1515 zusammen herausgegeben).

1) "Pleningen hat sich bei seiner Tätigkeit an den verschiedensten Höfen für alle Rechtsverhältnisse ein freies, offenes Auge bewahrt." (VILMAR, S.27).

2) Die genauen Titel finden sich bei VILMAR, SCHMIDT, MENHARDT, DEGEN I und DEGEN II.

3. Horaz: Satire I
Iuvenal: Satire X
Lukian: Gallus
Lukian¹⁾ und Poggio: Von Klaffern
(1516 gedruckt).

4. Seneca: De ira
De clementia
De prouidentia
De uita beata
De otio
De breuitate uitae
Ad Marciam de consolatione
De tranquillitate animi
De constantia sapientis

Pseudo-Seneca: De paupertate
De remediis fortuitorum
Prouerbia siue sententiae
De moribus

(von 1515 - 1517, bzw. 1519 datiert; De moribus 1515 gedruckt; die übrigen zwölf Stücke nur handschriftlich erhalten).

ZUR FORSCHUNGSGESCHICHTE ÜBER

PLENINGEN

Obwohl Dietrich von Pleningen weder der Beachtung der germanistischen Philologie noch der Geschichtswissenschaft entgangen ist, so steht doch bis zum heutigen Tag eine umfangreichere Würdigung sowohl seiner politisch-geschichtlichen als auch seiner sprachgeschichtlichen Bedeutung aus. Einer der ersten, die auf Pleningen hinwiesen, ist PANZER, der in seinen "Annalen der ältern deut-

1) Die griechischen Schriften Lukians hat Pleningen, wie VILMAR mit Erfolg nachweist (S.33 ff.), aus der lateinischen Übersetzung Agricolas ins Deutsche übertragen. Man legt "keinen besonderen Wert darauf, irgendwelche Stoffe oder Erkenntnisse im Wortlaut des Originals zu besitzen, zumal, wenn ihr Gehalt den Bedürfnissen eines Zeitalters entspricht." (NEWALD, Sp.254o).

schen Litteratur" (Nürnberg 1788) die frühen Drucke beschreibt, welche Pleningens Übertragungen - die er "wörtlich und schwerfällig" findet - beinhalten. PANZER stellt kurz einige biographische Daten zusammen und meint abschließend: "Die hin und wieder zerstreuten Nachrichten von diesem gelehrten Ritter, den Agricola Plinius zu nennen pflegte, verdienten gesammelt zu werden."¹⁾ Dietrichs Leben, seine Freundschaft mit Johann von Dalberg, Rudolf Agricola und Johann Reuchlin ist dargestellt in ERHARDS "Geschichte des Wiederaufblühens". Im Zusammenhang mit Reuchlins Aufenthalt in Heidelberg ist er erwähnt bei GEIGER, und MORNEWEG zeichnet seine Freundschaft mit Dalberg, ihre gemeinsamen politischen und humanistischen Bestrebungen. Auf Pleningens Werke hat vor allem HARTFELDER in seinem Heidelberger Gymnasialprogramm (siehe Einleitung) und kurz auch in seinem Aufsatz "Heidelberg und der Humanismus" aufmerksam gemacht (1885). 1888 verfaßte SCHOTT eine kurze Biographie Pleningens (ADB, Bd.26), die 1896 wesentlich ergänzt und verbessert wurde durch VILMAR. Dessen Dissertation, gedacht als "literarhistorische Einleitung", behandelt in ihren drei Teilen Leben, Werk und Übersetzungskunst Pleningens. Im selben Jahre entdeckte SCHMIDT die Seneca-Übersetzungen in der Hessischen Landes- und Hochschulbibliothek (damals Großherzogliche Hofbibliothek) Darmstadt und beschrieb den wertvollen Fund in der Zeitschrift für deutsche Philologie (Bd.28, 1896). VILMARs Monographie blieb ohne Nachfolger, und Pleningen wurde von der germanistischen Philologie auch weiterhin wenig beachtet, obwohl ihn STAMMLER als den "fertigsten Übersetzer"²⁾ des Heidelberger Kreises pries. Seine letzte Erwähnung findet er in WORSTBROCKs Aufsatz "Zur Einbürgerung der Übersetzung antiker Autoren im deutschen Humanismus".

Von der Geschichtswissenschaft wird Pleningen vor allem als der gewandte Politiker gewürdigt, als der er sich besonders erwies, als er die bairischen Stände in den Landtagen von 1514 anführte - so bei RIEZLER in seinem ADB-Aufsatz und in SPINDLERS Handbuch. Pleningens geschichtliche Bedeutung wird ferner aufgezeigt in RIEZLERS "Geschichte Baierns", seine Funktion als Rat Albrechts IV. wird von LIEBERICH hervorgehoben, der auch die wichtigsten Daten kurz zusammenstellt. Eine ausführliche Lebensbe-

1) PANZER, S.384.

2) STAMMLER I, Sp.1045.

schreibung fehlt auch hier, so daß VIIMARs Werk immer noch unüberholt ist.

D I E H A N D S C H R I F T E N

1. MÜNCHEN - Hs. M

Bayerische Staatsbibliothek München, Cgm 977.

Autograph Dietrichs von Pleningen.¹⁾

Papierhandschrift des 16. Jhs. (1519); gotische Eilschrift; Text und Randbemerkungen von einer Hand (also Pleningen): nicht von Pleningens Hand die Marginalien auf Bl. 5^V, 7^R, 28^V und 61^R. Die Hs. wurde zweimal korrigiert: zuerst von Pleningen selbst und dann von einem Korrektor, dem wohl auch die andersartigen Marginalien von Bl. 5^V usw. zuzuschreiben sind (KorrM). 70 beschriebene Blätter (Follierung bis 71, Zahl 33 jedoch übersprungen), einspaltig beschrieben, 20 Zeilen; je ein unbeschriebenes Vor- und Nachsatzblatt. Blattgröße 21,6 : 16 cm. Rubr. 5. N^o. 18.

Blaue Initialen mit feiner Goldverzierung. Die Überschrift auf Bl. 7^R (Einleitung: Hie facht an ... gestorben was/etc.) ist rot, ebenso der Titel am oberen Rand jeder Seite, der sich über die Breite von jeweils zwei Blättern erstreckt: "Des Senece - Trostung zú Marcia/" (von 7^V bis 71^R: "Des Sene" 46^V; "Trostú zú Marcia/" 51^R; "Trostung zu der Marcia/" 71^R).

Brauner Wildledereinband des 16. Jhs. mit Rollen- und Einzelstempeln, einer Schließe und altem Titelschild: "Des Seneca Tröstung(en?)."

Herkunft: Besitzvermerk auf Bl. 1^R: "jn die gemayn des regelhaus der pitterich". Damit ist das Pütrichkloster in München gemeint (Terziarinnen), wohin sich Kunigunde, die Empfängerin der Schrift,

1) Schon VIIMAR äußerte die Vermutung, es handle sich bei Cgm 977 um das Autograph Pleningens, um das "von ihm selbst geschriebene Dedikationsexemplar" (S.38). Dr. Karin SCHNEIDER bestätigte mir diese Annahme, die sich eindeutig ergebe aus dem Schriftvergleich mit den beiden eigenhändig geschriebenen Lehenbüchern Pleningens (Bayerische Staatsbibliothek München, Cgm 3948 und 3949).

nach dem Tod ihres Gemahls Albrechts IV. (18.3.1508) zurückgezogen hat.¹⁾

Zeit: Widmungsvorrede Z.117 ff. (6^V) und Einleitung Z.12 f. (7^V) zufolge 1519 geschrieben.

Mundart: (ost)schwäbisch (augsburgisch).

Inhalt: Widmungsvorrede 1^r - 6^v

Einleitung 7^r - 7^v

Des Seneca Trostung zú Marcia (Ad Marciam de consolatione)
7^v - 71^v.

2. WIEN - Hs. W

Österreichische Nationalbibliothek Wien, N^o 2798.²⁾

Papierhandschrift des 16. Jhs. (um 1520 - 30); gotische Eilschrift; Text und Randbemerkungen von einer Hand. II + 219 Blätter, Zählung des 19. Jhs.; zweispaltig beschrieben, 34 Zeilen; Schriftspiegel 23 : 16 cm; Blattgröße 29 : 21 cm.

Rote Überschriften, Kolummentitel, Randbemerkungen, Haken; bunte Anfangsbuchstaben und Rankenverzierungen im Renaissance-Stil.

Holzdeckeleinband mit braunem Leder; Vorderdeckel oben: D.P.Seneca. Beschlag an Ecken und Mitten und zwei Schließen abgerissen.

Bl. I^r: Von Pleningen teutscher Seneca (18. Jh.), Bleistiftvermerk: Senecae de Ira, altdeutsche Uebersetzung (18. Jh.).

Herkunft: Bl. II^v: farbiges Vollbild: das erzbischöfliche Salzburger Wappen. Auf dem weißen Rücken unten die Signatur der Erzbischöflichen Bibliothek Salzburg: T.27.B.A.S. (17. Jh.), darüber Zettel: 3387 Recens-Nr. der Hofbibliothek, Ende 18. Jh.

Mundart: wie M (ostschwäbisch).

1) Vgl. Widmungsvorrede Z.26 f. (2^r): "in ain diemüttigs Cleÿslj zú diemütigen schwestern der geistlichait"; vgl. RIEZLER, 4.Bd. S.64. Bibliotheksvermerke derselben Hand finden sich auf ~~vers~~ **verschiedenen Handschriften** aus dem Pütrichkloster. Hier sei nur verwiesen auf Johans von Staupitz Predigtensammlung "Ain sällig newes Iar - Von der Lieb Gottes" (gedruckt zu München 1518), die auch Kunigunde gewidmet ist und dieselbe "Adresse" trägt (vgl. RIEZLER, ebda.).

2) Für die ausführliche Beschreibung dieser Handschrift, besonders des Inhalts, sei auf MENHARDT, S.307 - 310, verwiesen.

Inhalt:

Seneca: 1. Vom Zorn 1^{ra} - 63^{va}

2. Von der Sanftmut 63^{vb} - 83^{vb}

3. Von der göttlichen Vorsehung 84^{ra} - 97^{rb}

4. Vom glückseligen Leben 97^{va} - 116^{ra}

5. Von der Muße 116^{rb} - 121^{rb} 1)

6. Von der Kürze des Lebens 121^{va} - 137^{vb}

7. Pseudo-Seneca: Von der Armut 138^{ra} - 140^{rb}

8. Seneca: Trostschrift an Marcia

Widmungsvorrede 140^{va} - 142^{rb}

Einleitung 142^{rb} - 142^{va}

Des Senece trostúng zú der Marcia (Ad Marciam de consolatione)
142^{va} - 164^{va}

Titel: Das Búch Senece (jeweils verso) - Von der Armút (jeweils
recto) 140^{va} - 142^{rb}

Des Senece Trostúng - Zú der Marcia/ 142^{va} - 164^{rb}

Das Búch Senece von - Ertzneyen gegen allen onfällen/
164^{va} - 165^{rb}

Die Titel erstrecken sich jeweils über die Breite von zwei Seiten (am oberen Rand von va - rb). Ausnahme: Deß Senece Trostúng - Des Senece trostúng 148^{va} - 149^{rb}.

9. Pseudo-Seneca: Über die Mittel gegen Unfälle 164^{va} - 169^{ra}

10. Seneca: Vom unbetrübten Leben 169^{rb} - 189^{va}

11. Seneca: Von der Standhaftigkeit des Weisen 189^{va} - 203^{rb}

12. Pseudo-Seneca: Sprichwörter 203^{rb} - 213^{vb}

13. Pseudo-Seneca: Über die Sitten 214^{ra} - 218^{ra}.

1) Die Übersetzung von "De otio" schließt sich sowohl in W als auch in D ohne Absetzung an "De uita beata" an. Diese zwei Schriften sind infolge ihrer Unvollständigkeit in der Überlieferung zusammengefloßen. Muretus erkannte dies zuerst, und Lipsius nahm dementsprechend die Scheidung der zwei Abhandlungen vor. (Durch den Ausfall der zwei äußeren Blätter eines Quaternio gingen das Ende der ersten und der Anfang der zweiten Schrift verloren. Vgl. SCHANZ-HOSIUS, S.690).

3. DARMSTADT - Hs. D

Hessische Landes- und Hochschulbibliothek Darmstadt, Nr. 290.¹⁾

Papierhandschrift des 16. Jhs.; gotische Eilschrift: Anfang 16. Jh.; eine Hand; 309 Blätter, einspaltig beschrieben, meist 30 Zeilen; Blattgröße 31,5 : 21,5 cm.

Rote Überschriften und Randbemerkungen; viele farbige und goldene Initialen; Buchanfänge mit bunten Rankenverzierungen.

Brauner Lederband mit eingepprägten Verzierungen; prächtige Ausstattung; möglicherweise auf Pleningens Anordnung angefertigte Abschrift.²⁾

Herkunft: nach Darmstadt 1813 mit der Bibliothek des in Großgerau verstorbenen Kirchenrats Georg Nikolaus Wiener.

Mundart: wie M (ostschwäbisch).

Inhalt: Hs. D enthält dieselben 13 Stücke wie W; die Reihenfolge der zwei letzten ist umgekehrt:

1. 1^r - 84^v 2. 85^r - 115^r 3. 115^v - 130^v 4. 131^r - 157^v
5. 157^v - 165^r 6. 165^v - 189^v 7. 190^r - 193^v

8. Seneca: Trostschrift an Marcia 194^r - 226^r

(Widmungsvorrede fehlt, Einleitung in gekürzter Form, s.o.)

Titel: Der Seneca/ - Ain Trostung zu der Marcia/ 194^v - 197^r

Des Senece/ - Trostung zú der Marcia/ 197^v - 226^r

von anderer Hand: Tróstung zú der Marcia 202^r, 203^r; Des Senece/ 209^r.

9. 226^v - 233^v 10. 234^r - 264^r 11. 264^v - 284^r 12. (Über die Sitten) 284^v - 290^v 13. (Sprichwörter) 291^r - 309^r.

1) Für die Beschreibung von Hs. D sei auf SCHMIDTs Aufsatz verwiesen.

2) SCHMIDT, S.18.

LEITHANDSCHRIFT UND VERHÄLTNISS

DER HANDSCHRIFTEN ZUEINANDER (STEMMA)

Die Tatsache, daß Hs. M als Widmungsexemplar von der Hand des Übersetzers selbst abgeschrieben ist, ließ vermuten, daß M die reinste Textüberlieferung biete. Diese Annahme bestätigt auch die Überprüfung der einzelnen Handschriften. Wenn auch das Autograph nicht genau die Übersetzung in ihrer archetypischen Form darstellt, so kann M doch als der vollständigste und beste Textzeuge gelten. Während D infolge der zahlreichen Auslassungen, die schon bei einem flüchtigen Blick auf den textkritischen Apparat auffallen, als Leithandschrift außer Betracht bleibt, stellt W eine durchaus fleißige Abschrift dar. Daß M vorzuziehen ist, beweisen aber verschiedene "Überarbeitungsvarianten" und Sinnfehler in W, die sich auf Grund der lat. Vorlage meist leicht als solche identifizieren lassen. Einige Beispiele mögen dies erläutern:

1.4 ob dictas partes pulcherrimas: vmb der gedachten aller húp-

schisten tail willen M(D) - vmb der gedächtnus der aller... W

3.1 diua Liuia ... amiserat filium Drusum: Die heilig Liuia...

het jrn Sún Drusum verlorn: der... M(D) - Die heilig Liuia...

het irn Son⁺: der... W :

verlorn fehlt in W (der Schreiber wollte es wohl ursprünglich nach dem Relativsatz einfügen), und Drusum wird als Glosse interpretiert und an den Rand gesetzt.

4.2 maxime... feroces: amm grewlichisten M(D), am grösten W.

5.4 qua deterior est aspicias: die schawest dú an: an dem pósern ort M(D) - die schawestú/ amm pessern ort W.

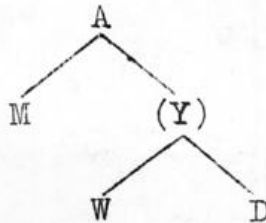
9.4 inimicorum: seiner feynde M(D) - seiner frúnd W usw.

Auch manche Auslassungen lassen W als Leithandschrift ausscheiden, so daß die Wahl auf M fällt.

Von Wichtigkeit ist die Bestimmung des wechselseitigen Verhältnisses der Hss., die Erstellung eines Stemmas, aus dessen Kenntnis sich oft textkritische Entscheidungen ergeben.¹⁾ Es steht zunächst fest, daß keine der drei Hss. mit irgend einer andern im "ersten Grade" verwandt ist, denn jede Hs. weist viele Fehler auf,

1) Vgl. SCHANZE, S.31

die in den andern Hss. nicht erscheinen (in M fehlende Wörter erscheinen in W und D, in W Fehlendes in M und D usw.). Die Frage, ob W und D eine gemeinsame Vorstufe Y haben, läßt sich nicht klar bejahen. Die gemeinsamen Abweichungen gegenüber M sind zwar nicht gering an Zahl, wohl aber an Ausmaß: Es handelt sich in der Hauptsache um morphologische Änderungen, Artikel, Pronomina, Bindewörter und dergleichen mehr, die nicht eindeutig als Fehler identifizierbar sind. Eine Vorstufe ist also nur wahrscheinlich, nicht beweisbar. Auf Grund der zahlreichen Lakunen, Verschreibungen, Umarbeitungen usw. käme eventuell auch eine Zwischenstufe Z zwischen Y und D in Frage, was aber ebenso unbeweisbar wie unerheblich ist. Die Frage, ob zwischen YM und dem Archetypus eine Stufe zu interpolieren sei, kann verneint werden. Wenn man von 25.3 (fruchten MD, fürchten W - uada) absieht, so gibt es nur wenige Stellen, die als allen drei Hss. gemeinsame Fehler gelten können: In 23.4 wird der lat. Positiv difficilis durch den dt. Komperativ schwärer (MWD) wiedergegeben. Aber dies läßt sich aus anderen Gründen erklären: andere lat. Vorlage (etwa mit der Lesart difficilior), Verschreibung oder falsche Übersetzung in A (z.B. infolge der unmittelbar vorhergehenden Komperative), fehlerhaftes Abschreiben durch MWD. Der umgekehrte Fall liegt vor in 20.1, wo duriores gradus in allen drei Hss. als den harten stapeln erscheint.¹⁾ Schließlich gibt es auch keinen Grund, bei einer Hs. Kontamination anzunehmen. Es ergibt sich also folgendes Stemma als das wahrscheinlichste:



1) "It is no longer possible to classify manuscripts on the basis of 'common errors'." E.VINAVER: Principles of Textual Emendation. In: Studies in French Language and Mediaeval Literature, Presented to Professor Mildred K. Pope, Manchester 1939, S.351 - 369, S.351. (Zitiert nach SCHANZE, S.32).

DER LAUTSTAND ¹⁾

Um zu sehen, auf welcher Entwicklungsstufe das Lautsystem unseres Textes steht, sollen dessen qualitative Erscheinungen und Veränderungen gegen das Mhd. untersucht werden. In einem ersten Teil sollen die Stammsilbenvokale nach Ablaut und Brechung, Durchführung des Umlauts, Labialisierung und Delabialisierung, Vokalspaltung und -zusammenziehung, in einem zweiten Teil sollen die nebetonigen Silben nach ihrer Entwicklung erforscht werden, und zwar im besonderen die Apokope und Synkope sowie die Ableitungs-, Mittel- und Endsilben. In einigen Fällen wird, um ein möglichst genaues Bild zu vermitteln, in Klammer die Zahl der Belegstellen für eine bestimmte Form angeführt. Die Entwicklung der zur Bestimmung der Mundart wichtigen Laute wird gesondert untersucht (s.u.: Mundart).

I. STAMMSILBENVOKALE

A. Ablaut und Brechung ²⁾

Es sind wenige Wortdupla, die auf Vokalwechsel beruhen, vorhanden: Neben frumbkait erscheint (on)fromkait, und Sun konkurriert regelmäßig mit Son. Meist jedoch hat eine Form die andere fast ganz verdrängt: forcht, hilf, forchten (seltener: fórchten).

B. Umlaut ³⁾

l. vor -aere: teilweise nicht durchgeführt:

schlager, verachter, anlager, vrsacher, behalter.

Aber: kercker, sóldner, verráter, verschmácher.

burger (3) - bürger (2); aber nur: burgerlich (3)

1) Hier wird der Lautstand des edierten Textes, also von Hs. M untersucht, der sich allerdings von dem in W und D nicht unterscheidet. Als einziges, allerdings unbedeutendes Kriterium läßt sich lediglich in W ein Vorherrschen der Schreibung s gegenüber sch in M und D feststellen. Bei der Untersuchung des Lautstandes muß man sich der Tatsache bewußt bleiben, daß die Orthographie diesen nicht genau wiedergibt, sondern naturgemäß der gesprochenen Sprache nachhinkt. Dies gilt besonders bei der Bezeichnung des Umlauts, aber auch von Labialisierung usw., so daß man in einigen Fällen eigentlich besser von der Untersuchung der Orthographie spräche. Unserer Untersuchung liegt in erster Linie die Grammatik MOSERS zu Grunde.

2) Vgl. MOSER, § 53 (s. auch u.: Mundart).

3) Vgl. MOSER, § 57 ff.

2. vor -nús(s): gut durchgeführt:
verstátnús (4), gedáchnús (6).

Aber: behaltnus.

3. a, ā: nicht ganz durchgeführt:

vor -lich: schandtlich, samptlich, namlich, angstlich, lasterlich,
warlich, zergangklich.

Aber: täglich (4), verächtlich (1), bestándtlich (1), durch-
ächtlich (1), schwächlich (1).

väterlich (1) - vaterlich (1).

vor -ig: gefellig, widerwártig, mássig, gnedig

Aber: sorgfaltig(kait), g(e)waltig, hoffartig.

máchtig (3) - mactig (1); bestendigklich (1) - beständig (1)
- bestandig (1).

Verben: verändern, schámen; aber: waltzen.

Subst.: artzney (5) - ertzney (1); äsch (2) - asch (1).

4. o, ō: kaum durchgeführt:

vor -lich: sollich, sorgklich, kostlich, loblich, bischoflich,
trostlich, gewonlich, offentlig, erschrockenlich, sonderlich.

Aber: frólich (7), frólichait (1).

totlich (4) - tödtlich (2); gotlich (1) - góttlich (2).

geleichförmig, cörperl (immer Umlaut!). pofel (s.u.: Mundart).

5. r; besser durchgeführt:

gúldin, dúrftig, zúcken, rúgk(en), kúchin (!), vberflússig.

Aber: schuldig, geduldtig(klich), dulden, kunigklich, schlupferig,
aufrupfen, außsupfen.

bedúncken (4) - beduncken (1); púrdin (2) - purdi(n) (3); glúck
(5) - gluck (18); nützen (1) - nutzen (2); drúcken (2) - dru-
cken (3); kúnftig (5) - kunftig(klich) (6); kúnig (3) - kunig
(2).

6. ū:

grewlich, lewff (Pl. zu: lauff), hewßer.

Aber: houpt (haupt), glaubiger.

háupter (1) - haupter (2).

7. uo: gut durchgeführt:

betrüeben, betriebnús (betribnus), betriegen, gúettig, benúegen,
gemú(e)t, plúttig, múterlich.

Aber: behueter. (ge)rwig: vben (doppeldeutige Schreibung).

C. Vokalentrundung und -neurundung (Delabialisierung und Labialisierung)¹⁾

1. Labialisierung

a. e > ö: die róde, das Mór(e), das hór, (ver)kórn, wóllen, wóllich (selten: wollen, wollich), (er)schópfen, schwóster, kólber (Pl. zu: kalb).

Aber e-Schreibung immer bei: frembd (lo), zwelf, schwecher, er-zeln, gesel(schaft), bewegen, ernern, begern, onversert.

b. ei > eu: leucht(lich), leuchtfertig; leichtlich (l).

c. i > ü: gepürg (Anlehnung an burg?); aber: begird(e).

2. Delabialisierung

a. ö > e: aufhern, peser (l, für: póser).

b. eu > ei: seyle.

c. ü > i: onglicke, (zer)schitteln, wirde, wirdig, verschlicken (5).

d. üe > ie: wieln, gepliet, betriebrús (sogar: betribnus), betrie-gen, behietnús.

gúeter (3) - gieter (2); fúer(e)t - (ich) fiere; wúest (2) - wiest (2).

D. Vokalzusammenziehung und -spaltung²⁾

1. Vokalzusammenziehung

Die ältere Kontraktion, die sich schon seit Beginn des Mhd. durchzusetzen beginnt, zeigt sich in getraid(veld), während Verben unkontrahiert erscheinen: fachen (neben: fangen), ziehen; gegen (regelmäßig neben seltenem:) - gen. Daneben erscheinen auch die alten Formen: gemachel, zechen.

2. Vokalspaltung liegt offensichtlich vor in: eer (Ehre).

II. NEBENTONIGE SILBEN

A. Schwund des schwachen "e" (Apokope, Synkope)

In unserem Text ist ein breites Schwinden des schwachtonigen e in allen Stellungen zu beobachten. Dieses Phänomen muß in der Mundart Pleningens schon lange und allgemein durchgeführt sein: Es beginnt sich nämlich schon als Gegenschlag ein völlig neues "Zusatz-e" zu

1) MOSER, § 65 f.

2) MOSER, § 67 f.

etablieren, das sich jener Wörter bemächtigt, denen bisher ein solches Schluß-e fremd gewesen ist. Man sieht nun Substantivformen wie

beyspile, pade, klaide, laide, Móre, der tode, anzale, schare usw.

Selbst die Suffixe -ung und -par werden bisweilen mit e versehen. Ebenso erscheinen nun schon mhd. apokopierte Wörter wieder mit e: schame, palde.

Als kennzeichnendes Beispiel für dieses Phänomen sei die Verbindung angeführt: das trit jare (1.7).

1. Apokope

a. Subst., Adj., Pron.:

Nom., Akk.: die ain - die ander, end, all jr helß, die selbig ainig natürlich artzney, die groß mylte, etlich (Pl.), die bewert tugent, die zufáll, hend, pfeyl.

Dat.: amm tag, ainem Roß, ainem hawß.

b. Verben: er wolt, machet (Impf.), ich sag, veränder, er hab, het.

2. Synkope

a. besonders nach l,r,n,m:

l: bezaln, mangeln, hayln; kurtzweiln, trúebsaln.

r: hórn, begern, kórn, verlorn; orn, andern lastern.

n: mit den (Dem.pron.), dem zerrýssen hertzen, durch ain clang, aým (mit Assimilation aus: ainem).

m: kompt, gezympt (mit -p-Einschub).

Auch: behaltn.

b. vor s: deins gemúts, des tods, jrs Sons, ains mals, des weibs, ains ampts; wóllichs, ain alts Exempel; du berats.

c. Präfix ge-: es herrschen meist die synkopierten Formen vor: gwalt, glaub, glub (=Gelübde), gnúg, gleich, glid, gessen, gnedig (genade); gluck (21) - geluck (2).

d. Präfix be-: pleiben.

e. Endung -et: fúert, verdient, ernert, geliebt.

-det>-dt: abgewendt, geduldt; empfindt;

-tet>-t: behafft.

3. Apokope + Synkope

die Erkúndt stercke, das erleucht gluck, ich zweifl.

B. Ableitungssilben

Hartnäckigen Widerstand gegen Vokalschwund und -schwächung leisten die Ableitungssilben. Sie mögen wohl teilweise quantitativ geschwächt sein (z.B. -līch > -lich), aber sie behalten durchaus ihre Qualität: wólher, solher spielen neben wóllicher, sollicher eine verschwindend geringe Rolle. Vor das Suffix -lich tritt in einigen Fällen (wohl in Analogie zu -iklich oder in Anlehnung an mhd. geliich) ein "allochthones" k: gemainklich, erberklich. -a- in ieman, nieman wird vor Schwächung (>iemen, niemen) durch ein antretendes -ts geschützt: yemants (einmal: yemant), nyemants. t ferner in: offentlich, allenthalben, wesentlich, vnsernt wegen, sonst, anderst(wo); gemaind (neben: gemain). Aber: vergebenlich.

C. Mittel- und Endsilben

In den Mittel- und Endsilben zeigen sich z.T. noch sehr alte Elemente: Während synkopierte Formen vorliegen in: haupt (houpt), amt, dienst(parkait), mancherley, gróster, letzster, liebster usw., zeigen sich noch alte Vokale in den meisten Superlativen: grewlichist, ongeduldtigist, vleissigist, sterckest usw., sowie in dem Suffix -i: lengi, höchi, purdi (neben häufigerem: purdin, pürdin; -n schon ahd.), mengi, tieffi, finsterj usw. Seltener erscheint -e für -i: húpsche, schöne. In der ahd. Form begegnen neben diesen Adjektivableitungen der ō-Deklination auch die Lehnwörter kúchin (<spätlat. coquīna, mittellat. cucina) und kettin (<lat. catena). Neben den neueren -er-Pluralen der neutralen a-Stämme: kinder, gemúeter, hóltzer, männer, weiber, nester, klai-der, hewser, kälber usw. trifft man noch alte Plurale wie: die kind (auch: kinde), die gemúet (die mann vnd die weyb, Hs. W). Neben pronnen (n-Deklination) kommt die alte Form pronn vor. Der Plural der Verben hat, besonders in der 1. und 3.P., oft auch in der 2.P., einen -d-Zusatz: wir setzend vnd achtend, sie habent. Dagegen fehlt in einigen wenigen Fällen das -d des Part.Präs.: gen (für: gend), ernerren (für: ernerend). Das Verb sein weist zwei Doppelformen auf: was - war, gewest - gewesen. Ständig wechselt auch die Adverbform zwischen -lich und häufigerem -lichen.

ZUSAMMENFASSUNG

Zum Lautstand unseres Textes kann zusammenfassend folgendes gesagt werden: In den Stammsilbenvokalen zeigt sich bei einigen wenigen Wörtern ein Schwanken, besonders zwischen u und o. Wie im Obd. allgemein, so zeigt sich auch in unserem Text, daß dem Umlaut, der seinen Siegeszug vor allem vom Md. her antritt, Widerstand entgegengesetzt wird. Die Unregelmäßigkeit in seiner orthographischen Durchführung vermittelt ein - wenn auch kein geneues - Bild von der gesprochenen Sprache. Ein Beispiel soll dies erläutern: Unser Text hat einen Beleg für bestendigklich; daneben erscheint (wohl infolge von Neubildung oder Anlehnung an mhd. bestanden) beständig und bestandig, obwohl der Umlaut schon mhd. durchgeführt war (bestendec). Während der Umlaut von ue (mhd. uo) ziemlich gut durchgeführt ist, unterbleibt er meist bei o und ou und zeigt unterschiedlich gute Durchführung bei a, ā, u, ū. Wie für einen schwäbischen Text zu erwarten war,¹⁾ zeigt die Labialisierung deutliche Spuren: e ist, besonders vor r und l, zu ö gerundet, und ei erscheint in leucht und seinen Zusammensetzungen durchwegs als eu (s. auch u.: Mundart). In der Gegenrichtung, der Delabialisierung, zeigt sich ein Phänomen, das man als "etymologische Unsicherheit" bezeichnen könnte, indem besonders üe als ie (i), ó als e, ü als i, ja sogar eu als ei erscheint. Der Entrundung kommt indes nicht dieselbe Bedeutung wie der Neurundung zu. Geringe Spuren zeigen Kontraktion und Vokalspaltung. Was die nebertonigen Silben betrifft, so ist ein Wegfall des schwachen e sowohl bei den Flexionsmorphemen als auch bei dem Präfix ge- festzustellen (Apokope, Synkope). Auch hier etabliert die Gegenrichtung ein etymologisch unbegründetes, neues Endungs-e bei zahlreichen Substantiven (Paradefall: das trit jare). Dieser "Vokalatrophy" leisten indes die Ableitungssilben heftigen Widerstand, die, obwohl in ihrer Vokalquantität teilweise geschwächt, ihre Qualität durchaus bewahren, ja diese durch neu hinzutretende Konsonanten (besonders -t) weiter festigen. Aber besonders ahd. Lautformen (Suffixe -i und -in, -ist zur Superlativbildung, alte Plurale bei Verben und Substantiven) geben dem Lautsystem der Sprache Dietrichs von Pleningen eine eher konservative Note.

1) MOSER, § 66.1.

D I E M U N D A R T P L E N I N G E N S (n a c h H s. M)

Geboren wohl in der Nähe von Stuttgart (nordmittelschwäb., südlich des Grensbereichs zum Südfrk.), ungefähr zwanzig Jahre in pfälzischen Diensten in Heidelberg (Grenzbereich Obd.-Südfrk./Md.-Rhpfälz.) und ebenso lange in bayerischen Diensten in München (Mittelbair.), kam Pleningen intensiv mit drei verschiedenen obd. Mundarten in Berührung, die sicherlich in seiner Sprache teilweise einen Niederschlag gefunden haben. Im folgenden sollen die wichtigsten Kriterien zu einer Kategorisierung der Mundart unseres Übersetzers zusammengestellt werden.

A. In den schwäbischen Sprachraum weisen folgende Eigenarten:

1. mhd. i, u, ü < ei, au, äu (eu):¹⁾

a. i < ei:²⁾ eilen, eisen, pleiben, zeit, geitzigkeit, leiche, sein, weib, neid(en) usw.

Aber: zwifach, trifach.³⁾

Besonders typisch für das Schwäb. ist die Weiterentwicklung von ei < eu:⁴⁾ leucht(lich), leuchtfertig.

b) u < au:⁵⁾ auß, grausam, sawer, pawen, haws, haut, tausent, traurig(kait).

Aber (vereinzelt): vff.⁶⁾

c. ü < eu:⁷⁾ hewser, grewlich(kait), seuffze. seyle (delabialisiert).

2. mhd. ei, ou, öu < ai, au (ou), äu (eu):⁸⁾

a. ei < ai:⁹⁾ tail(en), (er)zaigen, zaich(n)en, gail, laid, kain, hail(en), haissen, laichen (=decipio), -hait, -kait.

Aber: Bair. Einfluß macht sich spürbar in: heilig (5 Belege +

1) MOSER, § 77.1, besonders Anm.2.

2) SCHOLZ, S.360 ff.

3) MOSER, § 77, Anm.5.

4) WEINHOLD A, § 100. SCHOLZ kann diese Entwicklung für das 14.Jh. offensichtlich noch nicht feststellen.

5) SCHOLZ, S.405 ff.

6) Vgl. MOSER, § 77, Anm.5.

7) SCHOLZ, S. 416 ff.

8) MOSER, § 79.1.

9) SCHOLZ, S. 418 ff.

3 aus der Widmungsvorrede: alle mit ei-Schreibung), geist-
(lich) (2 + 3 Belege: 3 ei, 1 eý, 1 ay).¹⁾

Dagegen nur ai-Schreibung: flaisch(hund); kaiser(lich).²⁾

b. ou < au (ou):³⁾ houpt (3) - haupt (2), hauptlewt (1) - hauptman
(1), louff (3), louffen (3) - lauffen (4), roub (3), rouch
(1), glaub (1), glaubiger (1), glouben (1).

Auch: augen (neben: ougen).

Im besonderen auf das Ostschwäb. weist die Weiterentwicklung von
ou < au < ao < \bar{o} (und dementsprechend öu ö):⁴⁾ pom.

c. öu < au (eú):⁵⁾ die leúff, die paúm, háupter, ongleúblich (ne-
ben: ongläublich).

3) mhd. \bar{a} < au (ou)⁶⁾ diphthongiert:⁷⁾

goube (2) - gaube (1), begouben (1) - begauben (1), wouffen
(3), strouff (1) - straff (1), strauffen (1), schlouf(kamer)
(2).

o rückmonophthongiert:⁸⁾ onbewopnet (neben: ongewapnet), fro-
gen (neben: fragen), frog (Glossen, neben: frag).

4) mhd. u < o:⁹⁾

sonder(lich), sonst, son (neben: sun), onfromkait (neben:
frumbkait), sonn, somer, pronn(en).

Aber: fúrdern, kunig (kúnig).

- 1) SCHOLZ, S.418 ff., findet im Augsburgischen des 14. Jhs. sowohl ei- als auch ai-Schreibung.
- 2) Vgl. MOSER, § 79, Anm.1. Zu zwaintzig (Widmungsvorrede Z.118, 6^v) s. MOSER, § 79, Anm.6.
- 3) Nach SCHOLZ, S.424, herrschte im Augsburgischen anfangs ou-Schreibung vor, dann au-, um später wieder der ou-Schreibung Platz zu machen.
- 4) MOSER, § 79, Anm.9; diese jüngere Entwicklung vollzieht sich nach SCHOLZ, S.427, nach dem 14. Jh.
- 5) SCHOLZ, S.430 ff.
- 6) ou für au aus \bar{a} scheint im 14. Jh. noch nicht üblich gewesen zu sein (vgl. SCHOLZ, S.335 ff.). Allerdings zeigt sich schon zu dieser Zeit, daß die Entwicklung des alten Diphthongs au auf gesamtschwäb. Gebiet einen "Zusammenstoß mit der Weiterentwicklung von au für a" erfährt, ein Zusammentreffen, das sich im Augsburgischen "in besonders heftiger Weise" bemerkbar macht (SCHOLZ, S.426).
- 7) MOSER, § 75.3, SCHOLZ, S.325 ff., KAUFFMANN, § 60, WEINHOLD A, § 96, BOHNENBERGER, S.23.
- 8) Rückmonophthongierung erfolgt, jedenfalls im Westschwäb., noch im 15. Jh. (MOSER, ebda.).
- 9) MOSER, § 74, SCHOLZ, S.390 ff.

Besonders das Präfix on- (für un-, das relativ selten vorkommt):¹⁾ onbekant, ongestómigkait, ongewitter, ongleich, onpillich, onschuldig (neben: vnschulde), onwissent usw.

B. In den ostschwäb.-bair. Raum weist vor allem:

mhd. b des Anlauts<p:²⁾ ziemlich konsequent durchgeführt:

pach, pad, pitter, paum, perg, pesser, plút, pofel.³⁾

Auch: pleiben, ploß; prait, prauch, prennen, pringen.

Im "mittelbaren" Anlaut:⁴⁾ gepot, gepúrn, dienstparkait.

Auch nach Nasalen und Liquiden: volnpringen, volpringung, offen par, wunderparlich; aber: erber, erberkait.

Dagegen: buech, burger(lich), bischof(lich), brúder, bitten (aber: gepeten, erpitten).

Eine feste Ausnahme bildet die Vorsilbe be-:⁵⁾ behalten, beharren, bekennen, bewegen, bewont;

meist auch: bey(-): beyspile, beywonen, beysten, beywonung (neben: peywonung).

Zusammenfassend kann gesagt werden: Zur Zeit der Niederschrift der "Trostung" schreibt Pleningen eine Mundart, die wohl nicht ganz seiner engeren Heimat (Marbach-Stuttgart) entspricht, sondern durch die Annäherung an das Bair. am ehesten als Ostschwäb. identifiziert werden kann. Md.Elemente sind nicht im besonderen spürbar. Viele Eigenheiten weisen besonders ins Augsburgerische. In Augsburg hat sich Pleningen zwar oft aufgehalten,⁶⁾ aber nichts weist darauf hin, daß er dort je - in seiner Kindheit, von der wir keine Nachrichten besitzen? - seinen Wohnsitz gehabt hat. Nicht weit von Augsburg, auf der bairischen Seite des Lechs, liegt jedoch Schloß Eisenhofen, das seit 1506 zu Pleningens Besitzungen zählt!

1) Nach KAUFFMANN, § 83, Anm.1, in Anlehnung an die Pröp. ohne.

2) MOSER, §137, vgl. WEINHOLD B, § 121. Für das Augsburgerische des 13./14. Jhs. stellt SCHOLZ, S.443 ff., eine ziemlich große Unsicherheit in der Schreibung von anlautend b fest: Während in einzelnen Urkunden des 13. Jhs. b ausschließlich durch p ersetzt ist, ist im 14. Jh. nur bei drei Schreibern eine "ausgesprochene Vorliebe für p" (S.451) anzutreffen.

3) Vgl. MOSER, PBB 37, der böfl, befl in den schwäb., pofel und auch péfl in den bair. Raum verweist.

4) MOSER, § 137, Anm.4.

5) Vgl. MOSER, § 137, Anm.2.

6) VIILMAR, S.12 f., 21, 24 f.

ABFASSUNGSZEIT DER TROSTUNG

Am 20. Februar 1519 schreibt Dietrich von Pleningen in seiner Widmungsvorrede, Z.110 f. (6^r), er habe die Trostung "dise tag here/ in einer eyle auß latinischer sprach in die hohen Teutsche verändert/ vnd geteütscht", und zwar um der Herzogin Kunigunde (1465 - 1520), der ihr Bruder, Kaiser Maximilian I., gestorben ist, ein Trostbüchlein "zu täglicher lösung" in die Hand zu geben (Widmungsvorrede, Z.116, 6^v). In der Einleitung wird die Widmung an Kunigunde kurz wiederholt, und wieder wird der Anlaß der Übertragung genannt: "zú trostung jrer gnaden" (Einleitung, Z.9 f., 7^r).¹⁾ Die Widmungsvorrede ist in Hs. D nicht überliefert, die Einleitung ohne Widmung und Angabe des Grundes der Übersetzung. Die in dieser Handschrift datierten Texte stammen aus den Jahren 1515 und 1517, unsere Trostung weist dort kein Datum auf. Sollte auch sie früher entstanden und einige Jahre später zu dem passenden Anlaß des Ablebens Kaiser Maximilians vom Übersetzer persönlich wieder abgeschrieben und der Herzogin Kunigunde gewidmet worden sein? Ein ähnlicher Fall liegt im "Panegyricus Traiani" vor, mit dem Pleningen 1511 seine Übersetzertätigkeit beginnt (Widmung an Herzog Wilhelm von Baiern), der aber erst 1515 gedruckt wird, ein kaiserliches Privileg des Nachdruckverbots aus dem Jahre 1514 und eine Widmung an Kaiser Maximilians von 1513 enthält.²⁾ Sollte also "dise tag here" nicht so wörtlich zu nehmen sein? In diesem Falle wäre also die Trostung nicht - wie allgemein angenommen wird - unbedingt die letzte Schrift, die wir von dem Übersetzungswerk Pleningens haben, und sie könnte möglicherweise zugleich mit den übrigen Senecatexten von 1515 - 17³⁾ entstanden und 1519 wieder abgeschrieben worden sein.

-
- 1) Die Widmungsvorrede, eine "feststehende literarische Begleitscheinung des humanistischen Schrifttums", kann den Zweck einer Schrift "erläutern und begründen, kann den Empfänger der Widmung in der Öffentlichkeit ehren und ihn als Gönner gewinnen". (SCHOTTENLOHER, S.2).
 - 2) Vgl. VILMAR, S.29 ff.
 - 3) Der Plan zu diesen fällt zwar in die Heidelberger Zeit, sie scheinen aber "alle entstanden und abgeschlossen worden zu sein, als Pleningen bereits in bayrischen Diensten tätig war". (RUPP RICH, S.579).

D I E L A T E I N I S C H E V O R L A G E

Für den Herausgeber einer Übersetzung wird eines der Hauptanliegen die Auffindung der unmittelbaren Vorlage sein. Schon für die richtigen Entscheidungen bei der Edition selbst ist die Vorlage unabkömmlich, denn eine textkritische Ausgabe ohne die Einsicht in den Quellentext, auf dem die Übersetzung beruht, ist nicht denkbar. Noch mehr aber um die Leistung eines Übersetzers würdigen zu können und seinem Werk gerecht zu werden, muß die Form der Vorlage identifiziert oder so genau wie möglich hergestellt werden.¹⁾ In unserem Fall war zunächst zu vermuten, daß Pleningen eine der um 1500 ziemlich zahlreich erscheinenden Seneca-Ausgaben als Vorlage benutzt hat.²⁾

Die Editio princeps der Werke Senecas stammt aus dem Jahre 1475, gedruckt zu Neapel in zwei Bänden durch Blasius Romerus und M. Moravus (Mathias von Olmütz).³⁾ Diese Ausgabe wurde 1478 in Treviso von Bernardus de Colonia (Bernhard von Köln)⁴⁾ in einem Band (Opera philosophica et Epistulae) abgedruckt⁵⁾ und erfuhr 1484 in Neapel eine Zweitaufgabe.⁶⁾ Es folgte der "Seneca Moralis" des Bernardinus de Cremona und Simon de Luere, 2 Bde., Venedig 1490,⁷⁾ in 2. Auflage 1492 als "Senece omnia opera per Bernardinum de Coris de Cremona".⁸⁾ Um 1492⁹⁾ erschien in Venedig ein "Opus Senecae" des Johannes und Gregorius de Forlivio.¹⁰⁾ 1503 wurden in Venedig die "Senece omnia opera" des Bernhardin von Cremona

1) Vgl. HARVEY, S.167.

2) VILMAR, S.40 ff., konnte eine Sallustedition aus d.J. 1510 als wahrscheinliche Vorlage für die Übersetzung der "Coniuratio Catilinae" identifizieren.

3) HC 14590, BM VI,861 (IC.29393, C.2.d.4, G.8690), Pr 6694, VBo 1054, VBe 3168, G S-368.

4) Zu Bernhard (und zu seiner Seneca-Ausgabe) vgl. GELDNER, S.143, WEHMER, S.40.

5) HC 14591, BM VI,892 (IB.28396, IB.28395, G.9370), Pr 6484, P 3, 35,23, VBo 1055, VBe 3606, VT 1804, OS 2545 (Inc.qu.609), G S-369.

6) H.14592, P 2,160,49.

7) HC 14593, BM V,464 (IB.23425), Pr 5213, P 3,291,1324, VBe 4291, G S-370.

8) Hc 14594, BM V,466 (IB.23442), Pr 5221, P 3,322,1546; 3,330, 1610; 4,445,1546, VBo 1056, VBe 4296, G S-371.

9) Jahr und Drucker zuerst bei VBeN S.70. Die ohne Jahr und Druckernachweis erscheinende Ausgabe wurde früher auf 1495 datiert.

10) C 5347, BM V,596 (IB.21039), Pr 5710, VBe 4570, VBeN 3899,5, VT 1925, OS 2546 (Inc.qu.610), G S-372.

durch Bertholomeus de Zanis de Portesio zum dritten Mal aufgelegt. An textkritischer Akribie als auch an Vollständigkeit (es kommt die gerade damals in Deutschland aufgefundene "Apokolokyntosis"¹⁾ hinzu, versehen mit Scholien von Beatus Rhenanus) übertrifft alle vorhergehenden die Erasmus-Frobenius-Ausgabe des Jahres 1515:

"Ioannes Frobenius verae philosophiae studiosis S.D. (salutem dicit, der Verf.) En tibi lector optime, L. Annaei Senecae... lucubrationes omnes additis etiam nonnullis, Erasmi Roterdami... cura, si non ab omnibus, certe ab innumeris mendis repurgatae, etc. (p.643) Ioannes Frobenius: In inclyta Germaniae Basilea (Basel), 1515". In seiner Widmungsvorrede an seinen englischen Freund D. Thomas Ruthallus, Bischof von Durham und königlicher Sekretär, vergleicht Erasmus den Krieg des englischen Königs (**Heinrich VIII.** ist gemeint) gegen die eindringenden Schotten mit seinem eigenen Kampf gegen die Fehler, die als Feinde die Seneca-Texte schon seit Jahrhunderten völlig in ihre Gewalt gebracht hätten. Und wenn auch der Sieg des englischen Königs das Blut vieler Krieger gekostet habe, so sei in dessen Lager nicht mehr Schweiß geflossen, als er selbst bei der Vernichtung von viertausend Feinden ("tot enim, opinor, mendas, uel ex uno Seneca sustuli") vergossen habe. Sein Schwert sei die Tinte gewesen, sein Mars die Musen, sein Heer der Geist. Als Hilfstruppen habe ihm sein Freund Wilhelm, Erzbischof von Canterbury, nur zwei alte Handschriften geschickt, eine aus seiner Bibliothek, die andere aus dem Königlichen College zu Cambridge, beide verderbt und fehlerhaft, so daß den Hilfstruppen noch weniger zu trauen gewesen sei als den Feinden. Diese Worte zeugen von der Verderbtheit, in der die damaligen Editoren die Seneca-Texte vorfanden.

Ein Vergleich dieser Seneca-Ausgaben²⁾ zeigte, daß sich die Drucke bis 1503 nur wenig voneinander unterscheiden. Bedeutend besser ist die Erasmus-Ausgabe. Keine jedoch konnte letztlich als die unmittelbare Vorlage Pleningens in Frage kommen. Auch die

1) Die Editio princeps erschien in Rom 1513.

2) Von den Drucken von 1490, 1503 und 1515 konnte ich die Exemplare der Universitätsbibliothek Innsbruck benützen, von den Inkunabeln von 1478 und 1492 (C 5347) übersandte mir die Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt/M Proben; die Überprüfung der Ausgaben von 1475, 1484 und 1492 erübrigte sich, da sie mir in früheren oder späteren Auflagen vorlagen.

Überprüfung des cod. 23473^u (ZZ.473^u) der Bayerischen Staatsbibliothek München,¹⁾ eine Seneca-Sammelhandschrift des 14. Jhs., blieb ergebnislos. Es zeigte sich aber, daß die Vorlage Pleningens den Drucken von 1503 (B) und 1515 (E) am nächsten steht. Von diesen konnte man also bei der Rekonstruktion der Vorlage ausgehen. Bei der Überprüfung späterer Seneca-Ausgaben konnte ich feststellen, daß die des M. Antonius Muretus, Heidelberg 1592 (M), viele zu unserer Vorlage passende Varianten aufweist, während noch neuere (D. Gothofredus, Paris 1627; J. Lipsius, Antwerpen 1652, J.F. Gro-nov, Amsterdam 1672) Editionen den modernen Ausgaben schon weit näher sind als den Drucken um 1500.

Auf der Grundlage der neuesten Seneca-Ausgabe durch M. Rosenbach, Darmstadt 1969 (R), die ihrerseits ein Abdruck der Edition R. Waltz - G. Budé, Paris 1942, ist, wurde mit Hilfe von B, E, M und eigenen Konjekturen versucht, die Vorlage Pleningens zurückzugewinnen. Diese muß hoffnungslos verderbt gewesen sein.²⁾ In den meisten Fällen konnten jedoch für die Übersetzung - wenn auch nicht immer mit Sicherheit - die zutreffenden Varianten gefunden werden.³⁾ Diese werden in einem "lateinischen Apparat" dem textkritischen an die Seite gestellt. Als Beispiel möge hier ein Stück dieser rekonstruierten Vorlage in ungekürzter Weise neben die moderne Ausgabe Rosenbachs gestellt werden:

Rosenbach

23.1 Praeter hoc, quod om-
ne futurum incertum est et
ad deteriora certius, facil-
limum ad superos iter est

Rekonstruierte Vorlage

23.1 Praeter hoc .L?. omne
futurum incertum est et ad
deteriora certissimum (?).
Facilius (E) ad superos iter

1) HAIM, Nr. 728 (S.72).

2) Vgl. WALTZ, S.4: "De tous le Dialogues de Sénèque, la Consolation à Marcia est celui dont le texte est le plus altéré dans les manuscrits qui nous sont parvenus.... Un très grand nombre de passages resteraient inintelligibles si la sagacité des éditeurs modernes ne s'y était exercée."

3) So wird die Feststellung VIIMARS, S.49 f., entkräftet, daß angesichts der von Fehlern "wimmelnden" Trostung oft unklar sei, "was Pleningen sich eigentlich gedacht hat. Nur selten war die falsche Übersetzung deutlich aus einer andern Lesart seiner Vorlage oder aus einem Versehen beim Übersetzen zu erklären." Selbst von den wenigen Beispielen aus der Trostung, die VIIMAR anführt, ist etwa acht ein nachweislich falscher (weil modern) lateinischer Text untergelegt.

animis cito ab humana conversatione dimissis: minimum enim faecis pondus traxerunt. Antequam obdurescerent et altius terrena conciperent liberati, leuiores ad originem suam reuolant et facilius quicquid est illud obsoleti illitique eluunt.

2 Nec umquam magnis ingeniis cara in corpore mora est: exire atque erumpere gestiunt, aegre has angustias ferunt, uagari per omne sublimes et ex alto assueti humana despiciere.

est animis cito ab humana conversatione dimissis: Minus enim faecis ponderisque (E) traxerunt, antequam obducerentur (E) et altius terrena conciperent liberati, leuiores ad originem suam reuolant et facilius quicquid est illud absoluti transfluunt (E).

2 Nec umquam magnis ingeniis cara in corpore mora est: .L?. aegre has angustias ferunt, uagi (E) .L?. et ex alto assueti humana despiciere.

Wenn B (und M) und E die gleichen Lesarten haben, wird die Variante nur mit E gekennzeichnet; dagegen kommt **eine** mit B oder M versehene Variante in E nicht vor. E wird gegenüber R bei konkurrierenden Lesarten der Vorrang eingeräumt. Unsichere sowie auf eigenen Konjekturen beruhende Varianten werden mit ? versehen (z.B. etenim E?, secundam mortem?). Könnte eine Lücke in der Vorlage nachgewiesen werden, so wird sie mit .L. oder f. (fehlt) gekennzeichnet. Können in der Übersetzung fehlende Wörter in der Vorlage dagegen nicht als fehlend nachgewiesen werden (weil sie in BEMR enthalten sind), so wird dies im Text vermerkt (s.u.). Die Orthographie von BEM wird modernisiert.

Auf eine Besonderheit muß noch hingewiesen werden: Zahlreiche Textstellen weisen darauf hin, daß die Vorlage Pleningens mit Glossen versehen war, die Alternativlesarten boten - ähnlich wie die Erasmus-Ausgabe (GLE = Glosse der Erasmus-Ausgabe). Eine andere Möglichkeit bestünde darin, daß Pleningen zwei (oder mehr) verschiedene Seneca-Texte als Vorlage dienten. Er übersetzt nämlich manche Stellen "doppelt". Oft können beide Varianten mit Hilfe von BEM erschlossen werden. Anhand von Beispielen soll diese Eigenart erläutert werden: In 17.2 wird uehementius (BER) in M durch uentus ersetzt. Unsere deutsche Übersetzung weist jedoch beide Wörter auf:

wind + gächlingen. Einen in dieser Hinsicht besonders interessanten Fall bildet 26.2, der hier ausführlich angeführt sei: "quod integro domus statu integer ipse ad maiores se recepit suos" R lautet in B und E: "quid (cum ipse GLE) in te domus status uitae, ipsa ad maiores recepit (recipit B) suos", und in M: "quod in taedium uersus uitae, ipse ad maiores se recepit suos". Dreimal übersetzt hier Pleningen zwei Varianten, so daß die Vorlage (Vorlagen?) etwa so gelautet haben muß: "quod (+cum ipse) in te domui (+taedium) status uitae percepit (Gl?, +recepit), ipse ad maiores se recipit suos". Doppelte Übersetzung, bzw. Vorlage wird mit + gekennzeichnet; wird die zweite Variante (Glosse?) vom Herausgeber rekonstruiert, so wird diese Konjektur mit Gl? kenntlich gemacht. Das Wissen um solche Dittographien ist in 26.6 auch für eine textkritisch richtige Entscheidung wichtig. Der in R(M) fehlende Satz: "Nihil constat loco stabili" (EB), wird so übersetzt: "So ist in beständlichem ort nichts steyffs gesetzt." Hs.W bietet die sinnmäßig durchaus mögliche Variante steyff (Adv.) gesetzt. Ist diese vorzuziehen - als betonende Übersetzung von constat? Die Glossare geben zunächst Auskunft: Diese Übersetzung ist nicht gebräuchlich, wohl aber steyff für stabilis (5.6). Also hatte Pleningen wohl zu stabili (=beständlich) die Variante stabile (Adj. zu nihil) vor sich, das er (Variatio!) mit steyff übersetzt. Die Lesart von Hs. M und D ist also der von Hs.W vorzuziehen. Die übrigen Dittographien sind: 6.2/9.4/10.1/3/6/12.6/14.3/3/16.2/5/7/9/19.2/20.5/21.1/3/22.3/7/25.3/26.3/6.

D I E G L O S S E N

Schon der Archetyp der Übersetzung der "Consolatio" muß mit zahlreichen Bemerkungen (wahrscheinlich marginaler, aber vielleicht auch teilweise interlinearer Art) versehen gewesen sein. Dies kann nicht nur aus den übereinstimmenden Abschriften - besonders in Hs. M und W, D verzeichnet wenige Glossen - geschlossen werden, sondern auch durch den Umstand, daß diese Glossen bei der Abschrift häufig versehentlich in den Text hineingeraten sind, bewiesen werden. Abermals auf Grund der lateinischen Vorlage hat es der Herausgeber leicht, zwischen Text und Glossen zu scheiden. So kann das in Hs.M in den Text hineingeschlüpfte gegen dem vater (1.5), das in W als dem vater eine Glosse darstellt und in D fehlt, eindeutig als Randbemerkung erkannt und aus dem Text getilgt werden. Einen interessanten Akt der Christianisierung Senecas vollzieht der Schreiber von Hs.D, wenn er die Glosse der jungst tag als Apposition zu das gemain ongeföll (onfall D) in den Text hineinzieht: So hat der Leser den Beweis des "Seneca christianus". Dabei ist gerade diese Glosse die einzige, für die Pleninge namentlich aufscheint. Zur Beschreibung des kosmischen Untergangs durch Seneca bemerkt nämlich der Übersetzer (26.6): "der Iungst tag ist hie zu-
uersten/ meins bedunckens pleninge/"(MW). Auch er ist offensichtlich der durch das ganze Mittelalter herrschenden irrigen Meinung, Seneca sei ein christlicher Philosoph gewesen.

Aber auch das Gegenteil kommt vor: Der Schreiber vermutet in einer Textstelle ein Glosse und verweist sie an den Rand. So erscheint in Hs.W - hier sind die Glossen öfter als in M und D mit glo (= glossa) oder Nō (= nota) gekennzeichnet - der zum Text gehörige Drusus (3.1) als Glosse. Einen Sonderfall bildet 24.3: auß irer onfrombkait wurde wohl, obwohl zum Text gehörig, vom Übersetzer im Archetyp zunächst vergessen, jedoch dann zwischen den Zeilen oder am Rande hinzugefügt. Beim Abschreiben geschah folgendes: Hs. M deutet die Stelle als Glosse und läßt es ganz weg, W und D fügen es wohl ein, aber beide an verschiedener Stelle. Hier mag ein Umstand mitgespielt haben, der auch in unseren Handschriften auffällt: Die Glossen stehen manchmal ohne ein Beziehungszeichen einige Zeilen höher oder tiefer als die Stelle, auf die sie sich beziehen; in Hs.M ist das Maximum neun Zeilen (50^V/51^F).

Die Glossen sollen grundsätzlich den Leser belehren, und zwar in einem moralischen, einem erklärenden und einem wissenschaftlichen Sinne. Die "moralischen" Glossen sind gerne gekennzeichnet mit dem Imperativ merck. Sie mögen wohl die Schwerpunktsetzung Pleningens widerspiegeln: So macht er besonders auf schöne "Exempel" oder "gleichnisse" (1.8/2.4/3.1 usw.) aufmerksam, mit denen die Geschichte belehren kann, aber auch auf direkte Belehrungen und Ermahnungen Senecas (4.4/10.1/11.3 usw.). Die "erklärenden" Glossen sollen den Leser auf die richtige Fährte bringen, etwa bei zu wörtlicher Übersetzung:

animal: thiere - Gl. der mensch (11.4)

arma: seine wouffen - Gl. seinen krieg (12.6).

Oder sie sollen das Verständnis für den künstlerischen Aufbau und die strukturellen Feinheiten des Werkes fördern, indem sie auf "widerpart/frag" und "antwort" aufmerksam machen (11.3/12.3/19.3 usw.). Schließlich können die "erklärenden" Glossen einen Abschnitt oder ein Kapitel mit einer Art Titel umreißen (17.2/5/7 usw.). Die kurzen "wissenschaftlichen" Glossen sind ein kleines, aber echtes Zeugnis humanistischen Wissensdranges: Sie machen den Wissensdürstigen Leser aufmerksam auf fremde Namen, indem sie diese am Rande vom Text abheben und dadurch geradezu enzyklopädischen oder lexicographischen Wert erhalten.

Von allen anderen unterscheidet sich die große Glosse zu 16.2, die in allen drei Handschriften enthalten ist. Sie zeigt den in der lateinischen Literatur bewanderten gelehrten Humanisten. Pleningen erzählt nach "Liuium von peden historien im andern púch (T.Livius, Ab urbe condita II,9-13) in geraffter Form den Kampf **Porsennas** gegen Rom, um dem Leser zu erklären, wieso Cocles und Cloelia mit einer Reiterstatue beschenkt worden sind. Zum Teil scheint in dieser kurzen Schilderung noch die lat. Vorlage durch. Deshalb ist diese Glosse in der Edition nicht nur mit einem eigenen **textkritischen** Apparat, sondern auch mit den lat. Entsprechungen (nach Livius) versehen. In den Glossaren ist sie indes - wie auch die übrigen Glossen - nicht berücksichtigt.

Die Glossen bilden in der Edition einen eigenen Teil am Fuße des Textes. Ihr Beziehungswort im Text wird mit + gekennzeichnet (bzw. ++, +++ usw.).

ZUR TEXTEINRICHTUNG

Da es sich bei unserer Leithandschrift M um das Autograph des Übersetzers handelt, gilt es, einen möglichst genauen Abdruck derselben zu geben und die Eingriffe in Text, Orthographie und Interpunktion auf ein Minimum einzuschränken. Die Satzzeichensetzung wurde in unserer Edition aus einem zweifachen Grunde nach Hs.M belassen: Pleningen ist einer der ersten, die sich über Interpunktion theoretisch geäußert haben.¹⁾ Zweitens läßt sich in M ein mehr oder minder regelmäßiger und ausgiebiger Gebrauch von Satzzeichen feststellen.

In Bezug auf Orthographie folgt unsere Edition der Leiths.M. Es werden aber folgende Änderungen (ohne Kennzeichnung) vorgenommen: Die Vorsilben, die nicht "selbständig" vorkommen (be-, ge-, ent-, er-, ver-, zer-, on-, vn-)²⁾ und Suffixe, d.h. "Wortteile, die nur als Suffixe vorkommen"³⁾ (-schaft, -hait usw.), werden auch in den Fällen, wo sie in der Leiths. getrennt werden, zusammengeschrieben. Majuskeln und Minuskeln werden nach M beibehalten; z, wofür es in M nur ein großes, meist dreistufiges Zeichen gibt, wird in der Edition klein geschrieben, außer bei Satzanfängen. Das eher einem Großbuchstaben ähnliche E wird groß geschrieben, da die Hs. auch ein kleines e kennt. Wenn nicht klar ist, ob es sich um eine Majuskel oder eine Minuskel handelt, wird letztere vorgezogen. Abkürzungen werden aufgelöst: e mit nach unten auslaufendem Strich oder n̄ = en (in 2.4 -ens: seuffzigens); Haken nach oben oder e mit Haken = er; m̄ = mm, ūg = ung, vñ = vnd, v̄m = vmb (nur in 3.1); Sigma mit Strich nach unten = us. Die Siglen E gⁿ (Eurgnaden), E f g (Eurfürstlich gnaden) und M̄t (Maiestat) in der Widmungsvorrede werden dagegen beibehalten.

Hs.M kennt vier diakritische Zeichen:

1. Ein gebogener Strich über Vokalen, der sich (in einigen Fällen)

- 1) In der Widmungsvorrede zum Panegyricus Traiani. Abgedruckt ist die Belehrung über die Zeichensetzung bei SCHMIDT, S.23 f. Es erstaunt, daß Pleningen bei JELLINEK keine Erwähnung findet. Auch MOSER, I.S.5, scheint Pleningen entgangen zu sein: "Im ersten Viertel des 16. Jhs. nimmt der Zeichengebrauch stärker zu, doch bleibt deren Anwendung ganz unregelmäßig."
- 2) Vgl. ERBEN, Grammatik, S.43.
- 3) CRESTOMATHIE, S.XII.

zu einem Kreis schließen kann (°), hat die Funktion, einen Umlaut oder ein e (>o) zu signalisieren oder den bezeichneten Vokal von ähnlich geschriebenen Konsonanten zu unterscheiden (u von n, y von g - besonders bei fremden Namen). Dieses Zeichen erscheint in der Edition als Akut (väterlich, gemüt, Sejánús).

2. Eine ähnliche Funktion hat der seltenere horizontale, schiefe oder vertikale Doppelpunkt über Vokalen, der sich (in seltenen Fällen) zu einem doppelten Strich vergrößern kann. Er dient meist zur Kennzeichnung des "Primärumlauts" und steht sonst nur über y (kämpfen; wýld).
3. Ein einfacher Punkt, der sich (in wenigen Fällen) zu einem Strich verlängert, steht ziemlich regelmäßig über i.
4. Ein nur einmal vorkommendes Zeichen ist die Verbindung von Akut und Gravis mit der Spitze nach unten über u (hoüpt, 2o.3).

Eingriffe in den Text der Leiths. M werden stets gekennzeichnet. Ersatz von Interpunktionszeichen, Buchstaben und Wörtern wird durch Unterstreichung angezeigt. Solche Änderungen ergeben sich meist aus der lat. Vorlage oder sie werden durch Hs.W und D, die in diesen Fällen meist übereinstimmen, vorgeschlagen.¹⁾ Einige Beispiele mögen dies erläutern: Einfügungen wie in 1.1 können in den meisten Fällen mit großer Sicherheit gemacht werden: Marcia fehlt zwar in M, steht aber sowohl in sämtlichen zu Rate gezogenen lat. Texten als auch in WD. Eine ganze Wortgruppe war nur in 24.3 (auß irer onfromkait - Orthographie nach Hs.W) zu ersetzen. In 5.4 erhebt sich die Frage, ob der von M überlieferte Artikel die (Pl.) in den (Sg., Hss.WD) zu ändern sei (auf die/den ändern tail). Hier wird die Änderung durch WD, durch den lat. Sg. und schließlich durch die Tatsache gerechtfertigt, daß Plening in der Übersetzung von Sg. und Pl. sich im allgemeinen genau an die Vorlage hält. Diese letztere Feststellung gibt in manchen Fällen die notwendige Sicherheit und Berechtigung zu einer Korrektur des Autographs. Problematischer sind verderbte Stellen, für die weder in W noch in D eine annehmbare Alternative geboten wird. In solchen Fällen - es sind sehr wenige - muß man sich auf die lat. Vorlage verlassen. In

1) Es zeigt sich eben, daß ein Autograph nicht das autorisierte Original sein muß (vgl. SEIFFERT, S.14 f.). Insofern erstaunt die Gleichsetzung von Original und Autograph bei MAAS (S.5).

25.3 gibt keine der Hss. eine akzeptable Übersetzung für uada: frúchten MD, fúrchten W. Da für das lat. Wort keine Konjektur nahe liegt, die den dt. Varianten entspräche (poma? usw.), muß wohl Ver-
schreibung angenommen werden, und es ist kein weiter Weg von frúch-
ten/fúrchten zu fúrten. Dieses sowohl obd. als auch nd. bekannte
Wort ist auch die geläufigste Übersetzung von lat. uadum.¹⁾ Buch-
staben- oder Wortweglassungen werden mit Klammer () gekennzeichnet.
In 16.3 ist z.B. gabent der Leiths.M fehlerhaft und durch gab
(WD) zu ersetzen: gab(). In 1.4 wird in M eine Glosse (gegen dem
vater) in den Text hineingezogen. Sie wird in der Edition unter
Kennzeichnung mit () ausgeschieden. Die Wortumstellung in 6.2
wird im Text durch)(kenntlich gemacht: sonder)(wann (WD, wann
sonder M).

Die Seitenanfänge der Leiths.M werden in Klammern im Text ein-
gefügt (z.B. 13^V), die Kapitel und Paragraphen nach der modernen
Edition des lat. Textes ohne Klammer. Die Absätze folgen der Leit-
hs.M (sie stimmen meist mit E überein). Nicht übersetzte Wörter
(außer Partikeln und dgl.) und Wortgruppen - sei es, daß sie in
der Vorlage Pleningens fehlten oder in keiner der drei Hss. vor-
handen sind - werden mit .L. (Lakune) gekennzeichnet: 18.8 perpen-
de quid uelis: ut illa inuenias - erwege .L. das du diese ding fin-
dest.

DER TEXTKRITISCHE APPARAT -

LAUTVARIANTEN DER DREI HSS.

Der Lesartenapparat brauchte bei der kleinen Zahl einerseits
der zu berücksichtigenden Hss. und andererseits der Abweichungen von
der Leiths. nicht zu knapp gehalten werden; von einer zu großen
"Rationalisierung"²⁾ konnte abgesehen werden: Der schillernde Be-
griff der "textkritischen Relevanz" wurde nicht zu eng gefaßt und
auch "sekundäre", also nur textgeschichtlich interessante Varian-
ten wurden aufgenommen.

- 1) Vgl. DIEFENBACH, S.604.
2) STEER (s. Literaturverzeichnis)
3) STEER, S.36.

Wenn durch die Zeilenangabe allein nicht klar wird, auf welches Wort des Textes sich eine im Apparat verzeichnete Variante bezieht, so wird das Textwort mit Klammer in den Apparat gesetzt: den) denen WD. Weisen W und D gleiche Lesarten auf, so wird die Orthographie von W gewählt. KorrM bedeutet den Korrektor der Leiths.M. Der textkritische Apparat verzeichnet also:

1. Sämtliche Änderungen, die im Text (auf Grund von Entscheidungen des Herausgebers) gegenüber der Leiths.M vorgenommen werden. Diese sind zunächst im Text angedeutet und kenntlich gemacht; der Apparat erklärt die Art der Abweichung:
 - a. Ersatz: Ein in der Leiths. fehlendes Wort wird durch eines aus W oder (und) D ersetzt:
12.6 Text: ding - Apparat: ding WD, f.M:
Das im Text unterstrichene ding fehlt (f.) in der Leiths.M, wird aber in WD überliefert.
 - b. Weglassung (Tilgung): 16.3 T.: (...) doch - A.: die doch M, die f.WD;
 - c. Umstellung: 6.2 T.: sonder)(wann - A.: sonder wann WD, wann sonder M;
 - d. Auch Änderungen der Interpunktion werden (durch Unterstreichung) gekennzeichnet: 16.6 T.: furfarn? - A.: fúrfarn? WD, furfarn/ M.
2. Lesarten von W und D, die von der Leiths.M abweichen:
 - a. Wortzusätze: 12.6 T. (M): schúld was - A.: schúld doch was D;
 - b. Wortauslassungen: 4.4 A.: vnd...gewonhait f.D (die ganze Wortgruppe fehlt in Hs.D);
 - c. Wortumstellungen: 5.6 T. (M): thymmel vnd hall - A.: hall vnd thymmel D;
 - d. "Entwicklungs- oder Bearbeitungsvarianten":¹⁾
 - 1.2 T. (M): das er noch leben solt - A.: das er nach (noch D) in leben solt sein WD;
 - 26.1 T. (M): der gleichen Wort - A.: also D;
 - 26.6 T. (M): vnd die auß tilgken - A.: vnd die außtilgkung beschicht D;
 - e. Verschreibungen und Sinnfehler: 3.4 T. (M): laid - A.: land D; 26.2 T. (M): háupt lewt - hauptleúcht W.

1) STEER, S.35.

Nicht in den textkritischen Apparat aufgenommen werden:

1. Orthographische Varianten:¹⁾

nach folgung - nachfolgung, waltzendē - waltzenden, Recht - recht, Erbfalls - Erbfalß, hóchi - höchj, todschleg - todsleg, verlychen - verlichen - verlúchen, gieter - güeter, Iare - iare - jare, lenger - lennger, ainem - einem, getragē. das - getragen/ dz - getragen das, ist das - ist/ das usw.

2. Laut- und Formvarianten:²⁾ Um zugleich von den Beziehungen der drei Handschriften untereinander ein Bild zu geben, sollen in einer Liste alle Arten dieser Varianten an Beispielen aufgezeigt werden. Die Zahlen beziehen sich auf Kapitel und Paragraph der Edition.

<u>M</u>	<u>W</u>	<u>D</u>
<u>a. Ablaut und Brechung, Vokalwechsel</u>		
1.2 móglich	möglich	müglich
1.3 vnzerstórter	onzerstórter	onzerstórter
2.4 Sons	Súns	Sons
2.5 Sun	Son	Sún
3.4 frúmbkait	frommkait	fromkait
8.2 vff	auf	auf
10.2 auf	vff	auf
10.3 forchten	furchten	forchten
<u>b. Apokope und "neues e"</u>		
1.1 beyspile	beyspil	beyspyle
het	hete	het
hoffnúng	hoffnúnge	hoffnúng
stercke	sterck	sterck
1.6 End	Ende	Ende

1) Darunter sind zu verstehen die Varianten der Trennung und Zusammenschreibung, Abkürzungen; Minuskel und Majuskel, Konsonantenverdoppelung, Buchstaben mit gleichem Lautwert u.ä., aber auch Interpunktions-, sowie Umlaut-, Labialisierungs-, bzw. Delabialisierungsvarianten.

2) Es handelt sich hier um "Wechselvarianten" (STEER, S.35), die sowohl in den einzelnen Hss. selbst als auch an den jeweiligen Stellen von Hs. zu Hs. wechseln. STACKMANN, S.258 f., nennt sie "iterierende" Varianten.

7.2	begirde dj wýld	begird Die wylde	begird Die wylde
12.1	ainiche tode	ainich tod	ainich tod

Synkope

1.2	onmýltes	onmilts	onmilts
1.3	wirdet	wirdet	wirt
2.5	wern abgefurt	weren abgefúret	wern abgefúrt
4.2	seinen	seinen	sein
7.2	ainen	ain	ain
18.4	auß gegoßne	auß goßne	auß gegoßne
20.2	den gefangnen	den gefangen	den gefangen
20.4	geschat	geschadet	geschat
20.5	beschirmet	beschirmet	beschirmt
22.3	pleiben	beleiben	pleiben
24.1	gnúg	gnúg	genúg

Schwächung der Ableitungssilben

1.5	wesentlich	wessenlich	wesentlich
9.4	wóllicher Wóllicher	wóllicher wólher	Wólher Wóllicher
11.4	ongewondlichen	ongewonlichen	ongewonlichen
14.3	gemainlichen	gemainlichen	gemainlichen

Mittel- und Endsilben

1.7	werden	werdent	werdent
1.8	lyndtlichen	lindtlichen	lyndtlich
2.4	gewest	gewesen	gewesen
3.2	offentlich vnd haymlich	offentlich vnd haymlichen	offentlichen vnd haymlichen
4.3	gemain	gemain	gemaind
7.4	die männer vnd die weiber	die mann Vnd die weyb	die mann vnd die weyber
13.3	Edelisten	Edelisten	Edelsten
13.4	kinder	kind	kinde
14.3	was	war	war

17.4	hóchj Sonn	höchin Sonnen	höchj Sonn
17.8	wirde	wirdj	wirdj
23.2	Enge	Engj	Enge
25.2	tieffi	tieffe	tieffj
25.3	óberist	oberst	oberist

Synaloiphé enklitischer Wörter

1.2	hastú	hastú	hast dú
1.5	wiltú	wiltú	wilt dú
5.4	an dem	amm	amm
13.1	erß	er es	er es

Metathese

1.5	schma y chlend	schmaichelnd	schmeichlend
13.3	entlechneten	entlechten	entlechten

Doppelformen

1.3	lernúng	lernúng	lerung
2.4	daruon	douon	dauon
4.1	dar durch	do durch	dar durch
10.2	Entlechet	Entlechnet	entlechnet
18.2	entlechnen	entlechnen	entlechen
18.7	leren	leren	lernen
21.5	geordnet	geordet	geordnet

Assimilation

2.1	a y m	a y m	einem
22.7	entflochen	empflochen	entflochen

Andere Varianten (Mundartkriterien)

1.6	kaum	kam	kaúm
3.1	kam	kam	kaúm
3.4	stroúffen	straffen	straffen
9.3	onbewopnet	onbewopent	onbewoupent
11.3	ongewapnet	ongewopnet	ongewopet
16.8	paúm	pom	pom
22.3	Bef y	bey	pey

D I E G L O S S A R E

D a s l a t e i n i s c h - d e u t s c h e G l o s s a r

Die Erstellung eines lateinischen Glossars zur Trostung wird dadurch erleichtert, daß bereits ein lateinischer Index zur "Consolatio" existiert. In seiner "Concordantia" verzeichnet BANVARD sämtliche Belege eines jedes Wortes, fußend auf der Ausgabe des R. WALTZ (G. BUDE'). Dieser Index konnte unserem Glossar zu Grunde gelegt werden, da unsere lat. Vorlage auf der Basis der ROSEN-BACH-Edition hergestellt wurde, die ihrerseits wieder den Text der WALTZ-Ausgabe bietet.

Bei der Benützung des Glossars ist folgendes zu beachten: Ein + bezeichnet einen in BANVARD fehlenden Beleg unserer lat. Vorlage, sei es ein neues Lemma oder eine neue Belegstelle. Dabei wird in Klammer angegeben, wie der Beleg bei ROSEN-BACH (R) und somit auch bei BANVARD lautet, bzw. ob er dort fehlt (f.). Kommt dagegen ein bei BANVARD verzeichneter Beleg in unserer lat. Vorlage nicht vor, so wird er mit - gekennzeichnet. Durch cf. (= ciffra) wird auf das entsprechende Lemma verwiesen (und dort wird dieser -Beleg als +Beleg gebucht), bzw. durch f. sein Fehlen in unserer lat. Vorlage aufgezeigt.

Grundsätzlich wird auf der linken Spalte das lat., auf der rechten das dt. Lemma in der im Text erscheinenden Form verzeichnet. Handelt es sich jedoch um mehrere Belege, so wird in der Regel ein verkürzendes Verfahren angewendet: Dem lat. Lemma wird nur die Grundform der dt. Entsprechung mit sämtlichen Belegstellen an die Seite gestellt. Bei einer dt. Übersetzung mit über zehn Belegen werden jeweils nur die ersten paar Belegstellen mit dem Hinweis usw. angeführt. Wird durch - und cf. auf ein anderes Lemma verwiesen, ist dort jedoch nicht ausdrücklich (als +Beleg) vermerkt, so ist die Übersetzung unter jenem dt. Wort zu suchen, das über zehn Belege aufweist, wo also nur die ersten paar Belegstellen verzeichnet sind. Weist ein Wort mehr als zehn Belege auf, dann werden in der lat. Vorlage (gegenüber BANVARD-ROSEN-BACH) fehlende Belegstellen nicht eigens angeführt. Ebensowenig werden +Belege solcher Wörter vermerkt, wenn die Art ihrer Übersetzung schon

in mehr als zehn Belegen vertreten ist. Zwei Beispiele mögen das Gesagte erläutern:

IS: -19.5 id f.E : In der Erasmus-Ausgabe, die in diesem Fall mit unserer lat. Vorlage übereinstimmt, fehlt id;

SE: +5.5 se (E, f.R) : Die lat. Vorlage - hier durch E dargestellt - weist se auf, das in ROSENBACH/BANVARD fehlt.

Solche + und - Belege sind zwar in dem lat. Apparat der Edition vermerkt, bleiben jedoch im Glossar unerwähnt. Werden lat. Pronomina, Konjunktionen u.ä. nicht übersetzt, so wird dies im Glossar mit unübs. (= unübersetzt) gekennzeichnet; bleiben jedoch Substantive, Adjektive u.ä. unübersetzt, so wird dies sowohl in der Edition (s.o.) als auch im Glossar mit L (= Lakune) gekennzeichnet:

-POETA

-19.4 poetae

L.

Bei aufeinander folgenden Belegstellen aus dem gleichen Kapitel wird verkürzend nur einmal die Kapitelzahl angeführt, dann jeweils nur mehr die Zahl des Paragraphen, z.B. 21.1/2/5 (= 21.1/21.2/21.5).

D a s d e u t s c h - l a t e i n i s c h e G l o s s a r

Das deutsche Glossar verzeichnet sämtliche Wörter ohne Zahlen, da diese jeweils im lat. Glossar ermittelt werden können. Die einzelnen Lemmata werden in der Grundform angeführt (das Verb z.B. im Infinitiv). Die Orthographie wird dahingehend vereinfacht, daß jedes Lemma in der am häufigsten erscheinenden Schreibung angeführt wird. Das Glossar trägt indes den lautlichen Besonderheiten in einem hohen Maße Rechnung. Doppelbuchstaben zählen, soweit sie belassen sind, als einfache. y (für i und ü) findet sich unter i, die Vorsilbe on- (un-) unter u, die Verteilung von f und y geschah nach moderner Orthographie (unter Beibehaltung der originalen Schreibung), ck und tz wurden (auch nach Konsonanten) belassen, da diese Schreibung in Hs.M konsequent durchgeführt ist. Wörter, die keine lat. Entsprechung haben, werden mit Z (= Zusatz) und der jeweiligen Belegstelle versehen. Rekonstruierte lat. Entsprechungen sind nicht eigens gekennzeichnet (aufrufen: explumo). Abkürzungen werden nur allgemein übliche benützt. Es sei hinzugefügt: Konj. = Konjunktion; Konjv. = Konjunktiv; Übs. = Übersetzung.

DER WORTSCHATZ DIETRICH'S VON PLE--

NINGEN

Um zu erfahren, auf welcher Stufe sprachlicher Entwicklung unser Übersetzer steht, erscheint es angemessen, seinen Wortschatz genauer zu untersuchen. Acht Gebiete werden dabei besonders unter die Lupe genommen. Zunächst wird untersucht, wie Pleningen römische Amtsbezeichnungen übersetzt. Dann werden zwei weitere Sektoren des Wortschatzes eingehender betrachtet, die besonders ergiebig sind und deren Wahl sich naturgemäß aus dem lateinischen Text ergibt: die Verwandtschafts- und Altersstufenbezeichnungen. Viertens soll das Fremdwort, dessen häufiger Gebrauch bei Pleningen auffällt, untersucht werden. Anhand verschiedener "Kennwörter" soll Pleningen fünftens historisch-geographisch eingeordnet werden. Sechstens soll geprüft werden, welche Rolle die Verwendung zweigliedriger Ausdrücke bei unserem Übersetzer spielt. In einem siebten Abschnitt werden jene Wendungen und Phrasen beobachtet, die an der Grenze von Übersetzung und Umschreibung liegen. Das achte Gebiet der Untersuchung des Wortschatzes umfaßt Eigen- und geographische Namen. Eine kurze Zusammenfassung soll einen abschließenden Überblick geben.

I. Die römischen Amtsbezeichnungen

Es wäre sicherlich von besonderem Interesse, Pleningen, den rechtskundigen Humanisten, der in Pavia, Ferrara und Rom Jura studiert hat, als Richter in Frankfurt und Worms gewirkt und sowohl Rechtsfälle seines Herren Albrechts IV. von Baiern als auch der bairischen Stände vertreten hat, nach seinem juristischen Sprachgebrauch zu befragen. Aber unser Text bietet dafür keine fruchtbare Grundlage. Nur einige allgemeine Ausdrücke wie ius, lex usw. kommen vor:

aequo iure	mit gleichen pillichen rechten
iura	die Recht vnd freyhait

Man beachte den Willen zu besonderer Deutlichkeit. In freyhait

scheint - wie überhaupt in dieser und ähnlichen Zwillingsformeln (genad und freihait) - die Bedeutung "Privileg", "Recht" durch.¹⁾ Lex erscheint durchweg als gesetz. Das lat. Wortspiel mit fero im Sinne von ertragen einerseits und einbringen andererseits in dem Satz

16.4 tamen...mortem filii...magno animo tulit quam ipse leges tulerat,

das deutsch nicht wiedergegeben werden kann, erscheint in der geschickten Übersetzung:

ye doch hat sy (sc. Cornelia): disen...tode des Sons mit grossem gemuet: wie der (sc. Drusus) auch in satzung der recht: getan: geduldt.

Die Abstraktbildung satzung steht hier im engen Kontext des Rechtstes, aber wenn die bei Luther übliche Bedeutung Gesetz ist,²⁾ so ist hier deutlich die Tätigkeit der Rechtssetzung gemeint. Wille zu deutlicher Übertragung spricht auch aus der Wendung mit vrtail verdampt (damnatus) sowie aus dem Doppelausdruck vbel that vnd schuld (crimen).

Römische Amtsbezeichnungen werden, sofern sie im Kulturraum des Übersetzers eine Entsprechung haben, gerne eingedeutscht. Die Begriffe sacerdos und pontifex aus der römischen Religionsausübung, die von der lat. Kirchensprache emanzipiert worden sind, erscheinen in der Übersetzung mit Lehnwörtern: sacerdos als priester und das dazugehörige Amt, sacerdotium, als priesterlich ampt und priester-ampt; pontifex erscheint entweder als der oberst priester oder unter dem aus griech. episkopos gebildeten Lehnwort Bischof und pontificalis als Bischoflich. Princeps wird je nach Kontext mit kaiser oder (so besonders im Pl.) mit furst übertragen. Kaiser dient auch als Übersetzung von Caesar und imperator als offizieller Bezeichnungen des römischen Herrschers. Dagegen wird imperator als die für den Oberfeldherrn und Höchstkommandierenden übliche Bezeichnung mit hauptmann wiedergegeben. Der dazugehörige Plural, hauptlewt, dient zur Übertragung von duces (Heerführer). Castra erscheint als wagenpurg. Die Abstrakta imperium und regnum werden mit Reich übersetzt, letzteres einmal mit dem Kompositum

1) Vgl. DRWB, 3.Bd., Weimar 1932-35, Sp.756 ff.

2) TrDW, 6.Bd., Berlin 1955, S.12; vgl. GrDW, 8.Bd., Leipzig 1893, Sp.1841 f.

kunig-reich näher spezifiziert.¹⁾

Für tutor findet der Übersetzer das aus ältester Zeit stammende²⁾ Kompositum gerhabe, für tribunalia (eigentlich der auf Stufen erhöhte Sitz der Magistrate bei Amtshandlungen, besonders der Richterstuhl) gericht-stiele. Bei candidatus spielte ursprünglich natürlich die weiße Kleidung, die der Bewerber eines Amtes (in unserem Falle des Sacerdotiums) trug, eine wichtige Rolle. Aber für den Lateiner zu Senecas Zeiten war diese Bedeutungskomponente wohl ganz zugunsten des semantischen Inhalts Amtsbewerber gewichen. Darum ist Pleningens Übertragung weiß-geklaidter ohne das lat. Analogon kaum verständlich.

Aber Ämter, bzw. Beamte wie magistratus, senatus, consul (consularis), consulatus werden, da sie keine unmittelbare Entsprechung im deutschen Kulturraum haben und die deutsche Muttersprache sie also nie zu bezeichnen hatte, lieber mit dem dazugehörigen, endungslosen Fremdwort bezeichnet: magistrat, senat, consul; an consulatus tritt erklärend ampt: consulat-ampt. Auch für provincia findet sich das Fremdwort provincie mit deutscher Endung.

II. Die Verwandtschaftsbezeichnungen

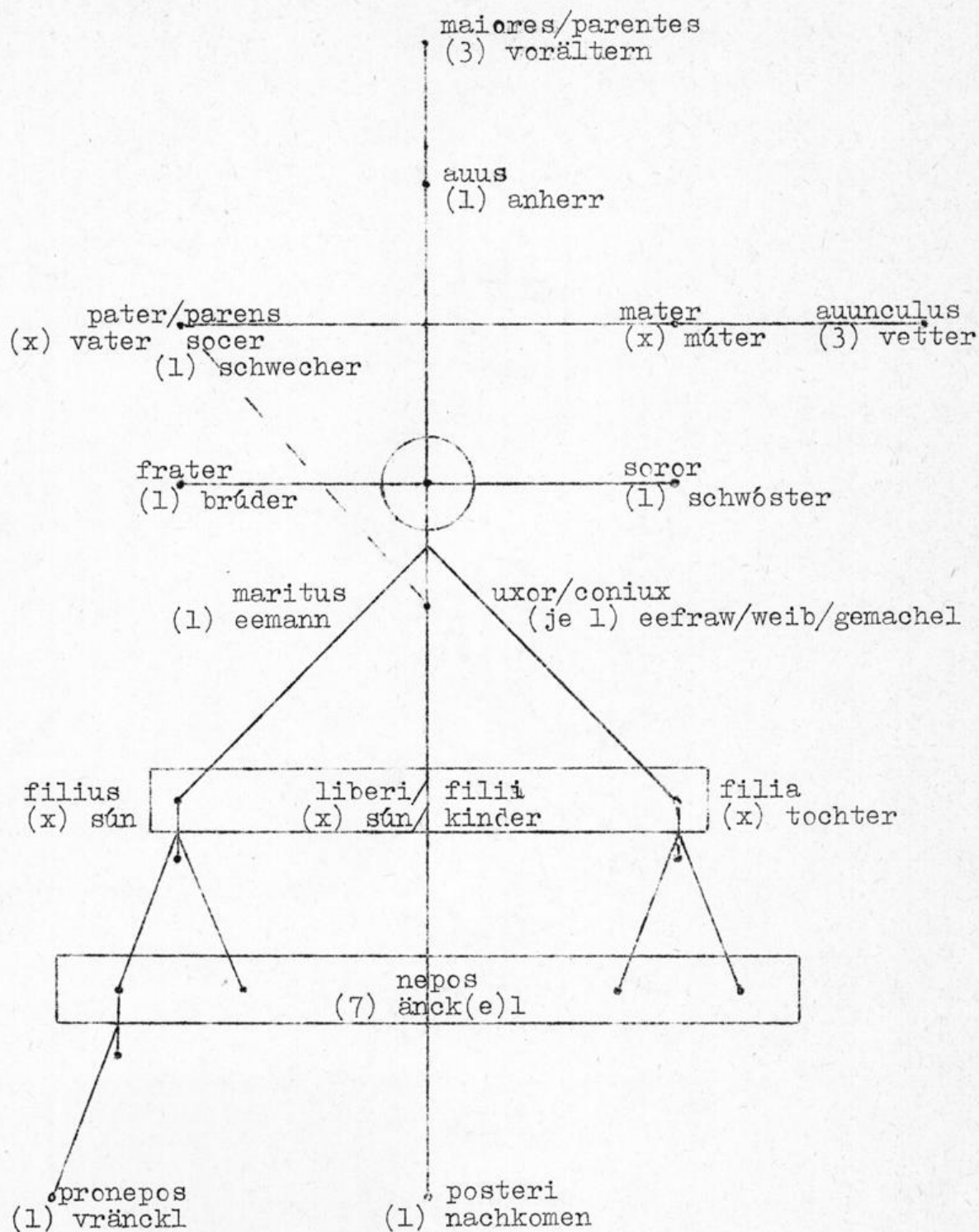
gen

Wenn wir unserer Untersuchung die Schemata L. WEISGERBERS³⁾ für die lat. und dt. Verwandtschaftsbezeichnungen zugrunde legen, sie den Erfordernissen unseres Textes anpassen, d.h. kürzen und erweitern, und schließlich die lat. Bezeichnungen mit den jeweiligen Übersetzungen versehen, so ergibt sich untenstehendes Schema. Dieses läßt sich etwas absichern und ergänzen durch die Heranziehung von zwei anderen Übersetzungen Pleningens, die für die Verwandtschaftsbezeichnungen ergiebiges Material liefern. Es handelt sich um den "Panegyricus Traiani" des Jüngern Plinius, "Gay Plinijs des andern lobsagung", gedruckt zu Landshut (Johann Weyssenburger) 1515, und um die Übersetzung von Sallusts "Bellum Iugurthinum",

1) Vgl. GRUNDMANN, S.133 ff.

2) Vgl. GrDW 4,1,2, Leipzig 1897, Sp.2552 f.

3) WEISGERBER, S.66 f.



———— unmittelbare Vorfahren und Nachkommen

- - - - - Seitenverwandtschaft

Die Ziffern geben die Anzahl der Belege in der Cons. wieder
(x = mehr als 10 Belege).

die zusammen mit drei weiteren Übertragungen ebenfalls 1515 in Landshut (ebenda) gedruckt wurde: "Sallustij...von des Catilinen Vnd auch des Jugurthen kriegen". Beide Übersetzungen liegen mir in den Exemplaren der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen (Auct.class.lat. N^o 1946 und N^o 764) vor, die keine Seitenzahlen aufweisen. Die Zitation dieser Texte erfolgt daher nach den lat. Ausgaben, z.B. Pan.(egyricus Traiani) 39.1, B(ellum) I(ugurthinum) 14.1. Das den Umlaut signalisierende diakritische Zeichen ^e der Drucke wird durch Umlaut wiedergegeben (â = ä). Die Belegstellen der Consolatio (Cons.) werden nicht angeführt, da sie in den Glossaren aufscheinen und die Untersuchung nicht mit unnötigem Zahlenmaterial belastet werden soll.

Wie zu erwarten war, finden sich in der Cons. außer socer keine Bezeichnungen für Seitenverwandtschaft: Der Lateiner spricht kaum von Verwandten durch Verschwägerung.¹⁾ Die Übersetzung von socer, das nach heutigem Sprachgebrauch mit Schwiegervater wiederzugeben wäre (Pl. soceri = Schwiegereltern), ist schwecher (mhd. sweger, sweher). Schwäger (mhd. swäger) dagegen, das heute verengt ist zu der Bedeutung "Mann der Schwester", "Bruder der Frau oder des Mannes", hat offensichtlich einen weiteren semantischen Radius, denn es dient zur Übersetzung von adfinis (BI 14.15/85.4).²⁾ Ein ähnlicher Fall liegt vor in vetter. Ob Pleningen diese Bezeichnung für jeden entfernteren Verwandten gebraucht,³⁾ läßt sich nicht feststellen. Es ist jedenfalls einigermaßen verwunderlich, daß vetter den Mutterbruder (auunculus) bezeichnet. Vetter steht nämlich ursprünglich und teilweise (neben freierer Anwendung) bis in die Gegenwart als Bezeichnung des Vaterbruders (patruus)⁴⁾ in

1) Vgl. WEISGERBER, S.68.

2) Es manifestiert sich hier jenes Phänomen, das WEISGERBER (S.63) als "muttersprachliche Zwischenwelt" bezeichnet. Die Sprache sieht sich im späteren Nhd. gezwungen, die verschiedenen Verwandtschaftsgrade der Verschwägerung auszudrücken, was weder im Lat. noch im Mhd. noch im Frnhd. der Fall war. Mhd. swäger wird semantisch verengt, und Schwieger, das alte Wort für Schwiegermutter (verwandt und bedeutungsgleich mit lat. socrus), wird neues Kompositionsglied und Bestimmungswort (vgl. KLUGE, S.693) für die nun zu bezeichnenden Verschwägerungsgrade. Die Belege in unseren Texten ermöglichen nicht die Feststellung, inwieweit diese bei Pleningen differenziert werden. DIEFENBACH verzeichnet swager für lat. socer, socrus und affinis, 539^a, 1540^a, 16^a; vgl. TrDW, 6.Bd., Berlin 1955, S.250.

3) GrDW 12,2, Leipzig 1951, Sp.28 ff.

4) GrDW ebda., Sp.27.

Opposition zu Oheim (Mutterbruder).¹⁾ Die zu Rate gezogenen Texte weisen keinen Beleg für patruus auf, der die Feststellung ermöglichte, ob die Opposition in der Bezeichnung des Bruders des Vaters einerseits und der Mutter andererseits, die im Lat. und im Mhd. existiert, schon - wie heute in Onkel - aufgehoben ist.

Auus, das in der Cons. den Großvater (der Marcia) bezeichnet (respice patrem atque auum tuum, 26.3) erscheint in der Übersetzung als an-herr. Zweimal anherre für auus hat auch BI (14.8/24.10), während einmal dafür gros-vatter erscheint (BI 9.2). Pan.39.4 weist den Pl. Anhern sowie die Verbindung der anherr vnd die an-fraw (Pan.39.1) für auus et auia auf. Anherr, das bei Luther neben den biblischen Stammvätern und gelegentlich dem Vaterbruder die Vorfahren im weitesten Sinn und speziell den Urgroßvater bezeichnet,²⁾ ist in unseren Texten - offensichtlich inhaltlich gefestigt - abgehoben von den vor-ältern. Dieses dient zur Übersetzung von maiores (auch Pan.1.1/38.7/69.5) und parentes (auch Pan.27.2). Es soll am Rande bemerkt sein, daß in der Cons. wohl an beiden Belegstellen mit parentes die Eltern gemeint sind. Aber es handelt sich hier offenbar um eine sachliche Ungenauigkeit Pleningens, denn mit Voreltern, das meist die entfernteren Ahnen bezeichnet, können höchstens "die den Eltern unmittelbar vorausgehenden...mit gemeint sein".³⁾ Ein seltenes Wort ist ältern: Während es in der Cons. überhaupt nicht vorkommt, ist es in Pan.9.5 zur Übersetzung von maiores und zweimal (Pan.11.4/28.7) für parentes gebraucht, welches sonst mit die alten (Pan.26.1), die voralter (Pan.27.2), besonders aber mit dem Sg. der vatter (Pan.26.3/38.2/7) und dem Pl. die vät(t)er (Pan.26.7/37.7/38.6/70.2) übersetzt wird. Vat(t)er ist sonst die feste Bezeichnung für lat. pater und parens. In Pan. 7.4 findet sich stieffuater⁴⁾ für lat. uitricus.

- 1) Bei DIEFFENBACH, 63^c und 417^b, ist diese Opposition noch klar verzeichnet: Neben den zahlreichen oheim-, ohm-Belegen für auunculus steht nur ein vetter, während neben den zahlreichen vetter-Belegen für patruus nur dreimal o(h)em gebucht ist.
- 2) ERBEN I, S.376; vgl. BÄHDER, S.84.
- 3) GrDW 12,2, Leipzig 1951, Sp.998. Der ungewöhnliche Pl. die vor-älter (GrDW ebda., Sp.998, verzeichnet einen Beleg dafür aus d.J. 1605) begegnet übrigens auch in unseren Texten: Cons.18.8 (parentes), vnser voralter (Pan.1.1 maiores), die voralter (Pan.27.2) parentes).
- 4) Dieses Wort scheint schon mhd. durchaus geläufig und weit verbreitet gewesen zu sein.

Das Antonym zu vor-ältern ist nach-komen, ein anderes nicht geschlechtsdifferenzierendes pluralisches Kompositum. Es dient zur Übersetzung von lat. posterī und wird, wie Pan.9.2/10.5/26.4 usw. zeigen, gern mit dem Poss.pron. vnsēr gekoppelt. Für posterī findet sich im Pan. neben dem Pl. änkel (Pan.70.2) der als Terminus technicus anmutende Ausdruck die absteigenden (Pan.38.7).¹⁾ Unter den Begriff der nachkomen fallen auch hinein die änck(e)l (vgl. Pan.70.2) und vr-änckl. Letzteres ist eine relativ neue Bildung²⁾ und bezeichnet in absteigender Linie das Glied nach dem änkel. Da es noch nicht zum festen Bestand des Wortschatzes gehört, kann dafür auch nachenckel (Pan.94.5) eintreten. Änckel dient sowohl in der Cons. als auch in BI (14.2/35.1/65.1 enckel; 14.6/65.3 anckel) und Pan. (39.1/4/94.5 änckel) zur Übersetzung sämtlicher Belege von lat. nepos und darf daher als eindeutige Bezeichnung dieser Verwandtschaftsstufe angesehen werden.

Für lat. uxor/coniu(n)x finden sich in der Cons. drei Bezeichnungen (mit je einem Belege): weib, eefraw, gemachel. Gemachel³⁾ gebraucht Pleningen für die Gemahlin des Augustus, ebenso eefraw. In einer Besitzaufzählung (10.1) erscheint nobilis coniu(x) als ain edels weib. Daraus darf man schließen, daß alle drei Bezeichnungen auf den adeligen Stand anwendbar sind. Der Wortbestand läßt sich hier durch Pan. und BI erweitern. Außer gemachel (Pan.7.4), Eefraw (Pan.83.7) und weib (Pan.83.4/84.6; BI 80.6/95.3) finden sich noch fraw (Pan.83.3/84.1) sowie hawsfraw (Pan.7.5/83.5).⁴⁾ Weib als Geschlechtsbezeichnung steht in der Cons. einmal in einem negativen Zusammenhang:

schare der weiber: wolliche doch die männer: pflegend zú zerstörn (24.3).

Auch BI beweist, daß weib am ehesten in abschätziger Bedeutung gebraucht werden kann, z.B. dort, wo von der Polygamie bei den "Nu-

- 1) Der Sg. ain nachkome erscheint für successor (Pan.9.1/11.4), wofür es offensichtlich noch die Alternativform der nachkome (einen nachkomen Pan.9.1, Akk.) gibt.
- 2) Vgl. GrDW 11,3, Leipzig 1936, Sp.2403; DIEFFENBACH, 464^c, verzeichnet es für ein 1515 gedrucktes Wörterbuch unter lat. pronepos.
- 3) -ch- erscheint besonders oberdt. bis ins 16. Jh. als Schutz vor Verschluckung des -h- und Kontraktion (GrDW 4,1,2, Leipzig 1897, Sp.3151).
- 4) Noch Schiller kennt dieses Wort in der Bedeutung "Ehefrau" (TrDW, 3.Bd., Berlin 1939, S.359).

midiern vnd den Maren" (BI 80.6) die Rede ist.¹⁾ Für maritus erscheint in Opposition zu Eefraw eeman(n) (auch Pan.20.2/83.8) und zu fraw mann (Pan.82.7/83.4/7/8).

Es begegnen auch Ausdrücke für allgemeine Verwandtschaft, so etwa lat. sui im Sinne von "die Seinen (Ihren)", "die zu seiner (ihrer) Familie Gehörigen". Dies erscheint in der Übertragung als seine (ire) fründ. Tui in Pan.83.2 wird mit dein hawßgesind übersetzt. Fründ hat also den semantischen Gehalt von "Verwandter", es dient aber auch zur Übersetzung von lat. amicus. Deshalb wird die lat. Zwillingsformel amici et cognati (BI 9.4) einfach mit seine fraind übersetzt. Zur Abhebung von amicus tritt an frund im Sinne von "Verwandter" gern das Adj. gesipt:²⁾

BI 14.15 propinquos (Nom.) - der nächst gesypte frund

BI 85.4 cognati et adfines - gesipte frwnd vnd schwäger.

Das Adj. affinis, das im Lat. die Nachbarschaft, zuweilen - wie wohl in der Cons. - die Verschwägerung ausdrückt, erscheint in der Übersetzung von affinium tibi uirorum als deiner sypp verwandten männer (1.6). Da Sippe den Begriff der unmittelbaren (Bluts-) Verwandtschaft mit einschließt, scheint die Übersetzung pleonastisch zu sein. Aber durch das Wort verwandt, das heute - in Opposition zu verschwägert - die Blutsverwandtschaft bezeichnet, schimmert noch die ursprüngliche Bedeutung durch, nämlich zugewendet, zugehörig. Gerade durch die Verwendung im Zusammenhang mit Sippe und ähnlichen Ausdrücken mag es³⁾ jene Bedeutungsverengung erfahren haben, die es heute zur Deckung der Begriffe Sippe usw. befähigt.⁴⁾ Daß zu dem Adj. verwant noch eine weitere Bestimmung treten muß, damit es die heutige Bedeutung hat, zeigen auch BI 14.1 cognati et adfines - meine nechst geporne (man beachte den

Versuch einer "etymologischen" Übersetzung!) vnd...die mir jn magschafften verwant wern

sowie die Komposita die nachuerwandten (BI 14.15, propinqui),

- 1) Die Misogynie, die das Weib zum "Träger des Tadels" macht, ist besonders aus lat. Quellen gespeist (GrDW 14,1,1, Leipzig 1955, Sp.357). Man beachte in diesem Zusammenhang die kuriose "Verschreibung" in Hs.W: 16.1 "mit den naturn der frawen" (MD) lautet in Hs.W: "mit den natern der frawen"!
- 2) KLUGE, S.218, führt das Adj. gut zur Bezeichnung von frund=amicus an.
- 3) Nach TrDW, 7.Bd., Berlin 1956, S.634, und KLUGE, S.819, in spätmhd./frnhd. Zeit.
- 4) DIEFFENBACH, 16^a kennt verwandt für lat. affinis nicht.

durch sypschafft (dir) nach verwant (BI 10.3, genere propinqui). Besser, wenn auch noch nicht vollkommen, scheint das Subst. verwan(d)tnus in der Bedeutung, die es heute hat, gefestigt zu sein: Es wird noch einmal (Pan.39.5) verdeutlicht - verwantnus der sypschafft (adfinitas) und in der Zwillingsformel Magschafft vnd verwandttnus (BI 111.2 cognatio, adfinitas) gebraucht, kann aber auch durchaus allein die Begriffe adfinitas (Pan.37.5) und cognatio (Pan.7.4/37.3/6) decken und tritt sogar ein für das Adj. cognatus:

(Cons.) 25.2 omnibus omne cognatum - alles ain verwandttnus. Sippe bildet nicht nur das Adj. gesipt (s.o.), sondern auch das erweiterte Subst. sypschafft: für genus (s.o.) und cognatio (Pan. 39.2; 39.1 primum cognationis gradum - in dem ersten grad der sypschafft) sowie in einer Glosse zu Pan.39.5 in einer Zwillingsformel: sypschafft vnd kindtschafft. Das Adj. gesipt bildet seinerseits das Kompositum nachgesipter (BI 14.11, propinquos).

Lat. familia (Hausstand, Dienerschaft; in der Cons. als Synonym für gens) erscheint synekdochisch als hawß.¹⁾ Daß Pleningen dafür noch andere Möglichkeiten der Übertragung kennt, zeigt BI: geschlecht (BI 14.13/17/25), stamme vnd name (BI 95.3), die altern (BI 63.2).

Anführens-wert mag noch der pleonastische Ausdruck oneelich ausser einer Concubin²⁾ geporn (BI 108.1, ex concubina ortus) sein. Die wörtliche Übertragung mit dem Fremdwort wird mit einem dt. Adj. paraphrasiert.

III. Die Bezeichnungen der menschlichen Altersstufen

Die lat. Sprache besitzt ein reiches Inventar an Altersbezeichnungen. Daß dieses umfangreicher ist als das unserem Übersetzer zur Verfügung stehende, zeigt sich in der Consolatio deutlich.

- 1) Auch Luther, dem das im 16. Jh. sich einbürgernde Fremdwort Familie noch nicht zur Verfügung steht, deckt den Begriff durch Haus (KLUGE, S.183). DIEFENBACH, 224^{bc}, kennt Familie nicht.
- 2) Dieses im 16. Jh. schon ganz geläufige Wort wird nach SCHULZ, S.380, als mildernd den dt. Synonymen vorgezogen.

Für adolescens (eigentlich "der Heranwachsende") und iuuenis (der junge Mann) besitzt das Vokabular Pleningens nur das Wort iüngling. Gleicherweise deckt jugent sowohl das Abstraktum adolescencia als auch iuuenta und iuuentus. Jung dient zur Übersetzung der Adj. iuuenilis und iuuenis.¹⁾

Denselben Schwierigkeiten der Differenzierung sieht sich Pleningen bei der Übersetzung von lat. pueritia und infantia gegenüber: kindthait muß beide Begriffe decken. Ebenso kann das Grundwort kind für lat. puer oder - näher spezifiziert als claines kind - infans, der kinder alter für lat. infantia stehen, und zu dem Adj. kindtlich (puerilis) wird für lat. pueritia das kindtlich alter gebildet. Geschickt wird das in attributiver Stellung stehende puerum (als Knaben) mit einer temporalen Umstandsbestimmung umschrieben: in jrn kindtlichen tagen. Wie knab auf lat. puer (auch, wie 22.6, für puer als den Diener und Burschen) beschränkt ist, so knecht, das bei Luther das Gegenwort zu herr und juncker bildet,²⁾ auf den Mann in dienender Stellung: mancipium - wobei das auf Leib eigenschaft hinweisende Adj. aigen hinzutritt - und cliens (der Klient, Hörige; das lat. Gegenwort zu patronus, Schutz-, Schirmherr). Herr benützt Pleningen zur Übertragung von dominus. Für domina erscheint fraw, welches auch die Übersetzung von mulier und femina bildet. Letzteres wird einmal - im Gegensatz zu uir stehend - als frawenpild wiedergegeben. Für uir findet sich nur man(n), das auch den Begriff mas (Mann als geschlechtliches Wesen im Gegensatz zu femina) deckt. Die Stufe der männlichen Reife, der Mannbarkeit, pubertas, ist mit manhait übersetzt.

Kein eigenes Wort außer dem substantivierten Adj. der alte steht für senex (der Greis) zur Verfügung (auch Pan.6.1/10.4), im Pl. die alten (Pan.22.3/26.7) oder die alten lewte. Lewte hat kei-

1) Das substantivierte jünge (22.3) muß hier außerhalb der Betrachtung bleiben, da seine lat. Entsprechung (iuuenis) nur konjugiert ist. Vorsicht scheint geboten bei pupillus (der Waisenknaabe): Dieses ist erstaunlicherweise mit jünger übersetzt. Jünger, der substantivierte Komperativ zu jung (angelehnt an lat. junior) dient Luther und vor ihm (unumgelaute) schon der Kirchensprache seit dem 8. Jh. zur Übersetzung von discipulus als dem Nachfolger (Jünger) Jesu (GrDW 4,2, Leipzig 1877, Sp.2379 f.). Die vom Herausgeber zur Rekonstruktion der lat. Vorlage benutzten Frühdrucke schreiben insgesamt pupillus. Sollte Pleningens Vorlage auf discipulus gelaute haben?

2) Vgl. ERBEN II, S.233.

ne lat. Entsprechung: Es dient stets zum Ausdruck von substantivierten lat. Adj.en im Pl. Das attributive senex wird mit einer temporalen Umstandsbestimmung wiedergegeben: jm alter. Das Adj. in senilis prudentia erscheint dagegen in akkurater Übersetzung als ains alten mans fürsichtigkeit. Das Abstraktum für die zu senex gehörige Altersstufe senectus wird fünfmal mit einfachem alter übersetzt; jedoch die Polysemie dieses Wortes - alter steht auch für uetustas, saeculum, aetas, aeuum, uita usw. - erfordert unter Umständen - ~~wenn~~ daneben von anderen Altersstufen die Rede ist - eine genauere Spezifizierung, und dann erscheint senectus als das letztst alter oder das gróst alter.¹⁾

IV. D a s F r e m d w o r t

Nach K. BÄHDER²⁾ wurde der Boden "für die Überflutung des nhd. Wortschatzes mit Fremdwörtern" dadurch vorbereitet, daß die meisten Schriftsteller es ablehnten, volkstümliche Ausdrücke zu verwenden. Wenn bei Pleningen ein relativ häufiger Gebrauch des Fremdwortes auffällt, so dürfte es dafür wohl noch andere Gründe geben. Es mag wohl eine Art Gelehrtenjargon gegeben haben,³⁾ der den Gebrauch des Fremdwortes gefördert hat. Ob dieses der Deutlichkeit dienen soll, ist zu bezweifeln. Denn dem mehr oder weniger ungebildeten Leser, an den sich eine Übersetzung richtete - der Gebildete verstand das Original - sagte das Fremdwort wohl nicht viel. Die Deutlichkeit ist erst durch ein danebenstehendes erklärendes dt. Wort gewährleistet. So sind wohl zweigliedrige Ausdrücke wie opinion oder mainung, oracion vnd róde, pesten vnd zústende zu erklären. In vielen Fällen fehlte auch im deutschen Kulturraum der entsprechende Begriff für ein lat. Wort, so daß sich der Übersetzer mit dem fremden Wort begnügt, dieses höchstens noch zu erklären versucht, wodurch Pleonasmen entstehen wie aústerwind und consulatampt. Oft aber scheint eine gewisse Bequemlichkeit und

1) Das vom nd. Raum her stammende greis (GrDW 4,1,6, Leipzig 1935, Sp.65) kommt weder als Simplex noch als Kompositum vor.

2) BÄHDER, S.159.

3) Wie VIILMAR, S.43, vermutet.

Zeitnot einerseits, humanistische Renommee und Gelehrtenanstrich andererseits den Übersetzer zum Fremdwort greifen zu lassen. Man darf auch nicht vergessen, daß gerade die Übertragung aus dem Latein direkt zum Gebrauch des lat. Fremdwortes anregt. So handelt es sich fast ausschließlich um fremde Wörter, die aus dem jeweils zu übersetzenden Ausdruck gebildet sind, wobei diesen gerne die lat. oder wenigstens fremd klingende Endung belassen wird. Hierher gehören Ausdrücke wie

die barbaros, materi (mhd. materje, -ge), glori (mhd. glorje), fabulos (mhd. fabellich, sonst frnhd. fabulosisch), das corpus (neben regelmäßigem cörper), dem philosopho, die spacia.

Mit der Nachsilbe -ieren werden fremde Verben gebildet:

adoptieren (zu: adoption), formieren (zu: form¹⁾), purgieren (für lat. purgare, mhd. pur(ier)en), regieren.

Dazu erscheint das Substantivsuffix -ierer: regierer (für lat. rector). Lehnwörter wie

exemp(e)l, altar²⁾, form, natur, peen³⁾, person, punct, sorte, tempel, verß

wurden schon in mhd./ahd. Zeit gebildet. Schon da scheinen gewisse Endungssilben besonders wirksam gewesen zu sein, z.B. -ula:

fabel, fackel, insel, mackl.

Wenn Pleninge diese fremden, aber nicht mehr als solche empfundenen "Lehnwörter" gebraucht, so ist das wohl nichts Neues. Ihn aber scheinen andere Endungssilben lat. Wörter zur Bildung von Fremdwörtern anzuregen, so z.B. -entum:

element, fundament, instrument, liniament⁴⁾;

-io:

adoption, legion, nacion, opinion, oracion.

Anzuführen sind noch die relativ jungen Wörter wie pest, ein neues Wort für das mhd. pestilenzje⁵⁾, mit dem Adj. pestilentzisch und neben den oben unter den römischen Amtsbezeichnungen genannten

1) Also nicht erst Luther geläufig! Vgl. KRÜGER, S.456.

2) "Humanistisch geschultes Sprachgefühl" läßt wohl auch Pleninge (wie Luther, nach KRÜGER, S.462) die lat. und nicht die eingedeutschte Form alter wählen.

3) Zur Lautgestalt vgl. MOSER, § 77, Anm.18.

4) Nach SCHULZ-BASLER II, S.29, erst 1574 gebucht.

5) Nach KLUGE, S.539, erscheint pest erst 1534 bei Paracelsus (für lat. pestis); vgl. SCHULZ-BASLER II, S.478 f.

das Kanzleiwort¹⁾ pact; ferner perickl, triumph, tyrann²⁾. Aus dem dt. Nordosten stammt gränitze.³⁾ Für portus erscheint der pfort⁴⁾, für remigium (Ruder) die rem(e) (mhd. rieme), für sors der sort, ein Fremdwort, das sich nicht gehalten hat.

V. Neues und Altes, Regionales und

Überregionales ⁵⁾

Betrachten wir den Wortschatz Pleningens von historisch - geographischer Sicht, so erblicken wir darin Merkmale, die auf ein unbewußtes? - Streben nach "Einigung der nhd. Schriftsprache" hinweisen einerseits, die aber andererseits die oberdt. Eigenart des Textes klar erkennbar machen, Merkmale ferner, welche die Sprache als ein dynamisches Phänomen erscheinen lassen, das im Zuge seiner Entwicklung Altes abstreift und durch Neues ersetzt, und zwar meistens im Sinne einer konzilianten Überregionalität.

Einige Wörter weisen durch die Art ihrer semantischen Anwendung in frnhd., ja mhd. Zeit zurück, so z.B. erkiken, das in der Bedeutung "zum Leben erwecken" (in unserem Text: reucare) im 15. Jh. zwar noch allgemein geläufig war, dessen Bedeutungsentwicklung jedoch von Luther endgültig in Richtung "trösten, laben" gelenkt wurde.⁶⁾ Auch schlecht erscheint noch in seiner ursprünglichen Bedeutung "simplex". Daneben gibt es Wörter, die ihrer Form nach altertümlich sind. So verwendet unser Übersetzer nicht die neuen,

- 1) SCHULZ-BASLER II, S. 286.
- 2) Nach TSCHIRCH, S. 131 f., dringt dieses Wort erst zu Beginn des 16. Jhs. ins Dt. ein.
- 3) Das bei Pleningen noch nicht ganz eingedeutschte, aber durchaus geläufige polnische Fremdwort (granica - grenze) ist nach TSCHIRCH, S. 136, zur Zeit Luthers "noch aufs Ostdt. beschränkt".
- 4) In dieser lautverschobenen Form ist dieses schon vor 1200 entlehnte Wort (KLUGE, S. 560; SCHULZ-BASLER II, S. 597) sonst nicht bekannt. Der nd. Ausdruck aus der Nautik, haven (BAHDER, S. 55), ist wohl noch nicht geläufig: Jedenfalls wird das Fremdwort vorgezogen.
- 5) Zu historisch-geographischen Wortuntersuchungen fehlen noch großteils einschlägige Hilfsmittel. Neben den Wörterbüchern stütze ich mich bei diesem Exkurs hauptsächlich auf BESCH, BAHDER und TSCHIRCH.
- 6) Vgl. BAHDER, S. 162.

spmh. schon modern werdenden¹⁾ Verben auf -igen, sondern durchweg noch Formen wie sýndten, verkúnden, enden (daneben aber seuffzigen zu dem alten Subst. der seuffze), nicht nominale Umschreibungen,²⁾ sondern einfache Verben: eralten, kriegen; sowie das präfixlose Subst. schmack. Hier wären auch die alten Abstrakta auf -i anzuführen, die vor den Zusammensetzungen noch durchaus die Oberhand behalten: gúette usw. (s.o.: Lautstand); neben milte erscheint aber auch miltigkait, und eine typische "analytische"³⁾ Bildung gibt der Übersetzer für catulus. Dieses erscheint zwar als kalb und fylche (weibliches Füllen), aber nicht als welf;⁴⁾ in dieser Bedeutung übersetzt Plening catulus mit dem Pleonasmus die Iúngen hündel.⁵⁾ Neben alten Bedeutungen und Formen gibt es in unserem Text viele alte Wörter, die zwar literarisch z.T. noch bis ins 17. Jh. weiterleben: laichen (= decipio; daneben schon häufiger betriegen), (auß)supfen (= sorbeo), sowie die ins Obdt. weisenden mase (= cicatrix), erdpidmen (= tremor), trácher (= lacrima) und raiten (= computo), auch fúrn (= nutrio, pasco)⁶⁾, aber nicht in die nhd. Schriftsprache eingegangen sind. Vergeuden, dessen Simplex (geuden) literarisch veraltet war,⁷⁾ tritt zur Übersetzung von uendo in Verbindung mit verkawffen.⁸⁾ Wie ein erratischer Block ragt schließlich das Adv. murtzes (= gänzlich) aus mhd. Zeit herein, das in synkopierter und gebrochener Form zur hyperboli-

1) Vgl. BESCH, S.211.

2) TSCHIRCH, S.124.

3) TSCHIRCH, S.123 ff., sieht in den Zusammensetzungen, besonders mit den seit der Scholastik und Mystik hochgeschätzten Abstrakt suffixen (-hait, -kait), einen "bedeutsamen Schritt zu analytischer Ausdrucksgestalt".

4) Vgl. BAHDER, S.146 f.

5) "Häufig wird der Weg der Zusammensetzung beschritten, um an Stelle einer etymologisch undurchsichtigen einfachen Bildung eine andere zu setzen, die durch Verbindung zweier Elemente den darzustellenden Begriff deutlich zur Anschauung bringt." (BAHDER, S.148).

6) Ein Wort aus der bäuerlichen Lebenssphäre, dem nach BAHDER, S.173, wohl der lautliche Zusammenfall mit fúrn (= duco) ein Ende gesetzt hat.

7) BAHDER, S.112.

8) Vgl. dazu BAHDER, S.58: "Bei Übersetzungen läßt sich oft beobachten, daß für ein fremdsprachliches Wort mehrere Ausdrücke in gleicher oder ähnlicher Bedeutung, gewissermaßen zur Auswahl, nebeneinandergestellt werden, besonders neben ein seltenes oder veraltetes Wort ein anderes, das allgemeiner verstanden wird, gesetzt wird; der Autor zieht da auch schon Worte heran, die ihm eigentlich fremd sind, deren weitere Verbreitung ihm aber bekannt ist."

schen Übersetzung von puter dient: martzfaul.

Es kommen auch bekannte Wörter in neuer Bedeutung vor: wirtschaft, früher nur für conuiuium (Gastmahl; nicht in unserem Text) gebraucht, deckt nun den Begriff contubernium (Wohn-, Tischgemeinschaft)¹⁾. Haimlich, das von ursprünglichem familiaris-priuatim über mansuetus und tacitus die neue Bedeutung secretus erhalten hat, läßt in unserem Text sein ganzes semantisches Spektrum noch einmal farbenprächtig aufleuchten! Neben neuen Bedeutungen gibt es neue Formen: schlupferig für mhd. schlipferig (richtigerweise fehlt in allen drei Hss. eine Umlautbezeichnung über dem u: es handelt sich hier nämlich nicht um Labialisierung), gächlingen für mhd. gaeheliche.²⁾ Aber auch neue, zumeist vom Norden kommende Wörter treten auf: hoffen³⁾ scheint ganz durchgedrungen zu sein: Es bildet nicht nur das Subst. hoffnung, sondern auch das Adj. hofflich (Hs.M, hoffenlich WD) als willkommenes "Artefakt" zur Übersetzung des Part.Fut. Ein neueres Wort ist auch das bei Pleningen fälschlicherweise an das obdt. wohlbekanntes Adj. fron (= heilig)⁴⁾ angelehnte Verb fronlocken (= gratulor)⁵⁾. Neben dem nur obdt. bekannten Lehnwort peltzer (= surculus, planta)⁶⁾ und dem der Form nach obdt. erkiessen (= eligo; nd. kyßen, kesen)⁷⁾ begegnen wir den besonders md./nd. geläufigen Wörtern gestad, ufer sowie dem aus dem md. Sachsenspiegel stammenden⁸⁾ gerúch (= fama), das mit gerúch (= odor) lautlich zusammenzufallen scheint.

VI. Der zweigliedrige Ausdruck

Wir können bei Pleningen feststellen, daß er immer versucht, den lat. Begriff durch einen deutschen wiederzugeben. Nur in einigen Fällen gebraucht er zweigliedrige Ausdrücke, sei es, um -

1) Vgl. BESCH, S.229 ff.

2) Vgl. BAHDER, S.23 und S. 130 f.

3) Nach BESCH, S.236 kam hoffen vom Nd.-Nfr. ins Md. "Dem Obd. ist es vielleicht stellenweise bekannt, aber bis zum Ende des 15. Jhs. eigentlich fremd."

4) BESCH, S.168 ff.

5) Nach BAHDER, S.93, tritt vrölocken im 14. Jh. auf.

6) BAHDER, S.148.

7) BESCH, S.162.

8) BAHDER, S.53.

wie bei Fremdwörtern (s.o.) - den ersten Begriff durch einen zweiten zu erläutern, oder sei es, um verschiedene semantische Gehalte eines lat. Wortes zu erfassen.¹⁾ Hierher gehören Doppelausdrücke wie:

on schaden vnd vergebenlich (frustra), geluck vnd warsagung (omen), sorgfaltig vnd geschickt (curiosus), bekörn oder verändern (conuerto), gútthat vnd mytel (beneficium), wenden vnd tragen (admoueo), weyte vnd lenge (spatia), kólber oder fflchen (catuli), recht vnd freyhait (iura), gesunde vnd lebendig (sospes), wainen oder ongepárdiges schreyen (planctus), mylte vnd giete (pietas), thymmel vnd hall (strepitus).

In einigen Fällen dient ein zweigliedriger Ausdruck der besonderen Betonung:

laiden vnd wainen, wainen vnd clagen (luctus), sýndten oder vbel thún (pecco), pitter vnd sawr (acerbus), ackerman oder paßman (agricola), exempel vnd beyspile (exemplar), erkunden vnd erfarn (nosco), vberwinder vnd syger (uictor), schwerter vnd wouffen (sicae), begegnen vnd nachfolgen (assequor), hóltzzer...púsch (siluae), freuden vnd kurtzweiln (solacia), speis vnd fúrúng (pabulum), vergen vnd verscheinen (eo), schmerzen tragen vnd traúren (doleo).

Einen Sonderfall bildet der asyndetische Doppelausdruck:

das laide der schmerz (morsus).

Diese Art von zweigliedrigen Ausdrücken steht gern am Anfang oder am Ende eines Absatzes.

Schließlich kann ein in seiner Bedeutung schillerndes dt. Wort durch ein zweites auf einen bestimmten semantischen Gehalt hin festgelegt werden, so daß der zweigliedrige Ausdruck der semantischen Fixierung dient:

schier vnd palde (quamprimum), achtúng oder wenúng (opinio), erfordern oder laden (inuito), gelegen oder bequemlich (opportunus), martern vnd galgen (cruces), setzen vnd achten (pono).

Es sei aber hinzugefügt, daß die Funktion des Doppelausdruckes nicht immer mit Sicherheit erkannt werden kann. Sie mag in manchen Fällen eine vielfache sein, und teilweise mag es sich auch um fest stehende Zwillingsformeln handeln. "Gerechtfertigt" scheinen Doppelausdrücke bei der Übersetzung von agito, der Intensivbildung

1) Vgl. RUDOLF, S.77.

zu ago: vmb waltzen vnd vben, sowie zur Wiedergabe der lat. Hyperbel in superuacuum: vergebentlich vnd vmb sonst, und schließlich die Doppelwendung verr oder langk sein für multum absum.

VII. Ü b e r s e t z u n g u n d U m s c h r e i b u n g

Es mögen schließlich noch einige interessante Wiedergaben einzelner Wörter und Wendungen angeführt werden, die von den Schwierigkeiten zeugen, die Pleningen bei der Übersetzung von verschiedenen lat. Ausdrücken vorfand, welche in seinem sprachlichen Inventar offensichtlich noch keine feste Bezeichnung besaßen - so vor allem bei Abstrakta.

Für ingenium lautet die Hauptübersetzung gemüet; daneben finden sich - jeweils einmal - andere Übersetzungsversuche:

natúr, geschicklichait vnd vernúnft, natúrliche verstántnús, jnwendige verstántnús.

Verstántnús dient in der Verbindung mit dem Adj. keusch zur Übersetzung von continentia und mit nutzparlich für frugalitas. Für fatum gibt es außer zufall, onfall, ongefóll noch folgende Verbindungen:

das geordent ding, die gótlichen geschicklichaiten (fata), die auf gesetzten zeiten (fata).

Neben die landß veriagúng und das lands veriagen erscheint für exsilium der gewagte Genitiv die verjagúng des lands. Aber auch funus, das sonst auch dort, wo ein moderner Übersetzer gewiß ein anderes Wort wählen würde, mit leyche wiedergegeben wird, bereitet Pleningen offensichtlich einige Schwierigkeiten: in funere (beim Begräbnis) könnte kaum umständlicher übersetzt werden:

in der zeit der leyche tragúng zúm grab;

ipso funebri die (selbst am Begräbnistag) wird ebenso, wenn auch etwas glücklicher umschrieben:

amm tag: do die leyche: getragen warde.

Auch für callum (Schwiele, harte Haut) findet der Übersetzer nur eine weitläufige Umschreibung:

oben vff der wúnden...ain hörte geschwúlst.

Eine ähnliche Paraphrase (denn hier handelt es sich nicht mehr um eigentliche Übersetzung) bezeichnet theatrum als:

hauß do man die offen Spile an schawet;

Spylhauß oder Sale oder Sale allein scheinen dem Übersetzer nur in Verbindung mit des pompeyen, bzw. deß kayseers genau genug zu sein, Aber spricht nicht gerade aus solchen "Umschreibungen" der Wunsch, der lat. Vorlage möglichst nahe zu kommen und dem Original gerecht zu werden, und ist nicht gerade das einem Übersetzer positiv anzurechnen? Gleichsam als Kuriosum bleibe hier die Übersetzung für mortis rei nicht unerwähnt:

die so amm tod schuldig warn angeclagten.

Diese Wendung ist nicht nur grammatikalisch mißglückt (die Sperrung des Relativsatzes ist der lat. Syntax entlehnt), sondern auch inhaltlich nicht ganz richtig: Der Relativsatz stellt als Faktum hin, was in der Anklage nur als Hypothese oder Behauptung enthalten ist.

VIII. Eigen- und geographische Namen

In der Behandlung von lat. Eigennamen und geographischen Bezeichnungen zeigt Pleningen große Unsicherheit. Er schwankt zwischen Artikelsetzung und Artikellosigkeit, zwischen dt. und lat. Endung, zwischen Verdeutschung und lat. Form, kurz, es fällt eine gewisse Regellosigkeit und Ungefestigtheit auf diesem Sektor der Übersetzung auf.

A. Eigennamen

Eigennamen sind meist mit dem best. Art. versehen:

der Caius Cesar, der Catilina, den Cocles, vom Druso, den Iupiter, des plato usw.

Im Nominativ erscheinen sie auch ohne Art.:

Brutus, Fabianus, Octavia, Pompeius usw.

Eine Ausnahme bildet die Artikellosigkeit bei dem Dativ Lucrecie und bei dem Akkusativ Marcellum; hier wird der Kasus durch die lat. Endung allein signalisiert. Steht vor dem Eigennamen ein Adj. oder eine Apposition, so ist der Art. stets erforderlich:

die heilig Liuia, der götlich Aúgústus, der fabulosen Charibdim, der Tyrann Dionisius.

Auch der unbest. Art. ist möglich:

ain sáliger Silla, von ainem Söldner Egipcio.

Der Art. kann wegbleiben, wenn die Apposition dem Eigennamen folgt:

Egiptúm den hengker, durch Tiberium seinen Sún;
aber: des Drúsi irs Súns.

Für den Genitiv von Eigennamen stehen Pleningen drei Arten von Endungen zur Verfügung:

- a) die lat. Nominativendung: des paúlus, des plato, des Seyanus;
- b) die lat. Genitivendung: des Gney Pompeý, des kaisers Augusti, der Liuia Auguste;
- c) die dt. Genitivendung -en: des pompeyen, des Augústen, des Catilinen.

Im Dativ und Akkusativ kommt regelmäßig die lat. Endung vor: dem Bruto, den Brutúm, den Caium Cesarem, dem Seyano, den Seyanum.

Eine Ausnahme bildet: dem Cato.

B. Geographische Namen

Während von Eigennamen nur die Grack(e)n und die Persen und allenfalls der Scipion in eingedeutschter Form erscheinen, kommt Eindeutschung bei geographischen Bezeichnungen vielfach vor:

Teutsche land, von Cypern, gen Rom, zú Rome, bey den Sirten, das kriecken lande, Ytalien.

Daneben kommen lat. Formen vor:

den pronnen Arethúsám, von Athenis, zú Neapolis, durch Britani- am, das Capitolium.

Schwierigkeiten hat der Übersetzer, treten Adjektive hinzu:

gantz in Teutsche land, gantzer Ytalien (Gen.), durch die gantzen Ytalien.

Bei den Endungen herrscht auch hier Unsicherheit: Neben Syracúsas gibt es den Akk. mit dt. Endung: gen Syracúsen.

C. Adjektive

Adjektive zu Eigen- und geographischen Namen werden mit dem Suffix -isch gebildet:

Catilinisch, Seyanisch, Syllanisch, pýtisch, hesperisch, Occeanisch, Rómisch, Sýcilisch.

ZUSAMMENFASSUNG

Schon bei der Übersetzung von römischen Amtsbezeichnungen zeigt sich, daß Pleningen gerne zum Fremdwort Zuflucht nimmt, aber auch sonst bildet dieses ein nicht weniger bequemes als zweckmäßiges Übersetzungsmittel, auf das der gelehrte Humanist gerne zurück greift. Dabei wird die fremde Endung gerne belassen. Verben werden mit -ieren gebildet. Gewisse lat. Endungssilben regen im besonderen zur Bildung neuer fremder Wörter an: -ula, -entum, -io. Bei der Bezeichnung der Altersstufen zeigt sich, daß die Präzision des Lateins im Ausdruck nicht nachgeahmt werden kann. Vielfach muß ein dt. Begriff mehrere lat. decken. Bei den Verwandtschaftsbezeichnungen läßt sich kaum ein struktureller Kern feststellen, "von dem man durch Komposition alles andere zu bezeichnen sucht".¹⁾ Groß- als Kompositionsglied für die Bezeichnung der unmittelbaren Voreltern (groß-eltern, -vater usw.),²⁾ spielt keine wichtige Rolle, wohl aber ur- und nach- zur Bezeichnung der jeweils nächsten Verwandtschaftsstufe in auf- und absteigender Linie, bzw. der nahen Verwandtschaft allgemein. Vetter und änckel sind semantisch gefestigt und machen daher neue Wortbildungen überflüssig.³⁾ Von den vielen, meist gegenseitig austauschbaren Bezeichnungen für lat. uxor/coniux kann weib leicht eine abschätzige semantische Note haben. Das Adj. verwan(d)t ist in seiner heutigen Bedeutung noch nicht so gefestigt wie das dazugehörige Subst. verwandtnús. Sippe bildet den Kern vieler Bezeichnungen für allgemeine Verwandtschaft. In seinem Bestreben, den konzisen Stil des lat. Originals nicht zu zerstören, macht der Übersetzer von zweigliedrigen Ausdrücken maßvollen Gebrauch,⁴⁾ sieht sich jedoch in seinem Wunsche, lat. Be-

- 1) Diese Tendenz läßt sich nach ERBEN I, S.378, für das Omdt. Luthers feststellen.
- 2) Es hat sich "möglicherweise...vom nd. Raum her ausgebreitet" (ERBEN I, S.379).
- 3) Wie: mutter-bruder, sons-son, sons-tochter. Die Sprache ist bestrebt, "Polysemie durch Wortbildung abzubauen". ERBEN II, S.234.
- 4) Hier steht Pleningen sicherlich im Gegensatz zu zeitgenössischen Übersetzern (vgl. VILMAR, S.47, RUDOLF, S.77, WENZLAU, S.8 f.). Auch er selbst glaubt, sich in der Widmungsvorrede zum "Panegyricus Traiani" (an Herzog Wilhelm von Baiern, 1511 verfaßt) denen gegenüber rechtfertigen zu müssen, die ihn seiner "kurtz halber strouffen wollen", und zwar mit dem Hinweis: "dann wie Plinius nichts vberflüssigs im latin in diser seiner

griffe möglichst genau zu übertragen, in einigen wenigen Fällen gezwungen, zu Umschreibungen und erklärenden Paraphrasen zu greifen, die teilweise ob ihrer Umständlichkeit auffallen. Eine gewisse Ungefestigtheit, wenn auch nicht gänzliche Regellosigkeit, zeigt der Übersetzer in der Behandlung von lat. Eigennamen und geographischen Bezeichnungen, wo er augenscheinlich an die Grenzen der Übersetzung, des "Teutschens", gelangt ist. Ein Blick auf verschiedene charakteristische Kennwörter zeigt uns Pleningens an der **sprachlich** historisch-geographischen Wende, und seine "hoche Teutsche sprach"¹⁾ zeigt neben alten Wörtern, Formen und Anwendungsweisen und neben obdt. Provinzialismen teilweise schon nhd. und überregionale Züge.

lobsagung sonnder allain was zur nottorfft vnnnd der gezierde gedint: geprauch hat: des hab ich mich meiner verstentnus nach auff dz kurtzest: dz auch auf die selben arten/ zu teútschen! auch geflissen." (Bl. A V^r).

1) Widmungsvorrede, Z. 111 (6^r).

D I E Ü B E R S E T Z U N G S T E C H N I K D I E T R I C H S

V O N P L E N I N G E N

Um die Fähigkeit Pleningens als eines Übersetzers kennen zu lernen und seine Übersetzungskunst würdigen zu können, soll die Technik seiner Übertragung einer genaueren Erforschung unterzogen werden. Dazu sollen vor allem solche lat. Konstruktionen und Ausdrucksmöglichkeiten gewählt werden, die das Deutsche nur bis zu einem bestimmten Grad vorbehaltlos nachahmen kann. Dazu gehören:

- I. die Partizipien: das Partizip Präsens, Perfekt, Futur und der Ablativus absolutus;
- II. das Gerundium und Gerundiv;
- III. der Accusativus cum Infinitivo (AcI), der Nominativus cum Infinitivo (NcI), der AcI in relativer Verschränkung und der doppelte Akkusativ.

Gerade an solchen speziell lat. Bildungen und Konstruktionen muß sich die Kunst und Gewandtheit eines Übersetzers zeigen. Um ein besseres Bild geben zu können, sollen zahlreiche Beispiele sowie sämtliche Belegstellen angeführt werden. Zweifelsfälle, die durch die schlechte lat. Vorlage bedingt sind, werden nicht berücksichtigt, um das Bild nicht zu trüben.

Um zu sehen, wie Pleningens mit den lat. Perioden zurechtkommt, wird noch eine Untersuchung über

IV. das Satzgefüge
angestellt:

Der lat. Text bei den angeführten Beispielen ist nach der rekonstruierten Vorlage gegeben, ohne daß dies gekennzeichnet ist: Korrekturen und Konjekturen sind in der Edition einzusehen. An Abkürzungen werden nur allgemein übliche gebraucht. F = ferner (weitere Beispiele).

I. Die Partizipien

Vorbemerkung: Lexikalisierte lat."Partizipien" (z.B. praesens - gegenwärtig 9.5; apertus - offenpar 26.4, offen 5.3 usw.) werden nicht berücksichtigt, da sie ja auch nicht als solche, sondern als Adjektive empfunden werden.

A. Das Partizip Präsens

Bei der Übersetzung des Part.Präs. können wir in unserem Text folgende Arten unterscheiden:

1. Das lat. Part. wird durch ein dt. Partizip wiedergegeben:

6.3 fluctuantia uela die fliegenden segel

12.5 lugentium numerum ain...an zale der clagenden

In vielen Fällen hat das Part. keine weiteren Ergänzungen bei sich 3.1/10.3/18.3/4/25.1. Aber auch Part.ien mit Erweiterungen sind möglich:

11.3 alimenta metuens sua Sein selbs narúngen forchtend

F: 9.3/16.2/18.2/6/7/23.3/26.4.

Die Erweiterung wird dabei nicht durch Art. und Part. gesperrt:

18.4 summis cacuminibus die wagenden wálde: in den aller oberisten hóchúngen
nemora nutantia

25.2 sciscitanti caelestium causas ainem fragenden: vrsachen der hym-lischen ding

Einen Sonderfall bildet

2. 17.6 prudens sciensque wissent

2. Am häufigsten wird das Part.Präs. durch einen Relativsatz übersetzt, besonders wenn es noch nähere Bestimmungen bei sich hat. Dabei wird das Prädikat dieses Rel.satzes häufig durch Auxiliarien modifiziert, besonders durch thún:

18.7 quaedam haurientia Etliche die wasser schöpfend:
undas et efflantia vnd auß plósend

2.4 ullas...uoces salutare aliquid afferentes haylsams zutragen mócht

Es stehen dabei folgende Relativpronomina zur Verfügung:

der 1.5/6/7/16.2/17.2/3/20.2/25.2; +thún 10.6/18.3/7; +wollen 21.1
verstärkt: der do 14.3/23.3; +thún 18.7

so 1o.1/15.4/16.3/18.2/5/22.3; +thún 18.6/22.3
wóllich 13.1/2o.5/23.1; +pflegen 24.3

Einen Sonderfall bildet

12.2 liberos nutrientibus so die kinder ernerer sind
Hier wird das Part. in einen Rel.satz aufgelöst, kehrt aber als
Prädikatsnomen wieder.

3. Auflösung in einen beigeordneten Satz:

Bei diesem Typus der Auflösung der Partizipialkonstruktion scheint
das Auxiliare eine noch bedeutendere Rolle zu spielen als im vor-
hergehenden: Bevorzugt ist thún. Die Beiordnung geschieht mit
einem Bindewort (vnd) öder asyndetisch:

a) Syndetische Beiordnung:

6.3 quem obruit mare cla- wóllichen das Möre vberwürfft vnd
uum tenentem thút den nagel jn seinen henden
behalten

F: vnd + thún 18.1/21.1/24.5; vnd + haben (Perfekt) 2.4/25.1;
dann (kausal) + thún 24.5.

b) Asyndetische Beiordnung:

2.5 ne ad fratrem quidem sy tát aúch irn brúder nit anse-
respiciens, carmina... chen. Sye hat die verß: ...hin
reiecit geworffen

F: thún 17.2; mógen 11.4

4. Auflösung in einen temporalen oder konzessiven Nebensatz:

Die Wahl der Konjunktion und damit die Art des Nebensatzes bei der
Übertragung eines lat. Part.s bleibt meist der Interpretation des
Übersetzers vorbehalten. Insofern ist die Übertragung in einen
Rel.satz einfacher, da das Rel.pron. selbst eine konzessive, kon-
ditionale usw. Nebenfunktion haben kann, sich aber nicht festlegt.

a) Temporaler Nebensatz:

1? 13.1 cui postem tenenti et do er die hindern thýre jn der
Capitolium dedicanti hand hielt/ vnd das Capitolium
weyhet

Die Konjunktion ist do: F: 17.3/2o.6, und so, welches oft einen
konditionalen Nebensinn trägt:

18.1 deliberanti So du dich berats

F: 21.2/22.3/23.2.

Do erscheint einmal mit der umständlichen Erweiterung zú zeiten:

18.1 nascenti zú zeiten do du geporn **wurdest**.

Auch hier bildet einen Sonderfall die Auflösung des Part.s in einen temporalen Nebensatz, wobei das Part. aber wieder als Prädikatsnomen zu sein erscheint:

16.4 uadentem do der...gen was.

b) Konzessiver Nebensatz:

Eine solche Auflösung kommt nur einmal und mit der Einleitungspartikel wiewol vor:

8.1 (dolorem...) efferuescentem wie wol der schmerz...gantz entzindt ist.

5. Das lat. Part. wird durch ein Adjektiv wiedergegeben:

Es sollen hier alle Belege dafür angeführt werden:

11.3 male inhaerentis vbel an hengig

16.9 uacantem locum das lere ständig ort

18.6 exaestuans hytzig

22.1 procedente tempore zu kúnfftiger zeit

26.2 instantibus...malis den gegen wirttigen onglicken.

Es fällt auf, daß alle diese Adjektive mit dem Suffix -ig gebildet sind.

6. Das lat. substantivisch gebrauchte Partizip wird durch ein Substantiv wiedergegeben. Dies geschieht in drei Fällen:

1.8 digitos scrutantium die finger der ärztzt

9.3 neglegentem alls ain...verachtern

26.1 proscribentes die auß jager vom land.

7. Eine präpositionale Umstandsbestimmung findet sich für das Part. Präs. nur einmal:

10.5 nascenti in der gepúrt.

8. Bei uideo erscheint im Lat. die Wahrnehmung als (prädikatives) Part. (im Akkusativ). Pleningen übersetzt dieses mit dem bloßen Infinitiv:

18.2 uidebis...successionem...mutuantem Du wirst sechen die...nach folung...entlechnen.

B. Das Partizip Perfekt

Bei der Übersetzung des Part.s Perf. verfügt Pleningen naturgemäß über ähnliche Möglichkeiten wie bei dem präsentischen Part. Entsprechend dem häufigeren Vorkommen des Part.Perf. sind diese aber nicht zahlreicher, sondern es läßt sich ein klares Vorherrschen des ersten Übersetzungstyps feststellen:

1. Das lat. Part. wird durch ein dt. Part.Perf. wiedergegeben:

21.5 dati...aeui des gegeben alters

1.2 uicta alls ain Vberwundne

Erweiterungen, die vom Part. abhängen, werden meist nicht durch Art. und Part. umklammert:

9.3 obsessum multo hoste ain ort: mit vil feynden:...
locum belegert

18.5 sparsae tot per uastum insulae durch die wüeste: souil jnsel hin
vnd dargesprengt

Seltener "Sperrung":

20.1 optimum inuentum naturae alls das pest von der natúr gefunden

F: 1.1/3/5/8/2.5/3.3/6.2/2/7.3/10.1/13.3/3/16.3/3/4/7/8/8/8/9/
17.2/18.3/4/4/5/7/20.3/4/5/21.6/23.3/24.1/1/25.2/3/26.4/4.

In drei Fällen, in denen das Part. noch weitere Ergänzungen bei sich hat, tritt es zwischen Art. und Subst., wobei die Ergänzungen gleichsam additiv angereiht werden:

1.1 magno experimento dein bewert tugent durch grosse
approbata uirtus Erfarung

F: 4.2/21.1.

Einen Sonderfall bildet

12.6 inter res nondum vndter den noch vngevrteilten
iudicatas sachen,

wobei die lat. Negation nondum partiell in der Vorsilbe vn- erscheint.

2. Auflösung in einen beigeordneten Satz:

Die aktive Bedeutung von Part.ien Perf. der lat. Deponentia kann im Deutschen normalerweise nicht mit dem Part. wiedergegeben werden. Pleningen löst diese Schwierigkeit außer in

16.7 prioris oblita der ersten vergessen (s.o.)

mit der Auflösung des Part.s in einen beigeordneten Satz:

a) Syndetische Beiordnung:

2.5 fortunam exosa, defo- das...gluck...: hat sy gehaßt:
 dit se vnd sich vergraben

F: 20.1. Aber auch bei Nicht-Deponentia ist die Beiordnung ein beliebtes Übersetzungsmittel:

1.4 receptus...timet Er ist...gezúckt/ vnd furcht

F: 15.3/17.3/18.4/22.4/6/23.4/24.5.

b) Asyndetische Beiordnung:

5.4 oblita...aspicis (dú) hast vergessen...: die
 schawest dú an

F: 3.2/22.6; Nicht-Deponentia: 2.4/8.2/11.1/3/13.1/14.2/15.3/24.5/
25.3/3.

Hier fungiert naturgemäß meist haben als Hilfsverb. In den übrigen Fällen fritt gern das Imperfekt von thún an seine Stelle:

2.4 intenta in unam rem sy thät sich auf ain ding legen.

3. Auflösung in einen Relativsatz:

20.2 aequo iure genitos dj so mit gleichen pillichen
 rechten geporn

4.4 fastigio collocatis den: so jn der hóchi gesetzt sind

F: so 2.5/11.3/4/15.1/25.3; der 13.3/18.1/19.4/20.6/22.3; der do
18.4/25.3/26.2.

Einen Sonderfall bildet

17.4 ille excisis...saxis der kercker...: daraus die velsen
 ...carcer gehawen

Hier stellt das relative daraus eine sinnlich falsche Verbindung her.

4. Auflösung in einen temporalen oder konzessiven Nebensatz:

a) Temporaler Nebensatz:

Als Konjunktion dient so (auch hier mit konditionaler Nebenfunktion):

10.6 luctatos cum flucti- so sy also mit den wellen gerúngen
 bus habend

10.2 (nos) appellatos so wir erfordert,

mit Einsparung des Hilfsverbs, wie oft im Perf., aber auch in den

übrigen Tempusstufen.

F: 18.1/21.7/23.1/25.1.

Einen Sonderfall bildet

17.8 post has leges pro- SO du dir solliche gesatzt fur-
positas genomen hast,

wobei die Präposition post in die Konjunktion so umgewandelt wird, die Umstandsbestimmung in einen Satz.

b) Einmal wird das Part. in einen Konzessivsatz mit der Einleitungspartikel wiewol aufgelöst:

2.2 pari affecta casu wiewol die mit gleichem laide be-
 laden.

5. Das lat. Part. wird durch ein Adjektiv wiedergegeben:

6.2 defuncta die todten ding
11.3 proiectum gegen würrffig
15.2 desertam domum das ain óde hawß
16.9 geminato solacio mit zwifachem trost
18.2 remissum...lumen ain...nach lássigs liecht
18.5 erectae aufrechtlich
23.2 assueti gewon

Einen Sonderfall bildet

16.6 in confertum agmen in einen vollen gedruckten hawffen

Hier ist das Part. pleonastisch mit einem Adjektiv und einem Part. übersetzt. Dazu mag den Übersetzer der Drang nach größerer Anschaulichkeit bewogen haben oder die Tatsache, daß das Verb confercio selten vorkommt, das Part. dazu also fast als lexikalisiert zu betrachten ist. Das Gegenteil dazu bildet

9.3 te ad omnes expositum das dú gegen allen strachen des
ictus stare glucks steen müessest

Hier - falls Pleningens Vorlage das Part. expositum überhaupt aufweist - soll steen gegen wohl den semantischen Gehalt von expositum implizieren.

6. Substantivische Umstandsbestimmung:

13.2 iratus in seinem zorn
26.3 cibo prohibitus durch meýdung der speis

C. Das Partizip Futur

Während der deutsche Übersetzer bei der Partizipien des Präs. und des Perf.s meist die Möglichkeit hat, das Latein nachzuahmen, kann dies bei der Übertragung des Part.s Fut. und der speziell lat. Konstruktion des Ablativus absolutus nicht gemacht werden. Es ist interessant zu sehen, wie Pleningen mit diesen Schwierigkeiten fertig wird.

1. Auflösung in einen Relativsatz mit Hilfsverben:

Am häufigsten wird das Part.Fut. in einen Relativsatz aufgelöst, wobei ein Hilfsverb dessen zukünftigen oder intentionalen Charakter widerspiegeln soll (eventuell im Konjv.Impf.):

- 14.3 modum impositurus der do maß...aufsetzen solt
- 2.3 nulli cessura ponderi fundament: die do kainer purdin
- fundamenta entweichen täten

F: der do + mögen 24.2; so + werden 15.1; der + soln 21.1;

Etwas umständlich erscheint die Umschreibung hofflich sein, die wohl das Auxiliare werden ersetzen soll. Aber sie kennzeichnet andererseits trefflich den Unsicherheitsfaktor, den ein Part.Fut. ausdrücken kann, und gibt der Übersetzung eine subjektive Note:

- 19.1 adfuturos die wider zu kommen: hofflich sind
- (Die verderbte Vorlage läßt sich hier nicht genau rekonstruieren: Es wäre auch futuros E oder redituros ? als Lesart denkbar).

2. Auflösung in einen beigeordneten Satz:

Auch hier übernehmen Auxiliaria die Funktion des Part.s:

a) Syndetische Beiordnung:

- 26.6 quo se mundus renouaturus exstinguat so die welt sich erneuen wirt vnd die auß tilgken

F: 10.1

b) Asyndetische Beiordnung:

- 10.6 in regnum fortunae wir sind komen jn deß glucks
- ...peruenimus, illius Reiche...: durch deß wilkure
- arbitrio...passuri müessent Wir...leyden

F: wollen 22.6; haben 20.4; der bloße Konjv.Impf. 2.3.

Einem Sonderfallsbildet:

- 14.3 in oculis aratorum do was uja vor augen: Gneis Poma-ü
- ...latatus amio ü... die... halten recht

Cn. Pompeius non ae- peius das der mit pillichem ge-
quo laturus animo müet: nit gedulden mocht

Das Part. ist hier als indirekter Aussagesatz in Abhängigkeit zu in oculis erat gebracht anstatt als Relativsatz zu Cn. Pompeius (möglicherweise schreibt Pleningens Vorlage laturum, sc. eum esse).

3. Temporalsatz + wollen:

11.3 etio iturum in otium so Er...von der r^w jn die r^we
will geen.

4. Finalsatz + mögen:

19.1 consecuturi do mit wir die erfolgen móchtend.

5. Partizip Präsens

Zu Ungunsten der Genauigkeit der Übertragung wählt Pleningen in vier Fällen für das lat. Part.Fut. das dt. Part.Präs.:

26.5 surrectura...regna die aúffstenden...Reich
F: 6.2/10.3/3.

6. Präpositionale Umstandsbestimmung:

9.4 periturus jm hin schaiden.

D. Der Ablativus absolutus

Für die Übersetzung des Abl.abs. stehen Pleningen hauptsächlich zwei Möglichkeiten zur Verfügung: Die Auflösung des Part.s in einen Temporalsatz oder in eine präpositionale Umstandsbestimmung:

1. Temporalsatz:

13.1 nuntiata filii morte do jm der tode seins Sons ver-
kindet ward

15.3 flente populo romano do das Rómisch pofel wainet

26.6 omni flagrante mate- wann all materj prynnend ist
ria (Part.Präs.!)

Häufigste Konjunktion ist do: 4.2/15.2/2/16.2/22.7;

so: 1.3/6.1/26.7; wann: 10.6/16.8; wo: 1.5; so lang: 2.5.

Einen Sonderfall bildet die umständliche Umschreibung in

16.4 imperfectis tot roga- do...noch souil onvolprachter

tionibus

kirch farten Vor handen.

2. Präpositionale Umstandsbestimmung:

In dieser Art von Übertragung zeigt Pleningen großes Geschick:

1.5 te...inuita	wider deinen willen	F: 8.2/20.2
10.4 sublato clamore	on alles geschraý	
12.6 saluo...amisso filio	bey leben des Sons...nach seins Súnns tode	
13.2 peractis quae...	nach volpringung des jhennen des..	
22.7 auctore Seiano	durch beschaid des Seyanus	
26.6 commercio gentium rupto	durch zerprechung der handlung: der vólcker	
26.6 orbe subuerso	mit vmb kerung des krayß.	

3. Beigeordneter Satz:

Dieser Typus spielt hier eine zweitrangige Rolle:

21.3 si, inspecto quanto quis uixerit spatio, comparueris	wo durch dich ermessen wirt wieuill zeit ainer gelebt vnd dogegen vergleichest
---	--

F: 3.1/10.6 (verderbte Vorlage)/22.6.

4. Einmal versucht Pleningen, den Abl.abs. mit dem Part.Präs. zu übersetzen - mit dem Effekt, daß dieses ohne Beziehung im Satz steht:

16.4 Cornelia...Drusum amiserat incerto caedis auctore	Cornelia: hat den Drúsúm...verlorn ...: vnd nit wissent wer der todtschlager gewesen
--	--

II. Gerundium d i u m u n d Gerundiv

A. Das Gerundium

Das Gerundium (Ger.), das im Lat. die obliquen Kasus des Inf. Präs. Aktiv ersetzt, wird im Nhd. hauptsächlich durch einen substantivierten Inf. (mit Artikel) und durch Verbalsubstantive auf -ung übersetzt. Pleningen stehen folgende Möglichkeiten zur Gebote:

1. Durch Art. (oder Poss.pron.) substantivierter Infinitiv:
2.4 finem...flendi gemen- Endschaft jres traúrens: oder jres
 dique seuffzigens

2. Infinitivsatz mit zu:
21.4 uiuendi facultas ain...machte.../zu leben
7.4 in omni corpore... die macht: jn einen yeden cörpel
 secandi potentiam zú schneiden

F: 24.3

Einen Sonderfall bildet

3.4 etenim qaedam et do- dann es ist aúch ain messigkait jm
 lendi modestia laid zutragen

Laid tragen ist wie schmerzen tragen die Übersetzung von dolere; tragen wird aber hier fälschlicherweise Prädikatsnomen zu dem an und für sich absoluten ist, das Ger. erscheint als Substantiv. Bezeichnenderweise ändert infolge dieser Unkorrektheit Schreiber D laid zu land.

3. Substantiv:

10.3 lege nascendi vndter dem gesatzt der gepúrdt
Das lat. Adverb wird dabei zum Adjektiv:
12.5 placide ferendo dúrch gútige vnd senffmútige ge-
 duldt.

B. Das Gerundiv

1. Das Gerundiv (Gerv.) erscheint im Lat. gern prädikativ mit esse verbunden im Nominativ oder mit Verben wie dare, tradere, praebere u.ä. als prädikativer Akkusativ:

a. Nominativ:

aa. Die häufigste Übersetzung bildet (sein +) Inf. mit zu, und zwar sowohl bei intransitiven Verben:

10.4 festinandum est Es ist zu eyln

F: 1.8/2.1

als auch bei transitiven:

4.4 seruandus...tuus mos est ist dein gewonhait...zú halten
 est

F: 1.8/6.1/10.7/13.3/19.1/22.1/2/6.

Die handelnde Person erscheint auch in der Übersetzung im Dativ:

10.7 moderandus est itaque Darúmb so ist das gemúet vns zú
nobis animus mássigen

F: 18.8.

bb. Umschreibung mit Hilfsverben + man:

1.5 hanc...plagam esse sa- das man dir dise Wúndten...hayln
nandam mag

Je nachdem der Übersetzer mehr die Bedeutung der Möglichkeit oder der Notwendigkeit vermutet, erfolgt die Wahl des Auxiliare:

múessen 2.1, sollen 22.4 und die emphatische Umschreibung:

1.8 frangendus est (sc. Es wirt not sein: den zu zerpre-
dolor) chen

Da diese Umschreibungen (des Abschnitts bb.) jeweils am Anfang oder Ende eines Absatzes zu finden sind, dienen sie vermutlich einer stärkeren Betonung und Emphase.

b. Akkusativ:

aa. Inf. mit zu:

4.2 se consolandum...prae- die hat...sich...: sich zú trósten
buit ein gelassen

F: 3.2/15.3.

bb. In freierer Übersetzung erscheint der Satz

10.4 fruendos uos...libe- laßt eúch eure kind gepraúchen.
ris date

2. Das Gerundiv als Attribut:

a. Auflösung in einen Infinitivsatz mit zu:

8.1 efficacissimum mitigan- die zeit:...wólliche die wúten zú
dae ferociae tempus senfftigen: das aller wirckli-
chist: ist.

b. Substantiv:

2.3 continentiae...non ainer keúschen (verstántnús)...:
mediocriter admirandae nit mitelmassiger: wunderparli-
chait!

c. In einem Fall bleibt das attributive Gerv. unübersetzt:

2.5 celebrandae Marcelli dem Sún Marcello zu gedáchnus
memoriae

Pleningen hielt das Gerv. entweder für pleonastisch, oder es soll

in gedächtnus impliziert sein (oder die Vorlage war verderbt).

3. Das Gerundiv als Substantiv:

a. Es bleibt Subst.:

22.3 pudenda an den häymlichen Enden.

b. Auflösung in einen Nebensatz:

7.4 opinio de non timendis die...meinung das man nichts fürch
ten dörff

Die präpositionale Umstandsbestimmung wird hier wie ein AcI-Satz behandelt und aufgelöst, der Aussagewert des Gerv.s ist in dem Auxiliare dörffen (+Negation) enthalten.

III. Der Accusativus cum Infinitivo

und Nominativus cum Infinitivo

A. Der Nominativus cum Infinitivo (NcI)

1. Der lat. NcI-Satz wird in einen das-Satz aufgelöst:

22.7 adeo illis Cordus uidebatur effugere Also warde geacht das der Cordus entflochen was

15.1 ne...qui diis geniti do mit von den: so von göttern geporn...nit gesagt würde: das sy... hieltent
...dicantur...habere

F: 8.3/22.4.

2. Konjunktionsloser Nebensatz:

2.5 uidebatur...transisse sy ließ sich bedüncken ir verhaissen sibi promissa felicitas sen saligkaiten...hingangen wern

Einen Sonderfall bildet

12.6 ut cognomen illud das Er angesechen wurde disen zú usurpasse...uideretur namen gepräucht het,

wo neben der Konjunktion auch das Subjekt des Nebensatzes eingespart wird.

3. Infinitivsatz mit zu:

2.5 orba sibi uidebatur vnd bedaücht sich doch der aller

beraupt zú sein.

4. Verwandlung des NcI in den regierenden Satz mit Unterordnung des lat. regierenden Satzes in einen Komparationsatz mit alls:

15.1 quos...mihi uidetur Wölliche alls ich mich bedúncken
 ...uiolare fortuna laß:...das gluck...verletzen thút.

5. NCI als Hauptsatz:

22.6 ut uideretur edisse alls solt man achten er hets ges-
 sen.

6. Der prädikative Nom. erscheint mit der Práp. für mit Einsparung des Auxiliare (esse - sein) wie im Lat.:

14.3 quae graua illi ui- die ding sachent jn für beschwär-
 debantur lichen an

B. Der Accusativus cum Infinitivo (AcI)

Während unser Text wenige Beispiele für den NcI bietet, ist er für den AcI äußerst ergiebig. Dieser steht im Lat. für Sätze, die von Verben des Sagens, Fühlens, der Äußerung einer Gemütsstim- mung und von sinnverwandten unpersönlichen Ausdrücken abhängig sind.

1. Der lat. AcI-Satz wird in einen Nebensatz mit der Konjunktion das aufgelöst:

a. Das regierende Verb steht im Präsens (Ind., Konjv., Impv., Inf.):

aa. Das Verb des AcI steht im Inf.Präs.:

Im dt. das-Satz erscheint in diesem Falle normalerweise der Konjv. Präs.:

7.3 apparet non esse natu- Es ist auch offenpar das nit natúr
 rale quod uarium est lich sey: das do wandelpar ist
17.1 quis negat graue esse? Were wider spricht das Es beswär-
 lich sey?

F: 5.5/7.3/9.2/3/3/12.4/5/17.8/18.8/19.1/20.2/26.1;

aber auch - zwar seltener - der Ind.Präs.:

2.1 scio...incipere omnes Ich wayß: das alle:...die pflegent
 an zúfachen

F: 1.5/16.10/19.4.

Für das Hilfsverb sollen ist zweimal sogar der Konjv.Impf. festzustellen:

22.7 querentur mori Cordum Sy beclagten sich das der Cordus
solt sterben F: 23.3.

In drei Fällen bleibt unklar, ob der Ind. oder Konjv.Präs. gebraucht ist:

2.1 mutari hunc...ordinem Es will nutz sein: das ich...dise
expedit ordnung veränder F:5.1/24.2.

Die Vermutung, der Gebrauch von Ind. und Konjv. sei von gewissen Verben des regierenden Satzes abhängig, erweist sich als irrig, da nach demselben Verb beide Modi erscheinen können: Von dem Impv. cogita hängt 19.4 der Ind., 5.5 der Konjv.Präs. ab.

bb. Das Verb des AcI steht im Inf.Perf.:

Im das-Satz erscheint nur der Konjv.Perf.:

23.5 Fabianus ait...puerum Fabianus spricht...: das zu Rome:
Romae fuisse ain kind sey gewesen

F: 6.1/9.3/16.6/21.1/22.1.

cc. Das Verb des AcI steht im Inf.Fut. (Coniugatio periphrastica auf -urum esse):

1.3 melius est discessura so ist vns nützer das vnsere gien-
nobis bona ter von vns ab weicht

Futurum esse wird offensichtlich nicht als Verbalform von esse erkannt, die den Inf.Fut. ersetzt:

17.7 quod speres tantae das du hoffnung habest das die
dignationis futuros kunftiglich seyend zu sollicher
hoher werde

17.7 propone...tantae fu- setze dir für: das sy künftigt wer-
tueros turpitudinis den ainer sollichen schandthait.

b. Das regierende Verb steht im Präteritum:

Auch hier herrscht für den das-Satz der Konjv. vor:

4.2 multum eam rem profuisse die...hat bekennt: das der ir vast
se sibi confessa est genützt hab

19.3 scisti moriturum du hast...gewißt das der sterben
solt

9.5 non putavi futurum Ia ich hab nit gemaint das Es
künftigt were

F: 16.1/20.6/23.5.

Eine Ausnahme bildet

16.1 oblitus es feminam hast vergessen das dú ain fraüen
te consolari pild solt trósten;

unklar, ob Ind. oder Konjv., ist

14.3 C.Caesar...audiit Der Caius Cesar...höret das sein
decessisse filiam tochter gestorben.

Wie hier, so läßt Pleningen überhaupt die Auxiliaria haben, werden, sein bei Perf., Plpf. und Pass. gerne weg. Dadurch wird die Entscheidung, ob der Ind. oder Konjv. gemeint ist, unmöglich - es sei denn, man nimmt an, der Übersetzer habe "im Interesse der Deutlichkeit" die Weglassung des Hilfszeitwortes im Konjv. vermieden.¹⁾

Einen Sonderfall bildet

1.1 nisi te...scirem... WO Ich...nit wissend wäre: das dú
recessisse et mores ...abgewichen hetest: vnd deine
tuos...aspici...nec sytten:...angesehen würdent...Ich
spem acceptissam... het aúch:...die hoffnúng nit ange-
posse me efficere nomen: das Jch möcht zú wegen prin-
gen

Hier steht der AcI in Abhängigkeit eines Irrealis: Dem lat. Inf. entspricht der dt. Konjv.Impf., bzw. Plpf.

c. Das regierende Verb steht im Futur (Futur exakt):

Auch hier zeigt sich die Vorliebe für den Konjv.:

3.3 ostendes te uiuere so wurdest dú dich erzaigen! das
nolle, mori non posse dú nit wóllest leben: vnd nit mó-
gen sterben

Hier fällt eine grammatikalische Ungenauigkeit auf: mógen erscheint in nominaler Form parallel zu leben, obwohl es das Prädikat des zweiten Nebensatzes ist und also in finiter Form (mógest) stehen müßte.

12.6 inimici fatebuntur die feynde werdens müessen beken-
bene illum arma sump- nen: das Er seine woúffen wol hab
sisse angenommen.

Hier fällt auf, daß der das-Satz ein Korrelat im übergeordneten Satz hat: das enklitische, apokopierte es.

F: (mit Konjv.) 12.2/6.

1) VIIMAR, S.55.

putasses den Iupiter
F: 9.3/14.3/22.4

b. ohne zu: beim Verb haýssen:

9.4 quis non...abire illa Wóllicher...hats nit...gen haýs-
iubeat? sen?

F: 13.1/22.6.

3. Hauptsatzförmiger Nebensatz mit dem Konjv.:

Diese elegante Art der Übertragung des AcI wendet Pleningen auch in einigen Fällen an:

13.2 putasses eius luctus hetestú gemaint...des wainen solt
aliquem finem esse de- doch zu Ende erraychen
bere

23.2 Platon clamat sapien- Plato schreyt: des weýsen gemúete:
tis animum totum in lig allain auf dem tode
morte prominere

F: 22.4.

In zwei Fällen läßt sich infolge der Einsparung des Subjekts - es handelt sich um das Pers.pron. der 2.P.Sg. - nicht feststellen, ob der abhängige Satz Hauptsatzcharakter trägt oder invertiert ist:

12.1 si nullas (sc. uolup- Wo du sagen wurdest: hetest kainen
tates) percepisse te (sc. wollúst) empfangen
dixeris

F: 18.8.

4. Konjunktionsloser Nebensatz:

4.2 ut...nihil sibi... das...Er nit empfande jm etwas
deesse sentiret thet mangeln

F: 12.4. In diesen beiden Fällen ist der den AcI regierende Satz mit ut - das eingeleitet, so daß man vermuten könnte, Pleningen mei de aus stilistischen Gründen die Wiederholung der Konjn. Soll sich die Funktion der Konjn. das auch auf den zweiten (deshalb konjunktionslosen) Nebensatz erstrecken?

11.1 sperasti...solida... du...hast doch gehofft: státe...
gestasse ding soltest getragen haben?

Hier kann man, da das Subjekt fehlt, nicht beurteilen, ob es sich um einen Nebensatz oder - der Satzstellung nach - um einen Hauptsatz handelt. Aber nicht nur das Pers pron. der 2.P.Sg. fehlt gern

- in einem Fall fehlt sogar das der 3.P.Sg. Dies führt zu einem sonderbar klingenden hypotaktischen Gefüge:

13.3 precatum enim se dann er sagt gepeten het.

Es scheint, als wollte der Übersetzer durch eine derartige Straffung des abhängigen Satzes den Umstand wettmachen, daß er das in der lat. Oratio obliqua zu ergänzende Verbum dicendi (etwa: dixit) in seiner Übersetzung tatsächlich eingesetzt hat.

5. Indirekter Fragesatz mit der Konjn.

a. ob:

3.1 ubi uix ullos esse an orten do kam bekannt was: ob
Romanos notum erat ainich Romer sein solt.

b. wie:

26.2 ut inique actum cum das du vermainst wie mit deinem
filio tuo iudices Son onpillichen gehandelt worden
sey.

c. wieuil:

12.5 ut scias fuisse mul- das du wissest: Wieuil gewesen
tos seyend.

Im Grunde handelt es sich in b. und c. um dieselbe Konjn. wie, da uil ja dem lat. multos entspricht. In beiden Fällen sollte wohl auch die Wiederholung der Konjn. das vermieden werden.

6. Konditionalsatz mit der Konjn. so:

19.3 qui filium sibi neces- der mit geleichem schmertzen ge-
sisse sicut mancipium dulden thút so im sein Sún: alls
moleste fert wann jm sein aigner knecht gestor-
ben ist.

7. Der Inf. des AcI wird durch ein Subst. übersetzt, der Akk. er- scheint im Gen.:

10.5 si mortuum filium do- Thút dir wee deines Súnés tode.
les

8. Ein unpersönlicher Ausdruck mit dem AcI wird übersetzt durch

a. ein Hilfsverb:

10.2onos oportet...habere Wir müessend...haben;

AcI-Sätze durch Bindestriche ausklammern). Durch den Versuch, sich an das lat. Vorbild anzulehnen, kommt der Übersetzer in arge Verlegenheit, und die syntaktischen Verbindungen fehlen.

b. ohne Wiederaufnahme des Rel.pron.s:

9.5 quae numquam pati nos (das jhenn:) das wir nje für se-
posse praevidimus chen habend! das wir leiden möch-
ten.

2. Konjunktivischer Nebensatz ohne Konjn.:

4.3 cui famam...uelles ig- das dú wolest: dir das...gerúch
noscere ...nach gelassen solt werden.

3. Infinitivsatz:

a. ohne zu:

4.4 quod minus...factum das dú wolest mynder:...gesche-
uelis chen sein.

b. mit zu:

20.2 quos exire imperium wólliche doch das unmáchtig gepot:
impotens uetuerat verpoten het/ her aus zugeen.

Es ist einigermaßen verwunderlich, daß die Anlehnung an die lat. Vorlage so weit geht, daß auch das dt. Rel.pron. im falschen Kasus erscheint, wo doch Pleningen bewiesen hat, daß er AcI-Sätze, die von Verben des Befehlens oder Verbotens abhängig sind, in eleganter Weise (mit Infinitivsatz und richtigem Kasus) zu übertragen vermag (s.o.). Fast gewinnt man den Eindruck, als werde er von relativ verschränkten AcI-Sätzen von vorneherein geschreckt und folge deshalb blindlings der lat. Konstruktion.

D. Der doppelte Akkusativ

Im Lat. gibt es Verben, die einen doppelten Objektsakk. bei sich haben können, den des äußeren Objekts und des Prädikatsnomens. Die Abgrenzung vom AcI ist aber nicht immer leicht möglich, zumal im nachklassischen Latein, wo der Infinitiv esse oft eingespart wird. Ein Beispiel soll dies erläutern:

Sapientem te puto

kann auf zwei Arten übersetzt werden:

1. Ich halte dich für weise;
2. Ich glaube, daß du weise bist.

Diese Tatsache dürfte Pleningen wohl vor Augen gestanden sein, wenn er den prädikativen Akk. mitunter recht umständlich auflöst, d.h. wie einen verkürzten AcI behandelt. Dieser erscheint nämlich in der Übersetzung als:

1. Konjunktionsloser Nebensatz:

- | | |
|--|---|
| 5.3 qui...partem mali pu-
tant audire solacia | die do...achtend: ain tail des
vbels sein soll: das sy fróliche
ding hören sagen. |
|--|---|

Der Akk. des äußeren Objekts (der Inf.-Satz audire solacia) wird in einen das-Satz aufgelöst.

2. Hauptsatzförmiger Nebensatz (mit Konjv.):

- | | |
|--|---|
| 4.4 nec quicquam pulchrius
existimo | Jch acht auch nichts hupschers
sey |
| 1.7 ut putet turpe desine-
re | das der sich bedúncken laßt
schandtlichen sey auf zúhörn |

Der Akk. des äußeren Objekts (Inf. desinere) bleibt Inf.

3. Infinitivsatz mit zu:

- | | |
|---|--|
| 3.3 utrum exemplum putes
probabilius | wolliches Exempel dú vermainst
loblicher zú sein. |
|---|--|

F: 10.3.

4. das-Satz:

- | | |
|--|--|
| 2.4 secundam mortem iudi-
cans lacrimas amitte-
re | Vnd (sy hat) geacht das Es jrs
Sons anderer tode sein würde wo
sy jre trächer verlassen tát. |
|--|--|

Der Akk. des äußeren Objekts erscheint dem Inhalt entsprechend als Konditionalsatz. Wenn auch der kurze lat. Satz in einen umfangreichen deutschen verwandelt ist, so ist dieser doch syntaktisch fein gegliedert und die Übersetzung elegant.

5. Prädikativer Akk. ohne Präposition:

- | | |
|---|---|
| 14.1 uidebis...concordem
fortunam | so wirstú sechen...das gluck ain
hellig |
| 18.7 uidebis nihil humanae
audaciae intentatum | dú wirst sechen nichts der men-
schen keckhait onversucht. |

Auch Subst.e erscheinen als prädikative Akk.e:

16.7 numquam tamen iniuriam dú wirdest aber nymer mere gleiche
dixeris ex aequo cum taýlung mit den mächtigern ain
potentiore diuidere schmach haýssen,

wobei hier der Inf.satz, der den Akk. des äußeren Objekts bildet, elegant substantiviert wird. Solche Konstruktionen ohne Präp. können nicht nur verbunden werden mit Verben wie sehen (uideo): 13.3 /16.3/20.4, haýssen (dico): 16.3, sich erzaigen (praesto): 5.1, sondern auch mit bekennen (fateor): 16.3 und sagen:

16.3 miseram...dicentibus den jhennen so...sy Ellend sagtend.

6. Mit Präposition:

a) fur:

11.2 quae feliciora partus Ihenne ding so du fur das sáligist
tuo putas deiner gepúrde achtest.

b) alls:

16.3 quos nec editos nec wóllicher: weder: alls geporn:
amissos ciuitas sen- oder alls verlorn: dise Stat emp-
sit funden hat.

Einen interessanten Sonderfall bildet

13.3 quales retentos putas Wólliche mainstú die Er behalten
hat.

Hier hat das Rel.pron. die eine doppelte Funktion: Erstens dient es zur Auflösung des Part.s Perf., und zweitens bildet es gleichsam die hypotaktische Konjn. für einen indirekten Aussagesatz.

7. Infinitiv:

20.5 non uidisset strictos Er het die auß gezogen wern in die
in ciuilia capita mu- Burgerlichen haupter nit stechen
crones nec diuisa... sehen: noch die gieter:...zer-
bona tailn.

Dieser Satz bildet einen aufschlußreichen Sonderfall, weil er das "Dilemma" des Übersetzers klar zum Ausdruck bringt: strictos wird doppelt übersetzt: zunächst als adjektivisches Part., sodann als Inf.Perf.Pass., d.h. der Übersetzer ist sich nicht im klaren, ob er es mit einem doppelten Akk. oder einem AcI zu tun hat.

IV. Das Satzgefüge

Nicht unerheblich ist die Frage, wie Pleningen die langen, syntaktisch bisweilen kompliziert angelegten "Schachtelsätze" meistert, die dem lat. Schriftsteller eine Selbstverständlichkeit sind, dem Übersetzer aber schwierige Probleme aufgeben. Denn während die dt. Sprache die einzelnen Teile eines größeren Gedankenkomplexes gern selbständig (asyndetisch oder mittels parataktischer Konjn.en) aneinanderreihet, zieht der Lateiner die Zusammenfassung in ein einheitliches Satzgefüge (Periode) vor, in dem nur der Hauptgedanke als Hauptsatz erscheint, während die vorbereitenden und folgernden Nebenumstände in Form von Nebensätzen oder Partizipien subordiniert werden. Man muß wohl an dieser Stelle an die Widmungsvorrede erinnern, wo Pleningen - für eventuelle Fehler sich gleichsam entschuldigend - erwähnt, daß er bei der Übersetzung "in einer eyle"¹⁾ gewesen sei. Dieser Umstand einerseits und andererseits die schlechte Vorlage, die ~~ein~~ skrupulösen Übersetzer zur Verzweiflung hätte bringen müssen, sind wohl an vielen Unkorrektheiten und syntaktischen Ungenauigkeiten der Übertragung mit schuldig. Aber daneben zeigt sich auch, wie versiert Pleningen übersetzen kann, wie vertraut dem gelehrten Humanisten die dt. Sprache ist.

Schon der erste Satz der Trostschrift (1.1), eine durchaus beachtliche Periode, wird glänzend gemeistert: Die lat. Konstruktion wird genau beibehalten, wobei nec eine willkommene Gelegenheit bietet, den Satz in zwei Teile zu zerlegen. Dieses Bestreben läßt sich öfters feststellen: Besonders die hypotaktischen kausalen Konjn.en werden gerne parataktisch wiedergegeben, wenn das Satzgefüge unüberschaubar zu werden droht. Ein Beispiel möge dies veranschaulichen:

12.3 Melius tamen tecum
actum est quam si omnino
non contigisset, quoniam,
si ponatur electio utrum
satius sit non diu felicem
esse an numquam, me-

Es ist doch mit dir paß gehandelt
worden: wann so dir gantz nichts
widerfarn were. dann wo dir zú
einer wale aufgesetzt würde: ob
pesser were nit lang sálig sein:
oder nymmer: so ist vns nützer das

1) Widmungsvorrede, Z.110 (6^r).

Quia est discessura nobis vnsere gieter von vns ab weichent:
bona quam nulla contingere. dann das vns kaine Widerfarn Wern.
Den einzigen - man möchte sagen, notwendigen - Eingriff, den Ple-
ningen in die "Ordnung" des lat. Satzes vornimmt, ist die Koordi-
nierung des mit der subordinierenden Konjn. quoniam eingeleiteten
Kausalsatzes. Im übrigen wird die hypotaktische Satzordnung über
die ganze Länge der Periode nachvollzogen.

Es sollen noch zwei Beispiele von Perioden folgen, die auch
in der Übersetzung wohl durchkomponiert sind:

11.2 Decessit filius tuus: Dein Sun ist gestorben: was ist:
id est decucurrit ad hunc Er hat zú disem Ende geloffen: zu
finem ad quem quae feli- wóllichem Ihenne ding so du fur das
ciora partu tuo putas pro- sáligist deiner gepúrde achtest:
perant. eylent.

Das lat. Hyperbaton ad quem - properant ist mit gutem Effekt nach-
geahmt und die relative Verschránkung trefflich aufgelöst. Daß
der Übersetzer auch vor den längsten Perioden nicht kapituliert,
beweist

26.1 Puta itaque patrem DARumb laß dich beduncken Marcia:
tuum, Marcia, cui tantum das dein vater der doch bey dir
apud te auctoritatis erat vor so uil ansehens gehabt: alls
quantum tibi apud filium dir bey deinem Son gewesen: nit
tuum, non illo ingenio quo mit dem gemúet: do mit er die bur-
ciuilia bella defleuit, gerlichen kriege bewaint hat: mit
quo proscribentes in aeter dem er die auß jager vom land Ewigk
num ipse proscripsit, sed lichen verpant hat: der nún so uil
tanto clarior quanto est clarer alls vil er yetzt höher
ipse sublimior, dicere: ist: der geleichen wort zu dir sag:

Die Fügung des Satzes ist bis zum Ende wohl durchkomponiert, der
AcI in einen das-Satz aufgelöst, für die Übersetzung des lat. pos-
sessiven Dativs werden beide Möglichkeiten der dt. Sprache genützt
(haben und sein + Dat.), und sämtliche Relativsätze werden durch
das Verb des indirekten Aussagesatzes gesperrt.

Wird auch die Gedrängtheit des lat. Stils gern nachgeahmt, so
hat die Klarheit doch den Vorzug:

1.3 Restituiti in publice (Dú hast) in offne behaltus wider
ca monumenta libros... gegeben die Buecher:...Du hast dich
me meruisti de romanis stu wol verdient/ gegen ...

diis: magna illorum pars
arserat; optime de poste-
ris...; optime de ipso.

nung. der grösser tayl der Búcher
was verpronnen. wol hastú auch ge-
gen den nach komen dich verdient
...: hast aúch wol an jme: gethan.

Pleningen überläßt es nicht dem Leser oder Hörer, das Beziehungs-
wort zu illorum zu suchen, sondern fügt es selbst hinzu; ebenso
wird das lat. Adv. optime, das anaphorisch wiederholt wird, in der
Übersetzung jeweils mit einem Prädikat versehen. Die Beispiele für
dieses Wiederaufnehmen des Beziehungswortes, manchmal mit einem
anderen Ausdruck, sind zahlreich (4.2 f./5.6/10.6/12.3/14.2 usw.).

Ein betontes Satzglied, das einem Haupt- und Nebensatz gemein-
sam ist, hat in der lat. Periode Spitzenstellung. Pleningen ver-
sucht, hierin das Latein nachzuahmen, etwa in

14.3 C. Caesar, cum Bri-
tanniam peragraret nec Ocea-
no (nec uno anno, Gl.?)
contineri felicitate sua
posset, audiit decessisse
filiam, publica secum fata-
ducentem: in oculis erat
iam Cn. Pompeius non aequo-
laturus animo quemquam
alium esse in re publica
magnum et modum impositu-
rus, institutiones, quo-
niam (quae, Gl.?) graua
illi uidebantur, et cum in
commune crescerent. Tamen
intra tertium diem impera-
toria obiit munia, et tam
cito dolorem uicit quam
omnia solebat.

Der Caius Cesar: do er durch Brita-
niam zoche/ vnd in dem Oceanischen
Móre sich nit mocht in seiner salig-
kait ain jare enthalten. vnd hóret
das sein tochter gestorben: die do
mit ir trúg die gótlichen geschick-
lichaiten: do was jm vor aúgen:
Gneús Pompeius das der mit pilli-
chem gemúet: nit gedulden mocht:
ainen andern grossen: dem gemainen
nútz vor ze sein: der do maß vnd
ordnungen aufsetzen solt: dann die
ding sachent in für beschwárlichen
an: vnd do sy gemainlichen wúch-
sent: do hat er doch amm triten
tag: die kaiserlichen wurden ange-
nomen: vnd hat sein schmerzten so
pald (alls Er dann sonst aúch ande-
re ding) thet vberwinden.

Hier scheint sich der Übersetzer nicht mit dem Umfang des lat. Sat-
zes zu begnügen: Er subordiniert den ersten Hauptsatz (Prädikat:
audiit) mit dem Temporalsatz (cum) und macht den zweiten Haupt-
satz (Prädikat: erat) zum Träger des ganzen Gefüges. Dafür erhebt
er den hypotaktischen Kausalsatz (quoniam, Relativsatz?: quae) zu
einem neuen Hauptsatz mit der parataktischen Konjn. dann. Nicht

gelingen ist die Übertragung der Parenthese quam omnia solebat:
thet hat gleichsam die Funktion eines Apokoinús. Es bildet einer-
seits das Prädikat des parenthetischen Satzes und andererseits zu-
sammen mit vberwinden das Prädikat des Hauptsatzes, wobei der Über-
setzer zu vergessen scheint, daß vberwinden schon mit dem Auxiliar-
re hat verbunden ist, welches das Part.Perf. verlangt. Dadurch er-
gibt sich eine grammatikalisch unmögliche Konstruktion. Außerdem
ist ein Fügungsbruch in der Periode festzustellen:

Der Caius Cesar:...do was jm vor aúgen.

Solche Anakoluthe sind keine Seltenheit; das folgende Beispiel mag
für manches andere stehen:

18.8 Wóllich...: habent sy.

Eine ähnliche Ungenauigkeit ist der nicht signalisierte Subjekt-
wechsel, etwa in dem Satz:

9.2 Tot praeter domum no-	Es werdent so uil leychen fur vnser
stram ducuntur exsequiae:	heúser gefúrt: vnd gedencken doch
de morte non cogitamus.	deß tods nit.

Es scheint, als wolle Pleningen die Prägnanz des lat. Ausdrucks
nachahmen. Das Subjekt zu gedencken (wir) soll gleichsam aus dem
Poss.pron. vnser ergänzt werden. Manchmal will Pleningen den lat.
Stil sogar noch rafften:

16.9 quam quod amissum est dann das verlorn

18.7 nauigia quas non no-	schýffungen: die do thúnd súchen
uere terras quaerentia	Erdtrich: jnen onbekannt.

ZUSAMMENFASSUNG

Wir können als Resümee feststellen, daß die "Palette" unseres Übersetzers eine sehr vielfarbige ist. Sei es das Partizip, sei es der AcI, für alle der untersuchten typisch lat. Konstruktionen findet Pleningen zahlreiche Möglichkeiten einer Übertragung. Von einem deutschen Gerundium finden sich keine Spuren mehr. Wenn man vom Part.Perf. absieht, so kann man in wenigen Fällen sagen, daß der Übersetzer für eine Art der Übersetzung eine besondere Vorliebe zeigt. Einige der von ihm gewählten Varianten sind im Laufe der Entwicklung der nhd. Schriftsprache ausgeschieden worden, aber in vielen Fällen zeigt er eine große Wendigkeit und Eleganz, die ihn vor anderen Zeitgenossen auszeichnet und ihn als "modern" erscheinen läßt.¹⁾ Die langen lat. Perioden bilden für einen dt. Übersetzer naturgemäß erhebliche Probleme. Aber sie werden nirgends gewaltsam abgetrennt oder in einzelne Hauptsätze zergliedert. Wenn auch manchmal die Übersetzung umfangreicher Satzgefüge nicht glückt und der syntaktische Faden reißt, so beweist Pleningen an ebenso vielen anderen Stellen, daß er zur Bewältigung lat. Perioden wohl fähig ist.

Immer hält der Übersetzer indes an der lat. Vorlage fest. Auch wenn, ja vielleicht gerade weil diese - wie in so zahllosen Fällen - hoffnungslos verderbt ist und keinen Sinn ergibt, der Übersetzer läßt sich nicht beirren. Er ist weit entfernt von dem Versuch, aus einem offensichtlich sinnlosen Gefüge einen sinnvollen Satz zu formen. Mag dies auch zum Teil auf die Eile zurückzuführen sein, in der er übersetzt, so steht er in seinem Bestreben, den Urtext "heilig"²⁾ zu halten, in seiner Zeit ziemlich einsam da.³⁾

- 1) STAMMLER I, Sp.1045, weist besonders auf die Abstreifung des dt. AcI und die Auflösung der lat. Partizipialkonstruktionen in Nebensätze hin, "eine Neuerung, mit der er (Pleningen) in seiner Zeit ziemlich allein steht".
- 2) Auch ERASMUS schreibt in dem Vorwort (Epistula nuncupatoria) seiner Seneca-Ausgabe, er wolle bei der Rekonstruktion des verderbten Senecatextes mit Konjekturen sparsam umgehen: "non ignari sacram esse rem".
- 3) "Wenn man glaubte, wörtlich übersetzt zu haben, überließ man offenbar die Verantwortung für den Sinn dem Verfasser der lat. Vorlage." (VIIMAR, S.50). Diese Einstellung zum Urtext war aber zu Pleningens Zeiten wohl nicht mehr der Normalfall: NEWALD,

Sp.2538, stellt fest: "Der langsame Aufstieg der Philologie und die Bemühungen zweier Jahrhunderte um die Herstellung des Urtextes sind für die Übersetzer, welche sich im 2. und 3. Jahrzehnt des 16. Jhs. auf die klassischen Autoren stürzen, wenig maßgebend. Sie lassen Stellen aus, die ihnen wenig wichtig erscheinen, schwellen anderwärts den Text an und eröffnen damit Einblicke in den Geschmack der Zeit."

Lebenslauf

Ich, Max Siller, wurde am 28. September 1946 in Sterzing/Südtirol geboren. In meinem Heimatort Pardaun bei Sterzing genoß ich von 1953 bis 1958 bei Frau Lehrerin P. Wieser und Herren Lehrer S. Wieser meine Grundschulausbildung. Von 1958 bis 1963 besuchte ich die Mittelschule und das Gymnasium am Fürstbischöflichen Knabenseminar Vinzentinum Brixen. Ab Herbst 1963 war ich am Staatlichen Gymnasium-Lyzeum Bruneck, wo ich am 6. Juli 1966 mein Lyzealstudium mit der Reifeprüfung abschloß.

Im Herbst 1966 immatrikulierte ich an der Universität Innsbruck für das Studium Deutsch-Latein-Griechisch. Vom Jänner bis zum Oktober 1968 war ich dort Wissenschaftliche Hilfskraft am Institut für Klassische Philologie. In den Studienjahren 1969/70 und 1970/71 war ich Lektor (part-time Assistant) für Deutsch an der University of Aberdeen, Schottland (Prof. W. Witte und Dr. Barber). In den Studienjahren 1971/72 und 1972/73 arbeitete ich unter der Leitung von Univ.-Prof. Dr. Johannes Erben an meiner Dissertation. Im Dezember 1971, Jänner und Februar 1972 unterrichtete ich als Supplent an der Mittelschule Sterzing.

Im Juni 1973 mußte ich zum italienischen Militärdienst (Palermo, Bozen, Trient), den ich am 28. Juli 1974 abschloß. Ich bin im Wintersemester 1974/75 wieder an der Universität Innsbruck inskribiert.

An der Universität Innsbruck habe ich Vorlesungen, Proseminare und Seminare bei folgenden Professoren, Dozenten und Lehrbeauftragten besucht: Erben, Finsterwalder, Frenzel(+), Frey, Grenzmann (+), Händel, Masser, Murr, Muth, Posch, Schretter, Thummer, Thurnher, Windischer, N. Wolf, N.R. Wolf.

